

18-01-6

K136d

DER DĪWĀN

DES

KAIS IBN AL ḤATĪM

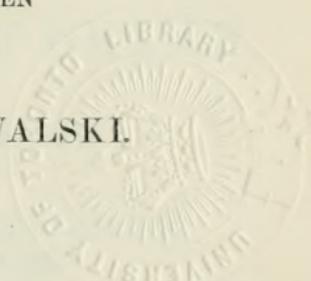
Kais ibn al-Ḥatīm

Uto 9

HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT, ERKLÄRT UND MIT EINER
EINLEITUNG VERSEHEN

VON

DR. THADDÄUS KOWALSKI



MIT UNTERSTÜTZUNG

DER

KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN KRAKAU.

156812
26.10.20

LEIPZIG.

OTTO HARRASSOWITZ.

1914.



Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

MEINEM HOCHVEREHRTEN LEHRER

HERRN

PROF. D^R. RUDOLF GEYER

IN VEREHRUNG UND DANKBARKEIT

FÜR DIE EINFÜHRUNG IN DAS STUDIUM
ALTARABISCHER POESIE

GEWIDMET.



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

Vorwort.

Die Anregung zu der vorliegenden Arbeit verdanke ich meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Rudolf Geyer, der mir auch die in seinem Besitz befindliche Abschrift der Kairensen und die Photographien der Konstantinopler Handschrift zur Edition anvertraute.

Zu ganz besonderem Danke aber fühle ich mich Herrn Prof. Geyer verpflichtet für die Überlassung seines Zitateheftes zu *Ḳais b. al Ḥaṭīm* aus seinen reichen Kollektaneen, aus denen seit vielen Jahren schon so viele arabistische Arbeiten ihre Bereicherung geschöpft haben. Ich kann auch nicht umhin, der Liberalität und Zuvorkommenheit dankend Erwähnung zu tun, mit der er mir seine reiche Privatbibliothek zur Verfügung stellte und der Unterstützung, die er dieser Edition durch viele wichtige Ratschläge und durch Lesen der Korrekturen angedeihen ließ.

Ferner gebührt mein Dank Herrn Prof. Dr. Enno Littmann in Straßburg, der die große Freundlichkeit hatte, während seines Aufenthaltes in Kairo, im Frühjahr 1912, für mich einige unleserliche Stellen aus Geyers Abschrift mit der Kairensen Handschrift kollationieren zu lassen.

Die deutschen Leser dieser Publikation möchte ich um Nachsicht in der Beurteilung meiner deutschen Ausdrucksweise bitten, da die unvollkommene Beherrschung der deutschen Sprache mir besonders bei der Wiedergabe der verwickelten arabischen Gedankengänge nicht unwesentliche Schwierigkeiten bereitete, und mich sogar manchmal auf ganz genaue Formulierung des Gedachten verzichten ließ.

Stilistisch hätte diese Arbeit noch schlechter ausfallen müssen, wenn sich nicht mein Freund, Dr. E. Küttler, ihrer angenommen hätte, der die mühevollen Arbeit nicht scheute, die wichtigsten Verstöße gegen die deutsche Sprache in meinem Manuskripte zu verbessern.

Zur Einrichtung dieser Arbeit möchte ich kurz Folgendes bemerken: Der arabische Teil richtet sich in der Anordnung des Stoffes genau nach den zugrundeliegenden Handschriften. Die in dem *Diwān* nicht enthaltenen, sonst aber unter dem Namen des *Ḳais b. al Ḥaṭīm* zitierten Verse und Fragmente sind im Anhang alphabetisch zusammengestellt. Im deutschen Teil folgen der Übersetzung jedes Gedichtes ein Zitäten- und Variantenverzeichnis sowie meine Anmerkungen, in denen es mir mehr um Hervorhebung historischer und topographischer Andeutungen des Dichters als seiner poetischen Phraseologie zu tun war.

Ich hätte wohl meine Einleitung, die ich dem Ganzen vorausschiebe, kürzer fassen und auch einige Exkurse vermeiden können; sie schienen mir aber für das tiefere Verständnis mancher Stellen der medinischen Dichter und auch sonst wichtig genug, um aufgenommen zu werden. Dies betrifft vor allem die längste Abschweifung, die sich auf die medinischen Burgen bezieht.

Schließlich bitte ich vor Benützung des Buches die Berichtigungen und Zusätze berücksichtigen zu wollen.

Wien, im März 1914.

T. Kowalski.

Verzeichnis der Abkürzungen.

- 'Abū Darr = Commentary on Ibn Hishams biography of Muhammad according to Abu Dzarr's mss. in Berlin etc. . . . ed. by P. Brūnle. Cairo 1911.
- 'Adab al k. = Ibn Kutaibas Adab al kاتب; hg. von Max Grünert. Leiden 1900.
- 'Aqdād = Kitāb al 'aḡdād des 'Abū Bekr al 'Anbārī, ed. M. Th. Houtsma. Leiden 1881.
- 'Aḡ. = Kitāb al 'aḡanī des 'Abū 'l Faraḡ al 'Iṣbahānī. Bulāḡ 1285.
- 'Ainī = K. al maḡāṣid an naḡwija des al 'Ainī. (Am Rande von Hiz.)
- 'Alif Bā' = K. 'alif bā' des al Balawī. Maṣr 1287.
- 'Alḡ. = Der Diwān des 'Alḡama al Faḡl, zitiert nach W. Ahlwardt, The divans of the six ancient arabic poets. London 1870.
- 'Ant. = Der Diwān des 'Antara zitiert nach W. Ahlwardt, The divans . . .
- 'Asās = K. 'asās al balāḡa des az Zamaḡṣarī. Maṣr 1299.
- 'Ask. ḡamh. = K. ḡamharat al 'amṡal des al 'Askarī. (Am Rande von Maid.)
- 'Ask. ṣin. = K. aṣ ṣinā'atain des al 'Askarī. Konstantinopel 1320.
- 'Aṣm. = Elaḡma'ijjat, hg. von W. Ahlwardt in den 'Sammlungen alter arabischer Dichter'. Berlin 1902.
- 'Aus b. Ḥaḡar — Gedichte und Fragmente. Gesammelt, hg. und übers. von R. Geyer. Wien 1892.
- Baṡal. Ṣarḡ Imr. = Ṣarḡ diwān . . . Imrī' il Ḳais des al Baṡaljūsī. Maṣr 1308.
- Bekrī = Das geographische Wörterbuch des . . . al Bekrī; hg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1876.
- Bekrī, 'Arāḡiz = K. 'arāḡiz al 'Arab des Muḡammad Tauḡīḡ al Bekrī. Maṣr 1313.
- Bulūḡ = Bulūḡ al 'arab fī 'aḡwāl al 'Arab des Maḡmūd 'Ālūsizāde. Baḡdād 1314.
- C. = Die Kairenser Handschrift des Diwāns des Ḳais b. al Ḥaṡīm. Vgl. Fihrist al kutub al 'arabija al maḡfūza bil kutubḡane al Ḥadīwija al Miṣrija IV. 251.
- Dala'il = K. dalā'il al 'iḡāz des al Ḡurḡānī. Maṣr, ohne Datum.
- Durra, Thorb. = Durrat al ḡawwāṣ des al Ḥarīrī; hg. von H. Thorbecke. Leipzig 1871. — Durra = orientalische Ausgabe mit dem Kommentar des Ḥafāḡī, s. unter Ḥafāḡī.
- Fa'īḡ = K. al fa'īḡ des az Zamaḡṣarī. Ḥaidarābād 1324.
- Freytag, Prov. = Arabum proverbīa . . . editit G. W. Freytag. Bonnae 1838 bis 1843
- Ḡaḡiz, Baj. = K. al bajān wat tabjīn des al Ḡaḡiz. Maṣr 1311—1313.
- Ḡaḡiz, Ḥaj. = K. al ḡajawān des al Ḡaḡiz. Maṣr 1323—1324.
- Ḡaḡiz, Ḥaj. Handschr. = Codex Vindobonensis. N. F. 151, des k. al ḡajawān.
- Ḡamh. = K. ḡamharat 'aṣ'ār al 'Arab des 'Abū Zaid Muḡammad b. 'Abī 'l Ḥaṡ-tāb al Ḳuraṣī. Bulāḡ 1308.

- Gawāliki, Šarḥ 'adab — al Ġawālikis Kommentar zu 'Adab al katib des Ibn Kūtaiba. Codex Vindob., N. F. 45.
- Geneal. Tab. = Genealogische Tabellen der arabischen Stämme und Familien. F. Wüstenfeld. Göttingen 1852. Dazu: Register zu den genealogischen Tabellen. Göttingen 1853.
- Ġufr. = Risālat al Ġufrān des 'Abū 'l 'Alā' al Ma'arrī. Mašr 1321.
- Ĥafāġī = Šarḥ durrat al ġawwaš des al Ĥafāġī. Konstantinopel 1299.
- Haffner, Texte = Texte zur arabischen Lexikographie . . . ; hg. von August Haffner. Leipzig 1905.
- Ĥam. = Hamasae carmina, ed. G. G. Freytag. Bonnae 1828—1851.
- Ĥam. Buḥt. = The Ĥamusaḥ of al Buḥtūi. Photographic reproduction of the Ms. at Leiden in the University Library with indexes by Prof. R. Geyer and D. S. Margoliouth. Leiden 1909.
- Hāsim. = Die Hāsimijāt des Kumait; hg. von J. Horowitz. Leiden 1904.
- Ĥassān b. Tābit = The dīwān of Ĥassān . . . ed. by H. Hirschfeld. Leyden 1910.
- Ĥiz. = Ĥizānat al 'adab des al Baġdādī. Būlāk 1277.
- Howell = A grammar of the classical Arabic language . . . , by M. S. Howell. Allahabad 1880—1911.
- Huḍ. = Carmina Hudsailitarum quotquot in codice Lugdunensi insunt arabice edita . . . ab Joanne Godofredo Ludovico Kosegarten. Vol. I. Gryphisvaldiae 1854.
- Husn = Ĥusn at tawassul des Muḥammad b. Sulaimān al Ḥalabī. Mašr 1315.
- Husn aš šaḥaba des Felmi. Mašr 1325.
- Ĥuṭ. = Der Dīwān des Ġarwal b. Aus al-Ĥuṭej'a. Bearbeitet von Ignaz Goldziher. Leipzig 1893.
- I. al 'Aṭr, Chron. = Ibn-el-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur. Ed. Carolus Johannes Tornberg. Lugduni Batavorum 1866—76.
- Ibn as Sikkīt, Tahḍīb = La critique du langage, par Ibn as-Sikkīt, ed. Le P. Louis Cheikho. Beyrouth 1895—98.
- Ibn Ḥaġar, Faṭḥ al barī = Faṭḥ al barī des Ibn Ḥaġar al 'Asḳalānī. Būlāk 1301.
- Ibn Hiš. = Ibn Hišām, Das Leben Muhammeds nach Muhammed Ibn Ishāk, bearbeitet von 'Abd el-Malik Ibn Hischām; hg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1858—1860.
- Ibn Ja'īs = Ibn Ja'īs, Kommentar zu Zamachšaris Mufaššal . . . ; hg. von G. Jahn. Leipzig 1876—86.
- 'Ikd = K. al 'iḳd al farīd des Ibn 'Abdirabbihī al 'Andalusī. Mašr 1293.
- Iḳtiḍ. = Al Iḳtiḍāb fī šarḥ 'adab al kuttāb des al Baṭaljūsī. Bairūt 1901.
- Imr. = Der Dīwān des Imru'ul Ḳais, zitiert nach W. Ahlwardt, The divans . . .
- Istīḳ. = K. al istīḳāḳ des Ibn Duraid = Ibn Doreid, Genealogisch-etymologisches Handbuch; hg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1854.
- 'Išlāḅ = 'Išlāḅ al manṭīḳ des Ibn as Sikkīt. Cod. Lugd. Warn. 446.
- Jacob, Beduinenleben = Altarabisches Beduinenleben, geschildert nach den Quellen von Dr. Georg Jacob. Berlin 1897.
- Jāk. = Jacuts Geographisches Wörterbuch; hg. von J. Wüstenfeld. Leipzig 1866—1870.

- K. = Die Konstantinopler Handschrift des *Diwans* des *Ḳais* b. al *Ḥaṭīm*. Vgl. Rescher, Arabische Handschriften des Top Kapı Seraj. Rivista degli Studi Orientali. Rom 1911, p. 715.
- Ḳalā'id = K. *ḳalā'id aḍ ḡahab fī faṣīḥ luġat al 'Arab* des Muḥammad Efendi Dijāb. Būlak 1311.
- Ḳālī 'A. = K. al 'amālī des al *Ḳālī*. Būlak 1324.
- Kāmil = The *Kāmil* of el-Mubarrad, edited . . . by W. Wright. Leipzig 1864.
- Kin. = Al *Muntaḡab min kinājat al 'udabā' wa 'išarat al bulagā'* des 'Aḥmad b. Muḥammad al *Ġurġānī*. Maṣr 1326.
- Ḳuṭb = K. *ḳuṭb as surūr* des 'Ibrāhīm b. al *Ḳasim* al *Kātib* al *Ḳairawānī*. Cod. Vindob. A. F. 84 b (150).
- Lane = An Arabic-English Lexicon . . . by Edward William Lane. London 1863—1893.
- Lis. = *Lisān al 'Arab* des *Ibn Manzūr*. Būlak 1300—1307.
- Luz. oder Luzūm. = Al *Luzūmijjat* des 'Abū 'l 'Alā' al *Ma'arri*. Maṣr 1891 bis 1895.
- Ma'āhid = *Ma'āhid at taṣīṣ* des 'Abdarrāḥīm b. 'Adarraḥmān al 'Abbāsī. Maṣr 1274.
- Maġm. = *Maġmū'at al ma'ānī*. Anonym. Konstantinopel 1301.
- Maid. = *Maġma' al 'amtāl* des al *Maidānī*. Maṣr 1310.
- Maḳṣ. = The *Kitāb al maḳṣūr wa-l-mamdūd* by *Ibn Wallād* . . . ed. by Paul Brönnle. London 1900.
- Ma'n b. 'Aus = *Gedichte* des M. b. A.; hg. von Paul Schwarz. Leipzig 1903.
- Matal = K. al *maṭal as sā'ir* des *Dijā'addīn* *Ibn al 'Atir*. Būlak 1282.
- M. Bakir — *Ġāmi' aṣ ṣawāhid* des Muḥammad Bakir. Ḳum 1308.
- Mufaḍḍ. = Die *Mufaḍḍalijāt*; hg. von H. Thorbecke. I. Heft. Leipzig 1885.
- Muḥ. = *Muḥāḍarāt al 'udabā'* des ar *Rāġib al 'Iṣbahānī*. Maṣr 1326. Die Seitenzahlen der Ausgabe von 1287 sind in Klammern beige setzt.
- Muḥaṣṣaṣ = K. al *Muḥaṣṣaṣ* des *Ibn Sida*. Būlak 1319.
- Muḥiṭ = K. *muḥiṭ al muḥiṭ* des *Buṭrus al Bustānī*. Bairūt 1870.
- Murt. 'A. = K. 'amālī des al *Murtaḍā*. Maṣr 1325.
- Muṣṭarik = al *muṣṭarik* des *Jākūt*; hg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1846.
- Mustaṭraf = al *mustaṭraf fī kull fann mustaṭraf* des al 'Abšihī. Maṣr 1304.
- Mutan. = *Mutanabbii carmina cum commentario Wahidii*; editit Fr. Dieterici. Berolini 1861.
- Muwāz. = K. al *muwāzana baina 'abī Tamman wal Buṭṭurī* des al 'Āmidī. Konstantinopel 1287.
- Nāb. = *Der Diwān* des an *Nabiġa aḍ Dubjanī*; zitiert nach W. Ahlwardt. *The divans* . . .
- Naḍra = *Naḍra al 'iḡriḍ* des 'Abū 'Alī al *Muzaffar* b. al *Faḍl* . . . al 'Alawī. Cod. Vindob. A. F. 281 a (180). Vgl. Flügel, Nr. 224.
- Nih. — *Tazjīn nihājat al 'arab fī 'aḥbār al 'Arab* des *Iskender Aġā 'Abkārīūs*. Bairūt 1867.
- Nöldeke, Fünf Mo'all. = *Fünf Mo'allaqāt*, übersetzt und erklärt von Th. Nöldeke. Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse. Band 140—144. Wien 1899—1901.

- Rauḍa = K. rauḍat al 'adab fī ṭabaqāt su'arā' al 'Arab des Iskender Ağa Abkārius. Bairūt 1858.
- Šariši = Šarḥ al maḳāmat des aš Šariši. Maṣr 1314.
- Schwarzlose, Waffen = Die Waffen der alten Araber, von Fr. W. Schwarzlose. Leipzig 1886.
- Sib. = Le livre de Sibawaihi, publié par Hartwig Derenbourg. Paris 1881 à 1889.
- Sib. Sant. = Kitāb des Sibawaihi mit dem Kommentar des aš Šantamari. Bulāḳ 1316.
- Ših. = K. tāg al luḡa wa šihāḥ al 'Arabijja des al Ġauhari. Bulāḳ 1282.
- Ši'r = Ibn Qotaiba, Liber poësis et poëtarum, ed. M. J. de Goeje. Lugduni-Bavorum 1904.
- Šu'ara' an naṣr. = Les poëtes arabes chrétiens. L. Cheikho. Beyrouth 1890 bis 1891.
- Sujūṭi, Šarḥ = Šarḥ šawāhid al muḡnī des as Sujūṭi. Maṣr 1322.
- T = at-Tebrizī. T. Ḥam. = Kommentar des at Tebrizī zu der Ḥamāsa. Vgl. Ḥam.
- Ṭabari, Tafs. = Tafsīr des 'Abu Ġa'far Muḥammad b. Ġerir aṭ Ṭabari. Maṣr 1321.
- Tāg = Tāg al 'arūs des Muḥammad Murtaḍā. Maṣr 1306.
- Ṭa'lab, Ši'r = L'Arte poetica di 'Abū 'l 'Abbās 'Aḥmad b. Yaḥyā Ṭa'lab, ed. Schiaparelli. Leiden 1893.
- Ṭirāz = Ṭirāz al maḡālis des al Ḥafāḡī. Maṣr 1284.
- Tuḥfa = Tuḥfat al 'arūs des at Tiḡāni. Maṣr 1301.
- 'Ukb. = Kommentar des al 'Ukbarī zu dem Dīwān des al Mutanabbī. Maṣr 1308.
- 'Umda = Kitāb al 'umda fī šinā'at aš šī'r des Ibn Rašīḳ. Maṣr 1325.
- 'Umda Cod. = Al-'Umda des Ibn Rašīḳ. Cod. Lips. Ref. 328.
- 'Unwān = 'Unwān al murḳiṣāt des 'Alī b. Mūsa al Maḡribi. Maṣr 1286.
- 'Usd = 'Usd al ḡāba fī ma'rifat aš ṣaḡāba des 'Izz ad dīn Ibn al 'Aṭir. Maṣr 1280.
- Zuh. = Der Dīwan des Zuhair, zitiert nach W. Ahlwardt, The divans of the six.

Einleitung.

Eine unentbehrliche Voraussetzung für ein tieferes Verständnis des Divans des Medinensers Ẹais b. al Ḥaṭm bildet die Kenntnis der sozialen und politischen Verhältnisse in Medina gegen Ende des VI. und am Anfang des VII. Jahrhunderts unserer Zeitrechnung. Darüber sind wir aber, dank dem Umstand, daß auf Medina, den eigentlichen Ausgangspunkt der politischen Macht des Islam, schon früh die Augen der ganzen islamitischen Welt gerichtet waren, ziemlich genau unterrichtet.

Eine Sichtung und kritische Bearbeitung der arabischen Quellen zu diesem Gegenstand bietet die ausgezeichnete und grundlegende Monographie Wellhausens: Medina vor dem Islam (Skizzen und Vorarbeiten IV, Berlin 1889). Seit dem Erscheinen dieser Arbeit ist zur Kenntnis des alten Medina, oder, wie sein altertümlicher Name lautet, Jatrib, nichts Wesentliches hinzugekommen. Einiges Neue dürfte in der Zukunft eine kritische Ausgabe des dritten Kapitels Saḥūdīs¹ bringen. Viel wichtiger aber wäre in dieser Hinsicht eine monographische Bearbeitung sämtlicher alter medinischer Dichter, deren politische Andeutungen, wenn sie auch spärlich, schwer verständlich und nur mit großer Umsicht zu behandeln sind, dennoch die wichtigsten, weil ältesten Quellen bilden.

Unter den alten medinischen Dichtern sind Ḥassan b. Ṭābit und Ẹais b. al Ḥaṭm für uns die wichtigsten, jener für die Kenntnis der Anfänge des Islam, dieser für die Erforschung der Verhältnisse in Jatrib unmittelbar vor dem Islam. Der Divan des Ḥassan b. Ṭābit wurde vor einigen Jahren von

¹ Vgl. Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medina. Göttingen 1860, S. 25—59.

H. Hirschfeld, leider mit wenig Kritik herausgegeben.¹ Eine Nachprüfung dieser Ausgabe auf Grund der von Rescher in der Top Kapu Seraj-Bibliothek nachgewiesenen Handschrift,² welche um rund 600 Jahre älter ist als der älteste von den Hirschfeld zu Gebote stehenden Kodizes, und auf eine Vorlage vom Jahre 255 d. H. zurückgeht, wäre sehr wünschenswert. Die vorliegende Arbeit hat zur Aufgabe, die Gestalt und die Gedichte des anderen bedeutenden Medinensers, *Ḳais b. al Ḥaṭīm* monographisch zu behandeln. Zunächst soll alles das, was wir über das Leben des Dichters aus seinen eigenen Gedichten und aus den Werken arabischer Gelehrter erfahren, unter Berücksichtigung des topographischen und historischen Hintergrundes kurz zusammengestellt werden.

Unser Dichter heißt mit seinem vollen Namen *Ḳais b. al Ḥaṭīm*³ b. 'Adi. Die arabischen Gelehrten kennen zwar auch die weiteren Glieder seiner Genealogie (*Ḳ. b. H. b. 'A. b. 'Amr*⁴ b. *Sūd* oder *Sawād*⁵ b. *Zafar*⁶) bis zu *Zafar*, dem Stammvater der Sippe, der er angehört, hinauf; unmittelbar gesichert sind jedoch nur die Namen seines Vaters und Großvaters, die er selbst in einem seiner Gedichte nennt.⁷ Seine *Kunja* ist 'Abū *Jazīd*⁸, seine *Nisba*, bei den Späteren, *az Zafari*, *al 'Ausī*, oder auch anachronistisch *al 'Anṣārī*.

Ḳais gehörte zu den *Banū Zafar*, einer Sippe der dreiteiligen Gruppe an *Nabit* von *al 'Aus*. Sie saßen an dem nord-

¹ The *diwān* of *Hassan b. Thābit*, *Gibb memorial series* XIII. 1910.

² *Rivista degli Studi Orientali*. Rom 1911, p. 715.

³ *al Ḥafāgī* meint unrichtig, *حَطِيم* wäre eine Diminutivform: *Ḥuṭaim*, s. *Durra des Ḥarīrī* mit dem *Komm. des Ḥafāgī* (Konstantinopel 1299), S. 239. — *Al Ḥaṭīm* bedeutet ‚der auf die Nase (*ḥaṭm*, hängt mit *ḥurṭūm*, Rüssel, Schnabel zusammen) Geschlagene‘. — Probe einer Deutung bei *Tibrizī*, *Ḥam.* 85.

⁴ Fehlt bei *'Ainī* I. 557, 19. Bei *Ḥam.* 85, 15 irrtümlich 'Omar.

⁵ *Sūd* haben: 'Ağ. II. 159 und *'Ainī* I. 557; *Sawād*: *Ḥam.* I. 85, 15. *Ḥiz.* III. 168. *Wüstenfeld*, *Gen. Tab.* 14, 29. *Iṣāba des Ibn Ḥağar* I. 395. Auch *Suwait* wird angegeben, s. 'Usd *al ġāba* V. 119.

⁶ Eine Anspielung auf diesen Namen scheint in V. 26 vorzuliegen.

⁷ I. 4. Seinen *Ism* nennen drei gleichzeitige Dichter: *Ḥassān b. T.* II. 14 und 15 (*يَا أَبْنَ أَحْطِيمِ — يَا قَيْسُ*), *Jazīd b. Fushūm* (im vorliegenden *Diwān* nach XV.) und *'Anas b. al 'Alā'* = XXV. 7.

⁸ 'Ağ. II. 159. Über diesen *Jazīd* s. 'Usd V. 119. Bei *'Abkārīūs*, *Rauḍa* 251, falsch 'Abū *Zaid*.

östlichen Rande von Jatrib, jener Ansiedlung, welche sich damals weit über die Grenzen der heutigen Stadt Medina hinaus erstreckte, etwa von dem Berge 'Oḥod im Norden bis zu dem Dorfe Kuba im Süden, welche beide heute ungefähr $\frac{3}{4}$ Stunden Fußweges von der Stadt entfernt liegen, während die westliche und östliche Begrenzung die beiden unfruchtbaren Harras bildeten.

Wenn auch der Name Jatrib ursprünglich an einer jüdischen Ansiedlung nördlich von der heutigen Stadt, am Zusammenfluß der vier größeren Wadis, die die Ebene von Süden nach Norden durchschneiden, gehaftet haben mag¹, so versteht Kais, wie auch andere medinische Dichter der damaligen Zeit, unter Jatrib schon das ganze Gebiet, auf dem die beiden Stämme 'Aus und Hazrağ hausen.² Das war der allgemeine Name der Oase, während ihre einzelnen Teile, jeder Palmgarten, jede geschlossene Gruppe von Lehmhütten, noch besondere Namen führten. Manche von diesen Benennungen sind bis auf den heutigen Tag üblich geblieben, andere aber bald nach Beginn des Islam in Vergessenheit geraten, so daß ihre Lokalisation die größten Schwierigkeiten bereitet.

Jatrib war damals keine Stadt, sondern ein System von kleinen Dörfern und Gehöften, die inmitten von Palmwäldchen, Gemüseärten und Saatfeldern über ein weites Gebiet verstreut lagen. Diese Art von Siedelung war durch die Beschaffenheit des Bodens und die davon abhängige Lebensweise der Bewohner bedingt. Der Boden von Jatrib ist zwar zum größten Teile salzig (arabisch سَبْحَة), das hoch stehende Grundwasser macht ihn aber anbaufähig, vor allem für die Dattelpalmkultur sehr geeignet. Die fruchtbarsten Strecken lagen damals, wie jetzt, südlich um Kuba, den Zentralpunkt der ausitischen 'Amr b. 'Auf herum, und östlich davon, im Gebiete der jüdischen Kuraiza und an Naḍr. Die Bewohner von Jatrib waren Ackerbauer mit ständigem Wohnsitz, besaßen aber eine echt beduinische Stammesorganisation. Ihre beduinische Herkunft macht sich auch sonst noch geltend. Der unausgesetzte rege Verkehr

¹ Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medina, 28 unten, 37, 18.

² Kais gebraucht ausschließlich den Namen Jatrib, bei Ḥassān b. T. kommt in seinen späteren Gedichten auch der neue Name al Medina vor. z. B. 63, 3.

mit den benachbarten Nomadenstämmen erhielt die beduinischen Sitten und Gewohnheiten aufrecht. Von kriegerischen und friedlichen Beziehungen, Hilf und 'Iğāra-Verhältnissen, mit den Muzaina, Gaṭāfan, Hawazin, Sulaim, Bah, lesen wir in medinischen Gedichten und Geschichten auf Schritt und Tritt.¹ Dabei war von der ganzen anbaufähigen Ebene noch nicht alles ausgenutzt: viel Feld lag noch brach, und dies ermöglichte Verschiebungen und Auswanderungen. Allerdings waren die besten Stücke schon besetzt, welche gestatteten, bei einem Minimum von Arbeit und Fleiß noch den Lebensunterhalt zu gewinnen. Solche Gebiete waren es, um deren Besitz die hartnäckigsten Kämpfe ausgefochten wurden. Viehzucht spielte eine sehr geringe Rolle, daher bedeutet in Jatrib ‚māl‘ zunächst Dattelpalmen, nicht Kamele, wie in anderen Teilen der Halbinsel. Pferde scheinen selten gewesen zu sein, wie dies noch heutzutage der Fall ist.² Handel und Gewerbe wurden in sehr geringem Maße betrieben, und zwar ausschließlich von Juden.

Der ansässigen Lebensweise gemäß wohnten die alten Mediuenser, gleich den heutigen Bewohnern der Vorstädte, nicht in Zeltlagern, sondern in festen Gehöften, ‚dār‘, heutzutage ḥḥōš, حَوْشُ genannt. Nach den heutigen Verhältnissen zu schließen³ bildete eine ‚dār‘ einen Umkreis von dicht aneinandergereihten Lehmhütten mit einem geräumigen Hof in der Mitte. Ein Gehöft bewohnten 30—40 Familien. In dem Hof befand sich der Brunnen der ‚dār‘, Ruheplätze für Kamele (مَبَايَعَةٌ) und sonstiges Vieh, und Dattelpalmpflanzungen, die sich auch noch über die dār hinaus erstreckten. Die dār war eine politische Einheit und trat nach außen immer einheitlich auf; sie war teilweise befestigt und konnte während der kriegerischen Unruhen Widerstand leisten.

¹ Die Muzaina treten immer als treue Eidgenossen der 'Aus auf. In der Schlacht bei Bu'at fechten sie tapfer gegen die Hazrağ und nehmen Ṭābit, den Vater des Dichters Ḥassān gefangen. Ein Gedicht ihres Häuptlings Muḳarrin b. 'Ā'id über diese Ereignisse findet sich in der Ḥam. 443, vgl. Wellhausen, Skizzen IV. 63, 64. Auf die Gefangennahme des Ṭābit scheint sich Ḥassān b. Ṭābit XII zu beziehen. Interessant sind auch seine bisigen Schmähgedichte gegen Muzaina, LXIX, LXX und LXXI.

² Vgl. Burckhardt, Arabien, S. 587.

³ Vgl. Burckhardt, Reisen in Arabien, 495. Ritter, Erdkunde XIII. 153. Burton, A pilgrimage to Mecca and Medina II. 106 (Tauchnitzausgabe).

Für die kriegerischen Zeiten gab es aber in Jatrib spezielle feste Bauten, welche für gewöhnlich unbewohnt waren und meistens den Besitz einer ganzen Sippe, seltener eines mächtigen Häuptlings bildeten. Diese festen Häuser oder Burgen hießen *أَجْم* oder *أَطْم*, pl. *آجَام* bzw. *آطَام*. Die arabischen Lexikographen halten beide Ausdrücke für zwei im Wesen identische 'Ibdäl-Formen. s. Haffner, Texte ٤٩, ٥ und ٦٣, ١٩. Nach Barth sind sie aber etymologisch ganz verschiedene Wörter, von denen *أَجْم* mit hebr. אָגַם Jer. 51, 32 (s. Barth, Wurzeluntersuchungen zum hebr. und aram. Lexikon 1902, p. 4) zusammenzustellen ist, während *أَطْم* zum assyr. *aṭmānu* = Palast, Grundbedeutung אָטַם = verschließen, gehört (s. Barth in ZA. XXIV. 150/51, vgl. Landsberger, ZA. XXV. 384).

Freilich muß hervorgehoben werden, daß *أَجْم* und *أَطْم* im Sprachgebrauch ohne jeden Unterschied vorkommen und sogar von einem und demselben Dichter promiscue verwendet werden, z. B. *Ḳais b. al Ḥaṭim* IV, 16 *آطَام* (Var. *آجَام* Jaḳ. IV. 518), V. 27 *آجَامِنَا*, VIII. 1 *آجَامِرِيم*, XIV. 7 *آطَام*.

Früher wurde *أَجْم* mit dem Worte אָגַם aus der aramäischen Inschrift von Taimā¹ von D. H. Müller², wohl auf Grund von *Imr. Mu'all.* 71³ zusammengestellt. *'Uṭum*, resp. *'uḡum* ist der technische Ausdruck, daneben wird aber in der Poesie auch *ḥiṣn* und *ḳaṣr* gebraucht (jenes z. B. *Ḥassān b. Ṭābit* IX. 7, *'Uḥaiḥa b. al Ḡulāḥ*, *Ḡamhara* 126, 5 — dieses z. B. *Ḥassan b. Ṭābit* 63, 1). Vereinzelt kommt auch *صَيِّصَة*, pl. *صَيَّاصِي* vor, u. zw. als Eigenname der vierzehn Burgen der *Zaid b. Malik*, einer Sippe der 'Amr b. 'Auf.⁴ Manche Lexikographen geben an, daß *'āṭam* speziell die Burgen in Jatrib bezeichne:⁵ das stimmt

¹ Corp. Inscr. Sem. II, S. 111, Lidzbarski, Handbuch der Nordsemit. Epigr. I. 447.

² Österr. Monatsschrift für den Orient, 1884, p. 209. WZKM V. 8.

³ Vgl. Dr. Salomon Gandz, Die Mu'allāqa des Imru'lqais, S. 103-104. Die Vermutung Gandz', als ob in *اظم* und *اجم* eine dialektische Verschiedenheit vorläge, wurde bereits von Barth in der deutschen Literaturzeitung 1913, Sp. 2987 ff. berichtet.

⁴ Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medina, 38. Außerhalb Medinas sind die Termini *مَجْدَل* und *مَصْنَعَة* gebräuchlich; s. D. H. Müller in WZKM I. 28/29.

⁵ S. Lane s. v.

aber mit den Tatsachen nicht überein. Sowohl die Sache wie auch das Wort sind über ganz Arabien verbreitet.

Die bekannte Stelle in der Mu'allaka des Imrullkais¹ nennt ein 'uġum' in Taimā'. In Ṣan'ā' gab es eine Burg 'uṭum al 'Aḏbaṭ' (Ḥam. 168 ult. Jāk. I. 311, Wüstenfeld, Register zu den geneal. Tabellen unter el-Adhbaṭ ben Corei'). Der Dichter 'Aus b. Maġrā' nennt 'Āṭam in Neġrān (Jāk. I. 311, 15, Lis. XIV. 284, 18). 'Aṭām bei einem Ijaditen, 'Abū Duwād, 'Aṣma'ijāt 72, 29;² bei einem Tammiten aus Neġd, Zijād b. Munkid, Ḥam. 614, 1.

Über die Architektur der 'aṭām, resp. 'āġām wissen wir leider sehr wenig. Sicher ist nur, daß sie hohe, turmartige, aus Stein errichtete Bauwerke, von viereckigem Grundriß und mit flachen Dächern waren. Nur einmal erfahren wir etwas mehr aus dem Berichte des Kitāb al 'aġānī über die Burg des 'Uḥaiḥa b. al Ġulāḥ, 'Aġ. XIII. 123/24: 'er besaß zwei Burgen (اطمان), eine Burg unter seinem Volke (= den Banū Ġaḥġabā von al 'Aus), welche man al Mustazill nannte, und das ist jene, in der er sich verschanzte, als er mit dem Tobba' 'As'ad 'Abū Karib al Ḥimjarī Krieg führte, und eine Burg, aḏ Ḍaḥjān, in al 'Aṣba, auf seinem Landgut, welches man al Ġāba nannte. Er baute sie aus schwarzen Steinen und errichtete darauf eine Erhöhung (Stockwerk, arab. كُبْرَة), weiß wie Silber, dann noch eine ähnliche, die ein Reiter aus der Weite ungefähr einer Tagreise sehen konnte. Die 'Āṭām waren ihre Macht und Wehr und ihre Festungen, in denen sie sich vor ihrem Feind schützten.' Wir haben es also mit einem dreistufigen Etagenturm zu tun. Freilich muß hervorgehoben werden, daß gerade die Erzählung von 'Uḥaiḥa viel Anekdotenhaftes enthält. Die darauf folgende Sage von der Herabstürzung eines Burschen, der vorgibt einen Stein zu kennen, dessen Entfernung den ganzen Bau zu Fall bringe, wiederholt sich ja bei so vielen Bauten.³ Anders lautet der Bericht Samhūdis⁴ über aḏ Ḍaḥjān: 'Oḥeiḥa baute sie fast ebenso breit als lang (also mit quadratischem Grundriß), zuerst aus weißen Kalksteinen, und da diese ein-

¹ v. 71; vgl. S. Gandz, Die Mu'all. d. Imr., S. 103/104.

² Samāhīġ aus diesem Verse weist auf Ostarabien hin; vgl. Jāk. III. 131/132.

³ Vgl. die Sage vom Sinimmār bei G. Rothstein, Die Dynastie der Lahmiden in al-Ḥira, S. 15.

⁴ Wüstenfeld a. a. O., 38.

stürzten. aus schwarzen Steinen, und dies ist die schwarze Burg, die man aus weiter Ferne sieht.' Mitten in den Burgen befanden sich Höfe mit Brunnen, die den Belagerten Wasser lieferten; auch Kamele und sonstiges Vieh wurden darin gehalten¹, ganz wie in den Höfen der ‚dār‘.

Diese Ähnlichkeit mit der ‚dār‘ erweckt den Eindruck, als ob ein ‚uṭum‘ eine Art befestigte ‚dār‘ wäre und sich auf diese zurückführen ließe. Andere wichtige Gründe sprechen aber gegen die Annahme einer autochthonen Entwicklung. Wie die Geschichte von Jatrib lehrt, übernahmen die dort eingewanderten ‚Aus und Hazrağ die Burgen von den Juden und benützten sie als Vorbilder für ihre eigenen Bauten. Es ist aber kaum anzunehmen, daß diese Bauart erst von den Juden eingeführt worden sei.² Sie ist gewiß älter als die dortigen jüdischen Kolonien. Wir finden die ‚Aṭam von Ṣan‘a‘ angefangen in Neğran, Ṭā‘if, Jatrib, Haibar, Fadak und Taima‘, also in den Ansiedlungen längs der uralten Handelsstraße, die Süd-arabien mit der mittelländischen Küste verband, wohl als Befestigungsanlagen zur Überwachung jener Straße und Deckung der Handelskarawanen gegen die räuberischen Überfälle der Beduinen. So ist wenigstens für die jatribischen ‚Aṭam‘ entschieden südarabischer Einfluß anzunehmen, während auf die nördlich gelegenen Burgen, z. B. in Taima‘ auch aramäische Einflüsse eingewirkt haben mögen.³ Dem beduinischen Wesen waren die festen Burgen ganz fremd, und das ersieht man aus der Art und Weise, wie sie von den Dichtern zu Vergleichen herangezogen werden. Ihre feste Konstruktion und vor allem das Material, aus dem sie errichtet werden, Lehm, Kalk, Mörtel, Backsteine, werden in der Poesie als exotische Dinge mit kindlichem Staunen behandelt. Eine stattliche Anzahl von solchen Stellen findet man bei R. Geyer, Zwei Gedichte von al ‘A‘ṣā I, S. 114—117 zusammengestellt, wo von den Boll-

¹ Nāb., App. 39, 3^a; vgl. Nöldeke, Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber, Hannover 1861, p. 73 74. Ḥassan b. Tabit IX, 7.

² Vgl. S. Gandz, Die Mu‘allaqa des Imrulqais, 104.

³ Diese machen sich besonders stark in der Sprache (in den architektonischen Ausdrücken) geltend, s. Fraenkel, Die aram. Fremdwörter im Arab., Kapitel: Haus und Hof, p. 1—30; vgl. dazu D. H. Müller, Arab.-aram. Glossen, WZKM I, p. 28.

werken des Romäers, des Bewohners der Tihāma, des Wādi 'l Kurā (كَبْشِيَانَةِ الْقُرَيْبِيِّ?), der Nabatäer und des Juden die Rede ist.

Die 'Aus und Hazrag verdankten, wie gesagt, ihre Burgen den Juden. Wenn aber Ibn an Nağğār († 643 H.) die Zahl der jüdischen Burgen in Jatrib auf 59, der arabischen auf 13 angibt¹, so kann das höchstens für die ältesten Zeiten gelten, denn wir wissen, daß unmittelbar vor dem Islam allein die einzige Sippe der 'Amr b. 'Auf, die Banū Zaid b. Malik, vierzehn Burgen besaß.

Aus Samhūdi kennen wir eine ganze Reihe von Namen medinischer Burgen, deren manche für ihre strategische Bedeutung recht bezeichnend sind, so z. B. غاصم = Verteidiger, die Burg eines Nadriten in Ḳubā (Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medina, 29), راجع = Verrämmler, bei Ḳais b. al Ḥaṭm VI. 5, واقم = Bändiger, die Burg des Anführers der al 'Aus in der Schlacht bei Bu'āt, Ḥudair b. Simak von den 'Abd al 'Ashal (Wüstenfeld l. c. 37), مزاجم = Bedränger, die Burg des 'Abd Allāh b. Ubaij, siehe Ḳ. b. al Ḥ. IV. 16. منيع = unnahbar, im Besitze eines Zweiges der Banū Salima, welche auch eine Burg الأغللب = der Siegreichste, besaßen (Wüstenfeld a. a. O., 41). Andere Namen bringen die Höhe der Bauwerke zum Ausdruck, z. B. الشماخ = der Hochragende, Burg der Ḳawaḳil (l. c. 41), فارع = hoch hervorragend, die Burg des Ḥassan b. Tabit (l. c. 48, 112). المنيف = der Erhabene², den Banū Dmār von an Nağğār angehörig (l. c. 50). Es fehlt auch natürlich nicht an Namen, deren Bedeutung gar nicht klar ist.

Die Burgen waren von großer strategischer Wichtigkeit, die Erbauung eines 'uṭum' bedeutet, wenn nicht gerade die Besitznahme eines Distriktes, so doch wenigstens die Sicherung des Übergewichtes. Daher die heftige Opposition einer Sippe, in deren Gebiet ein mächtiger Sajjid eine Burg errichten will. Ein Beispiel dafür gibt die Einleitung zu der XIII. Ḳaṣīde des vorliegenden Divans. Bei dem Mangel an Belagerungs-

¹ Wüstenfeld a. a. O., 31.

² Vgl. Die Mu'allāqa des Tarafa, übers. und erkl. von Bernhard Geiger, zu v. 18.

mitteln waren die 'Āṭam fast uneinnehmbar. Daher die Wut der Sieger, wenn der besiegte Feind sich in sein 'Uṭum flüchtet, die denn auch in dem Spott der Dichter oft kräftig zum Ausdruck kommt. Man erklärt seinerseits feierlich, daß man vorziehe, mit dem Schwert in der Hand auf dem engsten Schlachtfelde zu verharren, als sich in die Burgen einzuschließen. Der oft wiederkehrende Gedanke, daß die Waffen die Burgen der Helden sein sollen¹, muß wenn nicht gerade den medinischen, so doch wenigstens ganz ähnlichen Verhältnissen seinen Ursprung verdanken. Die Burgen werden dabei häufig als ma'aḳil = Zufluchtsorte bezeichnet.

Mas'ūdī² führt bei der Aufzählung der Zeitrechnungen der einzelnen arabischen Ḳābiln ein عام الأَطام an, als Anfangsdatum einer spezifisch jatribischen Ära, dabei ist aber seine Angabe لَمَّا تَحَارَبُوا عَلَى الْأَطَام ganz unbestimmbar. Es ist sehr bezeichnend, daß mit dem Beginn des Islam die Sitte, Burgen zu bauen, ganz aufhört. Die Burg der Banū Sa'ida namens Mu'riḳ soll die letzte gewesen sein, die in Medina gebaut wurde; sie war zur Zeit der Ankunft Mohammeds noch im Bau begriffen, und er erteilte die Erlaubnis zu ihrer Fertigstellung.³ Die Burgen, welche Einzelinteressen der sich gegenseitig befehdenden Sippen und mächtiger Sajjids vertraten, waren äußere Zeichen der in Jatrib herrschenden inneren Zersplitterung. Diese hört nun mit der Ankunft Muhammeds und der Vollendung der neuen Gemeindeordnung auf, und mit dem erwachten Gemeingefühl tritt Medina dem äußeren Feind gegenüber als ein Ganzes auf. Die Ansiedlung konzentriert sich allmählich und es entsteht ein fester Kern, der der heutigen Stadt entspricht. Gegen die verbündeten Feinde verteidigt Muhammed die Stadt auf eine bis dahin ungewohnte Weise, indem er einen Befestigungsgraben um ihren gefährdeten Teil herum zieht; die vorhandenen Burgen dienen nur als Asyle für Frauen und Kinder.⁴ Seinem Beispiel folgen die späteren Generationen, bis im Jahre 364 H. die erste Stadtmauer entsteht.⁵

¹ VIII. 1, XVI. 13 'Abd Allāh b. Rawāḥar. Dirham b. Zaid b. Dūbā'ā 'Ag. II. 168, 16. Ḥiz. II. 192, 10. Ḥassan b. Tabīt 155, 14.

² Bibl. geogr. Arab. VIII. 206. ³ Wüstenfeld a. a. O., 47.

⁴ Ibn Hiṣām 671, 1. ⁵ Wüstenfeld l. c., 126. Burckhardt, Reisen in Arabien, 490; vgl. auch Ritter, Erdkunde XIII. 152.

Was aber das Schicksal der 'Āṭam anbelangt, so haben wir Nachrichten, daß sie zur Zeit des Chalifen 'Otmān zum Teil niedergedrückt¹, zum Teil in Moscheen umgebaut wurden.² Ihre Spuren waren noch lange vorhanden und es hat sie noch Samhūdī gesehen.³

Die Bevölkerung von Jatrib bestand aus drei Elementen: Juden, älteren arabischen Geschlechtern und den Banū Kāila, d. i. 'Aus und Hazraġ. Die Juden, die mächtigsten darunter Īṣra'īza und an Naḍir, zusammen al Kāhināni genannt, bildeten mit einigen arabischen Geschlechtern verschiedener Herkunft, die zum größten Teil judaisiert waren, die ältere Schicht; die 'Aus und Hazraġ die rein arabische, jüngere. Die Hazraġ wohnen in der Mitte der Ansiedlung, die 'Aus an der Peripherie, u. zw. in einem Bogen, der von Norden über Osten nach Süden verläuft. Die Hazraġ waren zahlreicher und stärker als ihre durch innere Reibungen geschwächten Nachbarn. Das Gleichgewicht wurde erst bei Bu'āt hergestellt, als sich die Juden den 'Aus anschlossen. Bezüglich der weiteren Gliederung der arabischen Geschlechter und ihrer Schicksale in Jatrib, muß ich auf Wellhausens 'Medina vor dem Islam' verweisen; ich beschränke mich hier nur auf eine übersichtliche Zusammenstellung der Sippen und Geschlechter der beiden Stämme, welche dem Leser das Nachschlagen in den langen genealogischen Tabellen der 'Anṣār bei Wüstenfeld⁴ wenigstens teilweise ersparen soll:

al-Hazraġ

1. Taim al Lāt (an Naġġar)	2. Sā'ida	3. Ġušam	4. 'Auf	5. al Hārit
Mazin, Dinar, Mālik, 'Adī		'Abd Hārita Salima	Kawākil	Bal Hūblā
Bajāḍa, Zurāik, Ḥabīb				

al-'Aus

1. 'Amr b. 'Auf	2. 'Aus Manāt ('Aus allah)	3. an Nabīt
Ġabġabā, Zaid, Ta'laba, Mu'awija b. Mālik	Hāṭma, Wā'il, Wākif, 'Ummajja b. Zaid	Zafar, 'Abd al-'Aṣḥal, Hārita

¹ Bibl. Geogr. Arab. VIII, al Mas'ūdī, K. at-tanbīh wal 'iṣrāf, 206.

² Wüstenfeld a. a. O., 31, 132.

³ Wüstenfeld a. a. O., 30, 39. Samhūdī starb 911 H. = 1505 D.

⁴ Genealogische Tabellen der arabischen Stämme und Familien, 13—23.

Den Banü an Nabit müssen wir als der Gruppe, zu der unser Dichter gehörte, mehr Aufmerksamkeit zuwenden. Sie bewohnten, wie schon früher gesagt, die Nordosteecke von Jatrib. Die Grenze ihres Gebietes nach Osten bildete die östliche Hjarra (auch Laba genannt, z. B. VI. 7), überschüttet von schwarzem porösen Steingeröll vulkanischer Herkunft. Auch gegen Norden stießen sie an ein unfruchtbares Gebiet, welches sich zu dem aus Granit bestehenden Berge Ojod hinzog. Die westliche und südliche Grenze bildeten die feindlichen Hazrag, und zwar von Norden nach Süden: Salima, Nağğār und Hjarit. Durch die nach Osten vorspringenden Hjarit waren sie von den übrigen 'Aus abgetrennt. Ihre Lage war also weder mit Rücksicht auf die Beschaffenheit ihres Bodens noch auf die politische Gruppierung besonders günstig. Dazu kamen noch die Reibungen unter ihren drei Sippen, den Zafar 'Abd al 'Ašhal und Hjarita, welche zu einer Spaltung führten, die so tief ging, daß die Hjarita schließlich in das Lager der Hazrag übergingen und jede Solidarität mit ihren Stammesangehörigen aufgaben. Wenn auch Kais b. al Haqm oft als Repräsentant des gesamten Stammes auftritt, so beziehen sich doch die meisten seiner Kašiden auf jene partikularen Angelegenheiten aus dem nordöstlichen Rande von Jatrib, wo auch die meisten Ortschaften, die er erwähnt, zu suchen sind.

Die Geschichte von Jatrib weist bekanntlich unaufhörliche Streitigkeiten, Reibungen und Geplänkel zwischen den 'Aus und den Hazrag auf. In der späteren Terminologie zerfallen diese Streitigkeiten in zwei Perioden, die sogenannte Sumair- und die Haṭib-Fehde. Das Leben unseres Dichters fällt in die zweite. Sie schließt mit der berühmten und von vielen Dichtern besungenen Schlacht bei Bu'at, in welcher zum ersten Mal ganz Jatrib kämpfte, während bis dahin immer nur einzelne Sippen beteiligt gewesen waren.

In dem Rahmen dieser ausitisch-hazragitischen Streitigkeiten spielt sich auch die Geschichte der an Nabit ab und mit ihr die unseres Dichters, wobei auch die bereits angedeuteten Reibungen innerhalb der Gruppe selbst zu berücksichtigen sind. Zunächst wurden die Hjarita von den verbündeten Zafar und 'Abd al 'Ašhal mit Hilfe der Sulaim aus ihren Sitzen verdrängt und wanderten nach Haibar aus. Dies bot den Hazrag eine günstige Gelegenheit zum Eingreifen, und mit ihrer Hilfe

gelaug es den Banū Hārīta zurückzukehren und ihrerseits Zafar und 'Abd al 'Ašhal so zu bedrängen, daß sie gezwungen waren, ihr Gebiet zu räumen und bei Fremden Zuflucht zu suchen. In diese Zeit gehört die XIV. Kašide, eines der historisch interessantesten Gedichte des Kais b. al Ḥaṭim. Wenn meine Vermutung richtig ist, daß die XIV. 15 neben Abraham genannten Männer an Nu'mān b. al Mundir von Hira, 580—60 und der Gassānide 'Amr 583—614 sind, dann wäre die Verbannung der Zafar und 'Abd al 'Ašhal in die Zeit zwischen 583 und 602 anzusetzen, eher gegen Ende als gegen Anfang dieses Zeitraumes. Die Tradition berichtet über ihr nächstes Schicksal zweifach, entweder, daß sie sich alle in Mekka niederlassen wollten, oder, daß sie dorthin nur eine Deputation schicken, um die Kuraiš für ein Bündnis zu gewinnen. Wenn wir auch über ihren zeitweiligen Aufenthalt nach diesen Ereignissen keine sichere Nachricht haben, so ist es jedenfalls zweifellos, daß sie ihr Gebiet räumen mußten. Sie waren natürlich eifrig bemüht, überall Hilfe gegen die Hazrağ zu gewinnen, wovon auch Kašide XIV Zeugnis ablegt.

Indessen bot sich die Hilfe von selbst, denn der durch die übermütig gewordenen Hazrağ an den Geiseln der jüdischen Kuraiža und an Naḍir geübte Verrat bewog diese zu einem sofortigen Bündnis mit den 'Aus. Den vertriebenen Zafar und 'Abd al 'Ašhal gewährten die Juden Aufnahme, und nun kam es zu der Schlacht bei Bu'āt und einem für die 'Aus günstigen Ausgang.

Die Beteiligung an den hier kurz angedeuteten Angelegenheiten seines Stammes, bildet die öffentliche Seite des Lebens unseres Dichters. Über seine persönlichen Lebensumstände wissen wir — wie es ja bei den heidnischen arabischen Dichtern allgemein der Fall ist — recht wenig, wenn man natürlich von den späteren Nachrichten der Gelehrten absieht, welche meistens nur als ausschmückende Erweiterungen der in den Gedichten angedeuteten Tatsachen zu betrachten sind. Im folgenden will ich nun die lebensgeschichtlichen Anspielungen des Diwāns zusammenstellen und gleichzeitig, auf Grund derselben, den Artikel des 'Ağāni über Kais b. al Ḥaṭim auf seinen historischen Wert prüfen.

Gleich aus der ersten Kašide, v. 4—9, erfahren wir von der Rache, die er an den Mördern des 'Adi und des al Ḥaṭim.

seines Großvaters und Vaters genommen hat, wobei ihm ein gewisser Hidaš, näher als Sohn 'Amrs des Sohnes 'Āmirs bezeichnet, half. Dieser ist nach der allgemein übereinstimmenden Tradition, gegen die nichts einzuwenden ist, der bekannte hawāzinische Dichter Hidaš (b. Zuhair b. Rab'ā) b. 'Amr b. 'Āmir, der ein Zeitgenosse des Kāis ist, diesen aber, nach der Angabe des Ibn Hāgar¹, lange überlebt hat. Dem Lob des Hidaš und seiner Sippe ist die XV. Kašide gewidmet.

Als Mörder werden genannt: Malik und Ibn 'Abd al Kāis; welcher von ihnen aber der Mörder des Vaters und welcher der des Großvaters ist, wird nicht gesagt. Auch ihre Stammeszugehörigkeit bleibt nach dem Wortlaut der Kašide unsicher. Über diese Begebenheiten handeln in k. al 'aḡam zwei Berichte, ein kürzerer des Mufaḍḍal ('Ag. II. 159, 27 — 160, 11) und ein weit längerer des Ibn al Kalbi, nach Muḥammad b. 'Ammar b. Jasir², „der in den Geschichten der 'Anṣar sehr bewandert“ war ('Ag. II. 160, 11 — 162, c.). Beide sind von Caussin de Perceval in seinem *Essai sur l'histoire des Arabes* (Paris 1847) II. 663 bis 668 übersetzt, und können dort nachgelesen werden. Wenn man genauer zusieht, erweisen sie sich beide als zwei verschiedene willkürliche Konstruktionen, erbaut auf einem gemeinsamen Gerüst, den Versen der I. Kašide. So wird aus dem äußerlichen Umstand, daß einer der Mörder Ibn 'Abd al Kāis genannt wird, in den beiden Berichten weiter abgeleitet, daß einer der Mörder ein Mann aus dem Stamme 'Abd al Kāis, den Bewohnern von Hāgar (in der Provinz Bahrein), gewesen sei. Die Annahme von Beziehungen zwischen einem Jatribiten und den auf der anderen Seite der Halbinsel, weit im Osten hausenden 'Abd al Kāis ist schon an und für sich unwahrscheinlich, und erst recht, wenn man die Unhaltbarkeit ihrer Stütze bedenkt.

Daß die Tradition in den Fällen, wo sie von dem zu erklärenden Gedicht im Stich gelassen wird, stark schwankt, erhellt zum Beispiel daraus, daß die auf al Mufaḍḍal zurückgehende Erzählung in dem Malik den Mörder des al Haḡm sieht, während der Bericht des Ibn al Kalbi denselben für den Mörder des 'Adi hält. Derselbe Malik gehörte nach Mufaḍḍal

¹ *Isāba* I. 950.

² Vgl. Wüstenfeld, *Register zu den genealogischen Tabellen*, S. 69.

der Sippe Hārīta b. al Hārīt b. al Hazraġ an, welche, obwohl aus arabischer Herkunft, doch zu den Hazraġ hielt, und vorwiegend auch nach dem Islam, eine verräterische Rolle in Medina spielte. Wenn Malik von Ibn al Kalbī dem Stamme 'Amr b. 'Amīr b. Rabi'a b. 'Amīr b. Ša'sa'a¹ (einem Zweig der Hawāzin) zugezählt wird, so liegt darin nur die Tendenz, die Rolle des Hidaš b. Zuhair noch weiter auszuschmücken, indem man ihn aus Dankverpflichtung² für die Familie des Kais diesem sonst gegen einen Stammesbruder helfen läßt. Auch die Namen der Ortsgemeinschaften, welche bei Gelegenheit der Rachebeschreibung erwähnt werden, sei es Jatrib oder Dū 'l Maġāz, bzw. Marr zu Zahran (= Baġn Marr) beruhen augenscheinlich auf bloßen Vermutungen.

Die Schilderung der Rache ist in der ersten Kašīde frisch und lebendig, daß sich dem Leser unwillkürlich die Vermutung aufdringt, daß sie kurz nach der vollbrachten Tat entstanden sein müsse. Da aber zugleich aus v. 18 klar hervorgeht, daß diese Kašīde nach der Schlacht von Bu'at entstanden ist, so sollte man glauben, daß auch die Rache in dieser Zeit fällt, gegen das Lebensende des Kais, der, wie wir im folgenden sehen werden, nicht lange nach der Schlacht von Bu'at ermordet wurde.

Die Tradition stellt dagegen die Sache folgendermaßen dar: Kais vollbrachte jene Tat in seiner frühesten Jugend. Sein Großvater und Vater wurden ermordet, als er noch ein Kind war. Als er herangewachsen war, verheimlichte ihm seine Mutter die Familiengeschichte, weil sie fürchtete, er würde den Mördern nachspüren, und im Kampfe mit ihnen selbst umkommen. Sie schlichtete also bei der Tür ihrer Dār einen Erdhaufen auf, legte Steine darauf, und erzählte ihrem Sohn, daß dies die Gräber seiner Vorfahren seien. Der Zufall wollte aber, daß Kais einmal mit einem jungen Zafariten in Streit geriet und mit ihm rang. Der durch den stärkeren Kais bedrängte Gegner rief aus: bei Gott, wenn du die Kraft deiner Arme gegen die Mörder meines Vaters und Großvaters anwenden wolltest, so wäre es besser für dich, als daß du sie

¹ S. genealogische Tabellen D. 17.

² Vgl. I. 6.b.

gegen mich gebrauchst! Darauf ging Kais sofort zu seiner Mutter, steckte sein Schwert mit dem Knauf in die Erde und drohte, er werde sich darauf werfen, wenn sie ihm nicht die ganze Wahrheit sage. Durch die Mutter unterrichtet, zog Kais unverzüglich auf die Suche nach den beiden Mördern.

Diesen allgemeinen sagenhaften Motiven zuliebe versetzt man die Rache in die Jugend des Dichters.

Den zweiten Grund, warum man diese Tat dem jugendlichen Kais zuschreibt, bildet die Erwähnung des Hudaifa b. Badr, den man in die Geschichte hineinzieht. Kais soll sich zunächst an diesen mächtigen Häuptling der Fezara gewendet haben, und erst, als dieser ihm seine Bitte abgeschlagen hatte, an den Dichter Huda b. Zuhair. Dieses Detail scheint aus XV. 1 abgeleitet zu sein. Es ist aber sehr fraglich, ob der in diesem Vers erwähnte Hudaifa tatsächlich der berühmte Hudaifa b. Badr sei. Hudaifa b. Badr ist eine aus dem Dahis-Kriege wohlbekannte Persönlichkeit, er soll nicht lange nach dem Ausbruch des Krieges ermordet worden sein. Die an dem Dahis-Kriege beteiligten Personen gehören ungefähr der zweiten Generation vor dem Islam an, was bei Hudaifa auch daraus erhellt, daß erst sein Enkel 'Ujajna b. Hish mit Muhammad in Berührung kommt, z. B. als Befehlshaber der Fezara im Grabenkriege (627 H.). Daher hätte Kais nur als Jüngling mit Hudaifa, der dann schon ein älterer Mann gewesen sein müßte, zusammenkommen können.

Den Hudaifa b. Badr nennt Kais einmal, XIV. 8, mit seinem vollen Namen, aber als eine allgemein bekannte, ja sprichwörtlich gewordene Persönlichkeit aus der Vergangenheit. Er nennt ihn den „trefflichsten Hudaifa“, was er nicht hätte tun können, wenn Hudaifa sich ihm gegenüber so benommen hätte, wie die Sage berichtet. Demnach ist Hudaifa in XV. 1 höchstwahrscheinlich nicht Hudaifa b. Badr, und dessen Beteiligung an der Rache sehr zweifelhaft.

Meines Erachtens muß man sich die ganze Sache so vorstellen, daß die Mörder der Vorfahren unseres Dichters Hazragiten waren, oder Männer von den mit den übrigen 'Aus verfeindeten Bann Harita, und daß er ihnen, sobald sich ihm die Gelegenheit dazu bot, ihre Tat blutig vergalt, um bald danach selbst dem Rachedurst ihrer Stammesgenossen zum Opfer zu

der Sippe Hārīta b. al Hārīt b. al Hazraġ an, welche, obzwar ausitischer Herkunft, doch zu den Hazraġ hielt, und vor wie auch nach dem Islam, eine verräterische Rolle in Medina spielte. Wenn Mālik von Ibn al Kalbī dem Stamme 'Amr b. 'Āmir b. Rabī'a b. 'Āmir b. Ša'ša'a¹ (einem Zweig der Hawāzin) zugezählt wird, so liegt darin nur die Tendenz, die Rolle des Hidāš b. Zuhair noch weiter auszuschmücken, indem man ihn aus Dankverpflichtung² für die Familie des Kais diesem sogar gegen einen Stammesbruder helfen läßt. Auch die Namen der Ortschaften, welche bei Gelegenheit der Racheschilderung erwähnt werden, sei es Jatrib oder Dū 'l Maġāz, bzw. Marr az Zahrān (= Baṭn Marr) beruhen augenscheinlich auf bloßen Vermutungen.

Die Schilderung der Rache ist in der ersten Kašide so frisch und lebendig, daß sich dem Leser unwillkürlich die Vermutung aufdringt, daß sie kurz nach der vollbrachten Tat entstanden sein müsse. Da aber zugleich aus v. 18 klar hervorgeht, daß diese Kašide nach der Schlacht von Bu'at entstanden ist, so sollte man glauben, daß auch die Rachenahme in diese Zeit fällt, gegen das Lebensende des Kais, der, wie wir im folgenden sehen werden, nicht lange nach der Schlacht von Bu'at ermordet wurde.

Die Tradition stellt dagegen die Sache folgendermaßen dar: Kais vollbrachte jene Tat in seiner frühesten Jugend. Sein Großvater und Vater wurden ermordet, als er noch ein Kind war. Als er herangewachsen war, verheimlichte ihm seine Mutter die Familiengeschichte, weil sie fürchtete, er würde den Mördern nachspüren, und im Kampfe mit ihnen selbst umkommen. Sie schichtete also bei der Tür ihrer Dār einen Erdhaufen auf, legte Steine darauf, und erzählte ihrem Sohn, daß dies die Gräber seiner Vorfahren seien. Der Zufall wollte aber, daß Kais einmal mit einem jungen Zafariten in Streit geriet und mit ihm rang. Der durch den stärkeren Kais bedrängte Gegner rief aus: ‚bei Gott, wenn du die Kraft deiner Arme gegen die Mörder deines Vaters und Großvaters anwenden wolltest, so wäre es besser für dich, als daß du sie

¹ S. genealogische Tabellen D. 17.

² Vgl. I. 6.b.

gegen mich gebrauchst! Darauf ging Kais sofort zu seiner Mutter, steckte sein Schwert mit dem Knauf in die Erde und drohte, er werde sich darauf werfen, wenn sie ihm nicht die ganze Wahrheit sage. Durch die Mutter unterrichtet, zog Kais unverzüglich auf die Suche nach den beiden Mördern.

Diesen allgemeinen sagenhaften Motiven zuliebe versetzt man die Rache in die Jugend des Dichters.

Den zweiten Grund, warum man diese Tat dem jugendlichen Kais zuschreibt, bildet die Erwähnung des Hudaifa b. Badr, den man in die Geschichte hineintlicht. Kais soll sich zunächst an diesen mächtigen Häuptling der Fezara gewendet haben, und erst, als dieser ihm seine Bitte abgeschlagen hatte, an den Dichter Hidaš b. Zuhair. Dieses Detail scheint aus XV. 1 abgeleitet zu sein. Es ist aber sehr fraglich, ob der in diesem Vers erwähnte Hudaifa tatsächlich der berühmte Hudaifa b. Badr sei. Hudaifa b. Badr ist eine aus dem Daḥis-Kriege wohlbekannte Persönlichkeit, er soll nicht lange nach dem Ausbruch des Krieges ermordet worden sein. Die an dem Daḥis-Kriege beteiligten Personen gehören ungefähr der zweiten Generation vor dem Islam an, was bei Hudaifa auch daraus erhellt, daß erst sein Enkel 'Ujajna b. Hišn mit Muḥammad in Berührung kommt, z. B. als Befehlshaber der Fezara im Grabenkriege (627 H.). Daher hätte Kais nur als Jüngling mit Hudaifa, der dann schon ein älterer Mann gewesen sein müßte, zusammenkommen können.

Den Hudaifa b. Badr nennt Kais einmal, XIV. 8, mit seinem vollen Namen, aber als eine allgemein bekannte, ja sprichwörtlich gewordene Persönlichkeit aus der Vergangenheit. Er nennt ihn den ‚trefflichsten Hudaifa‘, was er nicht hätte tun können, wenn Hudaifa sich ihm gegenüber so benommen hätte, wie die Sage berichtet. Demnach ist Hudaifa in XV. 1 höchstwahrscheinlich nicht Hudaifa b. Badr, und dessen Beteiligung an der Rache sehr zweifelhaft.

Meines Erachtens muß man sich die ganze Sache so vorstellen, daß die Mörder der Vorfahren unseres Dichters Hazraḡiten waren, oder Männer von den mit den übrigen 'Aus verfeindeten Bann Harita, und daß er ihnen, sobald sich ihm die Gelegenheit dazu bot, ihre Tat blutig vergalt, um bald danach selbst dem Rachedurst ihrer Stammesgenossen zum Opfer zu

fallen. Solche Mordtaten müssen damals in Jatrib an der Tagesordnung gewesen sein. Es ist dabei fast überflüssig zu sagen, daß die Meinung, als ob Kais durch seine Blutrache den Krieg zwischen 'Aus und Hazrağ erregt hätte, ganz falsch ist.¹

Ferner enthalten die Gedichte des Kais manche Hinweise auf seine kriegerische Betätigung. Die heidnischen medinischen Dichter erwähnen eine große Anzahl von Schlachttagen. 'ajjām, welche die arabischen Geschichtsforscher unter dem Titel: 'ajjam al 'Anşar² zusammenfassen und systematisieren. Die meisten davon waren kleine Geplänkel, an denen nur einzelne Sippen teilnahmen. Eine Ausnahme bildet nur die Schlacht bei Bu'at. Kais spricht nur von zwei Schlachttagen so, daß man seine persönliche Anwesenheit annehmen muß: von dem Kampf bei Burgud (XXIV. 5) und bei al Hadiqa (oder al Hadā'iq, IV. 21).³ Der Vers IV. 21, 'ich focht mit ihnen am Tage von al Hadiqa ohne Panzer . . . ' wird durch eine ganze Anekdote, 'Ağ. II. 162, 6-15 ausgeschmückt.⁴

Kais wurde an jenem Tage schwer verwundet, worauf 'Abd Allāh b. Rawāḥa in folgendem Verse anspielt:⁵

رَمِينَاكَ أَيَّامَ الْفِجَارِ فَلَمْ تَزَلْ حَمِيًّا فَمَنْ يَشْرِبُ فَلَسْتُ بِشَارِبِ
'Wir trafen dich an den Fiğar-Tagen, so daß du lange verhindert warst (Wasser zu trinken); wer auch trank, du trankst nicht.' Der schwer Verwundete durfte nämlich kein Wasser trinken, weil man glaubte, daß er sonst sterben könnte.⁶

Sonst nennt Kais eine lange Reihe von Ortschaften, in denen sein Stamm focht: al Hart (II. 10 Variante, IV. 34), ar Rubai' (III. 6), aš Sar'abi und Ratiğ (VI. 5), Bi'r ad Duraiik (VIII. 8), Kaura (IX. 3, 5).⁷ Ferner erwähnt er den Kampf um al Faḍā' (II. 11, IV. 30, X. 6) und um Ğudman (VIII. 3).

¹ C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Litteratur I. 28, vielleicht nach 'Abkārīus, Rauḍa 251.

² Ibn al 'Atir, Chronicon I. 491—514.

³ Auch der erste Fiğartag der 'Anşar genannt.

⁴ Vgl. Ibn al 'Atir I. 507.

⁵ Ibn al 'Atir I. 507, 11.

⁶ Dem schwer verwundeten kinānitischen Helden Rabi'a b. Mukaddam verweigert seine Mutter Wasser, indem sie sagt: *إن شربت الماء مت*. 'Ağ. XIV. 131, 17. Vgl. auch Jacob, Beduinenleben, 156.

⁷ Der Tag von Kaūrā ist mit dem von Bu'at identisch.

die Belagerung der Burg Muzahim (IV. 16) und die Schlacht bei dem Damm des Wadi Malzur (XXIV. 2). An der entscheidenden Schlacht von Bu'at hat Kais nicht teilgenommen, was er selbst IV. 38 zugibt. Vielleicht war die bei al Hadiqa erhaltene Wunde schuld daran.

Viel bedeutender als seine kriegerische Betätigung ist seine dichterische Wirksamkeit. Als Dichter ist er ein wahrer Repräsentant seines ganzen Stammes, er verherrlicht seine Siege, tröstet ihn an den Tagen der Niederlagen, und pariert die gegen die Ehre des Stammes gerichteten Schmähdgedichte feindlicher Dichter. Sein ganzer Diwān legt Zeugnis von dieser Seite seiner Wirksamkeit ab. Selbstverständlich war er dadurch mit allen hazragitischen Dichtern der damaligen Zeit in Polemiken verwickelt. Seine heftigsten Gegner waren die Dichter: Hassan b. Tabit von den Banu 'n Naǧǧar, 'Abdallah b. Rawāḥa und Jazid b. Fuṣṣum, beide von den Balharit, den südlichen Nachbarn der an Nabit. In den Schmähdikhsen dieser Dichter wird oft auf die Gedichte des Kais Bezug genommen. Besonders über die Feindseligkeiten mit Hassan b. Tabit weiß die Tradition einiges zu berichten.¹ Es sollen Frauen dahinter gesteckt haben, 'Amra bint Ṣamit b. Halid, eine Frau des Hassan b. Tabit und Laila bint al Haṭim, Schwester des Kais, auf die beide Dichter in den Nasibs ihrer Qasiden angespielt haben sollen. Es scheint aber, daß den einzigen Halt dieser Anekdoten die nichts besagenden Namen 'Amra und Laila bilden, jener in III. 1 des Kais b. al Haṭim, dieser bei Hassan, 'Ag. II. 163. 1 (im Diwan ed. Hirschfeld nicht enthalten).

Zu einigen Qasiden des Kais besitzen wir Gegengedichte zeitgenössischer Poeten, die sich in folgende Liste zusammenstellen lassen:

- III. gehört zu Hassan b. T. (ed. Hirschfeld) 116 (vgl. auch I. al 'Atir I. 500, 'Ag. II. 164);
- IV. „ „ 'Abd Allah b. Rawāḥa = XVI. des Diwāns des Kais b. al H., vgl. I. al 'Atir I. 513/14;
- VI. „ „ Hassan b. T. II, vgl. I. al 'Atir I. 497/98;
- X. „ vielleicht zu 'Abd Allah b. Rawāḥa, Ġamhara, al Mudhabāt Nr. 2;

¹ S. 'Ag. II. 163. 64.

XIV. gehört zu einem Gedicht des 'Abdallah b. R., von dem leider nur ein Vers erhalten ist, s. *Diwān* des *Ḳ. b. al Ḥ.* nach XIV.

XXIV. „ „ 'Anas b. al 'Alā' = XXV. des *Diwān* des *Ḳ. b. al Ḥ.* — vielleicht auch zu einem Gedicht des *Jazīd b. Fuṣṣum*, zitiert im *Diwān* des *Ḳ. b. al Ḥ.* vor XVI.

Ḳais hat den Anfang der prophetischen Wirksamkeit *Muhammads* noch erlebt, es ist aber sehr fraglich, ob die Kunde davon je zu ihm gelangt ist. Anderer Ansicht sind manche arabische Gelehrte, welche den Besuch der *Banū Zafar* und 'Abd al 'Aṣḥal in Mekka zum Zwecke, um die *Ḳuraiš* für einen Hilf-Bund gegen die *Ḥazrağ* zu gewinnen, als Stütze für ihre Erfindungen über das Zusammentreffen des Dichters mit dem Propheten benützen.¹

Die Erzählung von der Bekehrung der *Ḥawwa' bint Jazīd* und von der Toleranz unseres Dichters² beruht auf einer Verwechslung des *Ḳais b. al Ḥaṭim* mit *Ḳais b. Šammās*.³ Die Erwähnung des Dichters unter der *Šaḥāba* durch 'Alī b. Sa'd al 'Askari wird von *Ibn Ḥağar* in der 'Iṣāba als 'vage Vermutung' (wahn) qualifiziert.⁴ In den meisten Berichten spürt man deutlich die Tendenz, den heidnischen Dichter durch den fingierten Verkehr mit dem Propheten und das günstige Urteil des letzteren über jenen zu legitimieren.

In der *Šaḥāba* begegnen wir zwei Söhnen des *Ḳais b. al Ḥ.*: *Jazīd* ('*Uṣd al ġaba* V. 119), nach dem *Ḳais* seine *Kunja* führte, und *Tabit* (*Ibn Ḥağar*, 'Iṣāba I. 395, 96, '*Uṣd al ġaba* I. 228, *Ma'ahid* 90). Drei Söhne des letzteren und Enkel unseres Dichters fielen in der Schlacht auf der *Ḥarra* (63 d. H. s. '*Uṣd* I. c.)

Kitāb al 'ağāmī erzählt von der außerordentlichen Schönheit des *Ḳais b. al Ḥ.* und von seinen Erfolgen bei den Frauen.⁵ Das kann leicht eine Ableitung aus solchen Versen, wie I. 2,

¹ *Ḥiz.* III. 168, 15.

² 'Ağ. II. 163, Z. 9 ff.

³ 'Ağ. I. c., Z. 15.

⁴ *Ḥiz.* III. 168, 14.

⁵ 'Ağ. II. 163, 2 ff.

IV. 5 etc. oder aus solchen Schmähversen, wie Ḥassan b. Tabit II. 18 sein:

نُتَغَبَىٰ لَدَىٰ الْأَبْوَابِ حُورًا نَوَاعِمًا وَتُجَلَّلُ بِمَآقِيكَ الْجَسَانَ بِإِثْمٍ —
 ‚du schmeichelst an den Türen Schwarzäugigen, Zarten (= Mädchen) — bestreiche also deine schönen Augenwinkel mit Antimonsalbe!‘

Sehr romantisch klingt eine Anekdote, welche 'Ağani II. 163, 4ff. anführt: Ḥassan b. Tabit sagte zu der al Ḥansa': Schmähe den Ḳais b. al Ḥaṭim! — Da antwortete sie: Ich schmähe nie einen, bevor ich ihn gesehen habe. So kam sie eines Tages zu ihm und fand ihn in einer Kneipe (? mašraba), eingehüllt in ein Gewand. Sie berührte ihn mit ihrem Fuß und sagte: Stehe auf! Da stand er auf. Da sagte sie: Kehre dich um! und er kehrte sich um. Darauf sagte sie: Tritt näher! Er trat näher und sagte: Bei Gott, (sie tut) als ob sie einen Sklaven musterte, den sie kaufen will. Darauf legte er sich wieder schlafen. Sie aber sprach: Diesen schmähe ich nie!

Es ist fast überflüssig zu sagen, daß, obgleich al Ḥansa' eine Zeitgenossin unseres Dichters war, und ihr Stamm, die Banū Sulaim, zu den Nachbarn von Jatrib gehörten, diese Erzählung für uns nur den Wert einer Anekdote haben kann.

Ḳais hat die Hiğra nicht mehr erlebt. Er wurde einige Jahre vorher meuchlings ermordet. Über seinen Tod besitzen wir einen auf al Mufaḍḍal zurückgehenden, ausführlichen Bericht ebenfalls in k. al 'ağani, II. 163. Seine 'Isnadkette: 'Alī b. Sulaiman al 'Alfaš, der Grammatiker († 920 D.) nach 'Abū Sa'īd as Sukkarī († 888) nach Muḥammad b. Ḥabīb († 859) nach Ibn al 'Arabī († 844) nach al Mufaḍḍal († 786) verdient insofern Aufmerksamkeit, als das dritte Glied dieser Kette, Muḥ. b. Ḥabīb ein noch in der Hizana zitiertes Werk ‚kitāb man ḵutīla min aš Šu'ara' verfaßte², aus dessen schriftlich oder mündlich tradiertem Inhalt auch der Bericht über den Tod des Ḳais zu stammen scheint.

Als Ḳais eines Abends nach seinem Landgute in aš Šauṭ in der Nähe des Berges 'Oḥod ging, wurden aus der Burg der

¹ Var. نُوغَبَىٰ = rede mit Liebesworten an. Die grammatische Konstruktion ist dabei einheitlicher.

² C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Litteratur I. 106.

Banū Ḥarīta drei Pfeile auf ihn abgeschossen, von denen einer seine Brust durchbohrte. Auf sein Wehgeschrei eilten Leute aus seiner Sippe herbei und trugen ihn in sein Quartier. Nun wurde sofort Rache für ihn gesucht. Man hielt nur einen für ebenbürtig, den Naǧǧārīten 'Abū Ṣa'ṣa'a Jazīd b. 'Auf b. Mudrik.¹ Ein Mann schlich sich heimlich in seine Wohnung hinein, schlug ihm den Kopf ab und trug ihn vor den sterbenden Ḳais, der mit der Rache zufrieden, gleich darauf verschied.

Da die Blutrache bei den Naǧǧār gesucht wird, möchte man zunächst glauben, daß die Mörder Naǧǧārīten waren, die sich in der Burg der Banu Ḥarīta versteckt hatten. Diese Annahme ist aber durchaus nicht notwendig, denn zwischen den Banu Ḥarīta und Zafar bestand eine so heftige Feindschaft, daß die Ermordung des Zafarīten Ḳais durch Männer von Ḥarīta gar nicht verwunderlich ist. Daß man trotzdem einen Naǧǧārīten aus Rache tötet, erklärt sich daraus, daß die Naǧǧār als Repräsentanten der ganzen feindlichen Gruppe galten, sowohl aller Ḥazraǧ wie auch ihres Anhangs.

Viele von den Zeitgenossen des Ḳais b. al Ḥaṭīm haben ihn um ein Bedeutendes überlebt; diese sehen wir dann in dem Lager Muḥammads oder seiner Gegner. Am längsten von ihnen hat wohl Ḥassan b. Tabīṭ gelebt, dessen Diwān noch Gedichte über die Ermordung des Ḥalīfen 'Oṭmān enthält.²

Ein anderer Zeitgenosse, der Dichter 'Abd Allah b. Rawāḥa, starb als eifriger Muslim bei Mu'ta den Heldentod (September 629).³ Jazīd b. Fuṣḥum steht bei Ibn Hišām⁴ auf der Liste der bei Bedr anwesenden und dort gefallenen Gläubigen. Ein Stammesgenosse unseres Dichters, den dieser IV. 28 erwähnt, der ḥanīfische Dichter 'Abu Ḳais b. al 'Aslat hat sich dem 'Islām gegenüber ablehnend verhalten.⁵ Nur von zwei zeitgenössischen ausitischen Dichtern erfahren wir, daß sie vor Ḳais umgekommen sind: 'Ubaid b. Nafīd, vgl. VI. 22 und Suwaid b. aṣ Ṣāmit, vgl. IV. 36.

¹ Vgl. genealogische Tabellen 19, 30.

² Hirschfeldsche Ausgabe, Nr. 20, 30—33, 157, 162, 163.

³ Ibn Hišām 308, 777, 795; vgl. Ḥassān b. Tabīṭ XXI, CXLVIII, CLXV.

⁴ Ibn Hišām 196 und 506.

⁵ Ibn Hišām 293.

Ḳais war wie alle Bewohner von Jatrib ansässig und ein Landbauer, aber mit stark beduinischem Einschlag. Der Ackerbau nahm in Jatrib durchaus nicht die ganze Zeit der Männer in Anspruch. Die meiste Zeit wurde im Nichtstun, in Ratsversammlungen, Kneipen, auf Messen, sogar Raub- und Feldzügen verbracht. Diese Doppelseitigkeit der Lebensweise und des dadurch bedingten Wesens, das Ansässige und das Nomadische, spiegelt sich in den Gedichten des Ḳais klar wieder. Er erwähnt oft mit Stolz Palmpflanzungen und fruchtbeladene Dattelpalmen, welche den Besitz seines Stammes bilden¹, und auch seine Vergleiche entstammen dieser Sphäre. Die in einer mörderischen Schlacht gefallenen Krieger gleichen Dattelpalmen, die vom Südwind zu Boden geworfen wurden.² Den Feinden ruft er höhnisch zu: ‚Habt ihr den Krieg mit meinem Volke so (leicht) geglaubt, wie euer Essen schimmlicher Datteln und Koloquinthenbreies?‘³ In der Schlacht werden die Fingerspitzen so rot und klebrig vom geronnenen Blut, wie beim Zerreiben frischer Datteln.⁴ Dagegen weichen die übrigen Kriegsschilderungen, die Frauenbeschreibungen, die Fahr- und Hiġa'-Teile der Ḳasīden von den uns bei den beduinischen Dichtern begegnenden Typen nicht sehr ab. Das echt Nomadische, die Beschreibung der Reitkamelin, des Wüstenrittes und der Jagden, fehlt in den Gedichten des Ḳais bis auf ganz unbedeutende Spuren.

Ḳais lebte in Jatrib, dem Zentrum des arabischen Judentums, von dem die meiste Anregung zu religiösem Nachdenken ausgegangen ist. Seine Stammesgenossen 'Abū Ḳais b. 'Abt 'Anas⁵, 'Abu Ḳais b. al 'Aslat und 'Abu 'Āmir ar Raḥīb waren an der Ḥanifenbewegung stark beteiligt. Doch scheint er selbst von diesen Strömungen ganz unberührt geblieben zu sein, wenigstens weisen seine Gedichte keine Spur davon auf. An religiösen Äußerungen ist sein Diwān überhaupt äußerst arm. Man könnte hier nur das Schwören bei dem mekkanischen Heiligtum⁶ anführen, was aber schließlich bei allen Dichtern damaliger Zeit gang und gäbe ist.

¹ Z. B. V. 27, 28; vgl. VIII. 3. ² II. 12.

³ X. 9. ⁴ XIV. 5.

⁵ Ibn Hišām 348 ff. ⁶ V. 14; XIII. 12.

Von den Späteren wird *Ḳais* hoch geschätzt, vielleicht noch mehr wegen seines ritterlichen Charakters als wegen seiner dichterischen Begabung. Aber auch über diese hat die Nachwelt ein sehr günstiges Urteil abgegeben, welches man *Nabiġa* von *Dubian*, dem Altmeister der Dichtkunst, in den Mund legt. *Nabiġa* habe sich einmal — so berichtet 'Aġ. II. 162/63 — auf dem Marke von 'Ukāz *Ḳaṣīden* von *Ḥassan b. Ṭābit* und von *Ḳais b. al Ḥaṭīm* rezitieren lassen. Mit gekreuzten Beinen sitzend und auf seinen Stab gestützt¹ hörte er zu, wie ihm *Ḳais* sein Gedicht hersagte, welches mit den Worten beginnt: ‚Erkennst du Spuren, die einer ununterbrochenen Reihe von vergoldeten Schriftzügen gleichen? . . .‘² Am Ende sagte er entzückt: ‚Du bist der größte Dichter, o mein Neffe!‘ Die 'Aus gehen in der Wertschätzung ihres Dichters so weit, daß sie behaupten, *Ḳais* habe kaum die erste Hälfte des *Maṭla'*-Verses jener *Ḳaṣīde* hergesagt, als ihm *Nabiġa* dieses Lob gespendet habe. Merkwürdigerweise geht diese Erzählung auf *Ḥassan b. Ṭābit* zurück, den heftigsten Gegner unseres Dichters; und wenn auch *Nabiġa* bei dieser Gelegenheit ihm noch schönere Komplimente sagt, wie z. B. *إِنَّكَ لَشَاعِرٌ قَبْلَ أَنْ تُتَكَلَّمَ* = ‚Fürwahr, du bist ein Dichter, bevor du den Mund aufstust‘, so ist die ganze Anekdote doch recht unglaubwürdig. Die vierte *Ḳaṣīde* des *Diwān*s wird noch in der Weise ausgezeichnet, daß man behauptet, man hätte sie einmal vor dem Propheten rezitiert.³

Die Popularität der Gedichte des *Ḳais* beweisen zwei von ihnen stammende Lieder in *Kitāb al 'aġam*⁴, von denen eines die Melodie von *Ṭuwais* hat. Der *Ḥalife* 'Abd al Malik b. Merwan stellt den *Ḳais* wegen des ritterlichen Charakters seiner Gedichte auf gleiche Stufe mit 'Antara, 'Abbas b. Mirdās und einem anonymen *Muzāniten*, dessen Vers er zitiert.⁵ Viel Reiz liegt in den Frauenbeschreibungen des *Ḳais*, schön, wenn auch ziemlich schematisch, sind seine Schilderungen der Schlachten.

Die Sammlung der Gedichte des *Ḳais b. al Ḥaṭīm*, die uns vorliegt, geht, wie der Titel der Konstantinopler Handschrift besagt, auf *Ibn as Sikkit* († 243 H. = 857 D.) zurück.

¹ Vgl. I. Goldziher, *Muhammedanische Studien* I. 169.

² — IV. 1.

³ 'Aġ. II. 162.

⁴ 'Aġ. II. 159 und 166.

⁵ *Kitāb muḥaḍarāt*, Maṣr 1287, II. 78.

Aus der Scholie zu III. 1, wo Ibn as Sikkit zitiert wird, erhellt aber, daß er nicht der endgültige Kompilator der Sammlung ist. Dieser dürfte vielmehr as Sukkarī († 275 H. = 888 D.) sein, dessen Bearbeitung der Gedichte des K. b. al H. im Fihrist S. 78, direkt genannt ist. Zur Herstellung des Kommentars wurden Vorarbeiten vieler hervorragender Philologen benützt, darunter des al Kisā'ī († ca. 183 H. = 898 D.), 'Abu 'Amr aš Šaibani († 206 H. = 821 D.), al 'Adawī († 202 H. = 817 D.)¹, 'Abū 'U'baida († ca. 210 H. = 825 D.), al 'Ašma'ī († ca. 216 H. = 831 D.) und aṭ Ṭusi², eines Zeitgenossen des Ibn as Sikkit.

Seit der Entstehung der Gedichte bis zu deren Kodifizierung sind mehr als zwei Jahrhunderte verstrichen. Unter solchen Umständen muß man voraussetzen, daß das Erhaltene nur ein kleines und vielleicht nicht gerade das wichtigste Bruchstück des einstigen Ganzen ist. Trotzdem gestaltet sich bei dem Diwan die Echtheitsfrage ziemlich günstig. Fast alle Gedichte enthalten Merkmale, welche auf Jatrib in der Zeit der letzten Periode der 'Aus und Hazrağ-Kämpfe und auf die Zugehörigkeit des Autors zu dem Stamme 'Aus hinweisen. Bei manchen ist die Autorschaft des Kaš aus persönlichen Anspielungen unmittelbar ersichtlich. Bei anderen wäre höchstens die Verwechslung mit einem anderen Ausiten aus jener Zeit möglich. Nur bei XI und XXIII, welche zusammen ein Ganzes bilden, kann man schwanken, ob sie nicht von dem jüdischen Dichter ar Rabi' b. abi 'l Huḳaiḳ³ herrühren. Die Gedichte V und XV wurden in manchen späteren Quellen irrtümlich mit fremden Kašden gleichen Reims und Metrums zusammengeworfen. Die Trennung läßt sich aber leicht durchführen wobei der Umstand sehr behilflich ist, daß sie in den ältesten Quellen auseinandergehalten werden.⁴

Im kitāb al 'aḡani XX. 117, 15⁵, ist eine Sammlung 'aš'ar al 'Anšar' erwähnt. Da sie verlorengegangen ist, kann man

¹ Flügel, Die grammatischen Schulen der Araber, S. 61 und 90.

² Fihrist 71. Flügel 156/57. Sitzungsber. der phil.-hist. Klasse der Akad. der Wissenschaften, Wien 1881, XCVIII 556/57 (Kremer, Über die Gedichte des Labyd).

³ Über diesen Dichter vgl. Nöldeke, Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber 72 ff.

⁴ S. Anmerkungen zu App. Nr. 12 und 14.

⁵ Auf diese Stelle weist Goldziher, Muh. Stud. I. 93 hin. Ich kann mir

nicht wissen, ob die größeren Diwāne des Ḥassan b. Tabit und des Kaïs b. al Ḥaṭim darin enthalten waren, oder ob sie schon von Anfang an selbständige Sammlungen bildeten; doch ist das letztere wahrscheinlicher. Beachtenswert ist, daß ein Kapitel der Ġamhara, die Muḥabat, lauter medizinische Gedichte enthält.

Aus der weiteren Überlieferungsgeschichte der Gedichte des Kaïs kann ich nur anführen, daß der spanische Philologe 'Abū 'Alī al Kaḥ († 356 H. = 967 D.) seine Gedichte bei Ibn Duraid († 321 H. = 934 D.) gehört¹ und ihre Kenntnis nach Spanien verpflanzt hat. Bei einem Spanier, dem 'Abu Bekr Muḥammad b. Hair b. 'Omar al 'Isbīlī († 575 H. = 1179 D.), findet man auch die meines Wissens einzige Erwähnung des Diwāns des Kaïs b. al Ḥ.² Sonst war der Diwān fast ganz unbekannt. Wenn die Verse trotzdem häufig zitiert werden, so ist das den Anthologien zu verdanken. Auch der Verfasser der Hizāna, der sich so gern ursprünglicher Quellen bedient, kennt die IV. Kaṣīde nur aus einer Anthologie, dem Muntaha aṭ-ṭalab des Ibn Majmūn.³

Die Grundlage der vorliegenden Ausgabe bildet die Konstantinopler Handschrift (K), welche von Dr. O. Rescher in der Privatbibliothek des Sultans, im Top Kapu Seraj nachgewiesen und in Rivista degli studi orientali IV (Rom 1911/12), S. 715, kurz beschrieben worden ist.

Die Handschrift enthält den Diwān des Ḥassān b. Tabit und des Kaïs b. al Ḥaṭim. Der letztere zählt 54 Kleinoktavseiten zu 14 Zeilen. Die erste Seite enthält den Titel, die letzte Anmerkungen von verschiedenen Benützern. Auf S. 48 folgen zwei Seiten von einer späteren Hand, dann 4 leere Blätter, vermutlich neu eingesetzt und mit Textausfall⁴, dann noch 3 Seiten im alten Duktus. Der erste Teil, der Diwan des

eine solche Sammlung nur so vorstellen, wie das Kapitel über die Schlacht-tage der 'Anṣār bei I. al 'Aṭīr, mit dem Unterschiede, daß in ihr die Gedichte den prosaischen Teil an Umfang übertrafen.

¹ al Kaḥ, 'Amālī II. 179, 277.

² Bibl. Arab. Hisp., Band 9, 10, p. 396. ed. Fr. Codera und J. Ribera Tarrago. Caesaraugustae 1895.

³ Hiz. III. 164.

⁴ Schriftliche Mitteilung Dr. Reschers an Prof. Geyer. Sicher ist, daß der Anfang von XXI fehlt. Der Vers XXI. 1 erscheint ohne jede Einleitung

Hassan b. Tābit, ist vom Regele 419 H. datiert. Aus derselben Zeit dürfte auch der undatierte Diwan des K. b. al H. stammen, dessen Alter Herr Hofrat v. Karabacek nach paläographischen Merkmalen auf das Ende des IV. oder den Anfang des V. Jahrhunderts der Hīgra bestimmte. Es ist eine sorgfältig geschriebene Handschrift von kräftigem und deutlichem Duktus, reichlich vokalisiert. Bei den Konsonanten ح, ر, س, ط, ص, ع, ك werden fast immer Unterscheidungszeichen gesetzt.

Die zweite Handschrift (C) stammt aus der vizeköniglichen Bibliothek in Kairo. Sie ist im IV. Bande des Katalogs dieser Bibliothek, S. 251, folgendermaßen angeführt:

ديوان قيس بن الخطيم بن عدي بن عمر الأوسى من شعراء الجاهلية أدرك
الإسلام ومات قبل الهجرة

Spezielle Nr. 612, allgemeine Nr. 18751. Die Handschrift ist betitelt: ديوان قيس بن الخطيم بالتمام, umfaßt 25 Blätter, und schließt mit den Worten: هذا آخر ما وجد من شعره, ohne jede Angabe bezüglich des Alters, der Provenienz, des Abschreibers, der Vorlage etc. Da mir von dieser Handschrift nur eine Prof. Geyer gehörige Abschrift zur Verfügung stand, kann ich über ihr äußeres Bild nichts Näheres mitteilen.

Was nun das Verhältnis der beiden Handschriften zueinander anbelangt, so ist allem Anschein nach, wenn auch direkte Beweise dafür fehlen, C eine Abschrift aus K, und zwar sehr späten Datums. Schon der Umstand, daß das individuelle Bild, welches K mit seinem Textausfall an einer Stelle, und seinem späteren Zusatz (S. 49 und 50 des K) darstellt, von C in allen Zügen treu reproduziert wird, genügt, um die Annahme der Abhängigkeit des C von K zu begründen. Ferner wiederholt C einige charakteristische Fehler von K, wie z. B. IV. 18 صدور anstatt صدود, V. 5 تفتق anstatt تفتق (obgleich die Scholie die Lesart تفتق voraussetzt), IX. 3 قورى anstatt قورى, IX. 5 قورن statt desselben قورى, XVI. 1 charakteristischer Ausfall des Wortes المبحانب, XVII. 9 حتى anstatt حتى etc. Da der Abschreiber des Arabischen kundig war, so erklärt es sich, daß er auch hie und da fehlende diakritische Punkte einsetzte, einige Fehler verbesserte (dafür aber reich-

(او قال قيس بن الخطيم), welche sonst nie fehlt. Wie viel zwischen XX und XXI ausgefallen ist, läßt sich nicht abschätzen.

lich neue machte) und ab und zu sich eine unverständliche Lesart durch seine eigene zurechtlegte. Im allgemeinen aber schließt sich C an K auf das genaueste an. Den einzigen wesentlichen Unterschied bildet nur eine biographische Einleitung, welche C auf den ersten zwei Seiten vor dem Text der Gedichte bietet, und die K nicht enthält.

Diese Einleitung gibt zunächst einige allgemeine Bemerkungen über Kais und seine Abkunft, dann die Anekdote über die Zusammenkunft mit Nabiga und schließlich die Erzählung über den Tod des Dichters. Alles das wird durch die Worte *قال صاحب الطبقات* eingeleitet; wer ist aber dieser Autor der Dichterklassen?

Vergleicht man diese Einleitung mit dem Artikel über Kais b. al Haṭm in der *Rauḍat al 'adab fī Ṭabaḳat šu'arā' al 'Arab* (gedruckt in Bairūt 1858) S. 251—253, so sieht man ganz deutlich, daß es nur Iskender Aga 'Abkārius, † 1303 H. = 1885 D. sein kann.

Die Übereinstimmung der beiden Texte geht nämlich so weit, daß sogar Fehler der Rauḍa einfach kopiert sind, z. B. *وسمى ابوه الخطيم كالطراف*, anstatt *وسمى ابوه عدى الخطيم كاطراد*, *كادت كانت* anstatt *كادت كانت*, *ابو معصعة بن يزيد* gegenüber 'Ag. II. 163, 22 *ابو معصعة يزيد بن عوف*. Somit kann diese Einleitung erst nach dem Jahre 1858 entstanden sein, *und das dürfte auch für die ganze Kairensen Handschrift zutreffen.

I.

1. Er gedenkt der Lailä, ihrer Schönheit und ihrer Heiterkeit: aber sie ist fern und so vermag er (jetzt) die Begegnung mit ihr nicht (mehr) zu erlangen.¹

2. Gar manche deinesgleichen machte ich mir geneigt, aber weder eine Verschwägerte, noch eine Schutzbefohlene, die für mich ihre Scham aufgab.²

3. So oft ich meinen Frühtrunk nehme,³ vier (Becher), zieht mein Mi'zar Striche (im Sande)⁴ und ich lasse in der Freigebigkeit meinen Eimer seinem Ziehstrick folgen.

4. Ich habe den 'Adi und den al Ha'im gerächt und so habe ich nicht vernachlässigt die Verrichtung von Pflichten,⁵ denen ich gegenübergestellt war.⁶

5. Ich schlug mit dem zweiknöpfigen⁷ (Schwerte) das Amulettenband (am Halse) des Malik, so daß ich zurückkehrte mit einer Seele, deren Heilung ich erlangt hatte.

6. Und es willfahrte⁸ mir darin der Sohn 'Amrs, des Sohnes 'Amirs, Hidäs, und vergalt (mir) so eine (teinstige) Wohltat und erwies eine (neue).

7. Ich durchstach den Sohn des 'Abd al Kais mit dem Stoße eines Rächers, der ein Loch verursachte, welches Licht hindurchließe, wenn nicht das Sprühen (des Blutes) wäre.

¹ Var. darum kann er ihr nicht begegnen.

² Var. die mir ihr Zelt geräumig machte.

³ Var. so oft ich trinke.

⁴ Var. wird mein Mi'zar heruntergelassen.

⁵ Var. das Testament von Ahnen (Leuten).

⁶ Var. zu dessen Lösegeld ich gemacht worden war.

⁷ Var. „mit den zwei Ringen“ (Spitzen)

⁸ Var. half mir.

8. Ich beherrschte (führte sicher) dabei meine Hand, und machte so seinen Spalt weit: du sahst hinter ihm stehend,¹ was an seiner anderen Seite war.

9. Gleichgültig ist mir, daß seine Wunden die Augen der Pflegerinnen zurückschauern machen, da ich ihr (der Wunden) Unheil lobenswert finde.

10. Ich bin ein Mann, der nie eine Schmähung anhört,² mit der er geschmäht wird, ohne ihre (Schmach)decke zu lüften.

11. Und mir liegt im mörderischen³ Kriege ob, mein Leben aufs Spiel zu setzen, dessen Schonung ich nicht wünsche.

12. Wenn meine Seele nach einem Feinde lechzt, suche ich mit der Spitze des Schwertes für sie Arznei.

13. Wenn dieser Tod einst kommt, bleibt mir keine Pflicht mehr übrig,⁴ deren Ausführung ich nicht vollendet hätte.

14. Und sie würgte mir die Kehle, solange ich sie nicht ausgeglichen hatte, dann aber zog ich mich zurück mit einer Seele, deren Arznei ich erlangt hatte.

15. Auf gar manchem Kampfplatz machten die Duḥajj (schlechte) Erfahrungen mit mir, so oft der Krieg seinen Mantel abgeworfen hatte.

16. Wann andere Melker der Kriegskamelin erlahmen, pflanzen wir die Kriegsfahne bei den Löwen des Dickichts auf

17. und befruchten sie außerhalb ihrer Rossigkeitsperiode als eine Widerspenstige mit unseren Schwertern, bis wir ihre Widerspenstigkeit demütigen.

18. Wir haben bei Bu'āf unsere Frauen beschützt, sie aber haben ihre Frauen vor Beschämungen nicht bewahrt.

Zitate.

Längere Stücke: Ḥam. 87 (v. 7—9, 6, 10, 3, 13, 4). 'Ainī III. 222/23 (v. 7—9, 6, 10—11, 13). 'Ağ. II. 162 (v. 1—4), 160 (v. 4—8). Ḥiz. III. 168 (v. 7—8, 10—13). — Einzelne Verse: 1. 'Ağ. XIV. 132 (1. Halbvers). — 3. Freytag Prov. I. 230. Tag

¹ Var. so daß ein vor ihm Stehender sah, was (resp. wer) hinter ihm war.

² Var. dem nie . . . zu Ohren gebracht wird.

³ Var. immer wieder ausbrechenden.

⁴ wird (der Tod) keine Pflicht mehr finden resp. wird sich keine Pflicht mehr finden.

V. 287. — 4. Maḳṣ. 14. 'Asās I. 58. Lis. XVIII. 34. Tağ X. 16.
 — 5. Tağ IV. 386. — 6. Muḥiṭ 1646. — 7. Ḳah 'A. II. 263.
 Şiḥ. I. 277. Lis. V. 52. 165. (anonym) X. 46. Ḥusn 86 (vers 7—8).
 Tağ II. 582. III. 72. (anon.) V. 398. Muḥiṭ 2106. Lane 2823. —
 8. Şiḥ. I. 411. II. 144. 'Ukb. I. 379. Maṭal 454. Lis. VII. 96.
 XII. 385. Tağ III. 591. VII. 184. — 10. Lis. XVII. 249. Mağm. 36.
 11. Ta'lab si'r 191. Divān d. Samau'al (Choikho.) 9. Muḥ. II. 58.
 (II. 78.) II. 321.) Maid. II. 23. Sujūṭi sarḥ. 186. Ḥiz. I. 243.
 Rauda 5. Mağm. 36. Bulūğ II. 148. Dozy, Historia Abbadidarum.
 Lugd. Batav. 1846. I. 304. — 13. Luzum. I. 382 3. Muḥ. I. 217.

Varianten.

1. شَرِبْتُ. 'Ag. — 2. أَصَبْتُ وَ. 'Ag. — 3. خَبَايَهَا. 'Ag. — 4. أَصَبْتُ وَ. 'Ag. — 5. فَمَا إِنَّ يَسْتَطِيعُ. 'Ag. — 6. أَصَبْتُ وَ. 'Ag. — 7. أَصَبْتُ وَ. 'Ag. — 8. أَصَبْتُ وَ. 'Ag. — 9. أَصَبْتُ وَ. 'Ag. — 10. أَصَبْتُ وَ. 'Ag. — 11. أَصَبْتُ وَ. 'Ag. — 12. أَصَبْتُ وَ. 'Ag. — 13. أَصَبْتُ وَ. 'Ag.

Prov. Tağ. حَطَّ T. Ḥam. — 4. Ḥam. Fehler أَضَعَّ. أَضَعَّ Maḳṣ. 'Asās. 'Ag. II. 162. Lis. Tağ. أَشْيَاخَ Ḥam. Maḳṣ. 'Ag. 'Asās. أَقْوَامَ Lis. Tağ. فِدَايَهَا 'Ag. II. 162. — 5. أَخْرَصِيَيْنَ Tağ. أَزْجِيَيْنَ 'Ag. — 6. سَاعَدَنِي Ḥam. 'Aim. Muḥiṭ. خَرَّاشَ 'Ag. ist da, wie auch in der Prosaerzählung, überall in خَدَّاشَ zu verbessern. أَفَادَهَا 'Ag. gegen den Reim. — 7. نَفَثَ T. in Ḥam. — 8. مَدَّتْ Ḥusn. Fehler). قَائِمٍ Ḥam. (vgl. jedoch T.) Şiḥ. 'Ukb. Maṭal. Lis. Tağ. Ḥiz. Ḥusn. مِنْ دُونِهَا überall mit Ausnahme des 'Ukb.¹ vokalisiert: مِنْ دُونِهَا oder قَائِمٍ مِنْ دُونِهَا (vgl. T.). مِنْ وَرَاءِهَا T. vgl. 'Aim. — 9. جَرَّاحِيَا Ḥam. 'Aim. — 10. أَأَسْمَعُ لا T. Ḥam. — 11. فُرِّيَّتِي Ḥam. Rauda. 'Aim. -- بِتَحَابٍ Sujūṭi Sarḥ. — 12. لَدَى أَحَبِّبٍ Ta'lab Si'r. Muḥ. (II. 321. Maid. Rauda. — 13. أَلْعَوَانُ T. Ḥam. 'Aim. Ta'lab Si'r. Muḥ. Divān d. Samau'al. Maid. Sujūṭi Sarḥ. — بِتَمْقَدِيمٍ Maid. Rauda. Dozy, Hist. Abbad. — لا Ḥiz. Maid. Muḥ. II. 78. Rauda. Divān Samau'al. Dozy, Hist. Abbad. — 13. مَاتَ Druckfehler statt يَأْتِ لِضَمِّ Luz. — لَمْ Ḥiz. Luz. — تَلَفَ Ḥam. 'Aim. Muḥ. يَنْفِ خَاجَهُ T. Ḥam. Luz.

Anmerkungen.

2. Vgl. IV. 5. أَفْضَى heißt wohl urspr.: offen machen, weit machen, hier mit spezieller sexueller Färbung. أَفْضَى أَمْرًا — entjungfern, offen machen, beschlafen, daher أَفْضَتْ لِي حَبَايَهَا — sie gab sich mir hin.

¹ Merkwürdig mit Berufung auf Ḥam. s. 'Ukb. I. 379. v. 5 v. u.

3. Schleppen des Kleidersaumes bei trunkenen Zechern, z. B. Zub. I. 33 (نَجْرُونَ الْبُرُودَ) 'Alq. VII. 2 (نَجْرَ فَضْلِ الْمُنْزَرِ) Tar. V. 44 (يَلْحَقُونَ الْأَرْضَ هُدَابَ الْأَنْزَرِ), wird zuweilen als Zeichen der vollen Sorglosigkeit im Frieden dem تشميمِ 'Aufschürzen, im Kriege entgegengestellt, z. B. 'Alq. IX. 3 (جَرَى الثَّوْبِ . . . تشميمِ). Ein إرخاء الأزارِ beim Rezitieren von Schmähgedichten Hiz. IV. 172, Zeile 8 von unten. (J. Goldziher, Divān des al Huṭeja 5 unten. Abhandl. zur arab. Philologie 51 ff.) — Der Dichter schildert sich in seiner Freigebigkeit als einen Brunnen mit reichlich vorhandenem Wasser, der nie versiegt und den Ziehstricken der Schöpfenden immer volle Eimer folgen läßt. Die Deutung: 'ich lasse dem Eimer seinen Ziehstrick folgen', d. h. ich schenke den Eimer samt dem Ziehstrick, mit Berufung auf ein Sprichwort (Freytag Prov. I. 230), halte ich für unrichtig. Was رشاءِ ist, ersieht man aus Euting, Tagbuch einer Reise in Innerarabien 89, wo ein Brunnen in Kāf abgebildet ist. Vgl. dazu J. J. Hess im Islam IV. 316/7. Der Strick رشاءِ, wurde aus Dattelpalmfasern gedreht, s. Imr. 14, 13.

4. Zu diesem und den folgenden Versen vgl. die Biographie des Dichters.

5. Dū 'z zirrāni heißt wörtlich: 'das (Schwert) mit den zwei Knöpfen', ein Epitheton, welches sich auf den Schwertgriff zu beziehen scheint. Es wird sich wohl um Auswüchse oder knopfartige Verzierungen am Schwertknauf handeln. So heißt auch ein Kamelhalter dū 'z zirrāni (Haffner, Texte ٥٤, Zeile 13), wahrscheinlich infolge derartiger Verzierungen. Wenn in den verschiedenen Wörterbüchern als eine Bedeutung von حَدَّ السَّيْفِ: زَيْرٌ angegeben ist, so kann das leicht durch Mißverständnis ähnlicher Verse wie der vorliegende entstanden sein. Zwei Vorsprünge vom unteren Ende des Griffs werden unter dem Namen šāribāni ausdrücklich erwähnt (s. Lane s. v. شَارِبٌ). Darauf kann man das Epitheton dū 'z zuḡḡaini (Variante 'Ag.) 'das mit den beiden unteren Spitzen' zurückführen. Die dritte Bezeichnung: دُو الْخُرْصَيْنِ 'mit den zwei Ringen' muß ebenfalls von irgendwie angebrachter Verzierung des Griffs abgeleitet sein. — Ribka ist nach einer genauen Beschreibung in den Originallexicis ein wollenes, schwarzes, mit einem roten Streifen verziertes Band, welches die Kinder am Halse und an

einer Schulter als Schutz vor dem bösen Blick tragen. Hier handelt es sich freilich um einen Erwachsenen, und es liegt in der Erwähnung der Ribka hier vielleicht ein besonderer Hohn, weil das Tragen von Amuletten den Recken als kindisch erscheinen läßt, vgl. Imr. III. 2, 3.

6. **فِيهَا** kann entweder auf die neutrisch zusammengefaßte Situation oder auf **شِعَاء** (aus v. 5) zurückgehen. Das Letztere wäre dann ein Beispiel für die ältere Feminisierung eines Infinitivs der Form **فِعَالٌ**, vgl. A. Fischer, Das Geschlecht der Infinitive im Arabischen ZDMG. 60. 857. Man beachte aber, daß v. 6 in der Ham. und bei 'Aim hinter v. 9 steht. — Gemeint ist der bekannte Dichter Hidaš b. Zuhair b. Rab'a b. 'Amr b. 'Āmir al 'Āmiri, ein Hawāzimit, den Ibn Ḥaǧar in der 'Iṣāba. I. 950, zu den Zeitgenossen Muḥammeds rechnet und gegen diesen bei Hunain auf der gegnerischen Seite kämpfen läßt, was andere (s. Hiz. III. 232, 14—15) wohl mit Recht bezweifeln.

7. **شِعَاعٌ** und **شِعَاعٌ** dürften ursprünglich unterschiedslos in Gebrauch gewesen sein, nach erfolgter Differenzierung behielt jenes die Färbung: ‚Leuchten‘, dieses ‚Sprühen‘, ursprünglich beide wohl: ‚Strahlen‘. Die Lesart **شِعَاعٌ** in der Bedeutung **شِعَاعٌ** geht auf al 'Aṣma'i zurück. (Lis. X. 46/7.)

8. Während der alte al 'Aṣma'i diese Schilderung der Stichwunde zu den 'Afrāṭ zählt, nennt sie der viel spätere Verfasser des Ḥusn at-tawassul († 725/1325), S. 86 **جَيْدٌ الْمُبَالِغَةُ** (vgl. auch al matal as-sā'ir 454). — Wie man später Verse alter Dichter zu frivolen Zwecken mißbraucht, zeigt folgendes, Hiz. III. 168/69 angeführtes Gedichtchen:

تَرْوَجُ جَارِي وَهُوَ شَيْخٌ صَبِيَّةٌ فَلَمْ يَسْتَطِعْ غَشِيَانَهَا جِيْنَ جَاهَا
وَلَوْ أَنَّي بَادَرْتَهَا لَتَرَكْتَهَا يَبْرِي قَائِمٌ مِنْ دُونِهَا مَا وَرَاهَا

10. Es handelt sich natürlich um Schmähdgedichte vgl. Goldziher, Abh. z. arab. Phil. S. 100, wo die Wirkung der Schmähdverse mit einem Brandmal oder mit einer Halskette verglichen wird.

11. Auf Grund dieses Verses wird Kaīs b. al Ḥaḥm von dem Chalifen 'Abd al Malik b. Merwan zu den vier tapfersten Arabern in der Poesie gerechnet: **أَشَجَعُ أَعْرَبُ فِي شِعْرِهِ** oder **أَشَجَعُ أَعْرَبُ شِعْرًا** (z. B. Muḥ. [II. 78]).

15. Duḥajj (noch II. 9, III. 10, XIII. 12 genannt) scheint ein Schimpfname zu sein; Duḥja bedeutet Äffin. Kais meint damit sicher einen Teil der Hazrağ, vielleicht eine Sippe der Balḥārit (vgl. III. 10). In der Genealogie der 'Anṣār ist dieser Name unbekannt. Ibn Duraid zählt Banū Duḥajj unter den Sippen der Zahran b. Ka'b von 'Azd auf (geneal.-etymol. Handbuch, ed. Wüstenfeld S. 299). Sie haben aber mit den Duḥajj bei Kais b. al Ḥ. nichts zu tun.

15. Zu **إِذَا مَا أَحْرَبُ أَتَيْتَ رِدَائِمَهَا** vgl. IV. 10 und XII. 5. **أَتَيْتَ قِمَائِمَهَا** Ḥam. 326, 23.

16. **أَسْيَاد**, in K. deutlich mit ja², muß Plur. (bei Lane nicht verzeichnet) von **سَيْدٌ** Wolf (oder Löwe, namentlich im Dialekt der Hudajl) sein. Die Bedeutung Löwe paßt besser zu dem Bild und liegt, neben **عَرَبِينَ**, näher, darum entschließe ich mich in der Übersetzung für diese.

17. **صُرُزِيَّةٌ** fehlt in den Wörterbüchern. vgl. jedoch **صُرُزَم** und **صُرُز**.

18. Bu'at lag im Gebiete der Kähine im Südosten der Ansiedlung. S. Jağ. I. 670. Über die Schlacht von Bu'at vgl. Wellhausen, Medina vor dem Islam 34 ff. 52 ff.

II.

1. ‚Wie hast du dich herverirrt?¹ du warst ja nicht gewohnt, weit herumzuirren:‘ freilich pflegen die Träume auch einen nicht Nahen nahe herbeizuführen.

2. Du wehrst (dem Traumbild) nicht (einmal) im Wachen (mich zu suchen) und so hast du es gar manchmal (mir) im Traume nicht selten, sondern unzählig oft geschieht.

3. Der Wunsch stand nach der Begegnung mit ihr, und so traf ich² sie denn, und da scherzte ich nach der Art, wie ein betrogener Mann scherzt.

4. Da erblickte ich (ihr Gesicht),³ wie die Sonne bei ihrem Aufgang, in der Schönheit, oder wie ihr Herabsinken zum Untergang.

5. (Sie ist) eine Gelbliche, ihr Reifealter hat sie ihre

¹ Var. . . hast du dich in der Nacht herverirrt?

² Var. trafst du . . . scherztest du . . .

³ Var. ‚Eine dünnbäuchige (Schöne), gleich der Sonne . . .‘

Altersgenossinnen überholen lassen, eine durch die Schönheit gekennzeichnete, keine Stirnrunzelnde.

6. Sie schreitet auf zwei Papyrusstauden, welche ernährt hat wasserreicher (Schlamm) am Ufer eines wogenden Sees.

7. Lächelnd entblößt sie (ein Gebiß) mit dünnem Zahnfleisch, Hagelkörnern vergleichbar, die die Sonne während eines Platzregens beleuchtet (wörtl. poliert).

8. Sie gleicht einem Streifen Seide oder einer weißen, vom Meere aufsteigenden Wolke inmitten eines breiten, vom Südwind getriebenen (Gewölks).

9. O Bem Duḥajj! — unziemliches Geschwätz gehört freilich zu euerem Wesen — wie ziemt sich denn das Prahlen für den Besiegten?

10. Sie glichen ja im Kriege¹, als er sie überwältigte,² einer Schafherde, welche ausgelassene Zecher niedermetzeln.

11. Al Faḍā' gehört uns, so betretet es nie, weder (seinen) oberen noch unteren Teil.

12. Sie vermißten neunzig von eueren Obersten (die in der Schlacht getötet wurden, gleich Dattelpalmen, die vom Südwind zu Boden geworfen wurden (wörtl. die umgeworfen wurden infolge des Südwindes).

13. Und fraget den Edlen der Kāhine und Mālik nach denjenigen, die ihr gehabt habet von Gepanzerten und von Helden.³

Zitate.

1—4. 6. 'Ikd III. 197 Rand. — 1—4. Ḳah 'A. II. 277 Cod. Paris. Suppl. Ar. 1935. fol. 155^v. 'Unwan 18. — 1—3. Murt. 'A. III. 45. — 1—2. Ta'lab Šifr. 184. Muwaz. 151/2. Murt. 'A. II. 56. Šarīḥ I. 196. Maḡm. 145. — 1. Ṭabarī. Tafs. XIII. 66. — 'Aḍḍād 63. Ših. I. 62. Lis. I. 445. Taḡ I. 297. Lane 1340 (1. Halbv. s.). — 2—3. 'Aḡ. XVII. 99. — 2. Istiḳ. 22. Muwāz. 125. Mutan. 417. Murt. 'A. III. 9. 'Ukb. II. 51. — 4—5. Murt. 'A. IV. 51/2. — 4. Maḡ. II. 134 II. 177. Tuḥfa 90. Tīrāz 114. — 6. Lis. II. 63. Taḡ I. 363. Lane 1933 alle haben nur den 2. Halbv. s.). — 10. Jaḡ. II. 235. — 13. 'Ask. Šin. 269.

¹ Var. in al Hart

² Var. als wir sie niederließen

³ Var. wieviel Gepanzerte und Helden sie haben

Varianten.

1. **سُرَيْتٍ** 'Aḏḏād, Ḳālī 'A., Cod. Paris. Als Lesart bei Lis. und Tāg. — **أَهْدَيْتِ** erwähnt bei 'Aḏḏād. شربت 'Iḳd. Šarīsa. 'Unwān (alle drei haben auch شروب). — 2. **يَقْطَا** Ta'lab Ši'r. 'Iḳd. — **نَوْلَتْه** (anstatt **تَوْنَيْنَه**) 'Iḳd. 'Unwān. **فِي الْيَوْمِ** Ḳālī 'A. Cod. Paris. — **مَحْسُومٌ** 'Ukb. — 3. **يَلْقَى** (anstatt **بِلِقَاءِهَا**) 'Iḳd. — **فُلُكَيْثَرًا** und **فُلُكَيْثَرًا** Murt. 'A. — 'Iḳd. hat zwei Fehler, **عَنْ** (statt **مِنْ**) und **أَرَى** anstatt **أَمْرَى**. — 4. **هَيْفَاءً** (anstatt **فَرَأَيْتِ**) Tuḥfa. — 6. **عَذَقَ** Lis. Tāg. Lane. — 'Iḳd hat **يُحْطَوُ عَلَى بَرْدِ يَمِينِ خَطَاهُمَا * عَذَفَ مَخَافَةَ خَابِرٍ لَعِيْبٍ** (sic!). — 10. **كَمْ فِيهِمْ ضَرِيْعٌ**. **يَغْبَطِرَا**. **يَعْلُوهُمْ**. **بِأَحْرَثٍ** Ask. Šin. **مِنْ دَارِعٍ**.

Anmerkungen.

1. Die Lesart **سُرَيْتٍ** bringt eine weitere Feinheit hinein: 'Wie hast du dich nachts hervorirrt, da du nicht einmal bei Tag herumzuirren pflegtest.' — Die Anrede richtet sich an die Traumerscheinung der Geliebten.

2. **تَمْنَعِي**, eine kürzere Form anstatt **تَمْنَعِينَ**.¹ Eine ausführliche Besprechung dieses Verses, sowie der davon abhängigen Verse des Buḥturī findet man in der Muwāzana S. 151 52. Ich hebe daraus hervor: **وَكَانَ الْأَجُودُ لَوْ قَالَ مَا تَمْنَعِي فِي الْبِقِظَةِ فَقَدْ تَوْنَيْنَه فِي حَالِ نَوْمِي تَوْنَيْنَه فِي النَّوْمِ أَيْ مَا تَمْنَعِيْنَه فِي يَقْظَتِي فَقَدْ تَوْنَيْنَه فِي حَالِ نَوْمِي حَتَّى يَكُونَ النَّوْمُ وَ الْبِقِظَةُ مَعًا مَنْسُوبَةٌ إِلَيْهِ**.

5. Man kann auch **صَقْرًا**, **مَوْسُومَةً** und **عَيْبَرٌ** lesen, wenn man es von **رَأَيْتِ** aus dem vorhergehenden Verse abhängig macht.

6. Der erste Halbvers fast identisch bei Mufaḏḏ. 16. 11 (Muzarrid, 'Omar b. 'Abī Rabi'a (ed. Schwarz) 2, 13. — Lane hat, durch einen Druckfehler des Lis. und Tāg. irreführt, diesen Vers mißverstanden; er übersetzt (1933^a): a palm-tree bearing fruit (**عَذَقُ**), by the side of etc. In den Worten . . . in the saying of Ḳuss . . . ist Ḳuss nichts anderes wie Ḳais (b. al Ḥaṭīm).

7. Ob **فِي الْحَرْبِ** oder **بِالْحَرْثِ** das Richtige ist, läßt sich schwer entscheiden. K. hat ganz deutlich **فِي الْحَرْبِ**, über al Ḥart vgl. IV. 34 (Anmerkung).

¹ s. Nöldeke, Zur Grammatik des klassischen Arabisch 11.

10. تَمَبَّ , eine Intensivform, bei Lane nicht verzeichnet.

11. ذُنُوبٌ in dieser Bedeutung bei Lane nicht verzeichnet. Al Faḍā' (der Name noch IV. 30 und X. 6 erwähnt) scheint ein Weideplatz oder ein Saatefeld bei Jatrib (im Gebiete der an Nabit?) gewesen zu sein, vgl. Jāk. III. 903.

12. Das weist auf die Schlacht von Bu'at hin. So große Verluste hatte früher keine von den beiden Parteien gehabt.

13. Es ist schwer zu bestimmen, welche Mälik da gemeint sind. In IV. 12 werden sie mit Kähinen und den judaisierten Ta'aba zusammen genannt. Danach könnte man vermuten, daß auch Mälik ein jüdischer oder judaisierter Stamm war. Möglich ist aber auch, daß eine ausitische Sippe gemeint ist. Mu'awija b. Mälik waren nahe Nachbarn der an Nabit.

III.

1. War es der 'Amra ernst mit ihrem Verzicht (auf unser Verhältnis), so daß sie sich losmachte, oder ist meine Sache (zugleich) ihre Sache?

2. Wenn aber auch ihre (jetzige) Wohnung sie fern hält und dir heute ihr Bruch (mit dir) offenbar ist,

3. so ist weder eine Au von den Kaṭā-Auen, deren Ḥaudān-Blumen Fackeln gleichen,¹

4. schöner als sie, noch eine weiße, regenschwere Wolke, deren dunkle Schleier sich auseinandertun.

5. 'Amra gehört zu den Vornehmsten der Frauen, ihre Ärmel duften nach Moschus.

6. Wir sind die Ritter an dem (Schlacht)tage von ar Rubai' gewesen, (damals) haben sie wohl erfahren, wie diese Ritter sind!

7. Wir bogen die Lanzen hinter dem Hilferufenden (indem wir seinen Verfolger durchstachen), bis ihre biegsamen Schäfte in Splitter flogen.

8. Nachdem er sich erhob, dem Löwen des Dickichts vergleichbar, da schmückten die Reiterschar ihre Helfer.

9. Du siehst sie (= die Lanzen), wie sie aus den Wunden herausgerissen werden, so wie man Schöpfleimer heraufzieht, deren lange Stricke die Agonie herausziehen.

¹ Würtl. als ob die Fackeln wären ihre Ḥaudānblumen. Ein Beispiel ähnlicher Umstellung 'Aḡ II 159 u. Vgl. auch Inr. 35, 20.

10. Da begegneten dem Unglück im Kriege mit uns Duḥajj und 'Auf und ihre Brüder.

11. Wir warfen den Reitertrupp zurück schartig (= mit gebrochener Schlachtreihe), entmutigt, mit Schmach bedeckt.

12. Sie haben es schon erfahren, daß, wenn wir gegen ihresgleichen aufbrechen, das Feuer der al 'Aus¹) stark lodert.

13. Wäre nicht der Widerwille vor dem Blutvergießen gewesen, so wären nach Jatrib seine früheren Zustände wieder zurückgekehrt.

14. Jatrib weiß, daß die Wage der an Nabī in Jatrib fest steht.

15. (Sie sind) schön von Gesicht, (haben) scharfe Schwerter, ihre Jungmannschaft läuft um die Wette nach dem Ruhm.

16. Aber in aš Sauṭ gibt es einige Knechte aus Jatrib, deren Wert im Wein zugrunde gehen wird.

17. Verächtlich dünkt den al 'Aus ihr Wert, wenn ein Betrunkener von ihnen am Abend wackelnden Schrittes geht.

18. Es überfielen sie die Trefflichsten (wörtl. die Nasen) von Mālik, deren Recken schnell bereit zur Schlacht sind.

19. Sie wissen, daß dasjenige, was sie schartig gemacht hat, das Eisen der an Nabī und ihre Vornehmen sind.

Zitate.

1—7. 9. I. al 'Aṭir, Chron. I. 500. — 1—5. 'Aḡ. II. 159. — 1—2. 5. 'Usd V. 509. — 1. 5. 'Aḡ. XIV. 119. 121. Ḥusn aš ṣaḥāba d. Fehm I. 160. — 1. Ibn as Sikkit, Tahdīb 266. 10 v. u. (1. Halbv.), 'Aḡ. II. 163 (1. Halbv.), 164. Ṣiḥ. II. 528. Lis. XVII. 33. XIX. 375. Taḡ X. 272. — 5. Lis. XVII. 37. Ibn Ḥaḡar, Faṭḥ al barī V. 157. Taḡ IX. 213. — 6. 15. 'Aḡ. II. 164. — 6. Bekrī 395. Jaḡ. II. 752. Taḡ V. 341. — 11. Ḥam. 812 (2. Halbv., anonym). Ibn as Sikkit, Tahdīb 265. Haḡner, Texte 15. Ṣiḥ. II. 375. Lis. XVII. 33. Taḡ IX. 211. — 19. 16. 17. Jaḡ. III. 335. — 16. Taḡ V. 172. Jaḡ. III. 336.

Varianten.

Das längste Fragment dieser Kaṣīde ist in dem 'Chronicon' des Ibn al 'Aṭir leider in sehr mangelhaftem Zustande

¹ D. h.: unser Feuer. Der Vers ist eine direkte Anspielung auf Ḥassān b. Tābit ed. Hirschfeld 116, 5.

wiedergegeben. Die meisten Abweichungen sind simlose Verschreibungen, die alle zu verzeichnen ich nicht für nötig halte.

— 2. فَيَان 'Ag. 'Usd (dasselbst zwei Druckfehler ذح und النبوه).

— 5. تَمَقَّع — التَّمَسَاء 'Ag. II, 159. — 'Usd. — Ibn Ḥaǧar. Faḥ al bārī. يَنْفَع I. al 'Aṭr, Chron. نَفَعَ Husn aṣ ṣaḥāba d. Fehmi.

— 6. أُبْدَانِهَا I. al 'Aṭr, Chron. — 7. بِالتَّمَزَع I. al 'Aṭr, Chron. — 11. دَأْنَهَا Haffner, Texte vgl. seine Anmerkungen zu dieser Stelle). — 17. اَيْلَانِهِم (anstatt كُنْهِم Jāk. — 19. المَمْتِ واعِيَانِهَا، أَدْنَهَا Jāk.

Anmerkungen.

Diese Kaṣīde steht im deutlichen Zusammenhange mit einem ebenfalls im Mutakārib verfaßten und auf -anuhā reimenden Gedichte des Ḥassān b. Ṭābit, von dem die Hirschfeldsche Ausgabe nur ein kleines Bruchstück (Nr. 116) enthält, die übrigen erhaltenen Verse aber im Chronicon des Ibn al 'Aṭr (I. 500) und 'Ag. II, 164 zu finden sind. Außer dem gleichen Reim und Metrum vereinigt die beiden Gedichte eine Anzahl von auffallenden Anspielungen, z. B. Ḥassān (Hirschfeld 116, 5) und Ḳais III, 12; II, (Hirschfeld 116, 4) u. Ḳ, III, 14; II, (Chronicon des I. al 'Aṭr I. 500, 20) u. Ḳ, III, 13. Die Überlieferung hält das Gedicht des Ḥassan für das ursprüngliche, die Kaṣīde des Ḳais b. al Ḥaṭm aber für die Antwort darauf.

1. Nach einer gut bezeugten Überlieferung ist die hier besungene 'Amra die Mutter des omejjadischen Statthalters und Dichters an Nu'mān b. Basr, und zwar 'Amra bint Rawāḥa, hazragītischer Abkunft. Siehe 'Ag. II, 163, 26, XIV, 121. 'Usd V, 509, Faḥ al bārī V, 157. Nach anderen soll da freilich die Frau des Ḥassan b. Ṭābit, 'Amra bint Ṣamit b. Ḥalid, eine Ausitin gemeint sein, 'Ag. II, 163 26 ff.

3. Zu Riǧāḍ al Ḳaṭa vgl. Nöldeke, 5 Mo'all, I, 66. Ḥaudan ist eine Pflanze mit schönen, roten Blüten, nach Freytag nymphaea, nenuphar.

4. Vergleiche von dem Typus, wie der in v. 3 und 4, die sich über zwei oder mehr Verse erstrecken, sind nicht selten, z. B. Al 'A'sa (Ten poems, Lyall) v. 12—14: مَا رَوْضَةٌ بَيْنَ رَيْبِضٍ أَحْزَنُ . . . وَمَا نَضْفَةٌ . . . بِطَائِبٍ مِنْهَا . . . وَلَا بِأَحْسَنٍ مِنْهَا

فَمَا طَبِيئُهُ مِّنْ ظَبَاٍ أَحْسَا Kais b. al II. XXI. 1—3: بِأَحْسَنٍ مِنْهَا

6. يوم الربيع, K. vokalisiert ar Rubai' und gibt in der Scholie als die appellativische Bedeutung des Wortes الْجَدْوَلُ = 'der kleine Bach' an. Ar Rubai' also, und nicht ar Rabi', wie gewöhnlich angegeben wird, dürfte die richtige Aussprache des Ortsnamen lauten. Jene Form (ar Rubai') nahm al Bekri in sein geographisches Wörterbuch, S. 46, nach Muhammad b. Ḥabīb († 245/859), auf, während er die von Jaḳūt II. 752 akzeptierte Form ar Rabi' nur anmerkte. Die Lage des Ortes läßt sich aus der Angabe bei I. al 'Atr, Chronicon I. 509 ermitteln: خَابِطٌ فِي نَاحِيَةِ السَّفْعِ. Das letzte Wort ist ohne Zweifel aus السنج verschrieben, und as Sunḥ lag nach Samhūdī (Geschichte der Stadt Medina, ed. Wüstenfeld, S. 138) im Gebiete der Banū 'l Ḥārit, also im Osten des Gebietes von Jatrib (vgl. auch I. Hišām 334, Z. 4 von unten). Der Tag von ar Rubai' muß also ein Geplänkel zwischen den benachbarten Nabit von 'Aus und den Ḥārit von Ḥazraḡ gewesen sein. — Ibn al 'Atr unterscheidet ein حَرْبٌ رَّبِيعِ الظَّفَرِيِّ I, p. 499 und يوم الربيع p. 504. Im ersten sollen al 'Aus den Sieg davongetragen, im zweiten eine Niederlage erlitten haben. Ich bin indessen überzeugt, daß sie beide identisch sind. Die Spaltung ist dadurch entstanden, daß in den Versen, aus denen diese Nachrichten geschöpft sind, einmal al 'Aus, ein anderes Mal al Ḥazraḡ als Sieger gepriesen sind. Dies erklärt sich aber viel besser als durch Annahme zweier verschiedener Tage von ar Rubai' dadurch, daß einer der Dichter ein Ausit, der andere aber ein Ḥazraḡit ist. Jeder von ihnen schreibt seiner eigenen Gruppe den Sieg zu.

8. Zu إِسْتَقَلَّ vgl. Ḥuḡ. (ed. Goldziher) 67, 4 إِذَا أُمْسَتْ الْشِّعْرَى الْعَبُورَ اسْتَقَلَّتْ, wann der Sirius abends aufgegangen ist'. Ḥassān b. Tābit S. 30, Z. 8 in einem Belegvers des Ferzdaḡ: تَنَادَوْا بِلَيْلٍ فَأَسْتَقَلَّتْ عَبُورُهَا. وَاسْتَقَلَّتْ عَبُورُهَا Inr. App. 20, 2. — Dieser Vers zerreißt den Zusammenhang. Das Subjekt von استقلَّ ist nicht ganz klar.

9. Zu dem Bilde und insbesondere zu أَشْطَانٍ vgl. 'Ant. 27. 5. Mufaḍḍ. 20, 35. Ḥam. 196. 6. Bei Inr. 14, 13 wird die Lanze mit dem Strick (rišā') des tiefen Brunnens verglichen.

10. Es scheint, daß der Dichter die Sippen der al Ḥārīt meint. 'Auf wären dann die 'Auf b. al Ḥārīt b. al Ḥazrağ (Geneal. Tab. 16, 21). Die Zusammenstellung: ,Duḥajj und 'Auf und ihre Brüder' macht die Vermutung wahrscheinlich, daß mit dem rätselhaften Namen Duḥajj eine Sippe der al Ḥārīt gemeint ist.

11. Der ganze Vers, nur mit anderem Reimworte. ذَائِبَهَا anstatt ذَائِبُهَا, wird Lis. XVII. 33/34 dem Dichter Kannāz al Ġarmī beigelegt.

16. Der Ort aš Šauṭ lag in der Nähe des Berges Oḥod (Ibn Hisām 559. Jāk. III. 335. 'Ağ. XIV. 13 25), im Gebiete der mit den übrigen Nabit verfeindeten Banū Ḥārīta. In aš Šauṭ selbst wohnten aber Juden und besaßen dort eine Burg, namens aš Šar'abī (vgl. VI. 5), welche dann, nach Samḥūdī (Wüstenfeld. Geschichte der Stadt Medina), an die Banū 'Abd al 'Ašhal kam. Auch ein Teil der ḥazrağitischen Balḥārīt wohnte zeitweise in aš Šauṭ (Wüstenfeld l. c. 40). Sogar der Zafarīt Ḳais b. al Ḥaṭīm hatte dort ein Grundstück. Die hier wegen der Trunkenheit Geschmähten sind wahrscheinlich die Banū Ḥārīta.

18. Über Mālik vgl. II. 13 Anm.

IV.

1. ,Erkennst du Spuren eines verlassenen Lagers, gleichend der ununterbrochenen Folge der vergoldeten Schriftzüge, der 'Amra¹ (angehörig), verödet, keine Haltestelle eines Reiters mehr?'

2. ,Gehöfte derjenigen, die, während wir an Minā (vorbeiritten), nahe daran war, sich bei uns² niederzulassen (od. uns zum Absteigen zu veranlassen), wenn nicht das Remmen der Reittiere³ gewesen wäre.'

3. Sie erschien uns wie die Sonne unter einer Wolke,⁴ ein Teil ihrer Strahlen⁵ war sichtbar und mit einem anderen Strahlenteile kargte sie.

¹ Var. der 'Asmā'.

² Var. sich dort niederzulassen.

³ Var. der edlen Kamelinnen.

⁴ Var. unter einem Kopfbund.

⁵ Var. eine Seite von ihr . . . und mit einer (anderen) Seite . . .

4. Ich sah sie nur an den drei (Tagen) von Minā, während mein Liebesvertrag mit ihr als mit einer Jungfrau mit Stirnlocken bestand. [Mein Liebesvertrag mit ihr war an den Tagen, an denen wir in Minā (weilten); o wie schön war sie als eine Jungfrau mit Stirnlocken!]

5. Gar manche (Schöne) deinesgleichen habe ich verführt,¹ jedoch weder eine Verschwägerte noch eine Schutzbefohlene noch eines Freundes Gattin.²

6. Ich rief die Banū 'Auf an, ihr Blut nicht zu vergießen, als sie sich aber weigerten,³ beteiligte ich mich ritterlich an dem Ḥāṭib-Kriege.

7. Ich bin ein Mann, der den Krieg auf ungerechte Weise nicht erregt, als sie sich aber weigerten, entflamte ich ihn (den Krieg) von jeder Seite.

8. Ich war bemüht, dem Kriege zu wehren,⁴ bis ich sah, daß er durch die Abwehr nur an Annäherung zunimmt.

9. Da⁵ es nun für das Äußerste des Todes⁶ keinen Abfluß (oder kein Abwehrmittel) gibt, so sei es begrüßt, da es nicht aufgehört hat unter Willkommgrüßen (bei uns einzukehren).

10. Als ich sah, daß der Krieg sich entblößt hatte,⁷ zog ich neben den beiden gestreiften Mänteln das Kleid des Kriegers an,

11. einen Doppelpanzer, dessen Überschub (an Länge) die Fingerspitzen bedeckt, dessen (je) zwei Nietenköpfe den Augen der schwarzen Heuschrecken gleichen.

12. Es kamen⁸ Abteilungen von den Kähinen und von

¹ Var. liebte ich.

² Var. noch eine Schutzbefohlene unter uns, eines Freundes Gattin, eines Freundes Geliebte.

³ Var. als sie aber übel gesinnt waren, war ich im Ḥāṭib-Kriege.

⁴ Var. ich verkündete das Verhindern des Krieges.

⁵ Var. So oft es für.

⁶ Var. des Krieges . . . so sei er begrüßt.

⁷ Var. daß der Krieg ernst zu sein begann oder daß der Krieg allmählich herabstieg.

⁸ Var. anstatt der . . .

⁹ Var. es halfen darin großmütig die Kähine . . . oder es halfen mir von den . . .

Mälik und von Ta'labā, ‚den Zahlreichsten‘ (oder ‚den Reichen‘).¹
der Sippe des Ibn Gālib.²

13. Männer, die, wenn sie zum Tode³ gerufen werden,
hinrennen⁴ zu ihm mit dem Schnelltrab⁵ der störrigen⁶ Ka-
melhengste.

14. Wenn sie fürchten (für den angegriffenen Stamm),
stürmen sie zu den Wankenden⁷ als ein tobendes⁸ (Heer), gleich
der Flut des Wildbachs,⁹ der schäumenden, aufgetürmten.

15. Du siehst die Splitter der elastischen Lanzenschäfte
herabfallen,¹⁰ gleich wie Palmblattstengel durch die Hände der
Spalterinnen in ellenlange Stücke gebrochen werden.

16. Wir überfielen¹¹ mit ihnen in der Frühe die Burgen
rings um Muzāhim, die kegelförmigen Spitzen der ersten Reihe
unserer Helme (glitzerten) wie Sterne.

17. Würdest du über unsere Helme¹² eine Koloquinten-
frucht, so würde sie auf ihren inkrustierten,¹³ dicht aneinander
gereihten (Oberteilen) rollen.

18. Wenn wir je ‚fliehen‘, so ist das Schlimmste unserer
Flucht das Abwenden der Wangen und das Niederbeugen
der Schultern (ein Manöver, um den Lanzenstichen der Feinde
zu entgehen),

19. das Abwenden der Wangen, während die Lanzen
verflochten sind und die Füße beim Gefecht verharren.

20. Wenn unsere Schwerter zu kurz sind, so erfolgt ihr
Gelingen zu unseren Feinden durch unsere Schritte, die uns
näher bringen.¹⁴

¹ Var. den Besten.

² Var. der Sippe der Unglücksfälle oder der Sippe des Ḳubākib (?).

³ Var. zum Kriege. ⁴ Var. eilen.

⁵ Var. mit dem Gang.

⁶ Var. der eilenden oder der feurigen.

⁷ Var. zu dem Tode.

⁸ Var. umwerfendes, stolzes.

⁹ Var. der Nächte.

¹⁰ Var. daß sie geworfen werden oder du siehst dort statt *فيرا است تيموي*
die Splitter . . ., gleich wie.

¹¹ Var. beschossen.

¹² Var. über unsere Schädel . . . auf ihren inkrustierten . . . (Helmen).

¹³ Var. glänzenden.

¹⁴ Var. so erfolgt ihr Gelingen durch unsere Schritte zu den Leuten, mit
denen wir fechten; oder so wie oben, nur zum Schluß: und so fechten wir.

21. Ich focht mit ihnen¹ am Schlachttag von al Ḥadiqa² ohne Schutzwaffen,³ als ob meine Hand mit dem Schwerte der Plumpsack eines Spielers wäre,

22. und am Tage von Bu'at erhoben uns⁴ unsere Schwerter zu einem glänzenden Rang inmitten des Stammes der Gassān.

23. Sie werden blank gezückt, zur Zeit, wo wir unseren Feind treffen,⁵ und rot werden sie in die Scheide gesteckt, mit verbrauchten⁶ Schlagstellen.

24. Die Banū 'Auf gehorchten einem Emīr, der sie vom Frieden abgehalten hatte, bis er der erste Gefallene war.

25. Ich fühlte Mitleid⁷ mit 'Auf, als ihre Weiber sagten, indem sie sich wehrend, Geschosse (auf uns) schleuderten,⁸ .o hätten wir den Krieg nicht geführt!⁴

26. Wir überfielen sie⁹ in der Frühe als eine dunkel schimmernde¹⁰ (Schaar), deren Helme glitzerten, welche die Knöchelringe der fliehenden Weiber sichtbar machte.

27. Unsere Schwerter erreichten den Rücken des Weißstirnigen¹¹ und (nur) die Kinder¹² der Sklavinnen, der Holzsammlerinnen wurden (am Leben) gelassen.

28. Von uns war derjenige, der geschworen hatte, sich durch dreißig Nächte¹³ des Weines zu enthalten, bis er euch mit den Schwadronen heimgesucht hätte.

29. Zufrieden war ich mit ihnen, als sie sich von ihrem Bezirk zu den fern weidenden Herden nicht entfernten, es sei denn mit Begleitung (aus Angst überfallen und getötet zu werden).

¹ Var. ich begegnete euch.

² Var. von al Ḥadā'ik oder von al Ḥanādik (?).

³ Var. mich im Kampfe kenntlich machend.

⁴ Var. da zogen wir unsere Schwerter.

⁵ Var. an manchem Tage der Kriegsnot.

⁶ Var. wunden oder gefärbten.

⁷ Var. ich war zufrieden.

⁸ Var. indem sie (ihre Männer acc.) verspotteten.

⁹ Var. euch.

¹⁰ Var. hell schimmernde.

¹¹ Var. die Schneiden unserer Schwerter erreichten den Edelrassigen des Volkes und sie liessen (nur) . . .

¹² Var. Söhne.

¹³ Var. Jahre.

30. Wären nicht die obersten Teile der Burgen gewesen — ihr wisset es (was ich meine) — und das Verlassen des al Faḍā'¹, hättet ihr (für den Besitz) der Hochbusigen Teilhaber bekommen.

31. So habt ihr einen Ort, den wir haben wollten, gegen uns nicht halten können, einen Zufluchtsort für euch, bis auf die Terrassen der obersten Gemächer.

32. Warum waret ihr im andauernden Kriege gegen unseren Angriff nicht standhaft? — freilich ist der Krieg² ein widerspenstiges Reittier.

33. Wir haben euch mit den blanken (Schwertern) gedeutigt,³ bis ihr wahrlich verächtlicher geworden seid, als die männlichen Kamelfüllen unter den milchreichen Kamelinnen.

34. Als wir al-Ḥart⁴ betraten, sprach unser Emir: Verboten sei uns der Wein, solange wir nicht gekämpft⁵ haben werden!

35. Da willfahrten⁶ ihm hochherzige Männer von uns und sie wankten nicht, solange bis der Wein dem Trinkenden erlaubt wurde.

36. O, daß doch Suwaid gesehen hätte, wer von euch (als Gefangener) geschleppt wurde,⁷ und wer floh,⁸ als sie⁹ (= die Sieger) sie schreiend trieben wie Kamelherden.¹⁰

37. So kehrten wir zu unseren Söhnen und unseren Frauen zurück, der aber, den wir in Bu'at gelassen haben, kehrt nie zurück.

38. Ich war gezwungen an einem Tage, als mich mein Stamm mit meiner Kunja (zu Hilfe) rief, abwesend zu sein,¹¹ doch war der Tag von Bu'at der Tag des Ringens um den Sieg!

¹ Var. der Lanzen, der Wüsten.

² Var. der Tod.

³ Var. geschlagen, getrieben.

⁴ Var. die Ebene.

⁵ Var. den Krieg geführt haben werden.

⁶ Var. Da setzten hochherzige Männer von uns das Kriegsgetümmel ins Feuer.

⁷ Var. wer von ihnen floh, zu Boden fiel.

⁸ Var. schleppete, zu Boden fiel.

⁹ Var. als wir sie (die Besiegten).

¹⁰ Var. mit den Schwadronen, mit den Reittieren, wie Milchkamelinnen.

¹¹ Der erste Halbv. wir töteten euch an dem Figār-Tage und noch früher.

Zitate.

1. 3. 2. 4—15. 28. 34. 35. 16—19. 32. 33. 21—24. 38. 26. App. Nr. 2. 25. 30. 27. 37. 36. Ġamhara 123/24. — 1—3. 5—15. 28. 34. 35. 16—19. 32. 33. 21—24. 38. 26. App. Nr. 2. 25. 30. 27. Nihāja 138. — 1—3. 7—8. 10—11. 15. 12—13. 18—19. 33. 23. 21—22. 38. App. Nr. 2. Ibn al 'Aṭir, Chronicon. I. 512/13. — 1. 3. 10. 20. 17. Bulūġ III. 124. — 1—3. 18—19. Hiz. III. 164/65. — 1. 21. 3. Ma'āhid 91. — 1—3. Rauda 252. — 1. 30. Bibl. Geogr. Arab. VIII. 207. — 1—2. 'Aḏḏād 63. 184. — Murt. 'A. II. 10. — 1. 'Aġ. II. 162. 163 (bloß 1. Halbv.). Lis. I. 380. IV. 257. Taġ I. 258. II. 408. — 2. 4. 3. Ġufr. 188. — 2. 5. Kāmil 390. — 2. Sirāfi, bei Jahn, Sibawaihi's Buch über die Grammatik. I. Bd., 2. Hälfte, S. 52. Muḥaṣṣaš XV. 57. — Ḥassān b. Tābit ed. Hirschfeld, Kommentar zu XVII. 5. Lis. XIII. 173. — Taġ VII. 283. — 3. Ḥašim. 103. des arabischen Textes (Übersetzung S. 72). — 'Iḳd III. 148. 'Unwān 18. Lis. I. 290. Badī'i, aṣ ṣubḥ al munabbī, am Rande des 'Ukb. I. 77. Taġ I. 203. — 6—10. Ḥam. Buḥt. 56. — 10—11. 7. 13. 16—17. Jaḳ. IV. 518/19. — 8. Ḥašim. 94. Übersetzung 68.) Lis. I. 203. — 10—11. Ġāhiz, Ḥaj. V. 162 (Cod. Vind. fol. 305^v). — 10. Ḥam. 189. 'Ask. Ġamh. I. 292. Kin. I. 109. Šu'arā an naṣr. 738. 11. Ši'r. 299 (2. Halbv.). 'Iḳd III. 170. Lis. IX. 498. Taġ V. 366. — 13. Iḳtiḏ. 443. — 15. Ṣiḥ. I. 67. 505. 588. Lis. I. 478. IV. 355. VIII. 287. IX. 449. Taġ I. 318. II. 467. IV. 386. V. 336. Lane 961. ZDMG XVIII 804. — 16—17. Ġawāhḳi, Šarḥ 'adab fol. 165/66. — 16. 'Aġ. XV. 165. — 17. 'Adab al k. 541 (2. Halbv.). Ṣiḥ. II. 300. Muḥaṣṣaš XIV. 66/67 (2. Halbv.). Mutan. 213. Muḥ. II. 64. (II. 86.) Iḳtiḏ. 442. 'Ukb. II. 157. Lis. XV. 205. Taġ VIII. 351. Lane 1475. — 18—19. Ḥam. Buḥt. 68. — 18. 21. 'Iḳd I. 56. — 20. Sib. I. 386. Jahn, Sibawaihi's Buch über die Grammatik. II. Bd. 1. Hälfte 169. 2. Hälfte 95.) Sib. Šant. I. 434 (im Text und am Rande). Ḥam. 347. Ši'r 180. Ibn Ja'īs 550. 951. Hiz. I. 344. III. 24. 163—166. — 21. 'Aġ. II. 162. (bis) Jāḳ. II. 226. Muštariḳ 124. Taġ VI. 309/10. Maġm. 193. — 22. I. as Sikkit, Tahḏīb 815. Jaḳ. I. 670. Lis. II. 293. Taġ I. 501. — 24. I. as Sikkit, Tahḏīb 451. Ḥam. 741, 13 (Schol. d. Tibr.) Lis. II. 293. Taġ I. 501. Lane 2923. — 30. Haffner, Texte 49. Bulūġ III. 411. — 32. 'Aḏḏād 242. — 33. Freytag, Prov. I. 513. Taġ I. 299 (zweiter Halbv.). Lane 1379. — 34—35. Ḳuṭb I. fol. 83^r, Jaḳ. II. 235.

-- 34. Ham. 70. Muḥ. II. 74. (II. 99.) — 36. Muḥaṣṣaṣ XIV. 27.
Lis. I. 260. XIX. 16. Tağ I. 184.

Varianten.

1. كالأطراف المذهب Rauḍa. — كالأطراف المذهب Ğamh. Nih.
Murt. 'A. IIiz. III. 164. Zeile 2 von unten. لأسمها Divān. Ein-
leitung zu der XVI. Kaṣīde. — 2. كانت Ğamh. Nih. I. al 'Atr.
Chron. Lis. Tağ. — 3. تحل على منى (statt وَذُكِّنَ على منى) Tağ (doch
am Rande die Lesart des Lis.). منى Nih. بها Ğamh. I. al 'Atr.
Chron. الثجائب Ğamh. — 4. قرأت Lis. Tağ. Buluğ. — 5. فَمِنَ عَمَامَةٍ
Buluğ. حاحب Rauḍa. جانبٍ مِنهَا عَمَامَةٍ Hāšim. عَمَامَةٍ Rauḍa.
أحببت ليس 5. بجانب Buluğ. بجانب Ukb. (Rand). — 6. ذمرت —
أحببت ليس 5. ولا جارة فينا Ğamh. — خيلة Nih. — 7. —
شعلتها Ibn al 'Atr. Chron. — 8. أدنت (statt أُرِيَتْ) Nih. —
أدنت S. — 9. أذنت (statt أُرِيَتْ) Nih. — 10. أذنت S. —
أذنت S. — 11. أذنت S. — 12. أذنت S. — 13. أذنت S. —
أذنت S. — 14. أذنت S. — 15. أذنت S. — 16. أذنت S. —
أذنت S. — 17. أذنت S. — 18. أذنت S. — 19. أذنت S. —
أذنت S. — 20. أذنت S. — 21. أذنت S. — 22. أذنت S. —
أذنت S. — 23. أذنت S. — 24. أذنت S. — 25. أذنت S. —
أذنت S. — 26. أذنت S. — 27. أذنت S. — 28. أذنت S. —
أذنت S. — 29. أذنت S. — 30. أذنت S. — 31. أذنت S. —
أذنت S. — 32. أذنت S. — 33. أذنت S. — 34. أذنت S. —
أذنت S. — 35. أذنت S. — 36. أذنت S. — 37. أذنت S. —
أذنت S. — 38. أذنت S. — 39. أذنت S. — 40. أذنت S. —
أذنت S. — 41. أذنت S. — 42. أذنت S. — 43. أذنت S. —
أذنت S. — 44. أذنت S. — 45. أذنت S. — 46. أذنت S. —
أذنت S. — 47. أذنت S. — 48. أذنت S. — 49. أذنت S. —
أذنت S. — 50. أذنت S. — 51. أذنت S. — 52. أذنت S. —
أذنت S. — 53. أذنت S. — 54. أذنت S. — 55. أذنت S. —
أذنت S. — 56. أذنت S. — 57. أذنت S. — 58. أذنت S. —
أذنت S. — 59. أذنت S. — 60. أذنت S. — 61. أذنت S. —
أذنت S. — 62. أذنت S. — 63. أذنت S. — 64. أذنت S. —
أذنت S. — 65. أذنت S. — 66. أذنت S. — 67. أذنت S. —
أذنت S. — 68. أذنت S. — 69. أذنت S. — 70. أذنت S. —
أذنت S. — 71. أذنت S. — 72. أذنت S. — 73. أذنت S. —
أذنت S. — 74. أذنت S. — 75. أذنت S. — 76. أذنت S. —
أذنت S. — 77. أذنت S. — 78. أذنت S. — 79. أذنت S. —
أذنت S. — 80. أذنت S. — 81. أذنت S. — 82. أذنت S. —
أذنت S. — 83. أذنت S. — 84. أذنت S. — 85. أذنت S. —
أذنت S. — 86. أذنت S. — 87. أذنت S. — 88. أذنت S. —
أذنت S. — 89. أذنت S. — 90. أذنت S. — 91. أذنت S. —
أذنت S. — 92. أذنت S. — 93. أذنت S. — 94. أذنت S. —
أذنت S. — 95. أذنت S. — 96. أذنت S. — 97. أذنت S. —
أذنت S. — 98. أذنت S. — 99. أذنت S. — 100. أذنت S. —

287. Tag̃ IV. 386. — (تهوى statt) Ġamh. Nih. تذاريع Nih. —
16. صَبَحْنَاهُمْ الْأَطَامَ Ġawāliḳi, Šarḥ 'adab. زَمَيْتُمَا بِهَا Ġamh. Nih. بِه
 الاطام 'Ag. الآجام Jāk. مراجع Nih. — بِيَضِهَا Jāk. بِيَضْمًا Ġawāliḳi,
 Šarḥ 'adab. — **17.** إِذَا جِئْتَ تَلْقَى Nih. — انك تلقى (lo fehlt) Muḥ.
 (Ausgabe 1326). — وَلَوْ أَنْكَ تَلْقَى Mutan. 'Ukb. — فوق هَامِمًا Muḥ.
 Mutan. 'Ukb. — ذى ساحة Ġamh. Nih. Mutan. Bulūḡ. ذى ساحة Muḥ.
 — erwähnt al Iḳtiḏāb p. 443. — **19.** I. al 'Atr. صدر
 Chron. — الافدام Nih. — **20.** وَأَنْ قَصَّرْتِ Mufaḏḏalijāt (ed. Thorbe-
 cke) 32, 24 (s. Anmerkung zu dieser Stelle), Ḥam. الْقَوْمَ إِلَى خَطَايَا
 خَطَايَا إِلَى الْقَوْمِ Ham. فَضَارِبِ Sib. Sib. Sant. Ibn Ja'is.
 Hiz. III. 164. فَضَارِبِ (dem Ḳais b. al Ḥaṭṭm الإقواء zuge-
 schr.) Hiz. III. 165. a. Ḥam. Ši'r. فنضارب (ohne Angabe der Vo-
 kale) Ḥam. Versio Latina I. 92, Anm. 5. Hiz. I. 344. 14. لِلتَّغَارِبِ
 Hiz. III. 165. 3. — **21.** لَقَيْتَكُمْ يَوْمَ الْخُنَارِ Ġamh. —
 الْحَدَائِقِ I. al 'Atr. Chron. — مُعَلَّمًا Mustarik. محرق 'Iḳd. — **22.**
 فَاسْتَشَلَّنَا سَيْوِفَنَا Nih. إِلَى حَسَبِ Ġamh. I. al 'Atr. (Xshb Nih.).
 . . . نُبَجِّرْدَنْ I. as-Sikkī, Tahḏīb. Lis. — **23.** جَارِحَاتِ الْمَضَارِبِ —
 وَبُرْجَعْنَ — وَبُرْجَعْنَ Ġamh. Nih. — بِبِضَا كُلِّ يَوْمٍ كَرِيمَةً
 I. al 'Atr. Chron. — خَاضِمَاتِ Ġamh. Nih. — **25.** رَضِيَتْ —
 Ġamh. بِيَضًا — صَبَحْنَاكُمْ Ġamh. Nih. — **26.** وَيَهْرَانِ مِنْهُمْ — تقول
 أَضَابَ صَرِيحَ الْقَوْمِ غَرَبَ سَيْوِفَنَا Ġamh. Nih. — بِيَاضِهَا — لبرق —
 Nih. الخواطب Nih. وَغَارِنِ أَيْمَاءَ — (عرب و سراقه Nih.)
 — **28.** حِجَّةَ (statt لَيْلَةَ) Ġamh. Nih. — القنا (statt الغضا) Nih.
 Ġamh. طَبْرْنَاكُمْ — **33.** وَالْمَوْتِ صَعْبِ Ġamh. Nih. — **32.** الفلا
 الشَّهْلِ الْهَرْبِ Jāk. فَلَمَّا Ġamh. Nih. — الْجَلَاجِبِ Nih. — ضَرَبْنَاكُمْ
 فَاصْلَى الْوَعَى Ḥam. — نَحَارِبِ Muḥ. — **35.** إِنْ لَمْ —
 مِنْ فَرَّ مِنْهُمْ Ġamh. Nih. Jāk. — **36.** فَمَارِجَعُوا —
 Lis. Tag̃. Muḥaṣṣaṣ. مَنْ خَرَّ مِنْهُمْ Ġamh. Muḥaṣṣaṣ (am Rande).
 — Lis. XIX. 16. وَمَنْ خَرَّ Muḥaṣṣaṣ. Lis. I. 260. Tag̃.
 إِذْ نَحَدُّوهُمْ (sic!) Lis. I. 260 (als Variante verzeichnet).
 Tag̃. بِالْكَتَائِبِ Muḥaṣṣaṣ (am Rande). إِذْ نَحَدُّوهُمْ Tag̃.
 Ġamh. Nih. وَأَيْنَا — **37.** كَالْحَلَائِبِ Lis. XIX. 16. بِالرَّكَائِبِ
 — **38.** قَتَلْنَاكُمْ يَوْمَ الْفِجَارِ وَفَيْلَهُ Ġamh. Nih. I. al 'Atr. Chron.

Einleitung.

Diese längste und am besten erhaltene Ḳaṣīde des Ḳais b. al Ḥaṭṭm muß kurz nach der entscheidenden Schlacht bei

Bu'at entstanden sein, zu einer Zeit, wo die Ausiten triumphierten und in Jatrib sich eine unerträgliche Anarchie einzubürgern begann, der bald auch unser Dichter zu Opfer fallen sollte. Somit müssen wir ihre Entstehung ungefähr in das zweite Jahrzehnt des VII. Jahrhunderts einsetzen. Außer dem Divan findet sie sich in der Ġamhara unter den Mudhabät, einer Gruppe von sieben durchwegs medicinischen Gedichten, in etwas gekürzter und anders angeordneter Rezension. Die Versfolge ist weder im Divan noch in der Ġamhara die ursprüngliche. Da die Komposition übersichtlich ist und die Versfolge ursprünglich dem zeitlichen Ablauf der geschilderten Ereignisse entsprochen haben dürfte, so wäre es nicht schwer, eine Rekonstruktion der ursprünglichen Versanordnung zu versuchen. So ist es zum Beispiel ohne weiteres klar, daß Verse 28, 34 und 35 ein Ganzes bilden, die Schilderung des Gelübdes des ausitischen Anführers, und vor die Beschreibung der Schlacht und des Sieges gehören. Im einzelnen müßte man aber dabei doch willkürlich vorgehen.

Das 16. Stück des Diväns ist die Antwort des Hazragiten 'Abd Allāh b. Rawāḥa. Eigentlich sollte die Einleitung zu XVI, die Geschichte des Ḥaṭīb-Krieges, vor IV stehen, dann das 4. Gedicht, und erst dann unmittelbar das 16. Die Anordnung des Diväns bietet hier eine schwer zu erklärende Störung.

Durch Entlehnung von Ausdrücken, Reimwörtern und ganzen Halbversen ist ein dem 'Abu Ḳais b. al 'Aslat zugeschriebenes Gedicht (bei Ibn Hišām S. 178—180) interessant.

Man vergleiche besonders v. 8 des 'Abu Ḳais mit 9. des Ḳ. b. Ḥ., v. 11 mit 10, v. 12 mit 11, v. 16 mit 6.

Aber nicht nur Ḳais b. al Ḥaṭm ist ausgeschrieben: als zweite Quelle ist Nābiġa von Dubjan I unverkennbar. Man vergleiche v. 26 des 'Abu Ḳais mit v. 8 und 27 des Nābiġa v. 27 mit 10, v. 24 mit 23.

Anmerkungen.

1. Madāhib ist plur. von mudhab — vergoldet vgl. Nöldeke, Fünf Mo'allakat I. 9. Anm. 1). Hier ist eher an vergoldete Schriftzüge als an vergoldetes Leder, wie die arabischen Erklärer wollen (Lis. IV. 257, Tag II. 408, Lis. I. 380, Tag I. 258, 'Aḍḍad 184/85), zu denken. Die letztere spezielle Bedeutung

scheint aus Hud. 21, 15 abgeleitet zu sein. Dagegen ist die erstere Bedeutung ‚vergoldete Schriftzüge‘ unverkennbar in einem Verse wie z. B. Nabīga inédit (von H. Derenbourg, Journal Asiatique 1899) XI. 7

وَأَبْدَتْ سِوَارًا عَنِ وَسْمِومِ كَأَنَّهَا بَهَيْتُهُ الْوِجَاحَ عَلَيْهِمْ مَذْهَبٌ

und sie (die Schöne) zeigte ein Armband (welches abstach) von einer Tätowierung, die dem Rest der Tafeln glich, auf denen eine vergoldete (Inschrift) war. In derselben Bedeutung ‚vergoldete (Schrift)‘ noch bei ‘Ubad b. Nafid (Ibn al ‘Aur, Chronicon ed. Tornberg I. 498, 19, wo falsch: ‘Ubad b. Nakid) كَأَنَّهَا كَأَنَّهَا كَأَنَّهَا = wem gehören die (verlassenen) Gehöfte, die der vergoldeten (Schrift) gleichen? ¹ Die von Ibn as Sikkit gegebene Erklärung der Worte وَحَشَا غَيْرَ مَوْقِفٍ رَاكِبٍ als ‚verlassen, außer daß ein Reiter (dort) steht‘ (‘Addā 184/45) wird von anderen Erklärern mit Recht verworfen. — مَطْرِدٌ, vom Panzer (Ḥam. 189, 1), dessen Ringe dicht aneinandergereiht sind: مَطْرِدٌ von einer Lanze, Imr. 14, 13, Ḥam. 283, 3 v. u., eine, deren Schaft dicht aufeinanderfolgende Knoten aufweist.

2. Der Dichter reitet mit seinen Begleitern an dem verlassenen Lager seiner Geliebten vorbei. Der bekannte Ort ruft ihm die Erinnerungen so stark wach, daß er fast glaubt, sie wirklich vor sich zu sehen. Er will sein Reittier aufhalten, dieses rennt aber schnell weiter, und das Phantasiebild verschwindet. — حَلٌّ in تَحَلَّلَ بِنَا حَلٌّ kann man auf zweifache Weise auffassen, erstens als ‚absteigen‘, zweitens als ein quasi-Causativum ‚zum Absteigen veranlassen‘, wonach die Übersetzung entweder ‚die bei uns beinahe abgestiegen wäre‘ oder ‚die uns beinahe zum Absteigen veranlaßt hätte‘ lauten muß. — Munā (so in Nihāja) ist die spätere auch jetzige Aussprache für Mina. — Ḥassān b. Tabit 17, 5 bis auf das Reimwort vollständig identisch mit Kaīs b. H. IV. 2.

4. ثَلَاثٌ مِنِّي die drei Tage von Minā, sind der 11., 12. und 13. Du l’ḥiǧǧa, an denen in dem kaum zwei Stunden langsamem Marsches von Mekka entfernten Tale allerlei mit dem Ḥaǧǧa zusammenhängende Zeremonien verrichtet werden. Näheres darüber bei Wellhausen, Reste des arabischen Heidentumes S. 79.

¹ Vgl. Jaḥ IV. 378, 2 und H. 723, 10 أَطْرَافُهَا كَأَلْمَذَاهِبِ.

Wir haben hier ein Beispiel, daß der Dichter seine Geliebte nicht während des gemeinsamen Lagerens auf der Frühlingsweide kennen lernt, wie es die meisten Nasbe schildern, sondern auf der Wallfahrt, beziehungsweise den damit verbundenen Messen. Wir müssen ähnliche Verhältnisse voraussetzen wie die, welche Wellhausen (Reste 84 85) hinsichtlich des Marktes von 'Ukáz schildert: 'Bekanntschaften werden gemacht, Liebschaften angesponnen zwischen Angehörigen verschiedener Stämme, die sich sonst nicht leicht zu sehen kriegen. Eltern bringen Töchter mit auf den Markt, Werbungen werden vorgetragen, Verlobungen geschlossen'. Ein ganz ähnlicher Vers, Ham. 560. 10

مَا دُلْتَقَى إِلَّا ثَلَاثَ مِنَى حَتَّى يُفَرِّقَ بَيْنَنَا أَلْتَفَرُّ

Wir begegneten uns nur an den drei (Tagen) von Minā, bis der Aufbruch uns (wieder) trennte. — Freytag hat den Vers nicht verstanden, er übersetzt: *nonnisi tres personas Minae occurrebamus, donec fuga inde nos separaret.* — Vgl. Jāq. I. 670 ult.

5. Die zarte Rücksicht war also nur für die Frauen der nächsten Sippe, vielleicht nur der eigenen Dār (Gehöft) vorbehalten. Vgl. I. 2. und XII. 7. Die Medinenser galten, nebenbei bemerkt, für äußerst eifersüchtig auf ihre Frauen; s. Ibn al 'Atr, *Chronicon* I, 508. 11. Einige Bemerkungen zur Stellung des Weibes im alten Arabien bei B. Geiger, *Die Mu'allaka des Tarafa*, WZKM. XIX XX, XX. 1906. S. 45/46. Interessant sind in dieser Hinsicht Verse wie Ham. 197. 10. 'Aus b. Ḥaḡar, ed. Geyer 36, 3, ferner ein anonymer Vers, zitiert bei Lane s. v. إِصْرٌ.

6. Die Banū 'Auf können hier unmöglich die 'Amr b. 'Auf von 'Aus sein, wie der Scholiast angibt. Die ungeheure Schadenfreude, die in v. 24 und 25 zum Durchbruch kommt, weist entschieden darauf hin, daß es sich um Banū 'Auf von Hazraḡ handelt. Die III. 10, IV. 6, 24, 25, X. 6 genannten 'Auf scheinen nicht überall dieselben zu sein. Hier ist eher an die 'Auf b. Hazraḡ (geneal. Tabellen 16) zu denken als an die 'Auf b. al Ḥarīṭ, wie III. 10. Der Scholiast ist über die Verhältnisse des alten Jatrib nicht besonders gut unterrichtet. — Über den Ḥaḡīb-Krieg vgl. Einleitung zu XVI. Caussin de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes* Tome II Livre VII p. 674—690. I. al 'Atr, *Chron.* I. 503/04, I. Hiṣām, *Sira* ed. Wüstenfeld 181/82, Wellhausen, *Skizzen* IV. S. 30—36, 48/49.

7. Die Verantwortung für den Krieg und dessen vernichtende Folgen schiebt man gern auf die Feinde. Dem Feinde überläßt man auch scheinbar die Wahl zwischen Frieden und Krieg, wenn man ihn auch noch so stark zu diesem zwingt. Vgl. Imr. 14, 7, 8, Ham. 248, 22/23.

9. **مَرَّاجِبٌ** etwa ‚Willkommgrüsse‘ gehört zu **مَرْحَبًا** ‚Willkommen‘ (vgl. **مَرْحَبَتَيْنِ** — marḥabatayn ‚zweimal Willkommen!‘, und **الْفِ مَرْحَبًا** ‚soyez le bienvenu‘ Dozy). In den Wörterbüchern ist die Form **مَرَّاجِبٌ** nicht verzeichnet. In einer dem ‘Abū Ḳais b. al ‘Aslat zugeschriebenen *Ḳaṣīda* (Ibn Hišām 179, 7) ist der Ausdruck **فِي الْمَرَّاجِبِ** dem Ḳais b. al Ḥaṭṭm entlehnt und meines Erachtens unrichtig angewendet: **دُرُوءُ الْحَرْبِ تَذْهَبُ عَنْكُمْ فِي الْمَرَّاجِبِ** = lasset den Krieg, so wird er fortgehen von euch unter Segenssprüchen (unter allgemeinem Jubel). **مَرْحَبًا** ist ja ein Gruß bei der Ankunft des Gastes, nicht beim Abschied. ‘Abū Darr (ed. Brünnele) glossiert die Stelle bei I. Hišām: **المَرَّاجِبِ الْمَوَاضِعِ الْمَتَّسِعَةِ**. Auf die Stelle bei Ḳais angewendet gibt das keinen Sinn.

10. Man beachte das Wortspiel: **لَيْسَتْ** und **تَجَرَّدَتْ**. — Zu dem Bilde des Kriegeres, der sich entblößt vgl. I. 15. der Krieg wirft seinen Mantel ab) Ham. 326, 23. der Krieg wirft seinen Kopfschleier ab) Ḳais b. al Ḥaṭṭm XII. 5. Ma‘n b. ‘Aus ed. Schwarz I. 18. der Krieg schürzt sich auf) Ham. 250, 1 (der Krieg entblößt seinen Schenkel) Ham. 10, 15 (das Unheil wird nackt). — Das Anziehen zweier jemenischer gestreifter Mäntel vor dem Krieg ist das Zeichen einer besonderen Tapferkeit. Man vergleiche dazu Wetzstein, der Markt in Damaskus, ZDMG XI, 495. ‚Es ist nichts Leichtes, im Kampfe mit den Beduinen den roten Mantel zu tragen. Er ist eine übermütige Herausforderung aller, gleich als ob sein Träger sagen wollte: Ich nehme es mit euch allen auf, ich bin der Held und ihr seid die Feiglinge. Daber sind immer alle Lanzen auf ihn gerichtet, alle Säbel auf ihn gezückt.‘ — **ثَوْبُ الْمُحَارِبِ** ‚das Kleid des Kriegers‘ ist der Panzer, ähnlich wie **نَابِغَا** I. 7 **دَارُ الْمُحَارِبِ** ‚das Gehöft des Kriegers‘ das feindliche Land. Vgl. noch Ibn Hišām *Sira* 179, 10 **ثِيَابِ** **الْمُحَارِبِ** — die Kleider des Kriegers — Unterkleid unter dem Panzer, šalil, und rostige Panzer) und daselbst Zeile 20. Wir brauchen nicht mit Ibn as-Sikkit siehe al muntahab min kinājat al ‘udaba‘ wa ‘išarat al bulagā‘ des ‘Abū l‘Abbās ‘A. b. M. al Gurgānī

at Taḫafī, Maṣr 1908—1326. — I. 109) zu glauben, daß Muḥārib ein Mann von Ḳais 'Ailān gewesen sei, der als erster den Panzer anzuziehen pflegte, wie anderseits Muḫābir der erste unter den Tamam, der den gestreiften jemenischen Mantel einführte. Über diese beiden angeblichen Personen vgl. Freytag, Proverbia I. 694. Schwarzlose, die Waffen der alten Araber 333.

11. Über den Doppelpanzer مَضَاعِفَةٌ vgl. Schwarzlose, Waffen 342/43. Die dort angeführte Stelle aus der Ḥam. p. 82, 14 Gl. wird durch die Scholie zu unserem Verse تَمَسُّجٌ حَلَقَتَيْنِ حَلَقَتَيْنِ bestätigt. Faḍl erklärt Schwarzlose S. 338 als ‚der Zipfel, der die Füße bedeckte‘; da es sich hier um die Finger handelt, wird man besser tun فَضْلٌ durch ‚Überschuß an Länge‘ zu übersetzen. Gemeint sind natürlich lange Ärmel; vgl. Imr. 14, 16. Ḥam. 353. Z. 6 v. u. ‚Aus b. Ḥaḡar ed. Geyer 29. 12. — قَتِيرٌ heißen die flach gehämmerten Köpfe der Nieten, mit denen die Ringe festgefügt waren; s. Schwarzlose 343. Das Wort kommt z. B. Ḥam. 264, 27 vor. Der Dual قَتِيرَيْهَا erklärt sich aus dem Begriff ‚Doppelpanzer‘: ich übersetze ‚dessen je zwei Nietenköpfe‘, denn das ist hier sicher gemeint. Es scheint, daß je zwei aufeinanderliegende Ringe mit je zwei Nägeln festgefügt waren. Kitab aš šīr des Ibn Ḳutaiba (ed. de Goeje) 299 und al 'Iḳd III. 170. haben sicher Unrecht, wenn sie behaupten, daß der Dual durch den Zwang des Metrums entstanden ist. — Vergleich der Nietköpfe mit den Augen der Heuschrecken noch bei 'Amr b. Ma'dī Kariba (Ġaḥīz. k. al ḫaiwan, Cod. Vindob. NF 151 fol. 306^r, Druck V 162.)

مَضَاعِفَةٌ تَحْتِيهَا سُلَيْمٌ¹ كَأَنَّ قَتِيرَيْهَا حَذَقُ الْجَرَادِ

Ein Doppelpanzer, den Salomo auserwählt hat, dessen Nietenköpfe den Pupillen der Heuschrecken gleichen. — Al Muḳanna' al Kindī (Ġaḥīz, ebenda fol. 305/06)

وَلِي نَثْرَةٌ مَا أَبْصَرَتْ عَيْنٌ نَاطِرَةً² كَصَمْعٍ لَهَا صَمْعًا وَلَا سَرْدَهَا سَرْدًا
تَلَاخَمَ مِنْهَا سَرْدُهَا فُكَاكَتْهَا³ عَيْمُونُ الدَّبَا فِي الْأَرْضِ تَجْرُدُهَا جَرْدًا

Ich habe einen weiten Panzer — nie hat das Auge eines Beschauers eine Arbeit gesehen wie seine Arbeit, und nie ein Maschengewebe wie sein Maschengewebe. Festgefügt ist sein

¹ Vgl. Schwarzlose, Waffen 332.

² In der Handschr. نَاطِرَةٌ.

³ In der Handschr. يَجْرُدُهَا, im Druck تَجْرُدُهَا.

Maschengewebe und er sieht aus, wie auf dem Felde die Augen der Heuschreckenlarven, welche es abfressen. — Ähnlicher Vergleich, nur mit den Pupillen der Frösche 'Antara App. XIX, 15. Mit den glänzenden Tropfen, Dirham b. Zaid, 'Ağ. II. 168 كَأَنَّهَا نُطْفٌ = die Tropfen gleichen, (nicht 'Meeren', wie Schwarzklose, Waffen 348 übersetzt). — كَأَنَّ قَمِيْرِيْهَا عِيُونُ أَجْنَادٍ ganz identisch mit K. b. al H. bei 'Abū Kais b. al 'Aslat al 'Ausi, Ibn Hišam, Sira, ed. Wüstenfeld, S. 179, n.

12. Über Malik vgl. II. 13 Anm. Ta'labā zählt Wellhausen, Skizzen IV. 12 unter den halbjüdischen Stämmen von Jatrib auf. Als Helfer der 'Aus auch 'Ağ. XV. 162, 16 genannt. — أَلْأَثْرُونَ die Zahlreichsten¹ (Plur. des Superlativs von أَثْرَى). Diesen Beinamen hatten auch die Banū 'l Iḥarī b. Malik von Hawazin s. Ibn Coteiba's Handbuch der Geschichte, F. Wüstenfeld S. 44. Ibn Ġālib ist mir vollkommen dunkel.

13. أَيْقُل, im Schnelltrab rennen' s. Geyer, Mā Bukā'u 119 20. Der Vergleich der angreifenden Krieger mit den trabenden, störrigen Kamelhengsten bei Nab. I. 16. 'Abd Allah b. Rawāḥa in unserem Divan XVI, 10. Malik b. al 'Ağlan 'Ağ. II. 167, 29. 'Abū Kais b. al 'Aslat 'Ağ. II. 169, 25. Kais b. al Ḥaṭm VII, 8.

14. Vgl. XIII, 18. 'Aus b. Ḥağar herausg. v. Geyer 43, 25. Ḥam. 219, 17.

15. تَدْرَعٌ wird verschieden erklärt, am natürlichsten scheint mir die Erklärung Tağ V. 336 شَقَّةٌ شَقَّةٌ الشَّدْرَعُ تَشْقِيقٌ الشَّىءِ. شَقَّةٌ شَقَّةٌ شَقَّةٌ. عَلَى قَدْرِ أَنْدَرَاعِ طَوْلَا. Das zum Vergleich herangezogene Bild scheint aus dem Vorgang bei der Gewinnung von Palmbast zum Mattenflechten hergenommen zu sein, vgl. ZDMG. XVIII. 804. Diese Arbeit, wie auch das Holzsammeln, wird von Sklavinen verrichtet, s. v. 27. der vorliegenden Kašide, Mufaḍḍ. 32, 3 (al 'Aḥnas b. Šihāb.).

16. بِهَا würde ich auf عَصَبٌ im v. 12. zurückführen. Muzāḥim war eine von den Bal Ḥubla (Banū 'l Iḥubla — Salim b. Ġanm b. 'Auf) erbaute und von 'Abd Allah b. 'Ubajj, einem Hazragiten, dem einflußreichsten Mann in Jatrib vor der Ankunft Muhammeds bewohnte Burg. Sie wurde nach der Schlacht von

¹ Vielleicht die Reichen, sg. أَثْرَى = reich.

² So verbessert Lane s. v. تَدْرَعٌ, in Tāğ steht تَشْقِيقٌ.

Bu'at von den 'Aus belagert, vgl. 'Ag. XV. 165. Näheres über Muzāhim bei Wellhausen, Skizzen IV. 60/61. 62. Geschichte der Stadt Medina, F. Wüstenfeld 41. u. 57. — قَوَائِسُ, pl. قَوَائِيسُ — zōros (conus) Fränkel, die aramäischen Fremdwörter im Arabischen 54. 241 (an letzter Stelle unrichtig „ein anderer Name des Helmes“). — اَوَّلَى Vortrab, erste Reihe, erster Teil s. 'Alk. IX. 9. XIII. 15. Lis. VIII. 67, 10, Ḥam. 283. 21. — Daß die Helme wie Sterne glitzern, wird häufig gesagt s. XVI. 11. Ḥam. 189. 18 19. vgl. Ibn al 'Atir, Chronicon I. 502, 23 = Ḥam. 714, 21.

17. Unter sam scheint die Inkrustation mit Gold verstanden zu sein. Die Stelle تَدَحْرَجُ عَنْ ذِي سَامِهِ bespricht ausführlich Baṭaljuṣi im Iktidāb und klassifiziert sie als einen Fehler, dergleichen es in der ganzen Sprache, inwieweit sie ihm bekannt sei, nicht gebe.¹ Dieses abfällige Urteil beruht auf der Auffassung, daß ذُو سَامٍ so viel wie ‚Helm‘ bedeute, wobei die Anhängung des auf بَيْضُتًا zurückgehenden Suffixes * als إِضَادَةٌ أَنْشَى, als إِضَادَةٌ إِلَى نَفْسِهِ bezeichnet werden muß. Baṭaljuṣi vergleicht es mit einem Satz wie etwa: ich begegnete dem Zaid und ich schlug den Besitzer seines eigenen Pferdes (gemeint ist: und ich schlug ihn). Diese Schwierigkeit wird teilweise behoben, wenn man ذُو سَامٍ nicht für den ganzen Helm, sondern — und das ist auch sachlich erforderlich — für einen speziellen Teil des Helmes nimmt, und zwar für das inkrustierte Helmdach. ذُو سَامِهِ muß man kollektivisch auffassen und ‚ihre d. i. der Helme) inkrustierten Obertheile oder Dächer‘ übersetzen. — Unter ḥanzal ist die runde Frucht der Koloquinthe gemeint. Ähnliche Bilder für das Gedränge der Krieger gebrauchen von den Späteren: Ibn ar Rumm (Iktidāb 442, anstatt der Koloquinthenfrucht der Hagel), Mutanabbī (ed. Dieterici) 213, Vers. 26. (Das Lanzendickicht beschirmt die Erde vor dem Regen vgl. dazu Šahname Vullers Chrestomathia Schalm. I. 3 4: برفتند زاصطغر چندان سپاه * که * از نيزه بر بار بر بست راه).

18. Ein Manöver, um den Lanzenstichen der Feinde zu entweichen: nach Hiz. III. 165, 9 heißt es اَتَّقُوا und wird bei den Tapferen gerühmt. Von Almuğira b. al Muḥallab wird mitgeteilt, daß er, wenn er die Lanzen auf sein Gesicht ge-

¹ Iktidāb 443

richtet sah, sich auf seinen Sattel niederbeugte und seine Gegner darunter weg mit dem Schwerte angriff' (aus Schwarzklose, *Waffen der alten Araber* 49).

20. Dieser Vers kommt, entweder so, wie er hier steht, oder mit geringen Abweichungen, in mehreren Gedichten verschiedener Verfasser vor. Deswegen ist seine Echtheit bei *Ḳais b. al Ḥaṭim* bestritten worden, und diese Bedenken scheinen veranlaßt zu haben, daß er in die *Ġamhara* nicht mit aufgenommen wurde. 'Abd al *Ḳādir*, der Verfasser der *Ḥizāna*, dem wir eine ausführliche Besprechung der Frage verdanken, ist der Meinung, daß *Ḳ. b. al Ḥ.* den Vers aus der *Ḳaṣīde* des al 'Aḥnas b. Šihab (*Mufaḍḍ.* 32, 24) genommen habe (*Ḥiz.* I, 344, 14 vgl. *Mufaḍḍ.* ed. Thorbecke, Anmerkung zu 32, 24). Zwingende Gründe liegen für diese Annahme nicht vor, man kann sich ganz gut vorstellen, daß beide Dichter den beliebten Gedanken nach einem gemeinsamen Vorgänger nachgeahmt haben. Die Frage ist an und für sich ziemlich belanglos, und wenn ich da den ausführlichen Artikel *Ḥiz.* III. 164—169 abgekürzt wiedergebe, so geschieht das nur wegen der wichtigen literarhistorischen Angaben, die er enthält. — Der in Rede stehende Vers findet sich nach 'Abd al *Ḳādir* in folgenden *Ḳaṣīden*:

- I. *Ḳaṣīde* mit dem Reim auf -bi, von *Ḳais b. al Ḥaṭim*, angeführt in der Riesensammlung *Muntaha aṭ-ṭalab min 'as'ar al 'Arab*¹ des *Muḥammad b. al Mubarak b. Muḥammad b. Maimun*, mit 38 Versen (*Ḥiz.* III. 164, 26—27).
- II. *Ḳaṣīde* mit dem Reim auf -bu, von *Al 'Aḥnas b. Šihab at Taġlibī*, in folgenden Sammlungen:
 1. 'As'ar *Taġlib* des 'Abū 'Amr as Šaibānī, mit 30 Versen (*Ḥiz.* III. 165, 19).
 2. al *Mufaḍḍalijāt* des al *Mufaḍḍal aḍ Ḍabbī* (mit dem Kommentar des al 'Anbārī), mit 27 Versen (*Ḥiz.* III. 165, 18/19; vgl. *Mufaḍḍ.*, ed. Thorbecke, Nr. 32).
 3. *Ḥamāsa* des 'Abū *Tammām*, mit 23 Versen (*Ḥiz.* III. 165, 19/20). Vgl. *Ḥam.*, ed. Freytag, 344—347.
 4. *Ḥamāsa* des al 'A'lam as Šantamarī, mit 23 Versen (?) (*Ḥiz.* III. 165. 20).

¹ Nach *Ḥaġī Ḥalfa* Nr. 13129 umfaßte das Werk mehr als 1000 *Ḳaṣīden*, kleine Fragmente nicht mitgerechnet, mit 40.000 Versen.

5. Muḥtār 'aš'ār al ḳabā'il, mit 7 Versen (Ḥiz. III. 165, 22).

III. Ḳaṣīde auf -bu des Ruḳaim, 'Aḥū bemi aṣ-Ṣadira, al Muḥāribi¹ in

1. 'Aš'ār ḳabila Muḥārib b. Ḥaṣafa b. Ḳais 'Ailān [in einer altertümlichen Handschrift, im Besitz 'Abd al Ḳādir, datiert vom Ṣafar des Jahres 291 h. = Dezember 903 D., geschrieben von 'Abū 'Abdallāh al Ḥusain b. 'Aḥmad al Fezārī, nach einer Vorlage des 'Abū 'l Ḥusain aṭ Ṭūsī, die von Ibn al 'A'rābi revidiert wurde] des 'Abū 'Amr aš Ṣaibānī, 24 Verse (Ḥiz. III. 165, 24—27).²

2. Dāllat al 'adib des 'Abū Muḥammad al 'A'rābi al 'Aswad, 4 Verse, von denen zwei nicht von Ruḳaim stammen. (Ḥiz. III. 166, 7—12).³

Ferner erwähnt der Šerif al Ḥusaini Hibat Allah in seiner Ḥamāsa den besprochenen Vers mit zwei anderen und schreibt sie dem as Sahn b. Murra al Muḥaribi zu (Ḥiz. III. 166, 26 bis 27). Die ḥiǧazischen Gelehrten sind der Meinung, daß Dirar b. al Ḥaṭṭab al Fihri von den Banu Muḥārib von Ḳurais der eigentliche Autor ist (Ḥiz. III. 166 ultima). Also machen sich die 'Anṣar, die Ḳurais und die Taglib diesen Vers streitig (Ṭa'lab, Ḥiz. III. 166 paenult.). — Der Hauptgedanke des Verses ist, daß der gelobte Stamm die Kürze der Schwerter durch das kühne Vordringen beim Nahkampf ersetzt. Dieser Gedanke wurde von verschiedenen Dichtern unzählige Male paraphrasiert. Reichliche Sammlungen von Parallelstellen bietet Ḥiz. III. 24 und 167. Zu diesen Sammlungen wüßte ich nur Ḥam. 48, 21—22 nachzutragen. Beachtenswert sind auch die drei Anekdoten aus Ḥiz. III. 168, welche den Hauptgedanken unseres Verses prosaisch zum Ausdruck bringen.

21. Die Ortschaft al Ḥadiḳa (= der ummauerte Garten, oder al Ḥadā'ik, wie bei Ibn al 'Atur, Chronicon I. 513, 7, vgl. Well-

¹ Islamischer Dichter. Näheres über ihn Ḥiz. III. 169, zweite Hälfte der Seite.

² Vgl. Goldziher, Diwans of the Arabic Tribes, JRAS 1897 p. 331-32.

³ Diese Stelle ist bei Brockelmann, Geschichte der arab. Litteratur I. 117, 7 nachzutragen.

hausen, Skizzen IV. 50) lag nach Jāk. II. 226 in der Nähe von Medina, an der Straße nach Mekka. Wahrscheinlich war es ein kleines Dorf mit Palmpflanzungen. Die Lesung الحُدائق (Festungsgräben, persisches Lehnwort, kommt z. B. Nābiga 27, 35 vor) scheint auf graphischem Wege aus الحُدائق entstanden. — حَامِصٌ ist Gegensatz von دَارِعٌ, vgl. Ham. 295. 22 يُضَارِبُ قَنْزًا دَارِعًا وَهُوَ حَامِصٌ 22 = ‚der, selbst ohne Panzer, einen bepanzerten Gegner bekämpft‘. — Muštarik hat مُعَلِّمًا anstatt حَامِصًا; dies ist in مُعَلِّمًا zu verbessern, ‚mit Kennzeichen versehen‘, wozu Nöldeke, Fünf Mo'allakāt I. 47, Anmerkung zu 'Amr 83 zu vergleichen ist. — Über mihrāk ‚Plumpsack‘, vgl. Nöldeke, Fünf Mo'allakāt I. 39 (zu 'Amr 43). Eine Stelle, nämlich Ibn al Faḳīh, ed. de Goeje S. 66, Z. 6, trägt G. Jacob in der türkischen Bibliothek, 4. Bd., 88 nach. Als weitere Belege führe ich an: Tarafa 3, 9, 'Abū Du'aib al Hudalī, in Al-Hamdāns Geographie der arabischen Halbinsel, herausg. von D. H. Müller, 232, 7 (Lane s. v. حَرِيحٌ), Mu'aḳḳir b. Himār¹: وَصَارَتْ كَالْمَحَارِبِي السَّبُوفِ (L'Iliade d'Homère, traduite en vers arabes par Sulaiman al Bustanī, Kairo 1904, p. 49, 500), Ibn Durcids geneal.-etym. Handbuch, herausg. von Wüstenfeld 152, 9 (Halifa b. 'Abd Ḳais b. Bauw), Beladori, ed. de Goeje 120 ('Abu 'l Haul). — Zwei Spiele werden genannt, bei denen der mihrāk ‚Plumpsack‘ verwendet wird, harāḡi und ḡaṭwa. Bezüglich des ersten verweise ich auf Lane s. v. حَرِيحٌ, das andere beschreibt ḡaḡiḡ (k. al ḡaiwan VI, 43, in einem kurzen, aber interessanten Artikel, betitelt ‚Die Namen der Spiele der Beduinen‘) folgendermaßen: ‚al ḡaṭwa besteht darin, daß man (zunächst) einen mihrāk macht, welchen dann einer von den Mitspielern hinter sich zu der anderen Partei wirft. Wenn sie ihn nicht fangen können, (seil. wenn der mihrāk zu Boden fällt, heben sie ihn auf und) werfen sie ihn den anderen zurück. Wenn sie ihn aber fangen, treiben sie die anderen (von ihrem Platze) weg.‘ Der Werfende muß sich natürlich bemühen, durch blitzschnelle Bewegungen die Fangenden hinsichtlich des Augenblicks und der Richtung, in denen der Wurf des Mihrāk erfolgt, zu täuschen, um ihnen

¹ Sein eigentlicher Name war Sufiān b. 'Aus b. Himār al Bārīkī, vgl. 'Ag X. 47, 22: er war ein heidnischer Dichter, s. Ibn Doreids geneal.-etym. Handbuch, ed. Wüstenfeld 282, 20.

das Fangen zu erschweren. Mit diesen Bewegungen werden einerseits die zückenden Blitze in einem donnernden Gewölk, anderseits die im Gefecht geschwungenen Schwerter verglichen. Die Vorstellung, der Krieger sei ein Spieler, ist sehr häufig: vgl. *مُلاعِبُ الأَسِنَّةِ* und 'Aus b. Ḥaḡar, ed. R. Geyer 17, 8 und 21, 3.

22. Über Bu'at vgl. I. 18, Anm. Sowohl die al 'Aus, wie auch die al Hazraġ prahlen gern mit ihrer Abkunft von dem königlichen Geschlechte der Gassan. Weitere Beispiele bei Wellhausen, Skizzen IV, 5, Fußnote 2.

23. Vgl. Ḥam. 94, 12, ähnlicher Farbenunterschied vor und nach der Schlacht bei Kriegsfahnen, Nöldeke. Fünf Mo'al-laqāt I. 36. 'Amr. v. 24.

24. Der Emir der Hazraġiten in der Schlacht bei Bu'at war 'Amr b. an Nu'man von den Bajada; er war es, der am meisten zum Kriege gedrängt hatte (Wellhausen, Skizzen IV. 56). Ihn nennt auch Ibn al 'Atr (Chron. I. 511, 10) als den ersten Gefallenen an der Seite der Hazraġ. Zu 'Auf vgl. das bei v. 6 Gesagte.

26. Das Entblößen der Knöchelringe beim Fliehen scheint eine große Schmach für die Frauen zu bedeuten, vgl. Ḥam. 269, 15. 'Ubaid Allah b. Kaïs' ar Ruġajjat, ed. Rhodokanakis 2, 15. Die gefangengenommenen Frauen bemühen sich ihre Knöchelringe mit den Falten ihres Gewandes zu bedecken. Nab. 27, 29.

27. *سُرْمَاةٌ بَيْنَ الأَغْرَةِ* bezieht sich vielleicht auf den v. 24. genannten Häuptling der Hazraġ. — Eine der Hauptbeschäftigungen der Sklavinnen war das Sammeln des Brennholzes. Vgl. v. 15 dieser Kašide, daneben Nabīġa 23, 19. Koran 111, 4.

28. Der Mann heißt 'Abu Kaïs b. al 'Aslat. Abstinenzgelübde (von Wein, Weibern, Nahrung, Körperpflege) werden vor allem vor der Blutrache abgelegt. Beispiele bei Wellhausen, Reste des arabischen Heidentumes 116. Jacob, Das altarabische Beduinenleben 144. Nachzutragen wäre Ḥam. 237 38 (speziell 238, 3), Ḥam., Versio Latina II. 46, Z. 20.

30. Über al Faḡā' s. II. 11.

32. Vgl. Ḥam. 287 paenult.

33. *أَذَلُّ مِنَ الأَسْقَبَانِ بَيْنَ الأَخْلَابِ* ist sprichwörtlich geworden. s. Freytag, Proverbia I, 513.

34. Al-Ḥart (Ackerland) soll ein Ort in der Umgebung von Medina gewesen sein, Jaḩ. II. 235. Vgl. II. 10. Die Verse 28. 34 und 35 bilden ein Ganzes und werden in der Ġambara zusammengehalten. Es ist nicht klar, warum sie in der Divan-Rezension auseinandergerissen sind.

36. Suwaid, mit seiner vollständigen Genealogie Suwaid b. Ṣāmit b. Ḥalid b. 'Atijja b. Ḥauṭ b. Ḥabīb b. 'Amr b. 'Auf b. Malik b. al 'Aus (nach Sira des Ibn Hišām herausg. Wüstenfeld 182. 7—8) war ein angesehener Ausit, ‚der erste Medinenser, bei welchem Muhammeds Lehre Eingang fand, als er sie auf dem Markte zu 'Ukaḩ öffentlich vortrug‘ (Wüstenfeld. Geschichte der Stadt Medina, p. 54). Noch nicht gänzlich bekehrt, fand er den Tod von der Hand des 'Abd Allah, genannt al Muġaddar b. Dijad von den Bali, eines Verbündeten der 'Auf b. al Ḥazraġ nach einigen vor, nach anderen in der Schlacht von Bu'at. Nach einer anderen, weniger glaubwürdigen Version wurde er meuchlings von Mu'ad b. 'Afrā mit einem Pfeil erschossen. Der Sohn des Suwaid, al Ḥarit, gehörte zu den Heuchlern (al mu-nafikūn); am Tage von 'Oḥod zog er zwar mit den Muslimen aus, benützte aber diese Gelegenheit, um den Mörder seines Vaters, al Muġaddar, der sich auch an der Seite Moḥammeds befand (nach einigen Überlieferern auch den Ḳais b. Zaid) zu töten und sich sofort in das Lager der Ḳurais zu flüchten. Für diesen Verrat wurde er von Muḥammed zum Tode verurteilt und von 'Utmān b. 'Affān erschlagen (s. Leben Moḥammeds von Ibn Hišām 182, 7—11, 283—285, 356, 579). Vgl. Einleitung zu Ḥassan b. Tabit 83. — Zu der Form أَءِ mit der Transposition des Hamza s. Wright I. 93. D. Nöldeke, Zur Gramm. des klass. Arabisch, 6. Beispiele aus der Poesie bei Lisān XIX 16/17.

38. Zu عَمِيتٌ = ich war gezwungen abwesend zu sein, vgl. Ḥam. 310, 7. — $\text{كُنْتَنِي عَشِيرَتِي}$ vgl. 'Antara 25, 2 (دَعَانِي). $\text{فَمَا أَذْرِي أَبَاسْمِي أَمْ كُنَانِي}$. Der Stamm des Dichters ruff ihn als seinen Helden um Hilfe. Über den Schlachtenruf, si'ar und da'wa oder du'a' s. Goldziher, Muhammedanische Studien I. 60—63.

V.

1. Der gemischte (zusammen lagernde Beduinenhaufe) trieb die Kamele (von den Weideplätzen in den Lagerhof) zu-

rück. alsdann zogen sie fort. — Was hätte es ihnen geschadet, wenn sie sich (länger) aufgehalten hätten?

2. ‚Wenn sie sich eine Weile aufhielten‘¹ — bitten wir sie — ‚solange als der Vordertrupp seine Kamele am Vormittag weiden läßt.‘

3. Unter ihnen (zieht fort) eine abends gern scherzende, mit Koketterie vertraute, hingebende (Schöne), die der Abbruch (der Beziehungen) bekümmert.

4. Zwischen den weiblichen Körperformen liegt ihre Gestalt gerade in der (rechten) Mitte, sie ist weder zu beleibt² noch zu dünn.

5. Sie macht den Blick in sich ertrinken, wenn sie scherzt (und sie ist so zart), als ob ein Blutsturz ihr Gesicht durchsichtig gemacht hätte.

6. Allah bestimmte für sie, als sie der Schöpfer schuf,³ daß sie (acc.) das Zwieliht nicht bedecken solle (d. h. sie ist wegen ihrer hellen Hautfarbe sogar bei sehr schwachem Licht noch sichtbar).

7. Sie schläft ein wegen der Mächtigkeit ihres Leibes und wenn sie sich sachte erhebt, bricht sie⁴ beinahe ab (wegen der Schlankheit ihrer Taille und der Schwere ihres Busens und Gesässes).

8. (Sie ist) eine Gazellenäugige, Langhalsige,⁵ eine, mit der man leuchten könnte,⁶ (so zart) als ob sie ein leicht reißender Zweig der Bän-Weide wäre.

9. Sie schreitet, so wie die Weißglänzende (Antilope)⁷ auf der weichen Sanddüne gegen das ebene⁸ Land hin schreitet, vor dem⁹ ein unterwaschener Talabhang liegt.

10. Die Unterhaltung wird nicht langweilig solange sie spricht,¹⁰ denn in ihrem Mund ist sie genuß- und abwechslungsreich.

¹ Var. verweilen.

² Var. dick. ³ Var. formte.

⁴ Var. biegt sie sich.

⁵ Var. weiße — beregnete = im Wohlstand erzogene.

⁶ Var. eine verzärtelte.

⁷ Var. so wie der Kurzatmige. ⁸ Var. rauhe.

⁹ Var. . . während vor ihr ein . . .

¹⁰ Var. Ein zartes Mädchen (ist sie), langweilig wird (Einem) die Unterhaltung, solange sie schweigt, denn (erst) in . . .

11. Sie spart (ihre Worte), obgleich sie begehrt und schön sind und, so oft sie spricht, immer neu.

12. (Die Anhängsel ihres Colliers bedecken derart) ihre oberen Brustteile, als ob darauf zerstreut wären¹ getrocknete Heuschrecken, deren Rumpfe ohne Köpfe und Füße sind.

13. Sie gleicht einer echten Perle, die der Perlfischer (mit einem Netz) umschloß (und auffischte), von deren Antlitz weg sich die Perlmuschel enthüllt.

14. Bei Allah, dem der geweihten Prostrationsstelle und dessen, was von einer jemenischen Bekleidung ganz umhüllt ist, welche Hanfstricke (zum Befestigen) hat!

15. Ich liebe dich nicht wie ein Betrüger, mir sind schon die Eingeweide und der Herzbeutel (durch die Liebe) verschlissen.

16. O wenn doch meine Leute und die Leute der 'Atla in einem Gehöft (wohnten), nahe von (dem Orte), wohin sie² (alljährig) kommt!

17. O, wie entfernt ist einer, dessen Leute am Abend schon in Jatrib weilen, und einer, vor dessen Leuten Sarif liegt.

18. O mein Herr! entferne nicht die Gehöfte der Banū 'Udra, wohin immer ich³ weggezogen bin und (wohin immer) sie weggezogen sind!

19. Überbringe den Banū Ġaḥḡabā und ihren Feinden⁴ den Ḥaṭma (die Kunde), daß wir hinter ihnen unberührt stehen.

20. Und daß wir, was ihnen die Feinde von der drückenden Last einer schweren Angelegenheit aufbürden,⁵ (von ihnen) abwehren.

21. Wir hauen (wörtl. durchlausen) mit der Schneide der breiten Klinge ihre Schädel (wenn wir dazu gezwungen sind), wenn auch unser Hauen auf ihre Schädel eine Gewalttat gegen uns selbst ist.

22. Denn, wenn⁶ sie auch früher getan haben, was sie

¹ Var. als ob sie beschützten . . .

² Var. wohin man (alljährig) kommt.

³ Var. du (o Geliebte!) weggezogen bist . . .

⁴ Var. ihren Brüdern.

⁵ Var. und daß wir dasjenige von der drückenden Last . . ., womit sie die Feinde betrüben.

⁶ Var. wenn auch unsere Hilfe für sie nicht zahlreich ist.

ja wissen, schlagen unsere Herzen doch hinter ihnen (für ihr Wohl besorgt, ohne daß sie es wissen).

23. Als in einer Morgenfrühe¹ ihre Stirnen sichtbar wurden, jammerten um uns die Verwandtschaftsbande und die (Vertrags-)Blätter

24. Gemäß dem, was wir den Vorangehenden gesagt haben: „steht ab von euerem weiten Ziel, denn die Lanzen greifen rasch nacheinander.“

25. Ihren Spuren folgt, wenn sie (aus den Wunden) herausgerissen werden, warmes, frisches (Blut), von dem die Adern triefen.

26. Die Leute nannten uns eine siegreiche Sippe, da antworteten wir: „wie (könnte es denn bei unserem Volke anders sein?“ (oder: wo ist denn ein Stellvertreter für unser Volk?)

27. Wir haben neben unseren Burgen und unserem Landbesitz zwischen seinen Schutzwällen, fruchtbeladene Palmgärten.

28. Von ihnen verschleucht ein nachts wachender, dreinhauer (Wächter) die (Raben) mit schwarzer (Feder-)Bedeckung, die (in dichten Schaaren fliegend) einer Pferdemahe gleichen.

Zitate.

Die ganze *Ḳaṣīde* (nur ohne v. 26) befindet sich in al 'Aṣma'ijāt, herausg. von W. Ahlwardt, Berlin 1902, Nr. 49, in folgender Versanordnung: 1—13, 18, 14—17, 19—20, 22, 21, 23, 27—28, 24—25. — Längere Stücke: 'Ağ. II, 168/69: 1—4, 7, 5, 8, 6, 10—11, 19, 22—23, 21, 25, App. Nr. 14 v. 8. — Ma'ahid 90: 1—4, 7, 19, 22, 20, App. Nr. 14 v. 1—2, 4—7. — Mağm. 213: 6—7, 10—11, 8—9, 5, 4. — Bekri, 'Aragız 74: 10—11, 8—9, 5, 4. — Kürzere Fragmente und einzelne Verse: **1—2, 16, 19**, 'Ağ. II, 176. — **1**, 'Ağ. II, 177. — **2**, Lis. XI, 59, Tağ VI, 145. — **4, 7, 5**, 'Ağ. II, 177. — **5, 4**, 'Ağ. II, 172, 'Ask. Gamh. I, 288, Maid. I, 168, Tuḥfa 103. — **4**, 'Ağ. II, 159, Şiḫ. II, 54, 163, Lis. XI, 192, XIII, 103, Tağ VI, 222, VII, 250. — **5**, (1. Halbvers des Verses 8 verbunden mit dem 2. Halbvers von 5) + **7** + ein nicht dem *Ḳais* b. al *Haṭm* gehörender Vers 'Ağ. II, 166. — **5**, nach **7, 8**, also **7, 8, 5**, İktid. 369.

¹ Var. als in der Richtung gegen uns.

— 5. 'Asas II. 108. Fa'ik II. 108. Lis. XI. 239. XII. 158. Tağ VI. 252. VII. 34. — 6. Muwāz. 31. 'Ask. Şin. 148 (bis). 'Umda. fol. 138^r. Mutan. 238. Dalā'il 348. 'Ukb. I. 323. — 12. 7. Ğawāhikī, Şarḥ 'adab. fol. 120^r. — 7. 'Işlah fol. 14^v. 'Adab al k. 334. Şiḥ. I. 392. II. 50. Baṭal. Şarḥ Imr. 56. Fa'ik II. 108. 'Alif Ba' I. 283. Lis. VI. 443. XI. 170. Tağ III. 514. VI. 211. — 8. Vgl. v. 5. — Haffner, Texte 201. 'Ağ. XIII. 97. Muḥaṣṣaṣ X. 214. Naḍra fol. 91^v (bloß 2. Halbvers). Tuḥfa 127. Lis. XVI. 219. Tağ V. 136. — 9. Şiḥ. I. 327. Lis. V. 421. Tağ III. 250. — 10. 11. 'Addād 157. — Kūṭb I. fol. 10^r. — 10. Lis. II. 368. Tağ I. 566. — 12. Lis. IV. 48. X. 376. Tağ II. 296. VI. 61. Lane 445. — 14—16. Jaḩ. I. 118. — 15. Jaḩ. III. 303. Lis. XI. 80. — 16. Muştarik 13. Tağ VII. 202. — 19. 20. Iḩtiḩ. 373. — 19—21. Hiz. II. 192. — 19. Maḩş. 29. Hiz. II. 193 (1. Halbvers). — 20. 'Aim I. 558. M. Baḩir 253. — 22. Ibn Hiş. 655. — 27. Lis. XI. 6. Tağ VI. 109.

Varianten.

1. 'Ağ. II. 168. falsch لو أنهم. — 2. لو عَرَجُوا Lis. Tağ. — 3. Ma'ahid falsch العسا. — 'Aşm.: أَخْلَفَ. — 4. خَدُوا (statt قَصَدَ) 'Ağ. II. 159. (Ma'ahid falsch خدوا. — 'Ağ. II. 168. Mağm. — جَبَلَةٌ 'Ağ. II. 159. 172. Ma'ahid. جَبَلَةٌ 'Aşm. Lis. XIII. 103. قَصَفَ 'Aşm. Tuḥfa. Lis. — 5. Beide Codices haben falsch تفتترق: der beiliegende Kommentar erklärt das Wort derart, als ob das richtige تَغْتَرِقُ stünde. — تَغْتَرِفُ Iḩtiḩ. Tağ VI. 252. نَزَفَ Lis. — نَزَفَ 'Aşm. Iḩtiḩ. — ترف (Druckfehler) 'Ağ. II. 166. 177. Tuḥfa, Mağm. vgl. v. 8. — 6. أوصى بها Mağm. — وقضى Muwāz. 'Ask. Şin. (zweites Zitat.) — لَهَا irr- tümlich ausgelassen Muwāz. 'Ask. Şin. 'Umda. Dalā'il. — صَوَّرَهَا 'Aşm. 'Ağ. Muwāz. 'Ask. Şin. (falsch vokalisiert صَوَّرَهَا) 'Umda. Dalā'il. Mağm. — أَنْ لَا 'Ağ. Muwāz. 'Umda. Mutan. 'Ukb. — تَكْنَّبَهَا (offenbar aus تَحْتَبُّهَا) Mağm. — تَكْنَّبَهَا Dalā'il. — تَكْنَّبَهَا 'Ask. Şin. — صَدَفَ 'Ağ. — الصدف 'Ukb. Mağm. — السَّدْفُ 'Ask. Şin. — 7. تَتَّقِصَفُ 'Ağ. II. 166. 177. Mağm. — تَتَّقِطِفُ Ma'ahid. — 8. 'Ağ. II. 166 und XIII. 97: حَوْرَاءٌ مَمْطُورَةٌ ('Ağ. حَوْرَاءٌ مَمْطُورَةٌ + كَأَنَّهَا شَقَفَ وَجْهَهَا ترف XIII. 97. — عَوُدٌ (statt حَوَط) Naḍra. Tuḥfa. قَضَفَ 'Ağ. II. 168. — 9. يمشى Tağ. النهور

(offenbar aus الزهور statt المبرور Bekri, 'Arāğiz, Mağm. — دهس Bekri, 'Arāğiz, Mağm. — الروض (statt الرمل) Şih, Lis. Tağ. — الى الخزن Şih, Lis. Tağ. — 10. خَوْذٌ (anstatt (ولا) 'Ağ. Kūṭb, Bekri, 'Arāğiz, Mağm. — يَغْتٌ Lis. Tağ. — إِذْ 'Ağ. Kūṭb, Bekri, 'Arāğiz, Mağm. — بَغْتٌ 'Ağ. Kūṭb, Bekri, 'Arāğiz, Mağm. — صَمْتٌ 'Ağ. — صَمْتٌ Bekri, 'Arāğiz, Mağm. — ظَمْتٌ Kūṭb. — تَغْيِبَا (Druckfehler statt بَغْيِبَا) 'Ağ. Kūṭb. — طَرَبٌ Lis. Tağ. Kūṭb. — 11. Kūṭb unsinnig تجديبه وهو مستقق — 12. تَصَمَّنِيَا 'Aşm. — جواد Lis. IV. 48. Tağ II. 296. — أَجْوَاهُ (ġawāhki, Şarh 'adab. Lis. Tağ. Lane. — جَلْفٌ Lane. جَلْفٌ Lis. IV. 48. خَلْفٌ 'Aşm. — 15. كَذِبَةٌ (anstatt ذى كذب) 'Aşm. — شَقٌّ 'Aşm. Jāq. I. 118. — 16. فَبَيْتٌ 'Ağ. — يَخْتَلِفُ Muştarik. يَخْتَلِفُ 'Aşm. — بَحِيْثٌ Jāq. — آتَصَرَفْتِ 'Aşm. — 17. هَيْهَاتُ 'Aşm. — 18. مَدْحٌ (statt حججى) Ma'ahid. — وَابْحَوْتَهُمُ 'Ağ. II. 109. — خَطْمَةٌ 'Aşm. (entschieden falsch). — زَيْدٌ بَدَأُ 'Ağ. II. 169. — 20. وَانَا (statt وانما) Iktid. — يَسُوهُمُ 'Aşm. — خُدْمَةٌ M. Bakir. — 21. جَنْفٌ 'Ağ. Hiz. — 22. قَلٌّ نُصْرَتًا لِهَمْ (statt وَلَوْ) Ibn Hiş. 'Ağ. Ma'ahid. — نَحْوُنَا (statt قَدَمُوا) 'Ağ. Ma'ahid. — 23. الَّذِى (anstatt التى) 'Aşm. — وَجُوهُهُمْ 'Aşm. — 24. كَفَيْلُنَا 'Aşm. — 27. جَوْرَتُنَا 'Aşm. — ذَرَاهَا Lis. — 28. سَاهِرٌ 'Aşm. — غَرْفٌ 'Aşm.

Anmerkungen.

Den historischen Hintergrund dieser Kaşide bilden Streitigkeiten und Reibungen innerhalb der ausitischen Sippen, über deren Veranlassung und Ausgang wir in der Einleitung zu der XIII. Kaşide Näheres erfahren. Diese Einleitung gehört sicher zu dem fünften Gedichte und ist in der Rezension des Divans unrichtig zwischen XII und XIII geraten, vielleicht infolge der Verwechslung der V. und XIII. Kaşide, wozu die gleichen Anfangsworte رَدَّ أَخْلِيمًا الْجَمَالَ die Veranlassung gegeben haben können. -- Kitab al 'Azam (II. 168) verkennt den wirklichen Sachverhalt, wenn es behauptet, diese Kaşide gehöre zu der Gruppe der Gedichte über die Sumair-Fehde. Nicht nur deswegen, weil man über längst verschollene Vorfälle keine aktuellen Kaşiden zu dichten pflegte, sondern vor allem, weil in der Kaşide

des K. b. al H. tatsächlich mit keinem Wort die Erwähnung jener Fehde vorkommt. — Folglich ist auch die weitere Angabe 'Aġanis (II. 169) falsch, wonach Ḥassān b. Ṭabīṭis Munsariḥ Ḳaṣīde = Hirschfeld Nr. 216, eine Antwort auf K. b. Ḥ.s eben besprochenes Gedicht wäre. Die Ḳaṣīde Ḥassāns ist ein nach der Schlacht bei Bu'āt (s. v. 14) entstandenes Schmähgedicht gegen die 'Aus, in welchem er nur nebenbei den Sumair unter Schmähungen erwähnt (v. 18). — Von direkten Anspielungen auf die Worte des Ḳais ist keine Spur vorhanden und die Gleichheit des Reims und des Metrums allein vermag unter solchen Umständen noch nichts zu beweisen. — Es ist freilich bemerkenswert, daß gerade in der Zeit der langwierigen Kriege zwischen 'Aus und Hazraġ in Medina die Dichter der beiden Stämme ihre poetischen Kämpfe oft in Munsariḥ-Ḳaṣīden, mit dem Reim —fü, ausfechten. Fünf derartige Gedichte sind uns überliefert, und zwar außer den bereits erwähnten des Ḳais und Ḥassan, noch die des Malik b. al 'Aġlan (Ġamhara, 'Aġ. II. 167. Ḥiz. II. 191/92), des Dirham b. Zaid b. Ḍubai'a ('Aġ. II. 168. Ḥiz. II. 192) und des 'Amr b. Imri'il Ḳais (Ġamhara. Ḥiz. II. 189/90). — Vgl. die Anmerkungen zu App. 14.

1. Ḥaliṭ ist der technische Ausdruck für eine aus verschiedenen Stammesteilen zusammengesetzte Gruppe, welche einen Weideplatz gemeinsam benützt. Die einzelnen Teile ziehen im Frühjahr aus verschiedenen Gegenden auf die gemeinsame Frühlingsweide und lagern beisammen, bis im Hochsommer die Vegetation abstirbt. Das gemeinsame Lagern begünstigt bei den Jungen Entstehung von allerlei Liebschaften, denen erst der Aufbruch ein Ende macht. Die Schilderung des Aufbruchs eines Ḥaliṭ, ‚der die Trennung fest beschlossen hatte‘ (إِنَّ أَحْلِيْطَ أَجَدَّ) oder (أَجَدَّوْا الْبَيْنَ), bildet daher den Anfang von sehr vielen Gedichten. Eine stattliche Anzahl dergleichen Anfänge finden wir Lis. und Täġ s. v. خلط¹. Ein anschauliches Bild des Aufbruchs eines Ḥaliṭ bietet Zuhair X. 1—6. — Zu رَدَّ الْجَمَالِ vgl. Ġerir I. 110, 4.

لَمَّا تَرَفَّعَ مِنْ هَيْجِ الْجَنُوبِ لَهُمْ زِدُّوْا الْجَمَالَ لِإِصْعَادِ وَمَا أَنْحَدَرُوا

¹ Täġ bemerkt am Schlusse der Aufzählung: ولو أَرَدْنَا بَيَانِ ذَلِكَ كَلَّمَهُ لَطَالَ بِنَا الْمَجَالِ فَاخْتَرْنَا إِخْتِصَارَ الْمَقَالِ.

.Als sich der Sturm des Südwindes gegen sie erhoben hatte, da trieben sie die Kamele (von den Weideplätzen in den Lagerhof) zurück, um bergauf zu gehen, denn sie gingen nicht bergab. — Das Zusammentreiben der Kamele besorgen Sklavinnen¹ (الأماء) Alqama 13. 4. dazu eine Variante القِيَانُ = Sklavinnen oder Sklaven, القِيَانُ auch Ma'n b. 'Aus ed. Schwarz IV. 8., Zuhair X. 2). Als weitere Belege zu dem Worte half mögen dienen Zuh. 9, 1; 15. 3. Imr. 19, 6. Jāq. III. 738, 20. — مَاذَا عَلَيْهِمْ vgl. Imr. 19. 4^b وَمَاذَا يَصْرُكَ لَوْ تَمْتَنُّظِرُ, wozu eine Variante وَمَاذَا (مَاذَا) عَلَيْهِمْ: ferner Ibn al 'Atr, Chron. I. 499, 15 (مَاذَا عَلَيْهِمْ).

3. Ahlwardt liest das letzte Wort أَخْلَفَ und verwirft somit die Lesart des Wiener Cod. Mixt. 127, Fol. 183 v., die الْخُلْفُ lautet. (Bei Ahlwardt, 'Aṣma'ijāt, im kritischen Apparat p. 61 verzeichnet.) الْخُلْفُ vokalisiert aber auch der Konstantinopler Codex. خُلْفٌ bedeutet nach Lane (s. v. خُلْفٌ) ‚breach, non-fulfilment of a promise‘. Zieht man nun einen Vers wie der folgende heran:

إِنَّ الْخَلِيْطَ أَجَدُّوْا الْبَيْنَ فَانْتَجَرَدُوْا وَأَخْلَفُوْكَ عَدِيْ * الْأَمْرِ الَّذِي وَعَدُوْا

.Die gemeinsam lagernden Beduinen beschlossen erst die Trennung, worauf sie auseinanderzogen, und sie hielten dir nicht das Versprechen hinsichtlich der Sache, die sie versprochen hatten' (Lis. IX. 164. IV. 477), so sieht man, daß خُلْفٌ, welches nach Lane (l. c.) ein Stellvertreter von إِخْلَافٌ ist, von der Situation und dem üblichen Sprachgebrauch gerade erfordert wird und eine Änderung unzulässig ist. Die Schöne zieht in die Ferne, traurig, ob der getäuschten Hoffnungen.

4. Die beiden Codices haben ganz deutlich جَبَلَةٌ und قَضَفٌ. Die Meinungen der Lexikographen, ob قَضَفٌ oder قَضْفٌ, جَبَلَةٌ oder جَبَلَةٌ zu lesen sei, sind geteilt. Siehe Ṣiḥ. II. 163. Lis. XI. 192. XIII. 103. Tāg VI. 222. VII. 250.

5. Die beiden Codices haben تَغْتَمِقُ aus der Erklärung des Kommentators geht aber hervor, daß es bloß eine Verschreibung aus تَغْتَمِقُ ist. — Nicht uninteressant ist eine Mitteilung in Tāg VII. 34, Zeile 12, daß Ibn Duraid, von dem wir

¹ Vgl. Mufaḍḍ. 24. 20.

² Zu der Form عَدِيْ statt عَدَّة von وَعَدٌ vgl. Lis. IV. 477, Zeile 13 ff

auch sonst wissen, daß er mit seinen Schülern die Gedichte des Kais b. al Ḥaṭim las¹, das erste Wort als ta'tariḳu, mit 'ain ohne Punkt, etwa in der Bedeutung² تَسْبِقُ الْعَيْنُ فَلَا يُقَدِّرُ عَلَىٰ überlieferte, wofür ihn der bissige Spott seines Zeitgenossen Al Mufaḡḡa' al Baṣri (Muḥammad b. 'Aḥmed † 320 h = 932 D) traf. Die in Taḡ angeführten zwei Verse scheinen aus einem längeren Gedicht zu stammen, in welchem auch andere Lapsus jenes Gelehrten auf dem Gebiete der Erklärung der altarabischen Dichter verspottet gewesen zu sein scheinen.

6. Soll da die Auseinanderhaltung von Allāh und ‚der Schöpfer‘ etwas mehr sein als bloß ein Hendiadyoin? — Vgl. Nābiḡa I. 23 لَيْسَ شَيْئًا لَمْ يُعْطِهَا اللَّهُ غَيْرَهُمْ سَدَفٌ heißt ‚Zwielicht‘, hat also nicht die entgegengesetzten Bedeutungen ‚Licht‘ oder ‚Dunkelheit‘, wie angegeben wird. Vgl. Lane s. v.

9. Zu der Lesart الْمُبْهُورُ vgl. Imr. 19, 10.

10—11. Kitāb al 'aḍḍād ed. Houtsma führt S. 155—57 einige Verse an, welche die Schönheit des Mädchengeplauders schildern. Vgl. noch Nab. VII. 27—28. أُذْفٌ unberührt, frisch. vgl. Nöldeke, Fünf Mo'allaqāt II. 28.

12. Die Anhängsel des Colliers werden mit den ausgedörrten Heuschreckenrumpfen verglichen. Ausschlaggebend mag da die Gestalt der einzelnen Kügelchen, sowie ihre à jour-Arbeit sein. Die zum Vergleich herangezogenen Heuschrecken sind solche, wie sie zur Speise dienen. Vgl. Burckhardt, Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby S. 375: ‚um die Heuschrecken zur Speise zuzubereiten, pflegt man sie in Arabien lebendig in siedendes Wasser zu werfen, welchem man eine gute Portion Salz zugesetzt hat. Nach einigen Minuten werden sie wieder herausgenommen und an der Sonne getrocknet. Der Kopf, die Füße und die Flügel werden abgerissen (dies bedeutet eben أَجْوَأُ جُلْفٌ — mein Zusatz), die Körper vom Salze gereinigt und völlig getrocknet. Nach dieser Vorbereitung bewahren sie die Beduinen in Säcken auf.‘ Vgl. 'Alq. I. 4.

13. Vgl. Nābiḡa 7, 15.

¹ S. Kaḷī, 'Amālī II. 179, und 277.

² Vgl. Fa'ik des Zamah'sarī II. 108.

14. **خَنِيفٌ**, pl. **خُنُفٌ** wird in den Originallexicis als die ordinärste Art ‚Leinwand‘ erklärt. Nur Wahrmund gibt — leider ohne Angabe der Quelle — die Bedeutung ‚grober Hanf oder Hanfkleider‘ an. **خَنِيفٌ** und **قَتَبٌ** scheinen etymologisch zusammenzugehören. Wenn man nun **خَنِيفٌ** als ‚aus Hanf (Strick, Gewebe) übersetzen dürfte, dann ließe sich die Schilderung der Stoffbedeckung der Ka‘ba in diesem Verse mit einem Detail aus der Beschreibung des Heiligtums bei Ibn Ġubair (The travels of Ibn Jubayr ed. de Goeje, Leyden 1907) kombinieren. Ibn Ġubair beschreibt ‚Stricke aus Hanf, grobe (dicke), gedrehte‘ (**مَرَسٌ مِنْ الْقَتَبِ غَلِيظٌ مَفْتُولٌ**) p. 92 v. 17), mit denen die seidenen¹ Vorhänge (**سُتُورٌ**) an den aus Holz und Gips gebauten, sich den vier Wänden der Ka‘ba entlang ziehenden Mauervorsprung befestigt waren. Manche Details der Ausschmückung des Tempels mögen sich doch aus sehr alter, vorislamischer Zeit erhalten haben.

16. ‚Atla ist ein Frauenname, nicht ‚ein Ort in der Nähe von Medma‘, wie aš Šaġam meinte, Tag VII. 202. (Vgl. Jaḳ. Mu‘ġam I. 118. Muštarik 13.)

17. Sarif liegt einige Meilen nordwestlich von Mekka, an der gewöhnlichen, Mekka mit Medina verbindenden Straße. Jaḳūt III. 77. Das Gebiet von Medma von F. Wüstenfeld s. die Karte. — Über **عُمُرَةُ الْقَضِيَّةِ**, die der Kommentar erwähnt, vgl. Ibn Hišam. Sira 788. Handbuch des islamitischen Gesetzes. Th. W. Juynboll, S. 141.

18. Die Banū ‘Udra wohnten nördlich von Jatrib.

19. Banū Ġaḥġabā von den ‘Amr b. ‘Auf saßen südwestlich, Banu Haṭma von ‘Aus Allah (Manāt südöstlich von dem Zentrum von Jatrib.

21. Die Lesart **بِنَا** statt **بِنَا** verwischt den eigentlichen Sinn.

23. Zum Gebrauch von **أَرْحَامٌ** vgl. ‘Aus b. Ḥaġar ed. R. Geyer 18, 3 . . . **وَتَوَضَّلَ أَرْحَامًا** = Verschwägerungen werden geschlossen . . . Ḥam. ed. Freytag 95 **وَهَيْثُمُ سَعَى وَأَرْحَامُنَا مَوْمُولَةٌ لَمْ تَقْقَبْ** . . . eique Sīri et Haitamī propinquitatem in mentem revocavi. Ḥam. 154 **وَأَرْحَامُنَا مَوْمُولَةٌ لَمْ تَقْقَبْ** — indem unsere Verschwägerungen gebunden, noch nicht zerschnitten sind. Ḥam. 162

¹ Ibn Ġubair 83, Z. 7 **وَسَقَفَ الْبَيْتَ مَجْمَلٌ بِدَسْمٍ مِنَ الْحَرِيرِ**.

أَرَقُّ لِأَرْحَامِ أَرْهَامَا قُرَيْبِيَّةِ حَارِ بْنِ كَعْبٍ لَا لِحُرْمٍ وَرَاسِبِ
 ich hege zarte
 Gefühle für Verschwägerungen, die ich für nahe halte mit Ḥarīṭ
 b. Ka'ḇ, nicht mit Ġarm und Rasib. Ḥam. 224 أَلْأَرْحَامُ
 هُمْ فَطَعُوا أَلْأَرْحَامُ Ma'n b. 'Aus
 ed. Schwarz I. 21^a. الْبَرْحَمُ Ma'n b. 'Aus. I. 47. Ṣuḥuf vgl. Mu-
 talammis ed. Vollers 2, 2. Nöldeke, Neue Beiträge 50. Zu den
 geschriebenen Verträgen vgl. Anmerkung zu VI. 8.

26. Ich glaube, daß in مَعْشَرٌ ظَفَرُوا eine Anspielung auf den
 Namen der Banu Zafar, der nächsten Sippe des Dichters,
 vorliegt.

27. مَعَ آجَامِنَا = ma'a 'a ġāminā, mit Abschleifung eines
 Hamza aus: *ma'a 'a 'a ġāminā, ma'a 'a ġāminā vgl. Wright II. 375 B.

28. Die Palmgärten werden auch heute Tag und Nacht
 bewacht. Vgl. Euting, Tagbuch einer Reise in Inner-Arabien,
 109: ‚Im Garten (ḥūṭah حُوْطَه¹) drinnen waren Tag und Nacht
 zwei junge Bursche, Baḳḳān und Sa'ud, als Wächter anwe-
 send.‘ 111: ‚Sobald jedoch die ersten, erbsengroße Früchte
 ansetzen, wird kein Palmbaum auch nur eine Stunde mehr
 allein gelassen, vielmehr Tag und Nacht gegen Diebe gehütet,
 die sogar die unreifsten Früchte nicht verschonen würden.‘
 Lane s. v. غُرَابٌ: When the Arabs characterize a land as fer-
 tile, they say وَقَعَ فِي أَرْضٍ لَا يُطَيَّرُ غُرَابُهَا = he lighted upon a
 land of which the crow will not be made to fly away: because
 of its abundant herbage. Natürlich handelt es sich nicht um
 Weide, sondern um Dattelpalmen, vgl. 'Ubaid Allah Ibn Ḳais
 ar Ruḳajjāt, herausgeg. von N. Rhodokanakis III. 8.

أَسْوَدُ سَكَانِهِ الْهَمَامُ فَمَا تَتَفَكَّرُ غِرْبَانَهُ عَلَى رُطْبَةٍ

übersetzt von Rhodokanakis: ‚Ihre schwarzen Bewohner sind
 die Tauben, unaufhörlich hocken aber ihre Raben auf ihren
 frischen Datteln.‘ — Zu dem Bild mit der Pferdemähne vgl. Lane
 s. v. عُرْفٌ.

VI.

1. Gehst du von al Ḥasnā' abends oder in der Morgen-
 frühe davon? und wie kann denn ein Verliebter fortziehen, ohne
 Abschied (von der Geliebten) genommen zu haben?

¹ Der alte Name ist حَائِطٌ.

2. Sie erschien uns am Tage des Satteln (Aufbruchs) mit den beiden Augen eines zutraulichen,¹ vereinsamten (Antilopenjungen) in einem dichten Lotusgebüsch,

3. und mit einem weißen² Hals, wie der Hals der Ri'm-antilope, den das Glühen des Hyazinths schmückt und der Zwischenstücke aus Smaragd,³

4. wie wenn über dem Grübchen ihres Halses die Plejaden in der dunkelsten (Nacht) glühten, und mit was für einem Glühen!

5. Gab's denn nicht zwischen aš-Šar'abi und Ratiġ ein Gefecht, wie das Schneiden der Sajal-Akazien, deren Laub mit dem mi'dad (sichelartiges Instrument auf langem Stock) abgeschlagen wird.

6. Dort gab's⁴ zwei Schutzwälle, der Tod ist niedriger als sie beide, und eine Schaar, die, wenn in Jatrib der Hilferuf ertönt, hinaufeilte.

7. Du siehst die schwarze Lāba (vulkanische Gegend), wie ihre Farbe rot ward (von Blut), und wie auf ihr⁵ jeder Hügel und jeder steinige Ort (durch die Hufe der Schlachtrosse) geebnet ward.

8. Bei meinem Leben! ich beschwor ein Bündnis mit allen Dubjān und 'Abs, auf Grund dessen, was in dem ausgebreiteten Leder stand.

9. Und ich nahte von dem Lande Ḥiġāz mit einem Rennertrupp heran, der das Feld ganz bedeckte, wie dicht gesäte Kaṭāvögel.

10. Ich nahm auf mich das, worüber sich die Muzaina beklagten, (nämlich die den Verbündeten aufgebürdete Last, in einer sie beschirmenden Weise.

11. Ich sehe, daß das böse Zeitalter seine Leute — Bösewichte) eine Menge Gunst erben läßt, und daß es zum Fürsten gemacht hat den, der nicht gefürstet ist.

12. Wenn der Mann (die anderen) nicht hoch überragt

¹ Var. flüchtigen.

² Var. freien.

³ Var. den über der Kehle schmückt Hyazinth und Smaragdsteine.

⁴ Var. wir hatten.

⁵ Var. und wie von uns.

und bei dem Volk keinen Beistand findet, so soll er lieber in Verachtung¹ sitzen und zum Teufel gehen.

13. Ich brauche am wenigsten von allen Leuten einen Heuchler, der andere Leute für irrend hält, während er selbst kein recht Geleiteter ist.

14. (Einen) der immerfort zu essen wünscht, an dem nichts Gutes ist,² der, wenn er eines Tages Hunger spürt, darüber (noch) am Vormittag des nächsten Tages klagt.

15. Der aufgewachsen ist als ein Dummkopf, ein Bösewicht, ein Elender, ein Verdammter, ein Streitsüchtiger, dessen Kopf an das Haupt eines mit Genickstarre behafteten (Kamels) erinnert.

16. Gegen gar manchen (Mann) mit linkischer Natur empörte sich mein Wesen, und ich sagte zu ihm: ‚Laß mich in Ruh‘ und leite dich selbst auf den rechten Weg.‘

17. Das Vermögen und die Charaktereigenschaften sind nur ein Anlehen, darum versorge dich, soviel du es vermagst, von ihrer Gunst.

18. Wann immer du Wahrheit mittels der Lüge führen willst, sträubt sie sich, wenn du aber mit Hilfe der Wahrheit die Festen (scil. Berge) führst, lassen sie sich führen.

19. Wann immer du zu der Sache nicht durch die Tür kommst, irrst du, wenn du¹ aber durch die Tür eintrittst, findest du² den rechten Weg.

20. Wer überbringt von mir dem Šarid b. Ġabir eine Botschaft, wann immer er zu ihm komme, und dem Sohn des Martad?

21. Ich schwöre: Ich werde dem Jazid kein Pfand geben, außer dem Schwert, solange meine Hand unter seiner Last nicht erlahmt!

22. So möge dich Allah nicht entfernen, o ‘Abd b. Nafid! — freilich, wenn jemanden ein Erdhügel bedeckt, so ist er fern.

Z i t a t e.

1—7. 13. 15. 14. 16—19. I. al ‘Atr. Chron. I. 498. —
1. Le diwan de Nabīga Dhobyam, ed. H. Derenbourg, Paris 1869,

¹ Var. Schwäche.

² Var. ohne jede Spur von Geduld.

³ Var. wenn wir aber durch die Tür hinzielen, finden wir . . .

p. 209. Rauda 121. — 2—3. Tuḥfa 128. — 3. Vgl. Zwei Gedichte von al 'A'sā, R. Ge yer, 55. — 5. Bekri 560, 771. Jaḳ. II. 728. III. 275. — 7. 'Iṣlāḥ, fol. 3^v. — 12. Ḥam. Buḥt. 310. Maḡm. 175. — 17. 13. Ġaḥiḻ. Baj. I. 159. — 13. 'Umḍa II. 13 (Cod. Lips. Ref. 328, fol. 118^v). — 17—19. Maḡm. 12. — 17. Mustatraf. I. 59. — 19. 'Ask. Ġamh. I. 59.

Varianten.

1. عن الحسناء. Rauda. — 2. شَرِيْبِد I. al 'Atr. Chron. — 3. خَال I. al 'Atr. Chron. حَال. فضل. Tuḥfa. غَلَى أَتَمَكَّر. — 4. بِأَقْوَتِ وَفَصِّ زُبُرَجِدِ I. al 'Atr. Chron. — 5. اَلَا اِنَّ I. al 'Atr. Chron. — 6. كُنْتُ حَرِيْمِ Bekri. وَرَائِهِ السَّرْعَيْنِ وَرَائِهِ Bekri. وَرَائِهِ. — 7. زَيْجِ I. al 'Atr. Chron. كُنْتُ حَرِيْمِ Jāḳ. — 8. بِالتَّحْدِيْمِ I. al 'Atr. Chron. — 9. لَمَّا I. al 'Atr. Chron. — 10. زَيْجِ I. al 'Atr. Chron. — 11. بَضْعَفِ Ḥam. Buḥt. Maḡm. — 12. لَا صَبْرَ I. al 'Atr. Chron. — 13. لَمَّا عَمْرًا I. al 'Atr. Chron. — 14. تَوْرًا شَقِيْمًا مُوَعَّظًا (استحظت) خَالَفِ I. al 'Atr. Chron. — 15. وَمَا الْعَالِ Mustatraf. Maḡm. — 16. فُقِدْتِ I. al 'Atr. Chron. — 17. فُأِنَّ قُدَّتِ I. al 'Atr. Chron. — 18. إِذَا مَا 'Ask. Ġamh. I. al 'Atr. Chron. Maḡm. وان نقصد . . . نِهْتِدِ 'Ask. Ġamh.

Anmerkungen.

Die Überlieferung verknüpft diese Kaṣīde unrichtig mit dem Tage von as Sarara¹ (s. Ibn al 'Atr, Chron. I. 498), einem Geplänkel zwischen den ḥazragitischen Balḥārit und den ausitischen 'Amr b. 'Auf. — In Wirklichkeit zeigt v. 22, daß das Gedicht nach dem Tode des 'Uḥaid b. Nafid entstanden ist, der selbst in einem seiner Gedichte den Schlachttag von as Sarara nennt, s. I. al 'Atr I. c. 498, 21. Nach Bekri 771 lag as Sarara zwischen aš Šar'abī und Ratīḡ (Bekri hat Rabiḡ). Dies ist entschieden falsch, denn es lag nach Samḥudī (Wüstenfeld, Gesch. d. Stadt Medina, S. 154) am Wadī Rantūna, also im Gebiete der 'Amr b. 'Auf. Darauf weist auch die Erwähnung des Bi'r 'Aris, eines Brunnens in Ḳuba (Zentralpunkt der 'Amr b. 'Auf) hin. Dagegen lagen die beiden Burgen aš Šar'abī und

¹ So, und nicht wie Wellhausen schreibt as Sarrara (Skizzen IV, 45) heißt der Ort. Das ersieht man unter anderem aus Ibn al 'Atr I. 498, 21, wo Sarrara mit tašdīd über dem ersten Ra' metrisch unmöglich wäre.

Ratig im Gebiete der an Nabit, auf einer ganz anderen Seite von Jatrib. Es ist also kein Grund vorhanden, das in v. 5 erwähnte Gefecht auf den jaum as Sarāra zurückzuführen. Die weiteren politischen Anspielungen des Gedichtes sind recht unklar. Verse 8—10 deuten vielleicht Vorbereitungen zu der Schlacht von Bu'āt an. Wen Kais in den Versen 11—15 meint, ist nicht klar. Es ist aber ziemlich wahrscheinlich, daß der Geschmähte Ḥassān b. Ṭābit ist, der wieder in einer Gegenkašide (ed. Hirschfeld, Nr. 2) den Kais b. al Ḥaṭm angreift.

1. Vgl. Nāb. 7, 1. Imr. 19, 4.

2. Vgl. Jacob, Beduinenleben 119: ‚Vor der Hitze flüchten sich die Gazellen in den Schatten eines sidr-Baumes.‘ Über sidr s. Jacob, Studien in arabischen Geographen IV. 162/63. مَفْرَدٌ s. Die Mu'allāqa des Ṭarafa, übersetzt und erklärt von B. Geiger, WZKM. XIX. 369.

3. Über ri'm vgl. Nöldeke, 5 Mo'allāqāt III. 20/21 und 43. — Vgl. auch 'Alq. IV. 3, Ṭarafa, Mu'all. 6. — Bei I. al 'Aṭir lautet der zweite Halbvers عَلَى الْمَكْرِ يَأْفُوتُ وَفَصَّ زُبْرَجِدٍ. — فَصٌّ s. Fraenkel, Die aramäischen Fremdwörter, 59 ff. und eine Variante zu Imr. 19, 9.

4. Vgl. 'Ant. 22, 2 يَنْوَقِدُونَ نَوْقَدَ الْفَتَمِ (von den bepanzerten Reitern). — Nāb. App. 26, 9 لَأَفْضَرَ الْقَلْبَ عَنْهَا أَيَّ إِفْصَارٍ.

5. Aš Šar'abī und Ratig waren zwei Burgen im nördlichen Teil des Gebietes der an Nabit, beide ursprünglich im jüdischen Besitz (vgl. Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medma, S. 31 und 137. Jaq. II. 728. III. 275). — Im zweiten Halbvers wird das Schwertgefecht mit dem Abschneiden von Laub und dünnen Zweigen zum Grünfutter für Kamele verglichen. Das Abschneiden geschieht mit Hilfe eines Instrumentes, genannt mi'dad (erwähnt Ṭarafa, Mu'all. 85, bei dessen Erklärung weder Jacob noch Geiger das Richtige treffen), welches aus einem sichelförmigen, eisernen Messer besteht, an einem langen Stock befestigt (Beschreibung bei Lane s. v. مَعْضَدٌ). Den Vergleichspunkt bildet das rasche Schwingen und Abschneiden, wobei möglicherweise auch der Umstand mitwirkt, daß die hier erwähnte sajal-Akazie an verletzten Stellen eine milchartige Flüssigkeit ausscheidet, die vielleicht, wie bei der nahe verwandten Samura-Akazie, an angetrocknetes Blut erinnert (s. Jacob, Stu-

dien in arabischen Dichtern I. 22). Über das Abschlagen von Akazienlaub im heutigen Arabien s. Burekhardt, Reisen in Arabien, Weimar 1830, S. 476. Daraus erklärt sich, daß die Äste verschiedener Akazienarten meist entlaubt erscheinen.

6. لها kann sich nur auf die vorher genannten zwei Burgen beziehen, die als ein Ortsname empfunden und konstruiert werden. Die grammatische Schwierigkeit verschwindet, wenn man mit Ibn al'Atir, Chron., لنا liest.

7. Die im Cod. Const. angegebenen Vokale, sowie auch der Kommentar lassen keinen Zweifel darüber, wie der Scholiast den Vers versteht. Er nimmt die IV. Form يُسْهَلُ an, in der Bedeutung: ‚they descend to the سَهْلٌ, or they betook themselves to the سَهْلٌ (Lane s. v. سهيل), und vermutet als Subjekt des يُسْهَلُ das im Vers nicht ausgedrückte نَمٌ ‚Blut‘. Demnach wäre der Vers zu übersetzen: Du siehst, wie die Farbe der schwarzen vulkanischen Gegend rot wird, und wie das Blut von ihr hinabströmt zu jedem Hügel und jedem steinigen Ort. Allein das Blut ist hier gar nicht erwähnt und wenn wir bei der Vokalisation des Verses bleiben wollten, bliebe nichts übrig, als لون als Subjekt zu يُسْهَلُ aufzufassen, was nur sehr gezwungen einen Sinn geben würde. Ferner bedeutet أُسْهَلُ ‚in die Ebene kommen‘, was zu رُبْعٌ und فُدْفُدٌ gar nicht paßt. Nun heißt es immer, wenn ein zahlreiches Heer in die Schlacht zieht, daß es jeden Hügel und jede Unebenheit des Bodens zerstampft und ebnet. Wir haben auch bei Kais zwei Beispiele, IX. 3 und XVII. 4. Wenn man dies im Auge behält, ergibt sich die Lesung وَيُسْهَلُ مِنْهَا كُلُّ رُبْعٍ وَفُدْفُدٌ von selbst. — Die hier erwähnte laba ist dieselbe, auf der später die blutige ‚Schlacht auf der Harra‘ stattfand (Geschichte der Stadt Medina, Wüstenfeld 14—17).

8. Dubian und 'Abs, von den Gatafän, stießen von Nordosten an das Gebiet von Jatrib. Das in diesem Verse bezeugte Hilf-Verhältnis zwischen den nordarabischen 'Abs und Dubian einerseits und den südarabischen 'Aus andererseits kann als ein weiterer Beleg dafür dienen, wie wenig Rücksicht auf nördliche, bezw. südliche Abstammung man damals nahm. Vgl. Goldziher, Muhammedanische Studien I, 91 ff. — Sehr interessant ist die Tatsache, daß der erwähnte Vertrag schriftlich,

und zwar auf Leder niedergeschrieben, vorlag. Geschriebene Verträge waren schon früher, V. 23, erwähnt. Die Schreibkunst war in Jatrib unter jüdischem Einflusse mehr verbreitet als in anderen Teilen Arabiens mit rein beduinischer Kultur (vgl. Goldziher a. a. O., S. 110 ff.). Nebenbei muß ich bemerken, daß Vollers in seiner Ausgabe der Gedichte des Mutalammis (Leipzig 1903) den Ausdruck 'adm im ersten Gedichte v. 19 nicht verstanden hat. *أَدِيمُ الْقَوْمِ* ist dort nicht: 'das von mehreren Menschen, z. B. einer Zeltgemeinschaft gebrauchte und daher der Abnutzung stark unterliegende Leder' (s. 65, Fußnote), sondern die lederne Vertragsurkunde, welche die Verbündeten zusammenhält und die, wenn sie die Fäulnis (*الملى* nicht 'der unausgesetzte Gebrauch') angreift, Risse bekommt (im übertragenen, moralischen Sinne). Ähnlich ist im v. 18 *حَبْلُ الْقَرِينَيْنِ* im übertragenen Sinne das Freundschaftsband zweier Genossen, nicht aber 'der Strick, welcher zwei Tiere verbindet'.

9. Es scheint, daß die benachbarten Beduinenstämme den Medinensern vor allem Pferde zur Verfügung stellten, welche, wenn man nach den heutigen Verhältnissen schließen darf (Burekhardt, Reisen in Arabien, 587), in Jatrib selten waren. Die Erwähnung des *Ḥigāz* weist auf die Muzaina hin, welche in der Schlacht von Bu'at an der Seite der 'Aus kämpften und im *Ḥigāz*, westlich und südwestlich von Jatrib saßen.

10. 'Aus müssen für die gewährte Hilfe eine Gegenleistung an die Muzaina vollbracht haben. Welcher Art sie war, ist in diesem Verse angedeutet.

11. Zu *المسود* vgl. *Ṭarafa*, Mu'all. 81: *بَنُونَ كِرَامٍ سَادَةٌ لِمُسَوِّدٍ* = edle Söhne, Fürsten, die einem Gefürsteten entstammen.

12. *نُشَا*, mit Verschleifung des Hamza aus *نُشَأُ*, vgl. IV. 18 *أَسْوَأُ* für *أَسْوَأُ*. Die *ṣajad*-Krankheit scheint nach den Beschreibungen (z. B. Lane s. v. *صَيْد*, k. al 'ibil des al 'Aṣma', Haffner, Texte, S. 91) mit einer von den von Burekhardt (Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby, S. 161, 62) beschriebenen Krankheiten identisch zu sein, die, in einer Steifheit und Härte des Halses besteht, welcher sich nach einer Seite oder nach der andern bewegt.

16. *غَيْرِ أَنْكَاسٍ وَلَا مَيْلٍ عَسْرٍ* linkische Natur, vgl. *Ḥassān b. Ṭābit* 155, 20.

17. Fast wörtlich Ṭarafa, App. 5. 8 (zu der Mu'all. gehörig), vgl. dazu einen anonymen Vers, zitiert bei Lane s. v. **فَصْرٌ**.

19. Vgl. Kor. II. 185: **وَلَيْسَ الْهَرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْهَرَّ مَنِ اتَّقَى وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا**.

20. Šarū b. Ġabir und Ibn Martad sind ganz unbekannt.

22. 'Ubad b. Nāfid (nicht Naqid, wie bei Ibn al 'Atr und nach ihm bei Wellhausen) war ein bekannter Dichter von Banū Ġahġabā (von 'Amr b. 'Auf), s. Geneal. Tab. 14. 31. Ḥassān b. Tabit 93, Gedicht und Anmerkungen dazu. Ein längeres Stück einer Ḳašide von 'Ubad bei Ibn al 'Atr I. 505. — Über Faḍāla, den Sohn des 'Ubad s. Register zu den gen. Tab. S. 161.

VII.

1. ‚(Da war eine Wohnung) der 'Amra, als sein Herz (von ihr) bezaubert war. — ‚Aber wie (kommst du) auf 'Amra? wie (kommst du) auf sie?‘

2. Nächte, an denen ihre Liebe mich quälte, wenn die Milchlosen (Trächtigen-Kamelinnen) mit ihren Schwänzen (ihre Beinspalte) bedeckten,

3. und sie abends kamen mit hervortretenden Knochen, spitzigen Rücken und mit Lenden, deren Fleisch abgeschabt (geschwunden) war.

4. (Die Geliebte duftete so,) wie wenn Gewürznelken und Ingwer und scharfes 'Abir-Parfüm an ihrem Überwurf hafteten,

5. welche die Juden aufhoben in einem Kuppelbau (Gewölbe), ganz nah unter dem Dach (oder dem Himmel), in seinem Miḥrāb.

6. Bei gar manchem Feuer, dem der Niedrige nicht gewachsen ist, brieten wir gegen Ende der Nacht.

7. Und zu gar mancher dicht gedrängten (Reiterschar), gleich dem Felsen des Sturzbachs, deren Mühle sich drehte, indem wir sie drehten,

8. schritten wir, so wie die Kamele (die Wüste) durchqueren, an deren Weichen Reste von Teer haften.

Zitate.

2. Lis. IX. 266. Tag V. 214. — 4. Lis. XVIII. 314.

Anmerkungen.

1. Es fehlt der Maṭla'-Vers, der höchstwahrscheinlich die Erwähnung der Lagerspuren enthielt. In ihm, und nicht, wie der Scholiast will, in كَيْال, ist die syntaktische Ergänzung zu لِعَمْرَةَ zu suchen. Die Zugehörigkeit einer ,dār' zu einem Mädchen wird ja so oft durch das charakteristische ل ausgedrückt, z. B. IV. 1 لِعَمْرَةَ اتَّعَرَفَ رَسْمًا, Delectus 107, v. 8 دَارٌ لِسَعْدَى إِذْ مِنْ هَوَاكِ, Sibaw. ed. Derenbourg I. 8 إِذْ هُمْ لَكَ حَبِيرَةٌ, dazu die häufigen Versanfänge لِمَنْ أَلْدِيَارِ etc. Man beachte auch das charakteristische إِذْ هُمْ لَكَ حَبِيرَةٌ: إِذْ هُمْ لَكَ حَبِيرَةٌ, welches hier in إِذْ قَلْبُهُ مُعْجَبٌ vorliegt. Das ب im zweiten Halbvers halte ich für ein verallgemeinerndes ب, nicht etwa von مُعْجَبٌ irgendwie abhängig. Der ganze Vers ist ein Gespräch der beiden Freunde.

4. Zu جَلْبَابٌ vgl. Nöldeke, Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft 53. Vgl. X. 2 نَجْلِيمِينَ. S. auch Mufaḍḍ. herausgegeben von Thorbecke, S. 57, Z. 21.

5. Über miḥrāb s. Fraenkel, die aramäischen Fremdwörter 274. Praetorius ZDMG. LXI. 621/22, Nöldeke, Neue Beiträge, S. 52, Rhodokanakis WZKM. XIX. 297/98. Unser Vers ist interessant durch seine Angaben über die Lage und den Zweck eines miḥrāb. Es ist danach ein hochgelegener Raum in einem Kuppelbau, der dem jüdischen Kaufmann zur Aufbewahrung von Gewürzen und Wohlgerüchen dient. Man sieht, daß das Wort miḥrāb vor dem Islām viele Bedeutungen besaß. دُوَيْنِ السَّمَاءِ kann man auf zweifache Weise auffassen. Zuerst denkt man an سَمَاءُ 'Dach', doch, wenn man einen Vers wie Ibn Hišām, Sira p. 45. 5

رَفَعَهَا مِنْ بَيْتِي لَدَى قَرْعِ الْمَزْنِ وَتَدْنَى مِسْكَ مَحَارِبِهَا

,Es errichtete sie (die Stadt Ṣan'ā') hoch einer, der bei den Zipfeln der Wolken baute, ihre Miḥrābs sind feucht von Moschus' als Parallele herbeizieht, wird es klar, daß mit سَمَاءُ auch der Himmel gemeint sein kann. Der Vers ist interessant, weil er wiederum die drei Momente: Höhe, Miḥrāb und Wohlgerüche vereinigt. Vgl. ferner einen Vers des 'Abu Nuwās (Jaḳ. IV. 732, 3)

بَلْ نُبْنُ أَرْبَابَ نَاعِطٍ وَنَسَا صَنْعَاهُ وَالْمِسْكَ فِي مَحَارِبِهَا

„Nein — wir sind die Herren von Nā'it und uns gehört Šan'ā' mit Moschus in seinen Mihrābs.“

7. Mit einer صَفَاةُ الْمَسِيحِ wird die Kruppe einer Stute verglichen. Imr. 19, 28.

VIII.

1. Ihre Zufluchtsorte sind ihre Burgen und ihre Weiber, während ein Zufluchtsort (für uns) unsere Rechten (Hände) mit den mašrafitischen (Schwertern) sind.

2. Als unsere Geschwader bei Tagesanbruch eins nach dem andern erschienen, da glichen die Köpfe der Hazragiten den (herabfallenden) Koloquinthen.

3. Nähert euch nicht dem Ġudmān, denn seine Tauben und sein Garten werden durch euch beschädigt. Drum packet euch von dannen!

4. Wie viele Leute sahen wir, die Reichtum und Glück im Leben besessen hatten, die auf einmal einen Glückswechsel erlitten.

5. Wenn dir also auch ein Vermögen zuteil geworden ist, so sei darum doch nicht übermütig, denn die Zustände pflegen sich zu verwandeln.

6. Uns sagt man nichts anderes nach, als daß wir Herrscher sind und daß wir (den Herrscherpflichten) genügen. (indem) wir alles das tun.

7. Nachdem sie vor uns von ihren Weibern weggeflohen waren, glichen wir Löwen, die in dem Dickicht von Biša Junge haben,

8. bei dem Brunnen Duraiks. Seid darum auf ihresgleichen gefaßt, spitzet euere Ohren und spähet auf sie (oder überleget euch).

Zitate.

2—3. Jaḡ. II. 43. — 3. Lis. XIV. 356. Tag VIII. 224. — 4—5. Maḡm. 6. — 4. Ġam. Buḡt. 180. — 7—8. Jaḡ. I. 431.

Varianten.

2. Jaḡ. تمبرى (doch im V. Bd., S. 124 in تذبزى verbessert). — 5. Maḡm. فالخال. — 7. Jaḡ. غيبيل.

Anmerkungen.

1. Die Vermutung Wellhausens (Medina vor dem Islam. Skizzen IV, S. 18, Anm. 1), ma'kil sei gleichbedeutend mit dar, wird weder durch diesen, noch durch andere medizinische Verse, welche dieses Wort enthalten (z. B. XVI. 13 'Abd Allāh b. Rawāḥa, Ḥassān b. Ṭābit 155, 14) bestätigt. Überall genügt die gewöhnliche Bedeutung ‚Zufluchtsort, Asyl‘. Eher könnte man an eine Gleichsetzung mit اَطَمَ, resp. اَجَامَ ‚Burgen‘ denken. Vgl. 'Ağ. II. 168. 16 = Hiz. II. 192. 10 (Dirham b. Zaid), wo das Wort جَصْنٌ ‚Burg‘ dem ma'kil aus unserem Verse entspricht: Helme, weite Panzer und blanke Schwerter sind für die Krieger eine Burg. — Über mašrafitische Schwerter s. Schwarzlose, Waffen der alten Araber 131. — Zufluchtsuchen bei den Frauen s. Jacob, Beduinenleben 59/60.

2. Köpfe fliegen unter den Hieben wie Koloquinthen s. Jacob, Beduinenleben 127.

3. Ġudmān, erwähnt noch in einem Gedicht des Jazīd b. Fuṣṣum. Ibn al 'Aṭr I. 509, 8 (vgl. Wellhausen, Skizzen IV, 53/54) scheint im Gebiet der Banū Zafar gelegen zu haben. Der Name soll davon kommen, daß der Tobba' während seines Zuges gegen Jaṭrib die dortigen Dattelpalmen niederhauen ließ (قَطَعَ نَخْلَهُ لَمَّا غَزَا يَثْرِبَ وَالْجَدَمَ الْقَطْعُ) Jāk. II. 43).

6. Zu نَسُوذٌ وَنَكْفَى vgl. 'Ağ. XV. 161. 4 . . . die 'Aus machten den 'Abū Ḳais b. al 'Aslat zu einem ra'is im Kriege . . . fa kafā wa sāda.

7. Die Erwähnung der Jungen ist in solchen Fällen typisch, vgl. z. B. Ma'n b. 'Aus, ed. Schwarz 2, 22. Ḥam. 269, 19.

8. Über den Duraik-Brunnen weiß man nur, daß er im Gebiete von Medina lag. Jāk. I. 431.

IX.

1. Frage den Mann, den 'Abd Allāh, als er floh,¹ ob er sah unsere Geschwader im Kriege, wie ihr Fechten war?

2. Wenn er stehen geblieben wäre, hätte er nachher die Freunde nicht gefunden, sondern er hätte Löwen getroffen mit ihrem Zerren und Stoßen.

¹ Var. in al Ġarr.

3. Wir trieben euerer¹ Schar in die Flucht mittels eines Geschwaders, vor dem sich die Hügel und die Vertiefungen von Ḳaurā niederduckten.

4. Wenn eine Schar im Begriffe war, sich zurückzuziehen, drängte sie sich so wie eine am fünften Tag zur Tränke geführte Kamelherde, deren Frühjahrsfüllen brüllen.

5. An jenem Tage verließen wir Bu'at und Ḳaurā, wobei die dortigen Hyänen² an ihren³ Leichen bis zum Ekel gesättigt waren.

Zitate.

1. Al-Hamdān's Geographie der arabischen Halbinsel 48. — 3. 5. 4. Jāk. IV. 198. — 3. 5. Jāk. IV. 200. Bekrī 548. — 5. 3. Bekrī 755.

Varianten.

1. بِالْجَرِّ Hamdān (anstatt إِذْ فَرَّ). — 3. جَعَّعَهُمْ Jāk. IV. 200. — 4. قَوْرًا Jāk. IV. 198. — 4. وَرَدَّ (statt جَعَّعَ) Jāk. — 5. بُعَاثًا Jāk. — شِبَاعِي سِبَاعِيهَا Jāk. Bekrī. — مِّنْكُمْ Jāk. IV. 198. Bekrī 755.

Anmerkungen.

1. Der hier genannte 'Abd Allah kann niemand anderer sein, als 'Abd Allāh b. 'Ubaij, dessen schändlicher Flucht am Tage von as-Sarāra auch ein anderer ausitischer Dichter, 'Ubad b. Naḡid gedenkt (s. Ibn al 'Atur, Chronicon I. 498/99).

3. Sowohl Bekrī wie auch Jakūt bestimmen die Lage von Ḳaurā ganz allgemein: ‚bei Medina‘, ‚in der Umgebung von Medina‘ usw. Genauere Angaben finden wir in 'Ağ. XV. 163, 29. وبعثت من اموال بنى قريظة فيها مزرعة يقال لها قورى. Danach ist Ḳaura neben Bu'at, in der südöstlichen Ecke von Jatrib zu suchen. Der Name muß eine Strecke an der östlichen Ḥarra umfaßt haben, was aus diesem Verse und aus der Erwähnung einer Ḥarra Ḳaura 'Ağ. XV. 164, 3 erhellt. — Unter .Ḳā' sind nach Wetzstein (Hauran 14, 19 u. ö.) steinfreie, ebene und mit vegetationsfähigem Boden bedeckte Vertiefungen, die das ursprüngliche Niveau (einer Ḥarra) darstellen, zu verstehen (s. ZDMG. XXII. S. 367, Anm. 2). Ḥazn ist das Gegenteil davon.

¹ Var. ihre.

² Var. reißenden Tiere

³ Var. eueren.

— Zu dem Bilde der Hügel und Vertiefungen, die geebnet werden, vgl. VI. 7 und XVII. 4.

4. Vgl. Ham. 283. 21.

X.

1. Abgeschnitten hast du heute dein Liebesband von Kanūd, damit sie ihr Band durch ein neues Band¹ ersetze?

2. Sie gehört zu denjenigen (Mädchen), die, während sie nachlässig schreiten, bekleidet sind mit safrangefärbten Hemden und gestreiften Mänteln,

3. deren Bäuche den Schwertern Indiens gleichen, wenn sie aus den Hüllen fahren.

4. Sie erschien mir, um mich zu töten, und sie zeigte ihre vollen Handgelenke² und ihren Hals

5. und ein Gesicht, welches ich, als es mir am Morgen der Trennung erschien, für einen Dinār aus purem Golde hielt.

6. Wir kredenzten in al Faḍā' die Becher des Todes den Banū 'Auf und ihren Brüdern Tazīd.

7. Wir begegneten ihnen mit lauter Kriegsbrüdern (= mit lauter in Kriegen erfahrenen Anführern), die hinter sich jeder eine kampfbereite Schar führen,

8. und hochnackige, trainierte, langhalsige (Stuten), deren Eingeweide das Rennen gefaltet hat.

9. Habt ihr den Krieg mit meinem Volke für so (leicht) gehalten wie das bei euch übliche Essen schimmlicher Datteln und Koloquinthenbreies?

10. Das Gemetzel traf die Sā'ida b. Ka'b und ließ Affen in ihren Versammlungsorten zurück.

11. Die Standhaften kehrten zurück mit neuem Erwerb und mit Sklaven, die das Eisen schmiedeten.

12. Unsere Schwerter entwichen eurem Gedächtnis, o Söhne der schlimmsten Zoten! nur nicht zu hitzig und nicht zu nahe!

13. Euere Schar verabscheut alles, was nicht Flucht ist, und unsere Schar verschmäht alles, was nicht Angriff heißt.

14. Wenn wir euch drohen, (so geschieht das), wenn wir

¹ Var. ihre Vereinigung durch eine neue Vereinigung.

² Var. an dem Abend, an welchem sie (dich) betrachtete, da ließ sie dich sehen durch eine kurze (Weile) ihre vollen Reize . .

mit ihnen (?) dem Tode entgegenschreiten, und (sonst) gibts kein Drohen (bei uns).

15. O wer überbringt (die Botschaft) von mir dem Ku'uib: .Wird dich denn dein Verstand abhalten, es wiederum zu tun (od. zurückzukehren)?'

16. Ich sehe, daß, so oft ich eine Sache zu Ende führe, ihr Söhne der Idiotin, sie euch große Schwierigkeiten aufbürdet.

17. Die Schwerter der al 'Aus und die Schärpen ihrer Spitzen haben von euch nur Flüchtige verschont.

18. So werden wir nicht aufhören, so lange wir leben, eure Männer zu töten und euch zu Sklaven zu machen.

Zitate.

1. 4—5. Gufr. 199. — 9. Lis. XX. 19.

Varianten.

1. عُشِيَّةٌ طَالَعَتْ فَأَرْتَكِي قَصْرًا * Gufr. — 4. *
عُشِيَّةٌ طَالَعَتْ فَأَرْتَكِي قَصْرًا * Gufr. — 4. *
عُشِيَّةٌ طَالَعَتْ فَأَرْتَكِي قَصْرًا * Gufr. — 4. *

Anmerkungen.

2. Zu تُجَلِّبُ vgl. Nöldeke, Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft 53. Vgl. auch VII. 4.

3. Vgl. Ma'n b. 'Aus, herausgegeben von Schwarz IV. 4 und die Scholie dazu.

6. Banū 'Auf, s. IV. 6. 24. 25. Mit Tazid sind sicher die Banu Salima gemeint, welche westlich von Jatrib am Wādi l'Alqīq entlang saßen. Kais nennt sie so nach ihrem Urahm. Vgl. Wüstenfeld, Geneal. Tab. 16, 22. Über die kuḏa'itischen Tazid vgl. Wüstenfeld, Register zu den geneal. Tab., S. 446. Auf diese werden die berühmten tazidischen Mäntel, البُرُودِ التَزِيدِيَّةِ oder البرود بنى تزيد, vgl. Schwarzlose, Waffen 162, zurückgeführt.

9. عُفَا oder فُغَى und عُفَا oder عُفَى sind synonym, auch die Wurzel غفر gehört hierher, vgl. Lane s. v. 4. اغفر: اغفر النَّخْلُ: اغفر The palm-trees had, upon their unripe dates, what resembled bark, or crust, which the people of El-Medeeneh term العُفَا or العُفَى. Über das Genießen der Koloquinthenkerne s. Jacob, Beduinleben 11.

10. Sā'ida b. Ka'ib (Wüstenfeld, Geneal. Tabellen 22, 24) wohnten südlich und westlich von dem eigentlichen Jatrib, in dem Teil, der den heutigen Vorstädten entspricht. — Auch Nābīga nennt seine Gegner in einem Spottgedichte وَجُودٌ قُرُودٌ ‚Affengesichter‘ (XVII, 17).

15. Wen er mit Ku'aib meint, weiß ich nicht.

XI.

1. Manche Rede hat keinen inneren Zusammenhang¹ (wörtl. hat keinen 'ināg-Strick s. Anm.) (und ist) wie das Buttern des Wassers, das doch keine Butter gibt.

2. Die Zunge formt dir nach ihrem Belieben (die Worte), die Nachprüfung aber beschämt die meisten Worte.²

3. Mancher Aufenthalt in Gehöften, in denen der Held verweilt,³ ist nur ein Verdruß⁴ (oder Erniedrigung für ihn).

4. Und nie sah ich (etwas so bedauernswertes) wie einen Mann,⁵ der nahe daran ist, zugrunde zu gehen (oder den die Tyrannei⁶ trifft), dem auf der Welt (nichts anderes übrig bleibt als) das Wandern und das Ziehen von Ort zu Ort.

5. Manche Charaktereigenschaft der Leute ist eine Krankheit wie die Pleuritis (? wörtl. Krankheit der Seite⁷), für die es keine Heilung gibt.

6. Wer überbringt den Dichtern⁸ (die Botschaft von mir)? ,Bei mir ist weder Ungerechtigkeit noch Lüge.⁴

7. Die Ebenbürtigen verletze⁹ ich nicht ungerechterweise und die Schicksalsschläge ertrage ich geduldig.

8. Der Mann liebt es,¹⁰ seine Wünsche¹¹ (erfüllt) zu finden,¹² Gott aber tut nur, was er will.

¹ Var. hat nichts Beachtenswertes (verdient keine Beachtung), hat keinen Ernst, keine Stütze, ist unheilbar.

² Oder enthüllt die Nichtigkeit der meisten Worte.

³ Var. geringgeschätzt wird.

⁴ Var. eine Heimsuchung, eine unheilbare (Krankheit).

⁵ Var. wie einen, der . . . ⁶ Var. die Ungerechtigkeit.

⁷ Var. des Bauches, des Greises, des Todes, des Geizes.

⁸ Var. den Ebenbürtigen. ⁹ Var. reize, beleidige.

¹⁰ Var. will.

¹¹ Var. Genuß zu finden.

¹² Var. zu bekommen.

Zitate.

Da dieses Gedicht in der anderweitigen Überlieferung mit dem XXIII. Stück und mit App. Nr. 1 unzertrennlich verknüpft erscheint, so gebe ich zunächst eine Übersicht der Zitate für alle drei Stücke und dann die Zitate für XI allein.

Ibn al 'Atir, Chron. I. 501/02, 16 Verse: XI. 6—7. 4. 3. 1. 5. App. Nr. 1 v. 1. XI. 8. XXIII. 1—5. App. Nr. 1 v. 2. XXIII. 6. App. Nr. 1 v. 3. — Ḥamāsa, ed. Freytag 528/29. 8 Verse: XI. 3. 5. 8. XXIII. 3. 5. 6. App. Nr. 1 v. 2. 1. — Ma'ahid S. 91/92 9 Verse: XI. 3. 5. 8. XXIII. 3. 5. 6. App. Nr. 1 v. 2. XI. 1. App. Nr. 1 v. 1. — Lisān XII. 392 und Tağ VII. 188: XI. 3. XXIII. 4—6. App. Nr. 1 v. 1. — Ḥizāna III. 169: XI. 3. 8. XXIII. 3. 5. 6. App. Nr. 1 v. 2. 1.

Zitate für XI allein.

5. 1. Ḡaḥiz Ḥaj. III. 21 (وَقَالَ بَعْضُ الْأَنْصَارِ). — 1. Ḡaḥiz Baj. II. 22. — 4. 3. Ḥam. Buht. 178. Mağm. 129. — 3. Muḥ. II. 272 (II. 360). — 4. Lis. X. 415. XX. 223. Tağ VI. 85. X. 380.

Varianten.

1. An allen Stellen, mit Ausnahme des Divans, steht و am Anfang. Ḡaḥiz, Baj. لَيْسَ لَهُ عَمَّا. Ḡaḥiz, Ḥaj. لَيْسَ لَيْسَ لَهُ عَمَّا. Ma'ahid. لَيْسَ لَهُ عَمَّا. I. al 'Atir, Chron. — 3. Ḥam. Buht. يَبْرَأُ يَبْرَأُ يَبْرَأُ alle Stellen mit Ausnahme des Div. إِلَّا بَلَاءَ Ḥam. Muḥ. Lis. إِلَّا عِيَاءَ Hiz. — 4. فَمَنْ مَثَلُ مَنْ. I. al 'Atir, Chron. لِيَضِيْمَ Ḥam. Buht. Mağm. واستموا. I. al 'Atir, Chron. — 5. كَذَا الْبَطْنِ Ḥam. كَذَا أَلْمَمَاتِ Ma'ahid. Ḡaḥiz, Ḥaj. كَذَا أَلشَّيْخِ I. al 'Atir, Chron. لَيْسَ لَهُ دَوَاءَ Ḥam. I. al 'Atir, Chron. Ma'ahid. — 6. مُبَلِّغٌ إِلَّا كَفَا. I. al 'Atir, Chron. — 7. فَلَسْتُ بِغَايِظٍ I. al 'Atir, Chron. — 8. يُعْطَى يُعْطَى I. al 'Atir, Chron. Ma'ahid, Hiz. نَعِيْمًا (statt مَنَاءَ) I. al 'Atir, Chron.

Anmerkungen.

1. Die Lesart des Grundtextes scheint ursprünglich عِيَاءٌ gewesen zu sein, weil die Scholie عَمَّا nur als Variante anführt. Trotzdem habe ich عَمَّا in den Text aufgenommen, weil es in

den beiden Handschriften steht und auch ich **عِنَاج** für die bessere Lesart halte. Die Rede wird mit einem ledernen Brunneneimer verglichen, dessen wichtigster Bestandteil der 'inäg-Strick ist. Er verbindet den unteren Teil des Eimers mit den Querhölzern **العَرَاقِي**, verleiht ihm Festigkeit und bewahrt ihn vor dem Fallen in den Brunnen, wenn die **وَدْمُ** Stricke, mit denen die Enden der Querhölzer an die Ränder des Eimers befestigt sind, nachlassen.

2. **صَاغ**, in Verbindung mit den Worten, meist im negativen Sinne. Vgl. Lane **صَوَّغَ اللِّسَانَ** the lying of the tongue (Har. p. 605).

6. Von den zwei Lesarten **اقتراء** und **ابتداء** (diese bei I. al 'Atir, jene in den Divānhandschriften) ist diese entschieden besser und jene läßt sich leicht als Verschreibung aus dieser erklären.

7. **اجْتَبَزَاء** ‚sich genügen lassen‘ (an einem Zustand) scheint hier mehr die Bedeutung ‚einen Zustand geduldig ertragen‘ zu haben.

XII.

1. Wenn ein Geheimnis die zwei (Lippen) passiert hat, ist es (schon) daran, verbreitet und weiter ausgeplaudert¹ zu werden.

2. Wenn auch die Brüder² ein³ Geheimnis zugrunde richten (= verraten), so bin ich treu im Bewahren der Geheimnisse des Freundes und zuverlässig.

3. Es hat bei mir, wenn ich es übernehme,⁴ einen festen, verborgenen Sitz⁵ im dunkelsten Winkel des Herzens.

4. Frage (o Frau), wer mein Zechgenosse⁶ unter den Zechern⁷ in meiner Stammkneipe⁸ ist und wer mir bei der Belustigung⁹ ein Kamerad ist?

¹ Var. und von den Hinterträgern aufgebauscht zu werden.

² Var. die Leute. ³ Var. mein.

⁴ Var. es hat bei mir, wenn du mir es eines Tages anvertraut hast oder wenn du es anvertraut hast.

⁵ Var. einen verborgenen Ort. ⁶ Var. Genosse.

⁷ Var. in der Versammlung oder Gesellschaft.

⁸ Var. und mein Schmeichler oder und mein Genosse.

⁹ Var. unter den Männern.

5. Und was für ein Kriegsbruder ich bin, wenn der Krieg sich aufschürt, und was für ein Abhalter des Feindes nachher!¹

6. (Frage,) ob² sich ein fremder³ Schützling vor einer Betrübnis⁴ durch mich oder vor meinem Verrat in acht nimmt, während doch mancher Sklavensohn treulos ist.⁵

7. Nie blinzelt mein Auge nach der weißen Stirn einer Nachbarin, und nie verabschiedet sich diese mit Tadel zur Zeit der Trennung.

8. Den Tadel mieden Väter, deren Ahnen mich erhöhen und mein (persönlicher) Ruhm⁶ stützt den Ruhm dieser Trefflichen.

9. Aber jenes ist, was du wohl kennst,⁷ und siehe, ich bin hart und stark gegen die Schicksalsschläge.

10. Bitter bin ich gegen den Frevler und derb ist meine Seite (= Gemütsart), für den Gerechten⁸ aber bin ich süß und sanft.

11. Ich wähle zu meiner Freundschaft (nur) Männer von Einsicht in die Ereignisse, wenn sich welche ereignen.

Zitate.

Bei Kāh 'A. (Bulāker Ausgabe vom Jahre 1324) II. 179 = Cod. Paris. Suppl. Ar. 1935. fol. 125^v. zählt dieses Gedicht 13 Verse in folgender Anordnung: App. Nr. 16 v. 1 + 1—9, 11. App. Nr. 16 v. 2. 10. Hafağı II. 239. App. Nr. 16 v. 1 + 1—6. Kāh 'A. II. 205. (Cod. Paris. fol. 133^v.) App. Nr. 16 v. 1 + 1. 3.

1. 3. Šariši I. 217/18. 'Aini IV. 566/67. — 1. Ḥam. Buht. 217. Sırafi (bei Jahn, Sibawaihi's Buch über die Gramm. I. Bd. 2. Hälfte 33), Girgas & Rosen *Арабская Хрестоматия* 371. Şiḥ II. 454. Muḥ. I. 58/59. Durra Thorb. 189. Durra I. 117. Maḥam. 44. 'Ukb. II. 383. Lis. III. 15. XVII. 227. XVIII. 127. Tağ I. 649. IX. 314. X. 59. Ibn Ja'is 1221. Kāla'id 124. —

¹ Var. o Nawar (Scheue).

² Var. nicht nimmt sich in acht .

³ Var. naher.

⁴ Var. vor meinem Betrug.

⁵ Var. wenn auch unter den Sklavensöhnen immer ein verräterischer ist.

⁶ Var. und meine Taten stützen die Taten.

⁷ Var. dies ist so, wie du es weißt.

⁸ Var. Liebenden.

2. 3. Ġāḥiẓ Ḥaj. V. 60 (Cod. Vindob. N. F. 151 fol. 269^r). Maǧm. 70. — App. Nr. 16. v. 1 + 2. Mustaṭraf I. 190. — 2. Goldziher. Divan des Ḥuṭaj'a, zu LXIX. 6. — 10. Ḥam. Buḥt. 166. Lis. XVIII. 208. Maǧm. 28. Taǧ X. 95.

Varianten.

1. بِمِثِّ Muḥ., Šariši, Ḥafāǧi. يِمْث Durra. بَكْثَر 'Ukb. بِمِثِّ Ḳāli 'A. Šiḥ. Durra. Thorb. Maḳām. Lis. Taǧ. Als Variante angeführt bei 'Aini. — وَتَكْتَبِيرِ الْوُشَاةِ Šiḥ. Durra. Thorb. Durra. 'Ukb. Lis. Taǧ. Als Variante bei Ḳāli 'A. II. 179 in einer Fußnote. — وَإِفْشَاءِ الْحَدِيثِ Sirāfi (Jahm a. a. O.) 'Aim.¹ — 2. فَإِنَّ Ḥafāǧi. — مَسْرَى (anstatt سِرَى) Mustaṭraf. — الْأَسْرَارِ Ḳāli 'A. (Cod. Paris), Ḥafāǧi. Maǧm. — 3. وَعَنْدِي لَهُ. — إِذَا مَا أَتَمَّنْتَنِي Ḳāh 'A. II. 205 (Cod. Paris fol. 133^v ebenso nur اوتمننته. Ġāḥiẓ, Ḥaj. (Druck, Cod. Vindob. und Cod. Cambr. Qo. 224. I. fol. 12^r). اتمنته als Variante bei Ḳāli 'A. Cod. Paris fol. 125^v. — مَكَانٌ (statt مَقَرٌّ) Ġāḥiẓ, Ḥaj. (Druck und Handschriften). Ḳāh (alle Stellen, Cod. Paris fol. 125^v hat مقو als Variante). Šariši. Ḥafāǧi. Maǧm. — لسوداء als Variante bei Ḳāh 'A. Cod. Paris fol. 125^v. سويدة Ġāḥiẓ, Ḥaj. Cod. Cambr. — كَمِينٌ Ḳāh 'A. Cod. Paris fol. 125^v. — مَكِينٌ Ġāḥiẓ, Ḥaj. (Druck und Cod.). Ḳāh 'A. II. 205. Šariši. Ḥafāǧi. Maǧm. — 4. مِنْ جَلِيسِي (جَلِيسِي) Ḳāh 'A. (Druck). مِنْ جَلِيسِي Ḳāh 'A. (Druck u. Cod.). Ḥafāǧi. — فِي التَّدْبِيّ Ḳāh 'A. (Druck und Cod.). Ḥafāǧi. — وَمَالِقِي Ḳāh 'A. (Druck und Cod.). — 5. وَبَايَ Ḥafāǧi. — وَمَدْرَةَ Ḳāh 'A. Cod. Paris. وَقدْرَةَ Ḥafāǧi. — يَا نَوَارُ Ḳāh 'A. (Druck und Cod.). Ḥafāǧi. — 6. وَإِنْ لَمْ وَجِبَانْتِي Ḳāh. Cod. Paris. — وَجِبَانْتِي Ḥafāǧi. — 7. وَيَنْزِلُ فِي الْمَقْرَفَيْنِ خَوْوُنٌ Ḳāh 'A. Cod. Paris. — 8. وَفَعَلِي بِفَعْلٍ Ḳāh 'A. (Druck, Cod. Paris). — 9. فَهَذَا كَمَا قَدْ تَعَلَّمِينِ Ḳāh 'A. (Druck und Cod. — 10. أَمْرٌ Ḥam. Buḥt. أَمْرٌ Ḳāli 'A. (Druck). — أَحْلَوْلَى Ḥam. Buḥt. Ḳāh 'A. (Druck und Cod.). — 11. نَحَلْتِي Ḳāh 'A. Cod. Paris. — إِلَى الرَّايِ Ḳāh 'A. Cod. Paris. — نَحِينِ Ḳāli 'A. Cod. Paris.

¹ Durra I. 117, notiert nach al Mubarrad eine Variante الْإِتْمِنِينَ statt الْجَلِيَيْنِ.

Anmerkungen.

1. **الإثمين** Nöldeke, Zur Grammatik des klassischen Arabisch, S. 7.
7. Vgl. I. 2 und IV. 5.
11. **اعشام** s. Mu'all. d. Tarafa, bearb. von Geiger, zu v. 65.

XIII.

1. Der gemischte (zusammenlagernde Beduinenhaufe) trieb die Kamele (von den Weideplätzen) zurück, worauf er sich auflöste (wörtl. abgeschnitten wurde), und so zerschnitt sie das Band deiner Liebesvereinigung.

2. Es führte sie zur Trennung ein fernes (Reiseziel) und so entfernte sich die Geliebte (wörtl. die Nähe der Geliebten) und zog in die Fremde.

3. Vor der Reise wußte ich nichts von ihrer Trennung, bis ihr Stab in (einzelne) Zweige auseinanderflog (= bis sie in verschiedenen Richtungen auseinandergingen).

4. Hind beschuldigt (mich) der Sünden (deren ich unschuldig bin), indem sie schilt; o wie lieb ist der Tadler, der (so) schilt!

5. Ich schwöre: wäre nicht das gewesen, was ich behauptet habe — und ich habe ja den Leuten keine Lüge von ihrem Ruhm berichtet —

6. während du die Liebe, die ich bewahrt habe, aufgegeben hast — so hättest du (anstatt zu schelten) ein wunderbares Lob gespendet!

7. Ich habe meine Zeit und deine ganze Zeit (wörtl. und die Länge deiner Zeit) vergeudet, indem wir fortwährend ein Gespräch führten wie Grobiane (? im Arab. sing.),

8. durch welches einer, der nach dem Ziel strebt, einen steilen Pfad betritt, und dessen reißende Tiere vor Wut heulen.

9. Warum zerschneidet sie nicht die Sehne (= trennt sich nicht von mir), wenn die milchreichen (Kamelinnen) mit ihren Euterbinden (weiden) und Überfluß an Milch vorhanden ist?

10. Du erfuhrst meine Art — die Vernunft ergreift zuerst den Anfang (urspr. die Nase) — daß ich dem Haupt folge und den Schwanz zurücklasse.

11. Zur Unzeit hast du dich dumm gezeigt, und wenn du jetzt etwas erfunden hast, so erfindest du ja lange Reden.

12. Lob sei Gott, dem Herrn des Gebäudes (der Ka'ba), da die Duḥajj übel zugerichtet wurden durch den Sieg.

13. Der Erste von ihnen reitet auf steinigem Wege, er ruft seine Vetter (zur Hilfe), nachdem er in die Klemme geraten ist.

14. Ihr Häuptling wurde auf dem Schlachtfelde zurückgelassen, indem in ihm eine Lanzenspitze (steckte), die du für eine Flamme halten könntest.

15. und die beiden Söhne Ḥarāms und Ṭābit (wurden tot gelassen), ihre beiden Reiter scharen wurden, nachdem sie umgekommen waren, von ihnen weg in die Flucht geschlagen.

16. Wir besuchten sie offen mit einem fünfteiligen (Heere), indem wir zum Tode führten eine mächtige, tobende Schar.

17. Die Banū'l'Aus kamen wie eine breite, hagelnde (Wolke), die der Wind heftig melkt, indem er entgegenbläst,

18. als ein weitausgedehntes (Heer), gleich einem Wildbach, dem unmittelbar folgt der Guß einer andauernd regnenden (Wolke), welcher Fluten fließen läßt.

19. Die Banū'l'Aus sind, wenn der Krieg geschürt wird, gleich dem Feuer, welches das Brennholz verzehrt.

20. Die Banū'l'Aus sind eine Sippe, die tüchtig haut und Wundpflaster und Narben anbringt.

21. Sie schlugen auf den Kopf des Anführers ihrer Brüder, so daß diese den Rücken wandten und davonliefen in (wilder) Flucht.

22. (Sie schlugen) mit manchem elastischen, scharfen (Schwerte) von eindringender Schneide, welches, wenn du es schwingst, tief (in das Fleisch) eindringt.

23. Die Banū'l'Aus sagten in ihrer Enthaltbarkeit: gehet vorbei und nehmet ihnen keine Beute ab!

24. Ihre (= der Feinde) Nachhut treibt die Ersten von ihnen, sowie der seitwärts gehende (Treiber) die Kamele (auf den Markt) treibt.

25. Als sie (die al'Aus) ihr Häuptling zum Tode rief, da versammelten sich um ihn ihre Scharen in Abteilungen.

Anmerkungen.

Die Einleitung gehört, wie schon früher bemerkt, nicht hierher, sondern zur *Ḳaṣīde V.* Dagegen bezieht sich dieses Gedicht höchstwahrscheinlich auf die Schlacht von Bu'at. Darauf weist v. 14 hin, der auf den Tod des hazrağitischen Anführers 'Amr b. an Nu'mān von den Baiāda anzuspielen scheint, vgl. IV. 24, vor allem aber v. 23, der besagt, daß die 'Aus sich enthielten den Gefallenen die Rüstungen auszuziehen, was tatsächlich nach der Schlacht von Bu'at der Fall war.

3. Vgl. Lane s. v. عَصَا, Ma'n b. 'Aus, ed. P. Schwarz XI. 5 (إِذَا أَنْشَقْتِ الْعَصَا).

4. Vgl. Nābiga, App. XXVI. 11. — Wenn die folgenden Verse sich auch an die Hind richten, was doch der Fall zu sein scheint, so muß der zweite Halbvers, ja ḥabba etc. ironisch aufgefaßt werden.

5. Dieser Vers und die folgenden wären viel verständlicher, wenn man den Inhalt der Worte الْذِي زَعَمْتَ wüßte!

6. لَقَدَّمْتِ مِدْحَةً du hättest Lob gespendet anstatt zu tadeln, wovon v. 4 die Rede ist.

7. Das letzte Wort fasse ich auf als عَبَا + ك, worin عَبَا das bei Lane / عَبِي angeführte, allerdings schlecht bezeugte, Wort عَبَا, in der Bedeutung coarse, or rude, heavy, dull, or stupid and impotent, wäre. Ob nicht لَعْبَا?

9. حَوْرٌ heißt hier ‚milchreich‘, wie z. B. al Ḳuṭam, ed. J. Barth 24, 21, sonst s. Nöldeke 5 Mo'allaqāt I. 44.

11. Der Sinn des Verses ist mir nicht klar. فِي غَيْرِ كُنْهِهِ wird Lis. s. v. كنه durch فِي غَيْرِ وَقْتِهِ erklärt, vgl. einen dort angeführten Vers, in dem zur Unzeit (فِي غَيْرِ كُنْهِهِ) gesagte Worte mit Pfeilen ohne Spitzen verglichen werden.

12. Vgl. V. 14.

13. Zu كُرْبٌ vgl. Imr. 30, 6. und 65, 7 (مَكْرُوب).

15. Vielleicht sind da die Ḥaram von den Banu Salima gemeint, die jedenfalls in der Schlacht von Bu'at eine Rolle spielen, s. Wellhausen, Skizzen IV. 60. Ann. Wüstenfeld, Geneal. Tabellen 17, 31. Unter den berühmten Hazrağiten, die an der Schlacht von Bu'at teilnahmen, finden wir zwei namens Tabit, den Tabit, Vater des Dichters Ḥassan, der von den Muzainiten gefangen genommen wurde (Ḥam. 442-43, Wellhausen, Skizzen IV. 63, 64).

und den Tābit b. Kāis b. Šammās, den am Tage von Bu'āt ein Jude laufen ließ. (Wellhausen, Skizzen IV. 61.) In unserem Verse kann aber keiner von ihnen gemeint sein, da es sich hier um einen erschlagenen Tābit handelt.

23. Vgl. 'Aǧ. XV. 164. 15—16.

XIV.

1. Es kehrte der Hājal Lailās, 'Umm 'Amr, ein, und nur wegen einer Sache kehrte er bei uns ein.

2. Meine Frau in der Sänfte sagte, als sie wegzog: ‚Verläßt du, was du gesammelt hast mit durchschnittener Lunge?‘ (mit Aufgabe der ganzen Hoffnung).

3. Da antwortete ich ihr: ‚Laß mich in Ruhe, wenn ich sie besiegt haben werde, wird mein Besitz abends (zu mir) zurückkehren und (noch) in der Nacht.‘

4. Ich gehöre keiner keuschen (Mutter) an, wenn ihr uns nicht gesehen habt, wie wir mit euch gekämpft haben, als ob wir eine weintrunkene Schar gewesen wären.

5. Den Krieg mit ihnen werden die Kūrais von uns auf sich nehmen und ihre Fingerspitzen (werden so aussehen) wie (beim) Zerreiben von reifenden Datteln (rot und klebrig von Blut).

6. Sie werden unter den Hazraǧ jede Rache nehmen zum Tadel der Kāhine und zum Tadel der 'Amr.

7. Wir schrien die Dattelgärten und die Burgen an, bis wir, als sie uns auf (unser) Rufen nicht Folge leisteten,

8. den Gedanken faßten aufzubrechen, und so reisten wir, wie Hudāifa der Trefflichste, der Sohn Badr's, gereist ist.

9. Wir ererbten den Ruhm, das wissen ja die Ma'add, nie wurden wir besiegt und nie in der Rache überholt.

10. Wenn ihr den Männern der al'Aus begegnet, so treffet ihr Gewänder schwarzer Schlangen und Pantherfelle.

11. Tüchtig kämpfen wir beim Morgentreffen, wenn wir einander begegnen, und wenn das Morgentreffen auch ein Feuer aus glühenden Kohlen wäre.

12. Überbringe den Banū Zafar eine Botschaft: ‚nie waren wir verachtet in Jaṭrib außer eines Monats,

13. da wir im Stich gelassen wurden, die Klienten uns verrieten und die Vollbürtigen sich von uns trennten, nicht aus Not.¹

14. Wir besiegten (wörtl. profanierten) die mit weiten Panzern bekleideten (Krieger), so wie unsere jemenischen (Schwerter) die Banū Sa'd b. Bekr besiegt hatten.

15. Wenn wir zu Abraha dem Jemenier kommen werden und zu Nu'mān, der uns ehrt, und zu 'Amr,

16. und wenn wir uns bei Kurz, dem Mann von hohen Eigenschaften, niederlassen werden, werden wir bei ihm finden einen nicht kargen Schluck.

17. Er hat zwei (große) Eimer, einen Eimer voll ungemischten (Weins) und einen (anderen) Eimer voll Bachwassers mit altem Wein.

18. Wir werden das, was sie wollten, verhindern,¹ nicht wird geduldet einer, der im Quartier verweilt, inmitten von Gewalttätigkeit.

19. Wenn die Ġaṭafān mit uns in der Früh kommen werden, werden wir die Frauen (der Hazraġiten) zu Kruppenreiterinnen machen und werden jeden Raubvogel töten.

20. Wir werden uns niederlassen den Geschicken zum Trotz und wir werden jeden Paß besetzen.

Antwort des 'Abd Allāh b. Rawāḥa.

Du lügst, du bist schon verachtet da (= in Jaṭrib) gesessen, du wohnst da in Verachtung und fliehst in der Nacht.

Zitate.

2. Ġāḥiz, Ḥaj. V. 73 (= Cod. Vindob. N. F. 151. fol. 274^r). Lis. VI. 16. Tāġ III. 259 (in beiden letztgenannten Werken anonym zitiert). — 8. Ibn Kūtaibas 'Ujūn al 'aḥbar, herausgeg. von C. Brockelmann 172. — Muḥ. II. 274 (II. 362). Mustafraf (Maṣr 1304) II. 36 (trad. p. G. Rat, Paris 1899, II. p. 36). — 16—18. 'Aġ. XIX. 53.

Varianten.

2. مسجری Ġāḥiz, Ḥaj. Cod. Vind. — 8. مسير (statt كسير) Muḥ. Mustafraf. خذيفة Muḥ. (vom Jahre 1287). — 16. فان تنزل

¹ Var. er wird, wen er will, verhindern.

'Ag. — تلاقى 'Ag. — 17. رثينة 'Ag. — 18. ويمنع من أراد ولا 'Ag. — يعايبا * مقامًا 'Ag.

Anmerkungen.

Dieses Gedicht gehört zu den relativ ältesten Stücken des Divāns und ist, wie aus seinem Inhalt klar zu ersehen, zur Zeit der größten Demütigung der al 'Aus, nach dem für sie unglücklichen Kampf bei den Mauern Mu'abbis und Muḡarris entstanden. Die Sippe des Dichters, az Zafar und die 'Abd al 'Ashal, wurden aus ihren Sitzen verdrängt und mußten Jaṭrib verlassen. Der 2. und 3. Vers schildern die Szene beim Verlassen der Heimat: der Dichter zieht fort in der Hoffnung, mit fremder Hilfe den alten Besitz wiederzugewinnen. Man sieht, daß die Auswandernden nicht recht wußten, wohin sie sich wenden sollten. Kais nennt die Kuraiš, aber auch den Abraha, ‚den Jemenier‘, den Nu'man und 'Amr. Mit den beiden letztgenannten meint er vielleicht den Lahmiden- und Gassanidenherrscher, an deren Wohlwollen für die Sache der al 'Aus er vielleicht selbst nicht glaubt, sondern sie bloß als schön klingende Namen nennt, um den Seinigen Mut einzufößen und dem Feind zu imponieren. Dasselbe scheint bei Abraha der Fall zu sein. — Über die Schlacht von Mu'abbis und Muḡarris vergleiche man neben Ibu al 'Atir, Chron. I. 507/508 (Übersetzung bei Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten IV. 51/52) noch den Divān des Ḥassan b. Tabit, ed. Hirschfeld, S. 83, 84 (Anmerkungen).

2. Lis. VI. 16 und Tāḡ III. 259 (s. v. سحر) haben noch folgenden Vers, der dieselbe Redensart enthält:

أَيَذْهَبُ مَا جَعَلْتَ صَرِيمَ سَحْرِ * ظَلِيمًا إِنْ ذَا لَرَبُّو الْعَجِيبِ

„soll nun das, was du gesammelt hast, hoffnungslos verloren gehen, umsonst? — das ist wirklich sonderbar.“

4. Die Phrase فُلَسْتُ حَاصِن ist ziemlich häufig, s. z. B. Hud. 107. 29. Ḥassān b. Tābit, ed. Hirschfeld 117, 3 (von Hirschfeld nicht verstanden, der فُلَسْتُ بِحَاصِن liest). Vgl. noch Ham. 100. 27 مَا وَلَدْتَنِي حَاصِنٌ, und die Ausdrücke هُوَ لِرِشْدَةٍ = er ist ein ehelicher Sohn und هُوَ لِرِثِيَةٍ das Gegenteil davon.

6. Die al Kāhinān (Kuraiza und an Naḡir) haben den Ḥazraḡ 40 Geiseln gesandt als Garantie ihres neutralen Ver-

haltens, daher der Tadel des Dichters, der sie gern in seinem Lager gesehen hätte. Mit 'Amr scheinen 'Amr b. 'Auf von 'Aus gemeint zu sein, die mit den Ḥazrağ einen Waffenstillstand unter erniedrigenden Bedingungen geschlossen haben (I. al 'Atir I. 507, 16 ff.).

7. Wenn ich nicht irre, meint der Dichter ‚wir bemühten uns, unsere Stammesbrüder zu bewegen, sich mit den Ḥazrağ nicht zu versöhnen, sondern mit uns weiter gegen sie zu kämpfen. Als wir aber sahen, daß unser Anrufen nichts half, verzichteten wir auf ihre Hilfe und wandten uns an Fremde‘.

8. Diese Reise des Ḥudaifa b. Badr wird allgemein auf seinen Raubzug gegen die Rassenkamele des an Nu'mān b. al Mundir b. Ma' as samā' bezogen, wobei er in einer Nacht eine Strecke von acht Nachtmärschen zurückgelegt haben soll. Vgl. Ibn Ḳutaiba, 'Ujun al 'aḥbar, ed. Brockelmann 172. Muḩaḩarat al 'udabā' (Maṣr 1326) II. 274. Mustatraf (Maṣr 1304) II. 36. Es ist aber fraglich, ob durch den Vergleich überhaupt die Schnelligkeit der Reise hervorgehoben werden soll.

10. Schlangenhäute und Pantherfelle scheinen Panzer zu verbildlichen.

14. Sa'd b. Bekr gehörten zu den Hawāzin (Genealogische Tabellen D. 12 und F. 12), die im Neğd, östlich von Jatrib wohnten.

15. Über Abraha s. Enz. des Islam, Artikel Abraha. Ich vermute, daß Nu'mān und 'Amr, die hier neben Abraha genannt werden, an Nu'mān von Hira (= an Nu'mān b. al Mundir, s. Rothstein, die Dynastie der Lahmiden in al-Hira 107 ff.) etwa 580—602 und der Ḡassanide 'Amr sind, den Nöldeke in die Zeit zwischen 583—614 ansetzt (Die Ghassanischen Fürsten aus dem Hause Gafnas, S. 53). Wenn das wahr ist, so ist die Erwähnung Abrahams anachronistisch.

16. Nach 'Ağam XIX. 53. soll da Kurz b. 'Āmir von den Bağila (Wüstenfeld. Geneal. Tabellen 9, 27) gemeint sein. Die südarabischen Bağila saßen im Sarat-Gebirge um Ta'if, südlich von Mekka (Artikel von Hell in der Enz. des Islam). Aus unserer Stelle geht hervor, daß Kurz ein angesehener Mann war, dessen Hilfe den an Nabit sehr erwünscht war. Die auf 'Abu 'Ubaida zurückgehende Nachricht von der unedlen Abstammung und Sklaverei dieses Mannes ist eine reine Erfindung

(Wüstenfeld, Register zu den geneal. Tabellen 270 und J. Goldziher, Muhammedanische Studien I. 205 06). Sein Sohn 'Asad nahm den Islam an ('Ag. XIX. 54. Goldziher, Muh. Studien II. 46). Er war einer von denjenigen, die schon vor dem Islam den Weingenuß verboten und sich dessen enthielten ('Ag. XIX. 53. 22).

17. **تَرْيَكُهُ** in der Bedeutung Regenwasser, urspr. wohl .zurückgelassenes (Wasser)' (Lis. XII. 287. 6 الماء الذى غادره (السييل) in zwei Versen des Farazdaq (Lis. a. a. O.), vgl. auch Jak II. 537, 12. — Variante: **رَيْبِيْنَةُ** saure Milch, gebraucht zur Gärung der süßen, ergäbe mit dem Wein eine zu sonderbare Mischung.

18. Mit **مُقِيْمٌ** scheinen die Hazrag. genauer die Banu Salima gemeint zu sein, die sich in den verlassenen Quartieren der an-Nabit festgesetzt haben.

19. Das Bündnis mit den Gaṭafān ist tatsächlich zustande gekommen, vgl. VI. 8.

XV.

1. Ich werde mein Lobgedicht mit Übergehung des Hudaiifa dem Helden des Spätabends und dem Reiter der Talklüfte zuwenden.¹

2. der nicht aufhört zu fällen lauter mächtige (? importierte), fleischige² (Kamelinnen), ohne das Erschöpfen (des Vorrats) zu begehren.

3. (Er ist einer), dessen Kamelruheplatz und Hof geräumig und vielbetreten sind, ein Zufluchtsort für jeden Festgürteten (= hungrigen), der sein Vieh durch Seuche verloren hat.

4. Der den Helm, dessen Arbeit solid ist, am Tage des Kriegsgetümmels schlägt mit manchem blanken, glänzenden (Schwert).

5. Wenn du den Reitern des 'Amiriten begegnest, wie sie galoppieren, findest du sie nicht sich klammernd an die Mähnen (der Rosse).

¹ Var. Ich werde . . . für Hudaiifa, den im Reichtum lebenden Helden . . . schön dichten.

² Var. hochbucklige.

6. Und sooft ein großes (Unglück) die 'Amir heimsucht, ist er es, der (es) von ihnen abwehrt und der (für sie) selbst das Nötige leistet.

7. (Seine Stammesangehörigen) sind Rächer, die ihre Rache erreichen, und (Männer), die sich eilig versammeln zur Bewirtung der Gäste.

8. Es trägt sie zur Zeit des Schreckens manche länglich gebaute (Stute), die den edlen Rennern voranläuft, und manches (beim Wettrennen) siegreiche weitausgreifende (Roß).

9. von flinken Füßen, kräftigem Körpergefüge, glatter Wange, herabwallender Mähne.

10. Ich fand sie am Tage des Kriegsgetümmels als Löwen in Biša oder im Ġāf-Gestrüpp¹ von Ru'āf.

Jazīd b. Fušūm (S. ٣١).

1. Es kehrte der Ḥajāl von 'Umāima zur Nachtzeit ein, und so schloß ich (meine Augen) nicht zu in der Nacht der Vollendung, indem ich wachte.

2. Wir mahlten sie auf den beiden Schlachtplätzen, so daß Ḳais (untätig) saß und verwirrt wurde.

Zitate.

1—3. (Mit einigen Versen, die ich als App. Nr. 12 anführe.) 'Aġ. XIV. 132. — 1. Ṣiḥ. II. 497. Lis. XIX. 143. Muġni 'l labīb, Kairo 1302, I. 124 (anonym). Taġ X. 190. Lane s. v. سُوَى (p. 1479, 2. Spalte, nur 1. Halb.). — 2. Lis. XVI. 121. Taġ IX. 92. — 5—7. Ḳaḥ 'A. II. 277 (= Cod. Paris. Suppl. Ar. 1935 fol. 155^v). — 10. Bekrī (ed. Wüstenfeld. 843. Jaḳ. II. 827. Lis. XI. 28 (2. Vershälfte) 179. Taġ VI. 123, 215.

Varianten.

1. وَأَصْدَقْنَ Ṣiḥ. Lis. Taġ. Lane. فلا صرفن Muġni. ولأصرفنّ 'Aġ. — لفتى اليسار 'Aġ. — فارسى الأحزاب Ṣiḥ. Lis. Muġni. — 2. كومه غير مسائل متراف 'Aġ. Lis. Taġ. — ثقيلة 'Aġ. Lis. Taġ. — متراف Lis. Taġ. — 3. معتق بسواف 'Aġ. — 5. مُثَقَّتَعَى Ḳaḥ 'A. (Druck. متعنقى Cod. Paris.) — مغيرة Ḳaḥ 'A. (Druck.)

¹ Var. in den Dickichten.

7. الوائلون Ḳāh 'A. Cod. Paris., wo auch بقبلهم und قبرا. —
 10. أَلْقَيْتُهُمْ Jāk. — بَعَابُ Bekri, Jāk. — وَرَافٍ Bekri.

Anmerkungen.

Dieses Stück ist das Fragment eines Lobgedichtes (midḥa, so von dem Dichter selbst in v. 1 bezeichnet) auf einen 'Āmiriten'. Höchstwahrscheinlich ist damit Ḥidāš b. Zuhair al 'Āmiri (I. 6 اِبْنُ عَمْرٍو بَنُ عَامِرٍ خَدَاشُ) gemeint, über dessen Beziehungen zu Ḳais b. al Ḥaṭim man die Biographie vergleiche. V. 7—10 sind dem Lobe der Sippe des Ḥidāš gewidmet. Wenn das Gedicht vollständig erhalten wäre, dürften wir in seinem weiteren Verlauf die Verspottung des Ḥudaifa erwarten, von dem es v. 1 heißt, daß ihn der Dichter nicht loben will. In k. al 'agāni XIV. 132 sind einige Verse dieses Gedichtes mit einer Elegie auf den Tod des kinānitischen Helden Rabi'a b. Mukaddam irrtümlich zusammengeworfen. Den Anlaß dazu mag die Ähnlichkeit der Gastfreundschaftschilderung in dem Lob des Ḥidāš und in der Martija auf Rabi'a b. Mukaddam, bei der gleichzeitigen Identität des Reims und Metrums gegeben haben. Die Verse, die sich auf Rabi'a beziehen, lassen sich leicht ausscheiden; was dann übrig bleibt, gehört dem Ḳais. 'Agāni schwankt in der Angabe des Verfassers, was ja bei einem nicht homogenen Stück naturgemäß ist. Es soll bald ein Mann von den al Ḥariṭ b. al Ḥazraḡ, bald Ḥassan b. Ṭabit, bald Ḳais b. al Ḥaṭim sein. Besonders die letzte Angabe verdient in der Form, wie sie 'Ag. anführt, nähere Betrachtung. Da heißt es قَالَ الْأَثَرُ وَأَنْشَدَنَا أَبُو عُبَيْدَةَ هَذِهِ الْقَصِيدَةَ مَرَّةً لِقَيْسِ بْنِ الْخَطِيمِ حِينَ قَتَلَ قَاتِلَ أَبِيهِ * تَذَكَّرَ لَيْلَى حُسْنَهَا وَصَفَاءَهَا¹. Das will sagen, daß 'Abu 'Ubaida sie im Zusammenhange mit der 1. Ḳaṣīde des Ḳais rezitiert habe, mit der sie sich auch tatsächlich zeitlich berührt.

1. Muḡm gibt, I. 124, für siwā eine Bedeutung ‚hin zu‘ (= قَصَدَ, als ‚seltenste Bedeutung‘ bezeichnet) an.² Als Beleg ist unser Vers angeführt. Da heißt aber siwā wie gewöhnlich ‚anderes, außer‘. Der Irrtum scheint durch die falsche Annahme zustande gekommen zu sein, daß dieser Vers einem Lobgedicht auf Ḥudaifa angehöre, daß also mit فَتَى الْعَشِيِّ، حُدَيْفَةَ und

¹ So ist das falsche صفاتها zu verbessern.

² Vgl. Lane s. v. سَوَى .

فَارِسُ الْأَجْرَافِ eine und dieselbe Person gemeint sei. Die Lesart إلى (in 'Ag.) setzt dieselbe falsche Annahme voraus, und scheint eine willkürliche Korrektur des سَوَى zu sein, welches als Stellvertreter von إلى doch Anstoß erregte.

2. كَبَّ heißt hier dem Kamel die Flechsen durchhauen, s. Lis. s. v. كَبَّ فَلَانٌ الْبَعِيرَ إِذَا عَفَّرَهُ.

3. مِسْوَأَفٌ fehlt bei Lane.

4. Die II. Form ثَقَّنَ, in der Bedeutung 'fest, solid machen' fehlt in den meisten Wörterbüchern, bei Wahrmond ist sie unrichtig als modern bezeichnet.

10. Biša s. VIII. 7. — Die letztere Ortschaft nennt Tag (VI. 123) nach Ibn Barri: Rawaf (nach dem Muster saḥab, so vokalisiert auch Lis. an zwei Stellen (XI. 28, 179). Dagegen hat Jaḳūt Ru'af, Cod. Constant. Ruwaf. Endlich liest Bekri Wiraf. Lis. und Tag verstehen darunter einen Ort nahe von Mekka, Jaḳūt dagegen den Berg Ruwaf, südlich von Taima' (s. die Karte bei Wüstenfeld, das Gebiet von Medina). Bekri gibt keine nähere Angabe, außer daß es eine ma'sada sei. Die Angabe Jaḳüts scheint am wahrscheinlichsten zu sein, denn wir wissen von einer ma'sada am Berge ar Ramman, nicht sehr weit östlich von Ru'af (Wüstenfeld, Gebiet von Medina, S. 56).

XVI.

1. Hat dich Laila inmitten des fortziehenden Stammes mit Sehnsucht erfüllt? Jawohl! — so daß die auf meine Brust tropfenden Tränen mich überwältigen.

2. Er weinte auf der Spur eines, dessen Reiseziel fern war und der nicht stehen geblieben war wegen der Not eines Betrüben, der über die Liebe klagte, eines Leidenden,

3. vom frühen Morgen, bis die Sonne schräg stand und abends jede (sogar die) entfernteste von seinen Sorgen zu ihm heimkehrte.¹

4. Sei einsichtig, denn die Liebe hängt sich fest rezidiv, von altersher, wenn eine Geliebte (schon längst) nicht mehr anwesend ist.

¹ Var. bis die Sonne schräg stand, und da trieb sie in seine Brust jede ferne (Sorge) seines Herzens hinein.

5. Ich legte meine Sattelhölzer auf eine felsenfeste (Kamelin) und ich trieb sie an; sie läuft im Paßlauf auf verderbendrohenden, breitspurigen (Wegen).

6. Sie läuft um die Wette mit (anderen) Reittieren, tief-äugig unter den Augenbrauen, die mit ihren Augen ängstlich blicken aus Furcht vor den Peitschenhieben.

7. Wenn man auch den Wert (mancher) Leute tadelt,¹ findest du uns darunter als Männer von Freigebigkeit, edel von Natur.

8. Wir wahren unser Ansehen durch unser ererbtes Vermögen zugunsten eines Verarmten oder eines, der um Gerechtigkeit bittet (und sie) begehrt.

9. Gar manchen Blinden führte unsere Milde² auf den (rechten) Weg, und gar manchen unfriedenstiftenden Streiter richteten wir auf, nachdem er lange unnachgiebig gewesen war.

10. Zu gar manchem engen Schlachtfelde, inmitten dessen du den Tod siehst, schritten wir wie störrige Kamelhengste.

11. mit stummen³ (Kriegern), auf deren Häuten du medische (Panzer) siehst und Helme, so klar, wie die Farbe der Sterne.

12. Unter den Panzern sind sie mutig wie Löwen,⁴ die, wenn die Schwerter (aus den Scheiden) fahren,⁵ loshauen.

13. Ihre Zufluchtsorte sind an jedem Tage der Kriegsnot neben Standhaftigkeit⁶ schneidige Schwerter von bekannter Herkunft.

14. Ihr wurdet schlaff angesichts einer Schar, die euch in eueren Gehöften heimsuchte und tief hineindrang, bis (die Widerstandleistenden) mit den Fingerspitzen zurückgeworfen wurden;

15. Sie plünderte Burgen aus, stieg dann hinauf, indem sie Reittiere eines mit den Kuraiza fliehenden Stammes verfolgte.

Varianten.

Verse 1—3, 8—13 bei Ibn al 'Atir, Chron. I. 513/14 mit folgenden Varianten: v. 1. غالب v. 3 b أَرَاخَتْ لَهُ مِنْ لَبِّهِ كُلِّ غَارِبٍ

¹ Var. Wenn der Wert mancher Leute sich (zum Nachteil) verändert.

² Var. führten unsere Schwerter.

³ Var. mit Fußvolk.

⁴ Var. Sie sind ohne Panzer und du möchtest sie für Löwen halten.

⁵ Var. wenn die Lanzen gehoben werden.

⁶ Var. Tüchtigkeit.

v. 8 وَاجِب (statt رَاغِب); v. 9 سَيُوفُنَا، نَجَّ: v. 10 يَرَى: v. 11 دَبَّجَل.
v. 12 نَقَبْنَا: v. 13 تَنْشَأَ الرِّمَاحُ، وَهُمْ حَسْرَ لَا فِي الدَّرُوعِ تَنْخَالِرِمَ مع الصدق.

Anmerkungen.

Das arabische Prosastück über die Ḥāṭibfehde gehört eigentlich vor Gedicht IV des Divāns und das Gedicht XVI unmittelbar nach IV.

1. Nach Ibn al 'Aṭīr I. 514 soll Lailā die Schwester des Ḳais b. al Ḥaṭīm sein.

3. لَدُنْ عُدُوَّةٌ s. Nöldeke, Zur Grammatik des klass. Arabisch, S. 58, § 49. Vgl. Nab. I. 3.

5. Zu لاجِب vgl. Mu'all. des Ṭarafa, bearb. von B. Geiger. zu v. 12.

13. Über mansūb s. Schwarzlose, Waffen, p. 253 oben.

XVII.

1. Wenn eine Schar uns Schaden zufügen will, so gibt es doch unter den Sippen hilfreiche Leute, unüberwindliche Krieger,

2. wenn die Ḥazrag sich zusammenrufen an einem Schlacht-tage und die Kāhine die Pferde satteln und grimmig werden.

3. Sie (die in v. 1 genannten Leute) unterstützten die al 'Aus, als deren Kern dünn war, bis ihm die Verwandtschaftsbünde und die Schutzverträge entgegenkamen.

4. Als von den Banū 'Amr eine dichtgedrängte Schar kam, durch welche die Unebenheiten der Erde und die Hügel niedergerissen werden,

5. und von den Banū Ḥaṭma, den Helden, (von denen) man weiß, daß sie nie Angst empfinden, wenn auch ihre Feinde wohlauf sind.

6. Gott belohne sie für uns, wo nur immer man sie mit Ruhm nennt und Wohltaten dabei aufgezählt werden!

7. Bei Gott! wir werden sie nie verleugnen, solange ein Dornstrauch Blätter treibt und auf Erden ein Hügel von ihren Hügeln bleibt!

8. Sie schickten Pfänder (Geiseln) und standen uns in den harten Tagen mit ihren eigenen Seelen bei, sie waren liebevoll und edel.

9. Und ich vergesse sie nicht, wenn ein roher Schwätzer Sottisen redet, sie, die mein Ehrgefühl nie verwundeten noch verletzten.

Anmerkungen.

1. Man könnte auch an بِمُرُزَّةٍ denken.
2. Ich halte den Satz für eine Fortsetzung des إِذٍ aus dem vorhergehenden Verse.
3. تَدَارَكُوا Zuhair 16, 18.
4. Es scheinen Banū 'Amr b. 'Auf gemeint zu sein. Zu der 2. Vershälfte vgl. VI. 7 und IX. 3.
5. Banū Ḥaṭma, vgl. V. 19, gehören zu den 'Aus Allah, sie saßen südöstlich vom Zentrum von Jatrib.
6. Der Sinn ist: Gott belohne sie dafür, was sie für uns getan haben und wo nur immer edle Eigenschaften und Wohlthaten erwähnt werden, sollen auch ihre Namen genannt werden.
7. Über die Eigentümlichkeit im Schwur das Gegenteil davon zu behaupten, was man meint vgl. Wright, Arabic Grammar II. 305 = S. 162. Rem.

XVIII.

1. Es sagt die Tochter des 'Amriten gegen Erde der Nacht: ,warum weisest du den Schlaf zurück und (warum) ist deine Nacht schlaflos?'

2. Da sagte ich ihr: ,ich fürchte für mein Volk, daß ihr Todesbote kommt; es möge euch nicht abhalten, was ich befürchte!'

3. Ich möchte nicht zu hören bekommen, wie man nach Schwund (eures) Ansehens und Reichthums sagen wird: ,ach diese an Nabit sind Söldner!'

4. Bringet nicht einen Krieg hervor, der euch in euren Kehlen beklemmen wird, so wie die Nägel die Bretter des Tores festhalten.

Anmerkungen.

2. أَخَافُ عَلَيْهِمْ بِمَاعِيهِمْ muß hier so viel bedeuten, als ob es stünde أَخَافُ عَلَيْهِمْ نَاعِيهِمْ. Man würde erwarten لَا يَلْقَاهُمْ مَا أَخَافُ = es möge sie nicht treffen, was ich befürchte.

3. **عَسَاكِرُ**, s. Fränkel, die aramäischen Fremdwörter 239, hier mehr Vagabunden, Landstreicher, Leute ohne **عِزَّ**, Ansehen und **ثُرْوَةَ**, Reichtum.

4. Es wäre nicht ausgeschlossen zu lesen **فَلَا تَجْعَلُوا حَرْبَاتِكُمْ فِي نُحُورِكُمْ** = stecket nicht euere Speere in euere Kehlen hinein, bringet euch nicht selbst um. **مَسَامِيرُ** für **مَسَامِيرُ**, s. Wright, a grammar of the Arabic lang. 3. ed. II. 383 C.

XIX.

1. O 'Amr, du wunderst mich als Freund, bald spaltest du mir den Kopf, bald heilst du mich.

2. Was das Herz anbelangt, so ist es aufrichtig in dem, was sich zeigt, aber das Wort ist das eines Dummen, Besessenen;

3. und wenn du mit einer Rede aufstehst, bin ich mit ihr zufrieden, wenn ich aber mit einer Rede aufstehe, beschämst du mich.

Anmerkungen.

1. **فَدَّ أَتَجَبَّنِي مِنْ صَاحِبِ**. s. Nöldeke, zur Gramm. des klass. Arabisch, S. 44.

3. Wenn man beide Male **أَقُومُ** liest, nicht wie Cod. Cair. **أَقُومُ** -- **تَقُومُ**, paßt der Vers besser zu dem im v. 1 ausgedrückten Gedanken: einmal spaltest du mir den Kopf, ein anderes Mal heilst du mich. Doch halte ich die Lesart des C für besser.

XX.

1. Wie viele Brave bekümmert mein Mord, und wie viele Feiglinge spähen nach mir schadenfroh!

2. Sage dem Hidas, daß ich tot bin; jeder Mann von Ansehen stirbt (so).

Man vergleiche Nabiga App. XXIX. 4 und Imr. XIII. als Beispiele von Trauergedichten auf den eigenen Tod.

XXI.

1. Eine Gazelle von den Gazellen aus al Hisa', eine langhalsige, deren zartes Blöken du hörst,

2. die sich mit einem Jungen abgibt und sich ihm zuneigt, auf einem Sandhügel, der Zwillingenkraut hervorgebracht hat,

3. ist nicht schöner als sie (die Geliebte) am Morgen des Aufbruchs, als sie aufstand und dich sehen ließ ein üppiges, aufgetürmtes (Haar).

4. Und doch war die Liebe zu der Tochter des Hazragiten nur ein Kummer und eine Qual.

5. Wird (mich) denn die Liebe zu ihr vergessen lassen eine Mutige von den weißlichen (Kamelinnen), die mit dem Halfter um die Wette (so) rennt,

6. wie wenn meine Sattelhölzer auf einem glucksenden (Strauß) wären, einem um die Augen weiß beflaumten, der auf einer Steppe mit einer Straußhenne um die Wette rennt,

7. und auf dem Boden den Blick des Schauenden überholt, so daß du meinst, während er abbiegt, daß er gerade läuft.

8. Auf gar manchem Schlachtfelde des Unterganges verharrten wir trotz seiner Enge aus Furcht vor Tadel.

9. Gar manchen Leuten entweihten wir das heilige Gebiet ihres Ruhmes, wenn sie auch für einen, der sie um Wohltaten anging, ein Kamelhöcker (Sinnbild hoher Gesinnung) waren.

10. Es zersprengte sie manche heuschreckenähnliche, weit-ausgreifende, hochblickende (Stute), die an dem Zaum kaut.

Anmerkungen.

Das 21. Stück steht im Cod. Const. nach 4 leeren, wahrscheinlich neu eingesetzten Blättern. Dabei ist Textausfall fast ganz sicher, weil das Gedicht ohne einleitende Worte erscheint, die sonst bei keinem anderen Gedicht fehlen. Die Worte *وَلَهُ أَيُّضًا* im Cod. Cair. scheinen später hinzugeschrieben, um die Gedichte 20 und 21 von einander zu trennen.

1. K. hat *الجسْمى*, da aber am Anfang des zweiten Halbverses eine Kürze notwendig ist, schreibe ich *أَلْحَسَا*. Al Hisā' ist ein Wasser in der Gegend von ar Rabada und Baṭn Naḥl, den Fezara gehörig (Wüstenfeld, Gebiet von Medina 36). Erwähnt ist es noch bei Hazragiten: 'Abd Allah b. Rawāḥa (Ibn Hisām, Leben Mohammeds 793, 15 = Jāq. II. 265. 22) und 'Anas b. al 'Ala XXV. 2 (im vorliegenden Divan) und bei dem Muzainiten Zuhair I. 1.

6. Man beachte بَجْوٍ gegenüber v. 7. فِي الْأَرْضِ, vielleicht ist das erstere doch in der Luft zu übersetzen, was auf einen schnellen, an das Fliegen grenzenden Lauf anspielt.

9. أَبَاخَا جَمَى حُجْرٍ 3, vgl. Imr. 56, 3. dazu Goldziher, *Muhamm. Studien* I. 236.

10. (فَيْحَلٌ) طَرُوْحٌ Lane: a stallion, that sends his semen far into the womb. Hier kann davon natürlich keine Rede sein, weil es sich um eine Stute handelt. Ich übersetze: eine weit ausgreifende.

XXII.

1. O 'Amr, wenn du den Einschlag zur Treue zwischen uns machst, so bin ich derjenige, der, wenn du sie verraten hast, sie weidet (bewahrt).

2. O 'Amr, der Treue ist nicht der, welcher eine Sache, die ihm Bedenken einflößt, verbreitet,

3. O 'Amr, der Treue ist verschwiegen; wenn er könnte, würde er (eine solche Sache) gern in seiner Haut verbergen.

Sowohl 'Amr wie auch die Veranlassung zu den drei Versen sind völlig unbekannt. Im v. 1 haben die beiden Codices ان تُسْبِي. Zu dem Indikativ nach اِنَّ s. Reekendorf. Die syntaktischen Verhältnisse des Arab., S. 691 C. Metrisch wäre اِنَّ تُسْبِي ebenso zulässig.

XXIII.

1. Wer sorglos ist, nie ein Unglück erlebt hat, in dessen Hofe wird eines Tages das Verhängnis (sein Kamel) niederknien lassen.

2. Die Töchter der Zeit (die Unglücksfälle) werden nach ihm langen,¹ bis sie ihn schartig gemacht haben, so wie das Gefäß (am Rande) schartig wird.

3. Nach der Strenge jedes fest drückenden (Unglücks), welches sich bei einem Stamme² niedergelassen hat, wird sicher eine Lockerung eintreten.

4. Sage zu dem, der sich schützen will vor dem plötz-

¹ Var. werden wechselweise über ihn kommen.

² Var. bei den Leuten.

lichen Eintritt der Geschieke: „Schütze dich, doch wird dir der Schutz nichts nützen!“

5. Der Gierige erlangt keinen Reichtum durch Gier und dem Armen¹ erwächst (von selbst) Hülle und Fülle.

6. Der, dessen Seele reich ist,² bleibt, solange er³ sich (damit)⁴ begnügt, reich, aber die Armut der Seele ist, so lange diese lebt, ein Elend.

Wie schon früher gesagt (s. Anmerkungen zu XI und zu App. Nr. 1) wird dieses Stück in der anderweitigen Überlieferung mit XI und App. Nr. 1 verbunden. Neben Ẹais b. al Ḥaṭim wird auch der jüdische Dichter ar Rabi' b. 'Abi 'l Ḥuḳaiḳ als Verfasser genannt. In den Zitaten zu XI sind sämtliche Stellen angeführt, wo XI und XXIII verbunden vorkommen.

Zitate.

1—6. Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 501/02. — 3. 5—6. Ḥam. 528. Ma'ahid 92. Hiz. III. 169. — 3. Ḥam. Buḥt. 323, Ḥall al 'iḳal des b. Ẹaḳib al bān 77 (in einem Sammelwerk, betitelt Tafrīḥ al muḥaḡ, Maṣr 1318). — 4—6. Lis. XII. 392. Taḡ VII. 188. — 5. Ḥam. Buḥt 195.

Varianten.

1. وَمَنْ يَكْ عَاقِلًا Ibn al 'Aṭir. — 2. كَمَا تُدِمُّ، تُعَاوِزُهُ Ibn al 'Aṭir. — 3. شَدَائِدُ Ibn al 'Aṭir. — يَقْوَمُ Ḥam. Ma'ahid, Ḥall al 'iḳal, Hiz. — 4. عَرَضَ Ibn al 'Aṭir, Chron. — فَلَيْسَ Ibn al 'Aṭir. Lis. Taḡ. — 5. كَمَا Ibn al 'Aṭir, وَمَا Ḥam. Buḥt. — وَلَا Ḥam. Lis. Hiz. Taḡ. — الْحَرِيصُ Ḥam. Buḥt. نَحْرَصَ Ibn al 'Aṭir. Ma'ahid. — يَمْنَى Ibn al 'Aṭir. — يَتَمَى Lis. — لَدَى الْجُودِ Ibn al 'Aṭir. Taḡ. عَلَى الْجُودِ Ḥam. Ma'ahid. Hiz. لِدَى الْجُودِ Ḥam. Buḥt. Lis. — 6. مَا أَسْتَعْنَى مَا عَمَرَتْ غِنَاءَ Ma'ahid. Hiz. — مَا أَسْتَعْنَى مَا أَسْتَعْنَى Ibn al 'Aṭir. — مَا عَمَرَتْ im 1. Halbv. anstatt مَا أَسْتَعْنَى Ḥam. Hiz. — اسْتَعْنَتْ Taḡ. اسْتَعْت Lis. — Zu v. 1 vgl. أُنَاحَ أَلْبَدَاءِ وَآلِدَلَّ trial or affliction, and abasement, befell him (Lane).

¹ Var. und bei der Freigebigkeit oder und trotz der Freigebigkeit oder und für den Freigebigen erwächst...

² Var. der Reichtum der Seele bleibt, solange diese lebt, ein Reichtum.

³ Var. sie (sc. die Seele)...

⁴ Var. mit etwas.

XXIV.

1. O überbringt, (ihr beide Boten), diesem Hazragiten eine Botschaft,¹ eine Botschaft der Wahrheit, in der ich nicht der Lüge überwiesen werden kann.

2. Wir verließen euch an dem Damm in einer Morgenfrühe in zwei Teilen, einem dort getöteten und einem verfolgten.

3. Wir überfielen euch in der Frühe; es war dort von uns mancher Ritter² von edlem Ruf, der die Verpflichtungen hält, um gelobt zu werden.

4. Erwähnst du eine Sache, die du nicht erlangt hast? und nur wer tapferer (als du) war, langte nach dem Eimer des Krieges.

5. So koste die Folgen dessen, was du vorausgeschickt hast! ich bin derjenige, welcher euch darin³ (in dem Eimer) Gifttränke als Frühtrunk kredenzte in Burgud.

6. Wir sind die Beschützer des Krieges, er schadet uns nicht, wir führen ein fünfteiliges (Heer), dicht gesät wie Kaṭāvögel.

Anmerkungen.

Das Gedicht scheint sich auf die Schlacht bei der Dammbrücke der Banū 'l Harit über dem Wadī Mahzur zu beziehen (vgl. Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten IV. 48). Die arabishe Einleitung zu XVI gibt unrichtig Wadī Buṭḥan an. Alle Schlachtfelder in der Ḥaṭībfehde liegen östlicher als Wadī Buṭḥan. Ganz unrichtig ist die Angabe bei Jaḳ. II. 774, daß es sich um den Damm der Banū Ġumaḥ bei Mekka handle und daß Ḳais b. al Ḥatim auf eine Schlacht zwischen den Ġumaḥ b. 'Amr und den Muḥārib b. Fīhr anspiele.

1. Jaḳ. II. 774 (Var. *وَقَوْمُهُ*, *الخروجى* statt des ersten *رسالة*, *ليس فيها مفقدا*).

2. Jāḳ. I. c. — 3. Jāḳ. I. c. (*الثنا، وَصَبَّحَكُمْ*). Zu *نثا* s. *Ḳāmus* s. v. *النثا ما أُخبرت به عن الرجل من حسن أو سيئ*: *نثا*.

¹ Var. diesem Hazragiten und seinem Volke.

² Var. Es überfiel euch dort von uns mancher Ritter...

³ Var. welcher euch den Becher des Todes in der Früh in Burgud kredenzte.

5. Jaḳ. I. 550. Tag II. 302 (nach Jaḳ.) Var. كَأْسِ الْحَمَامِ.
Burgūd erklärt Jaḳ. als eine Straße zwischen al Jamama und
al Bahrain; hier muß aber etwas anderes gemeint sein.

6. Ich ziehe die Lesart des Cod. Cair. vor: لَيْسَتْ تُضَرُّنَا.
K. hat لَيْسَتْ كَعَبْرِنَا. Vielleicht ist لَيْسَتْ aus لَيْسْنَا verschrieben,
was einen besseren Sinn geben würde.

XXV.

1. Es kehrte ein Traumgesicht von 'Umaima um Mitternacht ein, und so schloß ich (meine Augen) nicht zu in der Nacht der Vollendung, indem ich wachte,

2. und es sah sie das Herz als eine Langhalsige, die weidet an den Bächlein von Jumū, an al Ḥisā' und in 'Artad.

3. Bei gar manchem Wasser, an dessen Rändern die Ḳaṭā-vögel wild leben, an dem du den Mist der Kamellagerplätze für Itmid- (Antimon-)Salbe halten möchtest,

4. machte ich Halt in einer langen Nacht, ohne für einen Begehrenden, der Begehrtes sucht, einen Platz zum Verweilen gefunden zu haben.

5. Wir sind Beschützer für den Stamm, wo immer nur wir sind, machen sie sich nichts daraus, wenn sie fortgehen und wir da sind.

6. Wir beschützen den Stamm des Angesehensten mit unserer Habe, und wir opfern (unsere) freien Seelen, damit wir gepriesen werden.

7. Wir überraschten sie in der Morgenfrühe während des Kampfes mit einer Reiterattacke, so daß Ḳais nach ihr ganz verwirrt wurde.

8. Er biß seine Finger (vor Verzweiflung und Ärger), sooft an unserer Seite ein Reiter erschien, der den Kampf sucht aus Heldenmut.

Anmerkungen.

Der Dichter 'Anas b. al 'Ala' ist mir sonst unbekannt. Zwei Verse (1 und 7) erinnern an die zwei Verse des Jazīd b. Fuṣṣūm, die in der arabischen Einleitung zu XVI mitgeteilt sind.

1. Jumū ist ein Wasser an der Straße von Fa'id nach Taima' (Wüstenfeld, Das Gebiet von Medina, S. 151); al Ḥisā'

s. XXI. 1 Anmerkungen: 'Artad, ein Wadi in der Gegend von al 'Abwā' und Waddan zwischen Mekka und Medina (Wüstenfeld a. a. O., 114).

8. Vgl. Kor. III. 115. XXV. 29. Ham. 789, Z. 2 v. u.

Appendix.

1.

1. Für manche Krankheit¹ läßt sich ein Heilmittel finden, doch für die Krankheit der Dummheit gibt es keine Arznei.

2. Dem Geizhals bringt (sein) Vermögen keinen Nutzen und die Freigebigkeit² macht ihren Genossen (= den, der sie ausübt) nicht verachtet.

3. Der Mann liebt das, was die Nächte (= die Zeit) verheißen, doch bedeutet ihr Schwinden auch für ihn ein Schwinden.

* * *

4. So läßt die Zeit ihre beiden Zustände (wechselweise) aufeinander folgen und dem Erscheinen des Tagesanbruchs folgt bald der Abend.

* * *

5. Der Druck umfaßt ein Gefäß (solange etwas drinnen ist) und verläßt es, wenn das Gefäß leer ist.

6. Das Gefäß wird nur (dazu) gefüllt und festgebunden, damit das, womit das Gefäß gefüllt ist, wieder ausgeleert werde.

2.

Es kam eine Schar den al 'Aus zur Hilfe, die die Rohrlanzen schwingt, (sie marschierte so) wie die Löwen schreiten im großtropfigen Regenguß.

3.

Eine schimmernde, jungfräuliche (Schöne), die ein Begleiter³ (Diener) gut genährt hat, sich wundernd über ihre erstaunliche (Schönheit).

¹ Var. für die Krankheit des Leibes.

² Var. das Schenken.

³ Var. Verkäufer.

4.

1. Es wurden seit dem Aufenthalt meiner Leute entvölkert die weiten Auen von al Ġadr, ihr Hochgrund (Gegensatz zu ^{أَوْر}), dann al Biṭāh.

* * *

2. O wenn ich doch wüßte, ob 'Umm 'Amr dem Vertrag treu geblieben ist, oder ob sie az Zummāh (der Todesvogel daran) gehindert hat!¹

* * *

3. Wenn du (,o Tadlerin,) uns als verschwindend wenig an Zahl siehst, (so ist das,) so wie eine kleine gesunde Kamelherde von Leuten, die rüudige Kamele haben, ferngehalten wird.

* * *

4. Sie haben für die Sanften Sanftmut, und harten Sinn, wenn dieser gefordert wird.

5.

Das Unglück läßt mich nicht meine Würde vergessen, und aus Übermut lasse ich das Gewand nicht herunter.

6.

(Er ist) heiter, denkt nicht an die Flucht, fühlt sich wohl beim Betreten des Feuers.

7.

1. Treu verbergend die Geheimnisse des Freundes, zuverlässig, er sieht, daß das Verbreiten der Geheimnisse den Rücken zerbricht.

* * *

2. Und wenn du meine Zechgenossen triffst, werden sie dir Nachricht geben, daß ich die Schmur eines Geldbeutels bin, aus dem ich nie Armut verhiß.

8.

Ich warnte den Zaid, und selbst flüchtete ich mich nie zu einem Unselbständigen mit abgenützten Waffen, den im Kriege nicht viele angreifen.

¹ Var. davongerafft hat.

9.

1. Der Kerkermeister sagt zu mir, indem er mich ins Gefängnis führt: ‚sei nicht ungeduldig, denn es geschieht dir nichts Böses!‘

* * *

2. Du beachtest meine Entschuldigung nicht, wenn sie auch klarer ist als die Sonne.

10.

Plaudre dein Geheimnis nicht aus. (denn) jedes Geheimnis ist veröffentlicht, wenn es die Zwei (= Lippen) passiert hat.

11.

Wenn du nichts nüttest, so schade, denn man erwartet von dem Recken, daß er schadet und nützt.

12.

1. Dem Zufluchtsort des Unglücklichen, wenn die Winde einander entgegenheulen, dessen Geschenk sehr wertvoll ist, dem Helfer, dem Verschwender.¹

2. So mögen die am Morgen dahinziehenden (Wolken) dein Grab benetzen, o Sohn Mukaddams, mit dem Guß jedes donnernden, andauernd regnenden (Gewölks)!

3. Überbringe (die Botschaft) den Banū Bekr und besonders den Reitern: sie wurden mit Schmach bedeckt unter jedem Überwurf.

4. Ihr ließt im Stich den Ġidl aṭ ṭi’an, euren Bruder, zwischen al Kadid und dem Gipfel der Sandkämme.

5. bis er fiel mit gelösten Gelenken, als ein Hindernis (für den Feind), zwischen Steinblöcken und Hügeln.

6. Gott befohlen seien die Banū ‘Ali! sie haben an den ‘Auf und dem Stamme der Sandhügel keine Rache genommen.

13.

Wir sind im Pflanzen junger Dattelpalmschößlinge kundi-ger als im Tummeln edler Renner im Morgengrauen.

¹ Abhängig von: ich werde mein Lobgedicht singen dem Hudajfa . . . etc
< ‘Aḡ. XIV. 132.

14.

1. (Wir sind) die Beschützer der Schwächeren (wörtl. der Blöße) (unseres) Stammes, es schleicht sich zu ihnen hinter unseren Rücken keine Schmach ein.

2. O Malik, auch beim Kopfbundtragenden Häuptling zeigt sich mitunter Maßlosigkeit in einzelnen seinen Ansichten.

3. Wir sind mit dem, was bei uns ist, (zufrieden), und du bist mit dem, was bei dir ist, zufrieden, aber der Sinn (unserer Meinungen) ist grundverschieden.

4. Wir sind geduldig, wo die Geduld uns zum Lob gereicht, (sonst aber) sind wir tatkräftig, jähzornig.

5. O Mälik, in dem Recht, wenn du dich damit begnügen würdest, wäre eine billige Entscheidung für unsere (strittige) Sache.

6. Du widersprichst in dieser Meinung jedem Ruhmreichen (Mann). und das Recht, o Mälik, ist nicht, was du schilderst.

7. Siehe, Bugair ist ein Klient für euer Volk; was das Recht ist, das erfüllen wir treu und erkennen es an.

Variante zu v. 7:

Erhebe nicht den Sklaven über seinen herkömmlichen Wert! das Recht erfüllen wir und erkennen es an.

Siehe, Bugair ist ein Maulā für euer Volk, o Malik, darin liegt die Wahrheit, so beachtet es!

* * *

8. Unsere Vettern haben das Maß und das Recht überschritten und ihre Maßlosigkeit hat unter ihrer Sippe lange verharret.

* * *

9. Sie schreitet lässig, wenn sie den Kleidersaum schleppend einherstolziert, einem biegsamen Zweige der Banweide vergleichbar.

15.

Siehst du nicht die Zustände der Zeit und ihre Unsicherheit, und wie sie (die Zeit) über diesen Sterblichen dahinfließt?

16.

1. Ich bin freigebig mit dem (sonst) festgehaltenen Erbgut, mit deinem Geheimnis aber bin ich geizig gegenüber einem, der mich darnach fragt.

2. Ich heile durch sie meine Brust, und aufrichtig mache ich meine Liebe, und dein Geheimnis ist nach alledem bei mir bewahrt.

Anmerkungen zum Appendix.

Nr. 1.

Dieses Fragment gehört zu XI und XXIII des Divans. Gewöhnlich werden diese Verse unter dem Namen des Kais b. al Ḥaṭm zitiert, doch auch unter dem des jüdischen Dichters ar Rabi' b. 'Abi 'l Ḥuḡaiḡ (vgl. über diesen Nöldeke, Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber, S. 72 ff.). Namentlich nennt den letzteren Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 501. 13, 'Abū Riǧaš († 257 oder 258 d. H.), Ḥam. 528, 5 und aš Ṣaǧānī, Tāǧ VII. 188, 8.

1. Ḥam. 529. Ma'āhid 92 (Var. كَيْسٌ لَهُ دَوَاءٌ, ebenso Lis. und Tāǧ). Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 501 (Var. شِفَاءٌ statt شِفَاءِ). Lis. XII. 392 (Var. وَذَا الْجِسْمِ مُلْتَمَسٌ شِفَاءٌ, ebenso Taǧ). Ḥiz. III. 169. Tāǧ VII. 188.

2. Ḥam. 528. Ma'āhid 92. Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 502 (الحبَاءِ). Ḥiz. III. 169.

3. Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 502 (Var. نَعْدُ). Im zweiten Halbvers eine Umstellung der Kasus, richtig wäre: وَكَانَ فُنَاءَهُنَّ لَهُ فُنَاءٌ.

4. Ḥam. Buḡt. 323. Hinter XXIII, 3.

5. Ḥall al 'iḡāl (Trostbuch) des b. Ḳaḍīb al bān († 1685 D.), in einem Sammelwerk, betitelt K. tafriḡ al muḡaǧ, Maṣr 1318, S. 77 (unmittelbar hinter XXIII. 3).

6. Hall al 'iḡāl l. c.

Nr. 2.

In der Ġamh. 125 hinter v. 26 der IV. Ḳašide des Kais b. al Ḥaṭm, dagegen bei Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 513 hinter

v. 38. Sonst nur in der Nihāja, S. 138, hinter IV, 26, mit folgenden Fehlern, resp. Varianten: الاصاب, عصب من أوس.

Nr. 3.

Zitiert bei Ibn as Sikkit Tahdīb al 'alfaz, ed. Cheikho, p. 318/19. — الذى يَقُومُ بِأَمْرِهَا وَمُصَاحَبَتِهَا مِثْلُ التَّابِعِ — الخَادِمِ وَالْخَاصِمَةِ لِأَمْرِ شَيْءٍ عَجِيبٍ = لِأَمْرِ عَجِيبٍ. Verzeichnet sind noch zwei auf al 'Ašma' zurückgehende Varianten وَيَابِعُ und بَابِعُ.

Nr. 4.

Jeder Vers stammt aus einer anderen Quelle, doch ist die Autorschaft des K̄ais b. al Ḥaṭim gut bezeugt. V. 1 und 2 enthalten Momente, die jedenfalls auf Jaṭrib hinweisen.

1. Bekrī 233. Al Ġadr, nach Bekrī, ein Ort bei Medina, gehört zu den Wohnsitzen der Zafar.

2. 'Ask, Ġamh. II. 23. Maid. I. 264. Freytag, Prov. I. 704. Lis. III. 297. Tağ II. 155 (in beiden letzten anonym zitiert. Var. غَالِيَا). — Az-zummāh hieß nach den arabischen Erklärern ein Vogel, der jedes Jahr zur Zeit der Dattelernte nach Jaṭrib zu fliegen und sich in den Gehöften der Banū Ḥaṭma und der Banu Mu'awija niederzulassen pflegte, ohne daß ihm jemand etwas Böses tat. Nach anderen setzte sich der Vogel auf die Burgen und schrie: ḥarrib, ḥarrib! (zerstöre, zerstöre!). So ging es fort, bis eines Jahres ein Mann den Vogel erschoss und sein Fleisch unter Nachbarn verteilte. Da geschah es aber, daß alle, die das Fleisch aßen, nach einem Jahr starben. Daher das bei den Medinern verbreitete Sprichwort ‚unheilvoller als az zummāh‘. Nach al 'Azharī (Lis. und Tağ s. v. زُمَّاح) ist zummah ein großer Vogel, der die Kinder aus der Wiege stiehlt.

3. Zitiert: Sib. II. 144 (رَجُلٌ مِنَ الْأَنْصَارِ جَاهِلِيٌّ). Sib. mit dem Komm. des Šantamarī (Bulağ 1316) II. 141. Vgl. Jahn, Sibawaihi's Buch über die Grammatik, II. Bd., 1. Hälfte, 454. 2. Hälfte, 242. Von Šantamarī ausdrücklich dem K̄. b. al Ḥ. zugeschrieben und folgendermaßen erklärt: نَكُنْ وَإِنْ قُلْ عَدْرُنَا فَلَا يَشْوِينَا لَيْمٌ فَمَنْكُنْ كَأَبْلِ الْأَصْحَاحِ لَيْسَ فِيهَا بَعِيرٌ أَجْرَبُ وَالْمَجْرَبُونَ أَلَذَى (الَّذِينَ) جَرِبَتْ إِبْلِيمٌ وَمَعْنَى ذِيْدٍ نَجَى وَطِدٌ.

4. Ḥam. Buḥt. 166.

Nr. 5.

Kamil, ed. Wright 411. Dem Kais b. al H. in einem Zusatz der Petersburger Handschrift des Kamil zugeschrieben.

Nr. 6.

'Ujün al 'ahbār des Ibn K̄utaiba, herausgegeben von C. Brockelmann 231.

Nr. 7.

1. Muḥ. I. 59 (I. 76). Der Vers scheint eine spätere Ergänzung zu XII. 2^b zu sein. Zu dem Ausdruck قاصمة الظَّهْرِ vgl. Ḥassān b. Tabit bei I. al 'Atir, Chron. I. 497. 14 und Ḥassān, ed. Hirschfeld XLIV. 2. ferner Nöldeke, Fünf Mo'all. I. 76.

2. Muḥ. I. 280. Einem الخطيم zugeschrieben. Sehr fraglich, ob von K. b. al H.

Nr. 8.

Muḥ. II. 72 (II. 96), einem ابن الخطيم zugeschrieben.

Nr. 9.

Lis. VII. 317. s. v. بأس = Tāġ IV. 104. Ausdrücklich dem Kais b. al Ḥaṭm zugeschrieben, doch offenbar viel später.

Nr. 10.

Lis. XIV. 144. s. v. منزل = Tāġ VIII. 115. Dem K. b. al H. zugeschrieben, doch offenbar nur eine spätere Paraphrase von XII. 1.

Nr. 11.

'Ask. Šin. 245. Dem Kais b. al H. zugeschrieben.

Nr. 12.

Zitiert 'Aġ. XIV. 132, vgl. Anmerkungen zu XV. Diese Verse sind nicht von Kais b. al Ḥaṭm; man schreibt sie ihm nur irrtümlich zu ('Aġ. XIV. 132, 26), indem man, durch die Gleichheit des Reims und des Metrums irreführt, sie mit XV des K. b. al H. verbindet. In Wirklichkeit sind sie ein Bruchstück aus einem Trauergedichte auf Rabi'a b. Mukaddam. Die Angaben bezüglich des Verfassers schwanken zwischen Kais, Ḥassān b. Tabit (im Divān, ed. Hirschfeld nicht enthalten) und einem Dichter von den Banu 'l Ḥarīṭ b. al Ḥazraġ.

1. Steht in 'Ağ. hinter XV. 1. 'Ağ. hat falsch *الدسيقة* anstatt *الدسيعة*.

2. Steht nach XV. 3.

3. 'Ağ. falsch *لحقوا*.

4. Mit *جَدَلُ الطَّعَانِ* scheint hier Rabi'a selbst gemeint zu sein. Sonst ist es ein Laqab des 'Alqama b. Firas (*ġāmus* s. v. *جدل*), den wir in der Ahnenreihe des Rabi'a als 'Alqama b. Ġidl aṭ Ṭi'ān b. Firās ('Ağ. XIV. 130, 25/26) finden. Man könnte auch an einen Vokativ denken, o Ġidl! wobei der Ange- redete 'Abd Allāh b. Ġidl aṭ Ṭi'ān wäre, der an der Affäre bei al Kadid (an der Straße von Mekka nach Medina) beteiligt war.

5. 'Ağ. *متدائلا*.

Nr. 13.

Zitiert: Freytag, Prov. I. 157 (Var. *مَتَا بَكْرِي* und *السُّلْفِ*, das letztere auch Lis. XX. 264), Lis. XI. 47, XX. 264, 'Ain IV. 55—57, Tağ VI. 136, M. Bakir 252/53, Howell, a grammar of the class. Arabic lang. I², S. 1711.

Dieser Vers ist der erste aus einem Dreizeiler, den nach der Überlieferung Sa'd al ĶarĶara, ein feiger Bauer aus Haġar sagte, als ihn an Nu'mān b. al Mundir zur Belustigung seiner Gesellschaft zwang, sein feuriges Roß Jaħmum zu besteigen und mit einem Jagdspieß (*miṭrad*) in der Hand einen Wildesel zu verfolgen. Näheres darüber bei 'Ain I. c. Freytag I. c. Bakir I. c. Lis. XI. 47, Tağ VI. 136. Diese Verse schreibt nun Ibn 'Uṣfūr † 669/1270 ('Ain I. c.) fälschlich dem Ķais b. al Ḥaṭim zu, wie es scheint auf Grund dunkler Reminiszenzen aus *Ķaṣīde V*.

Nr. 14.

Die ersten 7 Verse werden in verschiedenen sekundären Quellen, meistens Šawāhid-Kommentaren, dem Ķais b. al Ḥaṭim zugeschrieben, und in seine V. *Ķaṣīde* einverleibt. Siehe darüber Hiz. II. 188—193, 'Ain I. 557—560, Ma'ahid 90. In Wirklichkeit stammen sie aus einer *Ķaṣīde* des ḥazragitischen Dichters 'Amr b. Imri'il Ķais,¹ die auf den sogenannten Sumair-

¹ Zwei, namentlich 5 und 7, finden sich auch in einem Gedicht des Ausiten Dirham b. Zaid b. Dubai'a, 'Ağ. II. 168.

krieg anspielt, und in der Ġambara sich unter den 7 Mudhabat befindet. Der Irrtum mag auf diese Weise zustande gekommen sein, daß man den als grammatischen Beleg oft zitierten Vers وَإِلْحَافُظُوا عَوْرَةَ الْعَشِيرَةِ الْعِ, dessen Verfasser man nicht kannte, dem Reim und dem Metrum folgend der Munsariḥ-Ḳaṣīde des Ḳais einverlebte, und hinter Vers V. 20 setzte, mit dem er inhaltlich nahe verwandt ist. Beide Verse loben die Erfüllung der Schutzpflicht gegen die schwächeren Stammesangehörigen. Der einmal gewonnene Übergang gestattete nun, die übrigen Verse des 'Amr anzureihen. Dabei bleibt aber für die echten Verse V. 21—28 kein Platz mehr übrig. An der irrümlichen Zusammensetzung der beiden Gedichte sind in erster Reihe schuld: al Baṭaljāsī und al Laḥmī, beide in ihren Kommentaren zu den Belegversen des Ġumal, jener auch in seinem Kommentare zu dem 'adab al kātib, genannt al Iḳtiḍāb. Ihnen folgen al 'Aimī und al 'Abbāsī, dieser in den ma'āhid at taṣṣiṣ, jener in seinen Erklärungen der Belegverse der 'Alfija-Kommentare.

I. Zitate. Sib. I. 78, Sib. Šant. I. 95, 'Adab al Ḳ. 349, Ġambara. Šiḥ. II. 65, Iḳtiḍ. 373, Ġawalḫī Šarḥ 'adab. fol. 121^v, Lis. XI. 280, 'Aimī I. 557, Ma'āhid 90, Hiz. II. 188, Tāġ VI. 271, M. Bāḳir 253.

Varianten. وَإِلْحَافُظُوا Sib. Sib.-Šant. 'Adab al k. Iḳtiḍ. Ġawalḫī Šarḥ 'adab, 'Aim. Bāḳir. عَوْرَةَ Sib. Šant., Šarḥ 'adab, Bāḳir. وَرَأَيْتُمْ 'Adab al k. Šiḥ. Šarḥ 'adab, Lis. Ma'āhid, Tāġ, M. Bāḳir. نُطْفَ Sib. Šant. نُطْفَ Bāḳir.

Aus Hiz. II. 188 ff. erfahren wir, daß dieser Vers von folgenden Philologen dem 'Amr b. Imri' il Ḳais zugeschrieben wurde: at Tibriḏī in seinem Kommentar zum 'Iṣḫāḫ al maṇṭiḳ, al Ġawalḫī im Šarḥ 'adab al kātib, Ibn Barri in den Randglossen zum Šiḥāḫ. Für die Autorschaft des Ḳais b. al Ḥaṭīm ist, neben den bereits früher erwähnten Baṭaljāsī, Laḥmī und 'Abbāsī, 'Alī b. Ḥamza al Baṣrī in 'Aġlaṭ ar-ruwat. Vereinzelt wird er dem Dichter Šurāiḥ b. 'Amr von den Banu Ḳuraiza Tāġ VI. 271 شعيب بن عمران القضائي von Ibn as-Srafi in seinem Kommentar zum 'Iṣḫāḫ al maṇṭiḳ zugeschrieben. Andere halten den Malik b. al 'Aġlan für den wirklichen Verfasser (s. Tāġ a. a. O.).

2. Zitiert: Ġamhara, 'Aim I. 557. Ma'āhid 90. Hiz. II. 189. In der Ġamh. *يَظِرُّهُ بَعْضُ رَأْيِهِ*. Der angeredete Mālik ist der Hazraġit Mālik b. al 'Aġlān. Aus den Erklärungen der Hiz. ist beachtenswert: *الْعِمَامَةُ عِنْدَ الْعَرَبِ لَا يَلْبَسُهَا إِلَّا الْأَشْرَافُ وَالْعِمَامَةُ تَيَبَانُ الْعَرَبِ*.

3. Sib. I. 29. Sib. Sant. I. 37/38. Ġamhara, 'Aini I. 557. Ma'āhid 90. Hiz. II. 188. M. Bāķir 253. Howell, a grammar of the class. Arabic lang. I². p. 117 (aus Ġirġāwī, *Šarḥ Šawāhid ibn 'Aķil 'alā 'alfja* 34).

4. Zitiert: Ġamhara. *Šarḥ 'adab des Ġawāliķī*, fol. 121^v, 'Aini I. 557. Ma'āhid 90. Hiz. II. 190. M. Bāķir 253. Lesarten: *يَعْمَدُنَا الْمَمْتُ* M. Bāķir. *جِين* *Šarḥ 'adab* *محمد* Ma'āhid. *يَعْمَدُنَا الْمَمْتُ* Ġamhara *يَعْمَدُنَا الْمَمْتُ* M. Bāķir. *الصَالِت* M. Bāķir.

5. 'Aim. Ma'āhid, Hiz. 'Aġ. II, 168 (Var. *وَفِيْنَا لِأَمْرُنَا*) *أُصْف*.

6. 'Aim. Ma'āhid (Var. *وَأَلْبَغَىٰ يَا مَالٍ غَيْرَ مَا نُصِفُ*) Hiz.

7. Ġamhara. 'Aini, Ma'āhid, Hiz. 'Aġ. II. 168 (Var. *عَمَدٌ* auch in der Ġamh.) In der Ġamh. und Hiz. sind die zwei Hälften dieses Verses unter zwei verschiedene Verse verteilt:

لَا تَرْفَعِ الْعَبْدُ فَوْقَ سُنَّتِهِ وَأَلْحَقْ نَوْفَىٰ بِهِ وَتَعَرَّفِ
إِنَّ بَعْجِيرًا مَوْلَىٰ لِقَوْمِكُمْ يَا مَالٍ وَأَلْحَقْ عِنْدَهُ فَيَقْفُوا

(*يُوفَىٰ بِهِ وَيُعْتَرَفُ*, *لَا يُرْفَعُ* Ġamh.)

8. 'Aġ. II. 169, 6 steht nach V. 25.

9. Kāmil des Mubarrad. ed. Wright, 411 mit folgender Einleitung: *وَقَالَ أَبُو قَيْسٍ بِنُ الْأَنْصَارِيِّ*, dann folgende Bemerkung: *قَالَ أَبُو الْحُسَيْنِ عَلِيُّ بْنُ سَلِيمَانَ مَا نَعْرِفُ هَذَا الْبَيْتَ* — Der Vers ist in seiner ersten Hälfte eine Variante zu V. 8. Bedenklich ist aber dabei, daß die Schilderung der Gangart der Schönen auch V. 9 vorhanden ist. Die erste Hälfte als Reimhalbvers in einem Gedichtfragment des Wehd b. Jezid s. Kāmil a. a. O.

Nr. 15.

Ġam. Buht. 180 vor VIII. 4.

Nr. 16.

1. *Ḳālī 'A. II. 179, 205* (= Cod. Paris., Suppl. Ar. 1935, fol. 125^v und fol. 133^v). *Mustaṭraf I. 190. Ḥaḡaḡi 23^h*. Varianten: *بِمُكْتُون* *Ḳālī 'A. II. 205* (Cod. Paris, fol. 133^v). *بِمُضْمُون* *Ḳālī 'A. Cod. Paris, fol. 125^v*. *بِسْرِي* *Mustaṭraf. سَالْنِي* *Mustaṭraf*. Der Vers steht vor XII. 1.

2. *Ḳālī 'A. II. 179* = Cod. Paris, fol. 125^v, steht nach XII. 11.

Verbesserungen und Zusätze.

Seite XV, Zeile 19 lies *سَمِعَ* statt *سَمِعْتِ*.

- „ XVI, „ 7. Der erwähnte Vers des 'Aus b. Maḡrā' wird auch dem 'Aus b. Ḥaḡar zugeschrieben (Geyers Ausgabe Nr. XLVIII).
- „ 2, „ 18 und 19 (= I. 15). Der erste Halbvers ist besser zu übersetzen: Auf gar manchem Kampfplatz haben die Duḡajj schon (meine Tapferkeit) erprobt. Bei *جَرَبْتِ* ist als Objekt etwa *الشَّجَاعَةَ* zu ergänzen; vgl. 'Aus b. Ḥaḡar, ed. Geyer XVI. 7 b *إِذَا جَرَبْتِ مِنْهُ الشَّجَاعَةَ*.
- „ 6, „ 14. Von den Löwen der Dschungel (*عُرْبِين*) ist z. B. bei Ḥassān b. Tābit CXVII. 14 und im *Dīwān* der al Ḥansā' 190 die Rede.
- „ 6, „ 17 lies *ضَرَبَ* statt *ضَرَبَتْ*.
- „ 44, „ 13 und 14. *تَسَخَطُ* ist die Vokalisation der Handschriften; besser wäre aber vielleicht *تَسَخَطَ* zu lesen und zu übersetzen: zu gar manchem (Mann) mit linkischer Natur, die mein Wesen zum Zorne reizte, sagte ich . . .
- „ 47, „ 5. Herr Prof. Geyer meint, daß *لَهَا* sich auf *ضَرَابَ* aus v. 5 beziehe, welches mit *حَرْبَ* gleich konstruiert wird. Mit den Worten *الْمَمَاتِ أَسْفَلَ مِنْهَا* wird wohl gemeint sein, daß der Tod leichter zugänglich war als die beiden Wälle (oder Mauern), bzw. daß es leichter war, den Tod zu finden, als diese Wälle zu erstürmen. Die in den Versen 5–7 erwähnte Schlacht ist vielleicht die von Mudaris und Mu'abbis. Nach der Erklärung auf S. 77. Z. 1 waren Mud. und Mu' *حَائِطَانِ* und auch ihre Lage stimmt ungefähr mit der von aš Šar'abī und Rätig überein.
- „ 47. „ 27. *يَسْتَهْلِ*. wegen des Metrums für *يَسْتَهْلِ*.

- Seite 48, Zeile 2. Herr Professor Geyer macht mich auch auf al Mumazzak III. 20, WZKM XVIII. 12 (Vertrags- und Bürgschaftsbriefe) aufmerksam.
- „ 49, „ 33 (= VII. 8). Zu dem Vergleich der Krieger mit teerbesehmerten Kamelen vgl. I. Goldziher, Der Dîwân des al-Hatîc'ja, zu XXIII. 13.
- „ 50, „ 35. Der Vers des 'Abû Nuwäs = Dîw. 100 v. 4 (Kromers Übersetzung S. 81).
- „ 52, „ 8. مُعَاقِلٌ als Synonym von حُصُونٌ, z. B. bei Nâb. (Nâbîga Dhobyânî, inédit par H. Derenbourg, Paris 1899) LVIII. 38.
- „ 52, „ 34/35. Als ursprünglich ist wohl ein 'Ikḳwā' هَصْرَهَا وَدَفَاعَهَا anzunehmen. Das Subjekt von لَاقَى und لَمْ يَلْتَقْ ist wohl identisch.
- „ 53, „ 8. Die Lesart der beiden Handschriften, ضِيَاعُهَا, würde bedeuten: die dortigen Hungrigen (= wilden Tiere).
- „ 54, „ 11. إِذَا مَا هُنَّ رَأَيْتِنَّ الْغَمُودَ kanu sich auf die Schönen und auf die Schwerter beziehen. Das letztere scheint mir wahrscheinlicher zu sein. Von den Schwertern ist nicht selten in 3. pers. fem. plur. die Rede; vgl. z. B. IV. 23.
- „ 54, „ 28 (= X. 11) ist vielleicht zu übersetzen: die Unternehmungen (العَزَائِمُ) wurden gekrönt (وَسَّ), wörtl. zurückgebracht, beantwortet) durch neuen Erwerb etc.
- „ 55, „ 1. In نَمَشِي بِهِنَّ vertritt das Pronominalsuffix هُنَّ vielleicht das nichtgenannte Wort سَيُوفٌ; dann wäre der Sinn des Verses der folgende: unsere Drohungen bestehen darin, daß wir euch mit dem Schwert angreifen; sonst gibt es keine Drohungen bei uns, d. h. wir kennen kein Drohen mit bloßen Worten.
- „ 58, „ 20. In der Übersetzung ‚die zwei (Lippen)‘ folgte ich den arabischen Erklärern, z. B. Muḥ. I. 58/59, doch scheint mir jetzt wahrscheinlicher zu sein, daß unter den ‚Zwei‘ die zwei Freunde verstanden sind, der anvertrauende und der, dem das Geheimnis anvertraut wird.
- „ 64, „ 23 lies Kāhine statt Kāhine.
- „ 64, „ 25. إِذَا هِيَ لَمْ تَشْتَبِعْنَا لِزَجْرٍ kann auch übersetzt werden: als sie uns zum Anrufen nicht ermutigten.
- „ 64, „ 27 lies Hudaifa.
- „ 65, „ 23 lies Allāh statt Allāḥ.
- „ 67, „ 19/20. Vgl. Nöldeke, Fünf Mo'all. I. 4, Anm. 3, der لِمَسُوا جِلْدًا أَلْتَمُورٌ als ‚sie wurden wild‘ erklärt. Vgl. auch 'Aus b. Ḥaḡar, ed. R. Geyer XVI. 4 und Ḥidāš b. Zuhair, Ġamhara, لِمَسْنَا لَهَا جِلْدَ الْأَسَاوِدِ وَالْتَمُرِ.
- „ 68, „ 9. Siehe The Naḳā'id of Jarīr and al Farazdaq, ed. by A. A. Bevan, Leiden 1905—1912. S. 554, 2 und 1007, 7.

- Seite 76, Zeile 2. **بَقْلًا نَوَامًا**, Zwillingkraut bedeutet dichtes, üppiges Kraut:
vgl. Nöldeke, Fünf Mo'all. II. 82 und al 'Aḡma'ijāt 72, 9.
- " 76, " 14. **نَعَامًا** steht wohl nicht kollektiv, sondern für **نَعَامَةٌ**.
- " 77, " 4. Vgl. 'Aus b. Ḥaḡar, ed. Geyer XLIII. 17.
- " 81, " 4. Vgl. 'Aus b. Ḥaḡar XXIII. 52.
- " 82, " 8 ff. (= 4, 3). Der Satz ist unvollständig, es fehlt ein durch
فَ eingeleiteter Nachsatz. In der Übersetzung sind die
Worte: '(so ist das,)' zu streichen.
- " ٦, " 1 lies **يَعْبُوبُ** statt **يَعْبُوبِ**.
- " ٦, " 7 lies **يَجُوبُ** statt **يَجُوبِ**.
- " ٧, " 14 lies **شَانَهَا** statt **شَانُهَا**.
- " ١٠, " 10 lies **رَاكِبِ** statt **رَاكِبٍ**.
- " ١٣, " 7 lies **الشَّوَابِطِ** statt **الشَّوَابِطِ**.
- " ١٤, " 2 lies **وَيُرْمِينِ** statt **وَيُرْمِينِ**.
- " ١٤, " 8 lies **لَكُمْ مَحْرُزًا** statt **لَكُمْ مَحْرُزًا**.
- " ٣٩, " 6 In **أولى** ist **و** nur mater lectionis.
- " ٣٣, " 16 lies **أَمَّ** statt **أَم**.
- " ٤٤, " 9 lies **الدَّسِيعَةِ**.

Verzeichnis der Reime.

Tawil VI ۲۰	يَزُودِ	Tawil I ¹ ۲ ²	لِقَاءَهَا
Wāfir XIV ۳۲	لَأْمُرُ	Wāfir XI ۲۷	أَتَاءُ
Tawil XVIII ۳۸	سَاهِرُ	Wāfir XXIII ۴۰	الْقَضَاءُ
Tawil IX ۲۵	مِصَاعِمَهَا	Kāmil XXII ۴۰	يَزْعَاهَا
Kāmil XV ۳۴	الْأَجْرَافِ	Munsariḥ XIII ۲۹	السَّبَبِيَا
Munsariḥ V ۱۶	وَفُقُوا	Tawil IV ۱۰	رَاكِبِ
Tawil VIII ۲۴	مَعْقِلُ	Tawil XVI ۳۶	عَالِبِي
Mutaḳārib XXI ۳۹	بُعَاثًا	Kāmil II ۵	قَرِيبِ
Basīḥ XVII ۳۷	الْمِيَمِ	Mutaḳārib VII ۲۳	أَنَّى بِهَا
Kāmil XIX ۳۸	تَأْسُونِي	Sari' XX ۳۹	شَاهِدِثِ
Mutaḳārib III ۷	شَانِهَا	Tawil XXIV ۴۱	مُقْتَدَا
Tawil XII ۲۸	قَمِيمِ	Tawil XXV ۴۱	تَهْتَجِدَا
		Wāfir X ۲۵	جَدِيدَا

Verzeichnis der in dem Diwān vorkommenden Ortsnamen.

<p style="text-align: center;">بُطْحَانُ ۱. ۳۶</p> <p style="text-align: center;">بُعَاثُ 1 18; IV 22, 37, 38; 117; 110</p> <p style="text-align: center;">1۲. ۳۶; IX 5; 1. ۲۵</p> <p style="text-align: center;">البقيع v. ۵</p>	<p style="text-align: center;">أَرْتَدُ 2 XXV</p> <p style="text-align: center;">(بئر) أَرْبِيسِ ۱. ۳۰</p> <p style="text-align: center;">بُجْدُ 5 XXIV</p> <p style="text-align: center;">المطاح 1 App. IV</p>
---	---

¹ Gedicht. ² Seite. ³ Gedicht und Vers

⁴ Seite und Zeile (von rechts nach links)

X 6; VI 9; IV 30; II 11	الفَضَاء	XV 10; VIII 7	بَيْسَةُ
IX 3, 5	قَوْرَى	App. IV 1	الجُدْر
App. XII 4	الكَدِيد	١٦ . ٢٤: VIII 3	جَدْمَانُ
١٣ . ١٢ . ١٠	لُبْنُ	VI 9	الجُحْجَازُ
١٤ . ٤	ذو المَجَازِ	IV 21	الحَدِيقَةُ
٦ . ٣٦ ; ١٦ . ٧ . ٨	المَدِينَةُ	IV 34	الحَرْتُ
٩ . ١٣: IV 16	مُزَاجِمٌ	XXV 2; XXI 1	الجِسَاءُ
١ . ٣٢	مُضَرَّسٌ	VIII 8	بِئْرُ الدَّرِيكِ
١ . ٣٢	مُعَبَّسٌ	٩ . ٢١: VI 5	رَاتِجٌ
١٢ . ٣٥ : ١٤ . ٢٢ : ١٥ . ١٨	مَكَّةُ	III 6; ٩ . ٤ . ٧	الرَّبِيعُ
١٢ . ١١: IV 2, 4; ٩ . ١	مِنَى	١٢ . ٣٥: XV 10	رَوَافٌ
X 3	هَمْدٌ	III 3	رِيَاضُ القَطَا
III 13, 14, 16; ١١ . ٧ : ٣ . ١	يَثْرِبٌ	١٦ . ١٥ . ١٨: V 17	سَرْفٌ
XIV 12; ٢ . ٣٢: VI 6; V 17;		٩ . ٥ . ٢٠	السَّمْرَارَةُ
١٦ . ٨	اليَمَامَةُ	٩ . ٢١: VI 5	الشُّرْعَمِي
XXV 2	يَمَنٌ	III 16; ١٢ . ١	الشُّوْطُ
		٦ . ١	عُكَاظٌ

Verzeichnis der in dem Diwān vorkommenden Personen-, Stämme- und sonstigen Eigennamen.

XVII 3 : ١٨ . ٨ . ٤ . ٣٦	XIV 10:	XIV 15	أَبْدَهَةُ اليَمَانِي
App. II		V 16	أَنَلَةٌ
١٩ . ٩	إِيَادٌ	١٣ . ٢٦	أَسْمَاءُ
App. XIV 7	نَجِيمٌ	١٤ . ٢٣ : ١٥ . ٨ : ١٦	الأَسْمَعِي
App. XII 3	بَنُو بَكْرٍ	١٥ . ٧	أَغْرَابِي
١٠ . ٢٦; X 6	تَرْيَدٌ	XXV 1 : ١٠ . ٣٦	أَمِيمَةُ
١٩ . ٣٢	أَبْنَا تَمَاضِرٌ	٩ . ٤١	أَنْسُ بنِ العَلَاءِ
XIII 15	ثَابِتٌ	١٨ . ٩	الأَنْصَارُ
IV 12	نُعَلْبَةُ	III, 17; ١٨ . ٩ . ١٧ . ٤ . ٨ : ١٥ . ٤	الأمِيسُ
١٤ . ٣٥	بَنُو نُعَلْبَةَ بنِ سَعْدِ	XIII ١١ . ٧ . ٢٩; X 17; ٩ . ٢٠ . ٢١	
١ . ٣٦	الثَّغَلْبِي	١١ . ٥ . ٣ . ٢٠ : ١٧ . 19 . 20 . 23	

- زَيْدُ** App. VIII
 بَنُو زَيْدٍ ٢٩ . ١٣
 سَاعِدَةُ بْنُ كَعْبٍ X 10
 سَامَةُ بْنُ لُؤَيٍّ ١١ . ١٣
 بَنُو سَعْدِ بْنِ بَكْرِ XIV 11
 ابْنُ السَّبْئِيَّتِ ٧ . ٨
 سَلْمَةُ بْنُ عَلِيِّ بْنِ زَيْدٍ ١٠ . ٢٦
 سُوَيْدُ بْنُ الصَّامِتِ IV 36 ; 10 . ١٤
 شَرِيدُ بْنُ حَابِرٍ VI 20
 أَبُو ضَعْفَةَ يَزِيدِ . ١ : ٢ . ٢
 الطُّوسِيَّ ٨ . ١١
 بَنُو ظَفَرٍ ٢ . ٣ : XIV 12
 بَنُو عَامِرِ ٢ . ٦ ; ١٠ . ٥ ; XV 6
 عَامِرُ بْنُ أُمَيَّةَ ٢٩ . ٧ . ٩ . ١٠
 العَامِرِيُّ XV 5
 ابْنُ عَبْدِ الْقَيْسِ 17
 بَنُو عَبْدِ الْقَيْسِ ٤ . ١٣
 عَبْدُ اللَّهِ X 1
 عَبْدُ اللَّهِ بْنِ رَوَاحَةَ ٧ . ١٨ ; ٣٤ . ٦
 عَمِيدُ بْنُ نَافِذٍ VI 22 — عَمِيدُ بْنُ نَافِذٍ
 العَمِيدِيُّ ٤ . ١٤
 عَبَّاسٌ VI 8
 عَمِيدُ بْنُ نَافِذِ بْنِ صَهْبَةَ VI 22 ; ٢٢ . ١٤
 أَبُو عَمِيدَةَ ٩ . ١١ ; ١٢ . ١٠ ; ٢٩ . ١٨
 العَدَوِيُّ ٥ . ١٥ ; ٧ . ٢ ; ٩ . ١٣ ; ١١ . ١٧ ; ١٧ . ١١
 عَدِيٌّ I 4 ; ٤ . ١٢ ; ٥ . ١٠
 بَنُو عَدِيٍّ بْنِ التَّجَارِ ٣٢ . ١ ; ٢
 بَنُو عَدْرَةَ 18 . ٧
 العَرَبُ ٢٦ . ١٠
 بَنُو عَلِيِّ VI 6 App. XII
 عَمْرَةَ ١ . ٨ ; ٥ . ١١ ; ٨ . ١٨ ; ٩ . ١٧ ; IV 1
 1 ; VII ٢٣ ; ٨
 عَمْرُو XXII 1, 2, 3 ; XIX 1 ; XIV 15
- بَنُو جَعْفَرِ بْنِ (بَنُو عَمْرُو بْنِ عَوْفِ)**
 19 . ٧ ; ٢٢ . ١٤ ; ٢٩ . ١٣
 جَدَلُ الطَّعَانِ 4 App. XII
 أَبُو حَارِثَةَ = عَامِرُ بْنُ أُمَيَّةَ
 بَنُو حَارِثَةَ بْنِ الْحَارِثِ ١٠٣ . ١ ; ٤ . ١١
 حَاطِبُ ١٠ . ٧ ; 6 . IV ; 11 . ١٤ ; ٣٥ . ١٣
 ٣٦ . ١١ . ١٢
 حَذِيفَةُ بْنُ بَدْرِ الْغَزَارِيِّ ٤ . ١١٦
 XV 1 (?) ; ٨ . ٣٤ ; XIV 8
 ابْنَا حِرَامِ XIII 15
 بَنُو الْحَرِثِ بْنِ الْحَزَّاجِ ٢٠ . ٢٠ ; ٢٢ . ١٢
 ٣٥ . ١٥ ; ٣٦ . ٣ ; ٤١ . ٩
 الْحَرِثُ بْنُ سُؤَيْدٍ ١٥ . ١٤ ; ١٥
 حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ ١ . ٥ : ٧ . ٩
 الْحَسَنَاءُ VI 1
 حَضِيمُ بْنُ سَهْمَانَ ٨ . ٣٦
 جَدَّاشُ بْنُ زُهَيْرِ بْنِ عَمْرُو بْنِ عَامِرِ
 I 6 ; ٤ . ١٦ ; ٣٤ . ٨ ; XX 2
 الْحَزَّاجُ 2 ; XIV 6 XVII
 الْحَزَّاجُ ١ . ٤ : ٥ . ٧ ; ٤ . ٧ ; ١٥ . ١٤
 ٢٠ . ٨ ; ٢٢ . ٢ ; ٤ . ٦ ; ١٠ . ١٣ ; ٤ . ١٤
 ٣٦ . ٧ . ٨
 أُمُّ الْحَزَّاجِ ١١ . ٩
 الْحَزَّاجِيُّ ٣٠ . ٧ ; ٣٦ . ٢ ; XXIV 1
 ابْنَةُ الْحَزَّاجِيِّ 4 XX
 الْحَزَّاجِيُّونَ VIII 2
 بَنُو حَطْمَةَ 19 . ٧ ; ٢٩ . ٨ ; ٩ . ١٢ ; XVII 5
 الْحَطِيمُ ١ . ٣ ; 4 . I ; ٤ . ١٢
 دُحَيٌّ I 15 ; ٤ . ٧ ; 9 . II ; 10 . III ; 12 . XIII
 دُحَيْنَةُ ٣٢ . ١
 دُبْيَانُ VIII 8
 الرَّاعِي ١٠ . ١٢
 أَبُو زَيْدٍ ٥ . ١٦
 الرَّقَّاحُ 2 App. IV

- كُنُود X 1
 لَيْلَى XVI 1; XIV 1 : - .5; I 1
 مَالِك I 5 : I .4; II 13
 (بنو) مَالِك IV 12; III 18; II 13
 مالك (بن العجلان) App. XIV 2, 5
 الْمُجَدَّر بن زِيَاد I 4 .15
 مُحَارِب A .17
 ابن مُرْتَد VI 20
 (بنو) مُزَيْنَة VI 10 : - .17
 مُزَيْنَة بنت وَبْرَة VI .31
 بنو مُعَاوِيَة A .36
 مُعَاوِيَة بن أَبِي سُفْيَانَ I 5 .32
 مَعْدَ XIV 9
 مُفَاخِر A .17
 ابن مُكَدَّم App. XII 2
 مَيْمُونَة بنت الحُرث الهَلَالِيَة I .18
 IV ,17
 النَابِغَة الذَّبْيَانِي VI .1
 النَمِيث XVIII 3; I 9 .18
 بنو النَبْتَار I 7 .7
 أبو النَجْم A .11
 النَّصِير I 7 .7
 نُعْمَان XIV 15
 النَّعْمَن بن بَشِير الأنصاري I 7 .8
 التَّمَر بن ثَوْلَب I 8 .17
 هِنْد XIII 4; I 7 .3
 يَزِيد VI 21
 يَزِيد بن الحُرث = يَزِيد ابن فَسْحَم
 A .17
 اليَسُود VII 5 : - .35
 اليهودي I .36
 (بنو) عَمْرُو XIV 6
 أَبُو عَمْرُو الشَّيْبَانِي I 7 .3
 I 10 .14
 App. IV 2; XIV 1
 عمرو بن أَد بن طَابِخَة بن اليَاس
 بن مُضَر A .31
 عمرو بن الإطْنَابَة A .36
 ابن عمرو بن عَامِر I 6 — جِدَاش
 بن زُهَيْر
 عمرو بن عَوْف بن مَالِك بن الأَوْس
 XVII 4; I 4 .35; I 11 .39
 ابنة العَمْرِي XVIII 1
 عَوْف X, 6; IV 6, 24, 25; III 10
 فَضَالَة بن عَمِيْد الأنصاري I 5 .33
 ابن غَالِب IV 12
 غَسَان IV 22
 غَطَفَان XIV 19
 قُرَيْش XIV 5
 قُرَيْظَة I 7 .38
 XVI 15
 قَضَاعَة I 11 .36
 أَبُو قَيْس بن الأَسَلْت I 4 .14
 قَيْس بن الحَطِيم passim
 بنو قَيْنِقَاع I 5 .35
 الكَاهِن بن هَارُون A .7
 الكَاهِنَان I 13 : - .7; IV 12 : - .17
 XVII 2; XIV 6
 كُرَ XIV 16
 الكَسَائِي I 7
 كَعْيَب X 15
 كَلْب بن وَبْرَة I 7 .31

١٤

- ١ وَالْحَافِظُو عَوْرَةَ الْعَشِيرَةِ لَا يَأْتِيهِمْ مِنْ وَرَائِنَا وَكَفُّ
- ٢ يَا مَالِ وَالسَّيِّدُ الْمُعَمَّمُ قَدْ يَطْرَأُ فِي بَعْضِ رَأْيِهِ السَّرْفُ
- ٣ نَحْنُ بِمَا عِنْدَنَا وَأَنْتَ بِمَا عِنْدَكَ رَاضٍ وَالرَّأْيُ مُخْتَلِفُ
- ٤ نَحْنُ الْمَكِيثُونَ حَيْثُ نُحَمَدُ بِالْمَكِّ وَنَحْنُ الْمَصَالِتُ الْأَنْفُ
- ٥ يَا مَالِ وَالْحَقُّ إِنْ قَنِعْتَ بِهِ فَالْحَقُّ فِيهِ لِأَمْرِنَا نَصَفُ
- ٦ خَالَفْتَ فِي الرَّأْيِ كُلَّ ذِي فَخْرٍ وَالْحَقُّ يَا مَالِ غَيْرُ مَا تَصِفُ
- ٧ إِنَّ بُجَيْرًا مَوْلَى لِقَوْمِكُمْ وَالْحَقُّ نَوْفِي بِهِ وَنَعْتَرِفُ

*

- ٨ إِنَّ بَنِي عَمِنَا طَعُوا وَبَغَوْا وَجَلَّ مِنْهُمْ فِي قَوْمِهِمْ سَرَفُ

*

- ٩ تَمَشِي الْهُوَيْنَا إِذَا مَشَتْ فُضُلًا كَأَنَّهَا عُودُ بَانَةٍ قَصِيفُ

١٥

- أَلَمْ تَرَ أحوَالَ الزَّمَانِ وَرَيْبَهَا وَكَيْفَ عَلَى هَذَا الْوَرَى يَتَنَقَّلُ

١٦

- ١ أَجُودُ بِمَضْنُونِ الدَّلَادِ وَإِنِّي بِسِرِّكَ عَمَّنْ سَأَلَنِي لَضَنِينُ
- ٢ فَأُبْرِي بِهِمْ صَدْرِي وَأَصْفِي مَوَدَّتِي وَسِرِّكَ عِنْدِي بَعْدَ ذَلِكَ مَصُونُ

٩

١ يَقُولُ لِي الْخَدَّادُ وَهُوَ يَقُوذُنِي إِلَى السِّجْنِ لَا تَجْزَعُ فَمَا بَكَ مِنْ بَأْسِ
٢ وَتَتْرُكُ عَذْرَى وَهُوَ أَضْحَى مِنَ الشَّمْسِ

١٠

فَلَا تَمْذُلْ بِسِرِّكَ كُلَّ سِرٍّ إِذَا مَا جَاوَزَ الْأَثْنَيْنِ فَاشِي

١١

إِذَا أَنْتَ لَمْ تَنْفَعِ فَضْرٌ فَإِنَّمَا يَرْجِي الْفَتَى كَيْمَا يَضُرَّ وَيَنْفَعَا

١٢

١ مَأْوَى الضَّرِيكَ إِذَا الرِّيحُ تَنَاوَحَتْ ضَحْمَ الدَّيْبَعَةِ مُحَلِّبِ مَثَلَفِ
٢ فَسَقَى الْغَوَادِي رَمَسَكَ ابْنَ مُكْدَمٍ مِنْ صَوْبِ كُلِّ مَجَالِجٍ وَكَغَافِ
٣ أَبْلَغَ بَنِي بَكْرِ وَخَصَّ فَوَارِسَا حَفِصُوا الْمَلَامَةَ دُونَ كُلِّ لِحَافِ
٤ أَسْلَمْتُمْ جَذَلَ الطَّعَانِ أَخَاكُمْ بَيْنَ الْكَدِيدِ وَقَوْلَةَ الْأَعْرَافِ
٥ حَتَّى هَوَى مُتْرَانًا أَوْصَالَهُ لِأَجْدِ بَيْنَ جَادِلٍ وَقِفَافِ
٦ لِلَّهِ دَرُّ بَنِي عَلِيٍّ إِنَّهُمْ لَمْ يَثَارُوا عَوْفًا وَحَى حِقَافِ

١٣

أَخْنُ بَغْرَسِ الْوُدِيِّ أَعْلَمْنَا وَمَا يَرْكُضُ الْجِيَادِ فِي السَّدَفِ

٤

١ أَصَبَتْ مِنْ حُلُولِ قَوْمِي وَحَشًا رَحْبُ الْجُدْرِ جَاسِمًا فَالْبِطَاحُ

*

٢ أَعْلَى الْعَهْدِ أَصَبَتْ أُمَّ عَمْرٍو لَيْتَ شِعْرِي أُمَّ عَاقَهَا الزَّمَاخُ

*

٣ إِنْ تَرَيْنَا قُلَيْلِينَ كَمَا ذِيذَعَنْ عَنِ الْمُجْرِبِينَ ذَوْدُ صِحَاحُ

*

٤ فِيهِمْ لِلْمَلَانِينِ أَنَاةٌ وَطِمَاحٌ إِذَا يُرَادُ الطِّمَاحُ

٥

وَلَا يُبْسِنِي الْخُدَّانُ عِرْضِي وَلَا أُرْخِي مِنَ الْمَرْحِ الْإِزَارَا

٦

أَبْلَجُ لَا يَهُمُّ بِالْفِرَارِ قَدْ طَابَ نَفْسًا بِدُخُولِ النَّارِ

٧

١ كَتُومٌ لِالْأَسْرَارِ الْخَلِيلِ أَمِينَهَا بَرَى أَنْ بَثَّ السَّرَّ قَاصِمَةُ الظَّهْرِ

٢ وَإِنْ تَلَقَ نُدْمَانِي تُخْبِرُكَ أَنِّي وَكَأَنَّ لِكَيْسٍ لَمْ أَعِدْ مِنْهُ بِالْفَقْرِ

٨

نَبَهْتُ زَيْدًا وَلَمْ أَفْزَعْ إِلَى وَكَلٍ رَثَّ السِّلَاحِ وَلَا فِي الْحَرْبِ مَكْثُورِ

٧ صَبَحْنَاهُمْ عِنْدَ الْقِتَالِ بِغَارَةِ فَأَصْبَحَ قَيْسٌ بَعْدَهَا مُتَلَدِدًا^١
 ٨ يَعْضُ عَلَى أَطْرَافِهِ كَلَّمَا بَدَا لَنَا فَارِسٌ يَبْغِي الْقِتَالَ تَنْجِدًا^٢

الشعر المنحول الى قيس بن الخطيم الأوسى

١

١ وَبَعْضُ الدَّاءِ مُلْتَمَسٌ شِفَاهُ وَدَاءُ النُّوْكِ أَيْسَ لَهُ شِفَاءُ
 ٢ وَلَيْسَ يَنْفَعُ ذَا الْبُخْلِ مَالٌ وَلَا مُزِرٌ بِصَاحِبِهِ السَّخَاءُ
 ٣ يَوْذُ الْمَرْءُ مَا تَعِدُ اللَّيَالِي وَكَانَ فَنَاءُ هُنَّ لَهُ فَنَاءُ

❖

٤ كَذَلِكَ الدَّهْرُ يَصْرِفُ حَالَتَيْهِ وَيَعْقِبُ طَلْعَةَ الصُّبْحِ الْمَسَاءُ

❖

٥ فَإِنَّ الضُّغْطَ قَدْ يَجْوِي وَعَاءُ وَيَتْرُكُهُ إِذَا فَرَغَ الْوَعَاءُ
 ٦ وَمَا مَلَى الْإِنَاءُ وَشَدَّ إِلَّا لِيُخْرِجَ مَا بِهِ أُمَّتْلَأَ الْإِنَاءُ

٢

أَتَتْ غُصْبَةَ الْأَوْسِ تَخْطِرُ بِالْقَنَا كَشَى الْأَسُودِ فِي رَشَاشِ الْأَهَاضِبِ

٣

رُقْرَاقَةٌ يَكْرُ غَذَاهَا تَابِعٌ مُتَعَجِّبٌ مِنْهَا لِأَمْرِ عَجِيبِ

^١ Bei K. am Rande als Variante متبلدا. ^٢ له. ^٣ Nach diesem Vers stehen im Cod. Cair. folgende Worte: ثم هذا آخر ما وجد من شعره

٢٤

- ١ أَلَا أَبْلَغَا ذَا الْحَزْرَجِيِّ رِسَالَةً رِسَالَةَ حَقِّ لَسْتُ فِيهَا مُفَنِّدًا
 ٢ فَإِنَّا تَرَكْنَاكُمْ لَدَى الرِّدْمِ غُدْوَةً فَرِيقَيْنِ مَقْتُولًا بِهِ وَمُطْرَدًا
 ٣ صَبَحْنَاكُمْ مِنَّا بِهِ كُلُّ فَارِسٍ كَرِيمٍ النَّشَاءُ يَحْمِي الذَّمَّارَ لِيَحْمَدَا
 ٤ أَتَذْكُرُ أَمْرًا لَمْ تَنْلُهُ وَإِنَّمَا تَتَاوَلُ سَجَلِ الْحَرْبِ مَنْ كَانَ أَلْجَدَا
 ٥ فَذُقْ غِيبَ مَا قَدَّمْتَ إِنِّي أَنَا الَّذِي صَبَحْتُمْ فِيهِ السَّمَامَ بِبَرْجِدَا
 ٦ وَلَنَحْنُ حِمَاةُ الْحَرْبِ لَيْسَتْ تَضُرُّنَا^٢ نَسُوقُ خَيْسًا كَالْقَطَا مُتَبَدِّدَا^١

فَأَجَابَهُ أَنَسُ بْنُ الْعَلَاءِ أَخُو بَنِي الْحَرْثِ بْنِ الْحَزْرَجِيِّ يَقُولُ^٤

٢٥

- ١ أَلَمْ خَيَالٌ مِنْ أُمَيْمَةَ مَوْهِنًا فَلَمْ أَعْتَمِضْ لَيْلَ التَّمَامِ تَهْجِدَا
 ٢ وَكَانَ يَرَاهَا الْقَلْبُ جِيدًا تَرْتَعِي^٥ سَوَائِلَ يَمْنٍ فَأَلْحَسَاءَ فَأَرْشِدَا
 ٣ وَمَاءٍ عَلَى حَافَاتِهِ أَبَدُ^٦ الْقَطَا تَحَالُ بِهِ دِمْنُ الْمَعَاظِنِ إِثْمِدَا
 ٤ أَقَمْتُ بِهِ لَيْلًا طَوِيلًا فَلَمْ أَجِدْ لَدَى أَرَبٍ يَبْغِي الرِّغَابَ مَقْعِدَا
 ٥ وَلَنَحْنُ حِمَاةُ الْعَشِيرَةِ أَيْنَمَا نَكُنْ لَا يُبَالُوا أَنْ يَغِيبُوا وَنَشْهَدَا
 ٦ نُحَامِي^٨ عَلَى جِذْمِ الْأَعَزِّ بِمَالِنَا وَنَبْدُلُ حُرَاتِ النُّفُوسِ لِتُحْمَدَا

^١ Fehlt bei K. ^٢ Lesart des C., K. hat تُغَيِّرُنَا ^٣ متبدا K.

^٤ Fehlt bei K. ^٥ ترتقى C. ^٦ أجد K. ^٧ تشهد C. ^٨ نحامي K.

٩ وَ قَوْمٍ أَبْخَأَ جَمِي مَجْدِهِمْ وَ كَانُوا لِمَنْ يَعْتَرِيهِمْ سَنَامًا
١٠ أَذَاعَتْ بِهِمْ كُلَّ خَيْفَانَةٍ طَرُوحٍ طَمُوحٍ تَلُوكُ اللَّجَامَا

وقال قيس بن الخطيم^٨ أيضا^٩

٢٢

١ يَا عَمْرُو إِنْ تُسَدِّي الْأَمَانَةَ بَيْنَنَا فَأَنَا الَّذِي إِنْ خُنْتَهَا يَرَعَاهَا^١
٢ يَا عَمْرُو لَيْسَ أَخُو الْأَمَانَةِ بِالَّذِي مَا رَابَهُ مِنْ خُطَّةٍ أَفْشَاهَا
٣ يَا عَمْرُو إِنْ أَخَا الْأَمَانَةَ كَاتِمٌ لَوْ يَسْتَطِيعُ بِجِلْدِهِ أَخْفَاهَا

وقال قيس^{١٠} أيضا^{١١}

٢٣

١ مَنْ يَكُ غَافِلًا لَمْ يَلِقْ بُؤْسًا يُنْخِ يَوْمًا بِسَاحَتِهِ الْقَضَاءُ
٢ تَنَاوَلَهُ بَنَاتُ الدَّهْرِ حَتَّى تُشَامَهُ كَمَا أَنْشَمَ الْإِنْسَاءُ
٣ وَكُلُّ شَدِيدَةٍ تَزَلَّتْ بِحَيٍّ سَيَأْتِي بَعْدَ شِدَّتِهَا رَخَاءُ
٤ قَتْلٌ لِلْمَتَّقِي عَرَضَ الْمَنَائِيَا تَوَقَّ وَ لَيْسَ يَنْفَعُكَ اتِّقَاءُ
٥ فَلَا يُعْطَى الْخَرِيصُ غِنَى لِحِرْصٍ وَقَدْ يَنْمِي لِذِي الْعَجْزِ الثَّرَاءُ
٦ غَنَى النَّفْسِ مَا اسْتَغْنَى غِنَى وَفَقْرُ النَّفْسِ مَا عَمِرَتْ شَقَاءُ^٧

^١ K. und C. وقوما.

^٢ Fehlt bei C.

^٣ Fehlt bei K.

^٤ راعاها C.

^٥ الاما بالذى C.

^٦ الوقاء C.

^٧ سقاء K.

- ٢ أَمَا الْفَوَادُ فَنَاصِحُ فِيْمَا بَدَا وَ الْقَوْلُ قَوْلُ الْأَحْمَقِ الْمَجْنُونِ
٣ وَإِذَا تَقَوْمٌ^١ بِخُطْبَةِ أَرْضِي^٢ بِهَا وَإِذَا أَقَوْمٌ بِخُطْبَةِ تَخْرِيْنِي

وقال أيضا لما أصابته السهام في صدره ومات منها بعد أيام وكان بينه وبين بعض قومه شرّ فحضره وهو مجهود

- ١ كَمْ قَائِمٍ يُحْزِنُهُ مَمْتَلِي وَقَاعِدٍ يَرْقُبُنِي شَامِتٌ^٣
٢ أَبْلِغْ خَدَاشًا أَنِّي مَيِّتٌ كُلُّ أَمْرِي ذِي حَسَبٍ مَائِتٌ^٤

- ١ فَمَا ظَبِيَّةٌ مِّنْ ظَبَاءِ الْحَسَا^٥ عَيْطَاءُ تَسْمَعُ مِنْهَا بُغَامَا
٢ تُرْسِحُ طِفْلًا وَتَحْنُو لَهُ بِحَقْفٍ قَدِ أَنْتَ بَقْلًا تُوَامَا^٧
٣ بِأَحْسَنَ مِنْهَا غَدَاةَ الرَّجِيلِ قَامَتْ تُرِيكَ أَثِيثًا رُكَامَا
٤ فَمَا كَانَ حُبُّ ابْنَةِ الْخَزْرَجِيِّ إِلَّا عَنَاءً وَإِلَّا غَرَامَا
٥ فَهَلْ يُنْسِنُ^٨ حُبُّهَا جَسْرَةَ^٩ مِنَ النَّاعِجَاتِ يُبَارِي الزِمَامَا
٦ كَانَ قَتُودِي عَلَى نَقْدِيقٍ أَرْجَ يُبَارِي بِجَوْ نَعَامَا^٩
٧ وَفِي الْأَرْضِ يَسِقُ طَرْفَ الْبَصِيرِ فَبَيْنَا يَعُوجُ تَرَاهُ أَسْتَقَامَا
٨ وَمَأْقِطٍ خَسَفٍ أَقْمَنَا بِهِ عَلَى صَنْكِهِ خَشِيَّةٌ أَنْ نُلَامَا

^١ K. اقوم. ^٢ K. ترضى. ^٣ K. شامت. ^٤ K. مائت. ^٥ Bei K. keine Einleitung, bei C. وله أيضا. ^٦ K. und C. الحسنى. ^٧ K. und C. ohne Hamza. ^٨ (أزج بصطل (?)) الرجلين. ^٩ Bei K. am Rande ganz undeutlich ينسينا. ^{١٠} C.

٢ إِذَا الْخُزَارِجُ نَادَتْ يَوْمَ مَالِحِمَةِ وَشَدَّتِ الْكَاهِنَانِ الْخَيْلَ وَأَعْتَرَمُوا
 ٣ تَدَارَكُوا الْأَوْسَ لَمَّا رَقَّ عَظْمُهُمْ حَتَّى تَلَاقَتْ بِهِ الْأَرْحَامُ وَالذِّمَمُ
 ٤ لَمَّا آتَتْ مِنْ بَنِي عَمْرِو مَلْمَمَةَ بِهَا تَهْدٌ حُزُونُ الْأَرْضِ وَالْأَكَمُ
 ٥ وَمِنْ بَنِي خَطْمَةَ الْأَبْطَالِ قَدْ عَلِمُوا لَا يَهْلَعُونَ إِذَا أَعْدَاؤُهُمْ سَلِمُوا
 ٦ جَزَاهُمْ اللَّهُ عَنَّا أَيْنَمَا ذُكِرُوا لَدَى الْمَكَارِمِ إِذْ عَدَّتْ بِهَا النِّعَمُ
 ٧ تَاللَّهِ نَكْفَرُهُمْ^٥ مَا أَوْرَقَتْ عِضَّةٌ وَكَانَ بِالْأَرْضِ مِنْ أَعْلَامِهَا عِلْمٌ
 ٨ سَاقُوا الرُّهُونَ وَأَسَوْنَا بَأَنْفُسِهِمْ لَدَى الشَّدَائِدِ قَدْ بَرَّوْا وَقَدْ كَرَّمُوا
 ٩ وَ لَسْتُ نَأْسِيهِمْ^٧ إِنْ جَاهِلٌ خَطِلٌ خَنًا وَمَا خَدَبُوا^٨ عِرْضِي وَمَا كَلَّمُوا

وَقَالَ قَيْسٌ^{١٠} أَيْضًا

١٨

١ تَقُولُ ابْنَةُ الْعَمْرِيِّ آخِرَ لَيْلِهَا عِلَامٌ مَنَعَتْ النَّوْمَ لَيْلِكَ سَاهِرُ
 ٢ فَقُلْتُ لَهَا قَوْمِي^{١١} أَخَافُ عَلَيْهِمْ بِنَاعِيهِمْ لَا يَنْهَكُمُ مَا أَحَاذِرُ
 ٣ فَلَا أَعْرِفَنَّكُمْ بَعْدَ عِزِّ وَثَرَوَةٍ يُقَالُ أَلَا تِلْكَ النَّبِيْتُ عَسَاكِرُ
 ٤ فَلَا تَجْعَلُوا حَرْبًا تَكُمُ فِي نُحُورِكُمْ كَمَا شَدَّ الْوَاحَ الرِّتَاجَ السَّمَامِرُ

وَقَالَ أَيْضًا

١٩

١ يَا عَمْرُو قَدْ أَعْجَبْتَنِي مِنْ صَاحِبِ حِينَا تَشِجٌ وَتَارَةٌ تَأْسُونِي

^١ K. شَدَّتْ. ^٢ نَهَدَتْ. ^٣ K. لَدَى. ^٤ أَوْ. ^٥ K. und C. تكفروهم.
^٦ C. ساقوا. ^٧ G. بنائسهم. ^٨ K und C. حتى. ^٩ K. خدبوا. C. حدثوا.
^{١٠} Fehlt bei K. ^{١١} K. قومي.

- ٣ لَدُنْ غُدُوَّةٍ حَتَّى إِذَا الشَّمْسُ عَارَضَتْ وَرَاحَ لَهُ مِنْ هَمِّهِ كُلِّ عَازِبٍ
- ٤ تَبَيَّنَ فَإِنَّ الحَبَّ يِعْلَقُ مُدْبِرًا قَدِيمًا إِذَا مَا خَلَّةٌ لَمْ تَصَاقِبِ
- ٥ كَسَوْتُ قُتُودِي عِرْسًا فَانصَأْتُهَا تَخَبُّ عَلَى مُسْتَهْلِكَاتِ لَوَاجِبِ
- ٦ تَبَارَى مَطَايَا تَتَّقِي بِعُيُونِهَا مَخَافَةً وَقَعَ السُّوطِ خُوصِ الحُوجِبِ
- ٧ إِذَا عَيْرَتٌ أَحْسَابُ قَوْمٍ وَجَدْتَنَا ذَوِي نَائِلٍ فِيهَا كِرَامِ المَضَارِبِ
- ٨ نُحَامِي عَلَى أَحْسَابِنَا بِتَالِدِنَا لِمُفْتَقِرٍ أَوْ سَائِلِ الحَقِّ رَاغِبِ
- ٩ وَأَعْمَى هَدْيَهُ لِلسَّبِيلِ حُلُومِنَا وَخَصَمِ أَقْمِنَا بَعْدَ مَا لَجَّ شَاغِبِ^٥
- ١٠ وَمُعْتَرِكِ ضَنْكَ تَرَى المَوْتَ وَسَطَهُ مَشِينًا لَهُ مَشَى الحِمَالِ المَصَاعِبِ
- ١١ بِخَرَسٍ تَرَى المَادِي فَوْقَ جُلُودِهِمْ وَبَيضًا نَقَاءً مِثْلَ لَوْنِ الكَوَاكِبِ
- ١٢ فَهَمَّ جِسْرٌ تَحْتَ الدُّرُوعِ كَأَنَّهُمْ أَسُودٌ مَتَى تَنْضَى السُّيُوفُ تُضَارِبِ
- ١٣ مَعَاقِلَهُمْ فِي كُلِّ يَوْمٍ كَرِيهَةً مَعَ الصَّبْرِ مَنْسُوبِ السُّيُوفِ القَوَاضِبِ
- ١٤ فَخَرْتُمْ بِجَمْعِ زَارِكُمْ فِي دِيَارِكُمْ تَغْلَغَلَ حَتَّى دُوفِعُوا بِالرَّوَاغِبِ
- ١٥ أَبَاحَ حُصُونًا ثُمَّ صَعَدَ يَبْتَغِي مَطِيَّةً حَى فِي قَرِيظَةَ هَارِبِ

(٧) وَيُرْوَى الضَّرَائِبِ

(١٤) إِنَّمَا ارَادَ بِالرَّوَاغِبِ

وَقَالَ قَيْسُ بْنُ الخَطِيمِ أَيْضًا

١ إِذَا قَيْلٌ أَرَادُونَا بِمُؤَذِيَّةٍ^٥ فَبِالظَّوَاهِرِ أَهْلُ النَّجْدَةِ البُهَمِ

٥ شَاعِبِ C. ٦ بَمِلَادِنَا K. ٧ غَيْرَتِ K. ٨ تَحَبُّ C. ٩ فَانصَأْتُهَا C.

١٠ بَمُؤَذِيَّةٍ C. ١١ فَهَلَّتْ بِي C. ١٢ غَصُونًا C.

أَسْتَه^١ فَصْرَخَ الثَّعَابِيَّ يَا جَارَاهُ^٢ كَسِبْتُ فَأَقْبَلَ حَاطِبٌ مُغْضَبًا فَقَتَلَ الْيَهُودِيَّ ثُمَّ
 أَخْبَرَ أَنَّ الْخَزْرَجِيَّ أَمَرَ بِذَلِكَ فَعَمِدَ إِلَى الْخَزْرَجِيِّ فَقَتَلَهُ وَانصَرَفَ فَبَلَغَ ذَلِكَ بَنِي
 الْحَرْثِ فَخَرَجُوا سِرَاعًا حَتَّى أَدْرَكُوا حَاطِبًا^٣ فِي بَنِي مَعْوِيَةَ فَقَتَلُوهُ وَكَانَ صَاحِبَهُ مَعَهُمْ
 يَزِيدُ بْنُ الْحَرْثِ وَهُوَ الَّذِي يَقَالُ لَهُ^٤ يَزِيدُ بْنُ فَسْحَمٍ^٥ فَانْبَعَثَ الْحَرْبُ بَيْنَ الْأَوْسِ
 وَالْخَزْرَجِ وَجَمَعَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنَ الْفَرِيقَيْنِ وَتَهَيَّأُوا^٦ لِلْقِتَالِ ثُمَّ سَارَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ
 فَالْتَقَوْا بِالرَّدْمِ مِنْ بَطْحَانَ وَهُوَ وَادٌ بِالْمَدِينَةِ^٧ فَاقْتَتَلُوا هُنَاكَ قِتَالًا شَدِيدًا وَكَانَ ذَلِكَ
 الْيَوْمَ عَلَى الْأَوْسِ وَكَانَتْ بَنُو الْحَرْثِ يَوْمَئِذٍ أَشَدَّ الْخَزْرَجِ لَهُمْ نَهْكَةٌ^٨ فِي الْقِتَالِ وَقَانِدُ
 الْخَزْرَجِ يَوْمَئِذٍ عَمْرُو بْنُ الْإِطْنَابَةِ^٩ وَقَانِدُ الْأَوْسِ يَوْمَئِذٍ حَضِيرُ بْنُ سِجَاكٍ فَقَالَ يَزِيدُ بْنُ
 فَسْحَمٍ فِي ذَلِكَ

أَلَمْ أَحْيَاكَ مِنْ أُمَيْمَةَ طَارِقًا فَلَمْ أَغْتَمِضْ لَيْلَ التَّيْمَامِ تَهْجِدًا
 طَحَنَاهُمْ بِالْمَعْرُكَيْنِ كَلَيْهَمَا^{١١} فَاصْبَحَ قَيْسُ قَاعِدًا مُتَبَلِّدًا

وقال قيس بن الخطيم في حرب حاطب^{١٢} وفي حرب بعث^{١٣}

أَتَعْرِفُ رَسْمًا كَأَطْرَادِ الْمَدَاهِبِ لِأَسْمَاءَ^{١٤} وَحَشًا غَيْرَ مَوْقِفِ رَاكِبٍ

وَقَدْ كَتَبْنَاهَا^{١٥} فَأَجَابَهُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ رَوَاحَةَ يَقُولُ^{١٦}

١ أَشَاقَتُكَ لَيْلِي فِي الْخَلِيطِ الْمَجَانِبِ^{١٧} نَعَمْ فَرَشَاشُ الدَّمْعِ فِي الصَّدْرِ غَالِي
 ٢ بَكَى إِثْرًا مِنْ شَطَّتْ نَوَاهُ وَلَمْ يَقِفْ لِحَاجَةِ مَعْزُونٍ شَكَا الْحُبَّ نَاصِبِ

^١ C. أسته. ^٢ K. جَارَاهُ. ^٣ C. حاطب. ^٤ Fehlt bei C. ^٥ C. بن.
^٦ C. نهكة. ^٧ K. تهيووا. ^٨ K. am Rande واد بالمدينة. ^٩ C. قاعدا متبلدا.
^{١٠} Geneal. Tabellen 22, 29. ^{١١} C. كلاهما. ^{١٢} K. حاطب. ^{١٣} C. بعث.
^{١٤} Vgl. IV, 1. ^{١٥} C. تقدمت. ^{١٦} Fehlt bei K. ^{١٧} Fehlt bei C. und K.
^{١٨} C. und K. بكا.

- ٤ الصَّارِبُ الْبَيْضُ الْمُتَمَنَّ صَنَعُهُ
 ٥ إِنْ تَلَقَّ خَيْلَ الْعَامِرِيِّ مُغِيرَةً
 ٦ وَإِذَا تَكُونُ عَظِيمَةٌ فِي عَامِرٍ
 ٧ الْوَاتِرُونَ الْمُدْرِكُونَ بِتَبْلِهِمْ
 ٨ تَعْدُو بِهِمْ فِي الرَّوْعِ كُلَّ طَوَالَةٍ
 ٩ رَبِذٌ قَوَائِمُهُ شَدِيدٌ أَسْرُهُ
 ١٠ أَلْفَيْتَهُمْ يَوْمَ الْهَيَّاجِ كَانَهُمْ
 يَوْمَ الْهَيَّاجِ بِكُلِّ أْبَيْضٍ صَافِي
 لَا تَلْقَهُمْ مُتَعَنِّقِي الْأَعْرَافِ
 فَهَوَّ الْمُدَافِعُ عَنْهُمْ وَالْكَافِي
 وَالْحَامِشِدُونَ عَلَى قِرَى الْأَضْيَافِ
 تَنْضَوُ الْجِيَادَ وَمِنْهَبٍ غَرَّافِ
 صَلَّتِ الْمَعْدَرُ ذِي سَيْبِ ضَافِي^٤
 أَسْدٌ بِبَيْشَةٍ^٥ أَوْ يَغَافِ رُوَافِ

(٥) أى لا يعتنق عنق فرسه يعتصم به إذا ركض يقول هم فرسان

- (٨) الطَّوَالَةُ الطَّوِيلَةُ تَنْضَوُ الْجِيَادُ تَتَقَدَّمُهَا تَنْسَلِخُ^٨ مِنْهَا وَمِنْهُ نَضْوَةٌ
 الْجَلُّ^٩ عَنِ الْفَرَسِ مِنْهَبٌ يَنْتَهَبُ الْعَدُوَّ^{١١} أَنْتَهَابًا غَرَّافٌ يَعْرِفُ الْجُرَى غَرَفًا
 (٩) الرَّبِذُ سُرْعَةُ رَفْعِ الْقَوَائِمِ وَوَضْعُهَا أَسْرُهُ شِدَّةُ خَلْقِهِ وَالْمَعْدَرُ مَوْضِعُ الْعِدَارِ
 (١٥) غَافٌ رُوَافٌ مَوْضِعٌ قَرِيبٌ مِنْ مَكَّةَ^{١٢}

كان من حديث حاطب^{١٣} وكان حاطب رجلا شديدا شريفا متبعيا في قومه وهو أحد
 بنى عمرو بن عوفٍ أنه أجاز رجلا من بنى ثعلبة بن سعد^{١٤} وأضافه فخرج ضيفه ذلك
 إلى سوق بنى قينقاع فأمر رجل^{١٥} من بنى الحرث بن الخزرج رجلا من اليهود فكسع

صَافِي. K. صَافِي. C. ٤. المَعْدَرِي. C. ٥. صَلَّتْ. K. ٦. تَنْضَوُ. K. ٧. بِبَيْشَتِهِ. C. ٨. العَبَاج. C. ٩. الخَلُّ. K. ١٠. تَنْسَلِخُ. C. ١١. العَدُوَّ. C. العَدُوَّ. K. ١٢. Die zwei letzten Worte fehlen bei K., das Übrige dem betreffenden Worte des Verses überschrieben. ١٣. حاطب. K. ١٤. Von den Dubiān. ١٥. C. رجلا.
 e*

- ١٦ وَإِنْ تَنْزِلَ بِذِي النُّجَدَاتِ كُرْزٍ^١ تُلَاقِ لَدَيْهِ شَرِبًا غَيْرَ نَزْرٍ
 ١٧ لَهُ سَجَلَانِ سَجَلٌ مِّنْ صَرِيحٍ^٢ وَسَجَلٌ تَرِيكَةٌ بَعِيقٍ^٣ خَمْرٍ
 ١٨ وَمَنْعُ مَا أَرَادُوا لَا يُعَانِي^٤ مُقِيمٌ فِي الْمَحَلَّةِ وَسَطٌ قَسْرٍ
 ١٩ وَإِنْ تَبْغِدُوا بِنَا غَطْفَانَ زُرْدِفٌ^٥ نِسَاءُهُمْ وَنَقْتُلُ كُلَّ صَقْرٍ
 ٢٠ فَتَحْنُ النَّازِلُونَ عَلَى الْمَنِيَا وَنَحْنُ الْآخِذُونَ بِكُلِّ ثَغْرِ

فَرَدَّ عَلَيْهِ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ رَوَاحَةَ بِقَوْلِهِ^٥

كَذَبْتَ لَقَدْ أَقَمْتَ بِهَا ذَلِيلًا تُقِيمُ عَلَى الْهَوَانِ بِهَا وَتَسْرِي

وقال قيس بن الخطيم في إغاثة خدّاش بن زهير إياه يمدحه ويذمّ حذيفة بن بدر

١٥

- ١ لِأَصْرَفَنِّ سِوَى حُدَيْفَةَ مِدْحَتِي لِفَتَى الْعَيْشِيِّ وَفَارِسِ الْأَجْرَافِ
 ٢ مَنْ لَا يَزَالُ يَكْبُ كُلَّ نَقِيلَةٍ وَزَمَاءٍ غَيْرِ مُحَاوِلِ الْإِنْرَافِ^٦
 ٣ رَحْبُ الْمَبَاءَةِ وَأَجْنَابِ مُوْطَأٍ مَاوَى لِكُلِّ مُعْصَبٍ مِسْوَافِ

(٢) نَقِيلَةٌ نَاقَةٌ عَظِيمَةٌ وَزَمَاءٌ كَثِيرَةُ اللَّحْمِ وَالْإِنْرَافُ^٦ أَنْ يَفْنَى مَا عِنْدَهُ

(٣) الْمِعْصَبُ الَّذِي قَدْ شَدَّ وَسَطُهُ مِنْ الْجُوعِ مِسْوَافٌ قَدْ أَسَافَ مَا لَهُ إِذَا هَلَكَ الْمَبَاءَةُ
 مُرَاحُ الْإِبِلِ حَيْثُ تَأْوِي إِلَيْهِ يُقَالُ قَدْ أَرَا حَهَا إِذَا رَدَّهَا مِنَ الْمَرْعَى وَالْجَنَابُ الْفَنَاءُ

^١ اكروز. C. ^٢ لغتيق. C. ^٣ يعانا. K. und C. ^٤ تردف. C. ^٥ Das letzte Wort fehlt bei K. ^٦ C. الانراف.

- ٣ فَفُتُّ لَهَا ذَرِينِي إِنْ مَالِي
 ٤ فَلَسْتُ لِحَاصِنِ إِنْ لَمْ تَرَوْنَا
 ٥ وَتَحْمِلُ حَرَبَهُمْ عَنَّا قَرِيْشُ
 ٦ وَتُدْرِكُ فِي الْخَزَارِجِ كُلِّ وَتَرِ
 ٧ زَجْرْنَا النَّخْلَ وَالْأَطَامَ حَتَّى
 ٨ هَمَمْنَا بِالْإِقَامَةِ ثُمَّ سِرْنَا
 ٩ وَرَثْنَا الْمَجْدَ قَدْ عَلِمْتَ مَعَدُ
 ١٠ مَتَى تَلْقَوْا رِجَالَ الْأَوْسِ تَلْقَوْا
 ١١ وَنَصْدُقُ فِي الصَّبَاحِ إِذَا التَّقَيْنَا
 ١٢ أَلَا أَبْلُغُ بَنِي ظَفَرٍ رُسُولًا
 ١٣ خَذَلْنَاهُ وَأَسْلَمْنَا الْمَوَالِي
 ١٤ أَبْحَنَّا الْمُسْبِغِينَ كَمَا أَبَاحَتْ^٤
 ١٥ فَإِنْ نَلْحَقْ بِأَبْرَهَةَ^٥ الْيَمَانِي
 يَرْوَحُ إِذَا غَلَبَتْهُمْ وَيَسْرِي
 نُجَالِدُكُمْ كَأَنَّا شَرِبُ خَمْرٍ^١
 كَانَ بَنَانُهُمْ تَفْرِيكَ بُسْرِ
 بَدَمِ الْكَاهِنِينَ وَذَمِّ عَمْرٍو
 إِذَا هِيَ لَمْ تُشَيِّعْنَا لَزَجْرِ
 كَسِيرِ حُدَيْفَةَ الْخَيْرِ بْنِ بَدْرِ
 فَلَمْ نُغَلَبْ وَلَمْ نُسْبَقْ بِوَثْرِ
 لِبَاسِ أَسَاوِدٍ وَجُلُودِ نَمْرِ^٢
 وَلَوْ كَانَ الصَّبَاحُ جَجِيمَ جَمْرِ^٣
 فَأَمْ نَذَلُّ بِدَثْرَبَ غَيْرِ شَهْرٍ
 وَفَارَقْنَا الصَّرِيحَ لِغَيْرِ فَقْرِ
 يَمَانُونَا بَنِي سَعْدِ بْنِ بَكْرِ
 وَنُعْمَانَ يُوجِّهُنَا وَعَمْرٍو

وتركت الشيء صريم سخر وذلك أن السحر الرثة فإذا انقطعت لم يعش
 الإنسان^٦

(٥) أي حمر من الدماء^٧

(١٥) أي يجعل لنا جاهًا

^١ C. خجرا. ^٢ C. ندركي. ^٣ K. und C. haben hinter V. 11 noch einmal V. 5 mit dem Vermerk مُعَادٌ مُعَارَهُنَا (C. معار هنا statt معار هنا). ^٤ C. اباحو. ^٥ C. بارهة. ^٦ Der Kommentar zu V. 2 fehlt bei C. ^٧ C. من الدم.

وكان من أيامهم يوم مُضَرَسٍ^١ وَمُعَبَسٍ وهما حَاطَانِ كانا لدُحَيْنَةَ إلى آطَامِ بَنِي عَدِيٍّ^٢ ابْنِ الشَّجَارِ التَّقْوَى^٣ يومئذٍ والخزرج مما يلي بني الحرث اليوم والأوس مما يلي يَثْرِبَ من الجانب الآخر فقتلوا من الأوس مقتلة عظيمة وهُزِمُوا حتى دخلوا الدُّورَ وتجرزوا في الآطَامِ ولم يُقتل من الخُزْرجِ إلَّا قليل فلَمَّا رَأَتْ ذلك الخُزْرجِ أَشْفَقَتْ من أن تعين بنو قُرَيْظَةَ والنُّضِيرِ الأوسَ عليهم وكانت أَقْرَبَ^٤ إليهم منزلًا من الخُزْرجِ فَأرسلت الخُزْرجِ إلى بنى قُرَيْظَةَ والنُّضِيرِ إنَّكم قد علمتم الذى عاهدتمونا عليه والذى بيننا وبينكم وقد علمنا أن القوم أَقْرَبُ إليكم جواراً^٥ منا وبينكم وبينهم حلف فلا يحملنكم ذلك على أن تقطعوا ما بيننا وبينكم وتعينوهم علينا فيدونا لنا الذى فى أنفسكم فَأرسلت قريظة والنضير إليهم إنا لا نقطع ما بيننا وبينكم وما آتَمَ عندنا إلا بمثل واحد فأرسلت إليهم الخُزْرجِ إنَّكم كما تقولون ثم أرسلوا إليهم إنا والله ما نأمنكم على ذلك فإن كنتم صادقين فابعثوا إلينا بما نطمئن^٦ إليه ونعلم أنكم كما تقولون فأرسلوا إليهم بأربعين غلاماً من أبنائهم فرهنوهم فى دورهم فلَمَّا رَأَتْ الأوس قريظة والنضير قد أعطوا الخُزْرجِ رهانهم خافوا أن تكاثروهم الخُزْرجِ فخرج الناس من طوائفهم إلى مَكَّةَ يستعينون على الخُزْرجِ فقال قيس بن الخطيم^٧

١٤

١ أَلَمْ خَيَّالٌ لَيْلَى أُمِّ عَمْرٍو وَوَلَمْ يُلِمِّمِ بِنَا إِلَّا لِأَمْرِ
٢ تَقُولُ ظَعِينَتِي لَمَّا أَسْتَقَلْتُ أَتَرَكُ مَا جَمَعْتَ صَرِيمِ سَحْرِ^٨

(١٢) يقال قد صرمت سحري منه أى ينست منه وأشد

فدولاً أبنا تناصر أن يساؤوا وإني منك غير صريم سحر

^١ مُضَرَسٍ. K. ^٢ Geneal. Tabellen 19, 24. ^٣ التَّقْوَى. K. ^٤ أَقْرَبُ. K. ^٥ جواراً. C. ^٦ اليهم إلا نقطع. C. ^٧ نطمئن. K. ^٨ الخطيم. C. ^٩ K. ^{١٠} V. 2 und 3 fehlen bei C.

- ١٥ وَابْنَا حَرَامٍ وَثَابِتٌ كَشِفَتْ خَيْلَاهُمَا عَنْهُمَا وَقَدْ عَطِبَا
 ١٦ زُرْنَاهُمْ بِالْحَمِيرِ ضَاحِيَةً تُرْجَى^١ إِلَى الْمَوْتِ جَحْفَلًا لَجْبًا
 ١٧ جَاءَتْ بَنُو الْأَوْسِ عَارِضًا بَرْدًا تَحْلِبُهُ الرِّيحُ مُقِيلًا حَلْبًا
 ١٨ أَرَعْنَ مِثْلَ الْأَتِيِّ^٢ أَعْقَبَهُ صَوْبٌ مِلْثٌ يَسِيلُ الْحَدْبَا^٣
 ١٩ إِنَّ بَنِي الْأَوْسِ حِينَ تَسْتَعِرُ^٤ الْحَرْبَ لَكَائِنَارٌ تَأْكُلُ الْحَطْبَا
 ٢٠ إِنَّ بَنِي الْأَوْسِ مَعَشْرٌ صَدَقُوا الضَّرْبَ وَسَنَأُوا الْإِسَاءَ وَالنَّدْبَا
 ٢١ فَصَمَدُوا رَأْسَ كَبْشٍ إِخْوَتِهِمْ حَتَّى تَوَلَّوْا^٥ وَأَسْتَفْرُوا هَرَبَا
 ٢٢ بِكُلِّ لَيْنٍ مَاضٍ ضَرِيبَتُهُ عَضِبَ إِذَا مَا هَزَزْتَهُ^٦ رَسَبَا
 ٢٣ قَالَتْ بَنُو الْأَوْسِ مِنْ عَفَافِهِمْ^٧ مُرُوا وَلَا تَأْخُذُوا لَهُمْ سَلْبَا
 ٢٤ تَسُوقُ أَخْرَاهُمْ^٨ أَوَائِلَهُمْ كَمَا يَسُوقُ الْمَعَارِضُ الْجَلْبَا
 ٢٥ لَمَّا دَعَاهُمْ لِلْمَوْتِ سَيِّدُهُمْ ثَابَتْ إِلَيْهِ^٩ جُوعُهُمْ غُصْبَا

(١٦) ضَاحِيَةٌ عَلَانِيَةٌ جَهَارًا تُرْجَى^٨ تَسُوقٌ وَالْجَحْفَلُ الْجَيْشُ الْعَظِيمُ وَاللَّجْبُ الْكَثِيرُ
 الْأَصْوَاتُ

(١٧) بَرْدٌ أَيْ فِيهِ بَرْدٌ أَيْ جَاءُوا وَلَهُمْ حَفِيفٌ كَمَحَابٍ فِيهِ بَرْدٌ

(١٨) الْأَرَعْنَ الْجَيْشُ يَشْبَهُ بَرْعَنَ الْجَبَلِ وَهُوَ أَنْفٌ مِنْهُ مُتَقَدِّمٌ وَالْأَتِيُّ سَيْلٌ يَأْتِيكَ مِنْ
 غَيْرِ أَنْ يَصِيبَكَ مَطْرُهُ أَعْقَبَهُ أَيْ جَاءَ بَعْدَهُ صَوْبٌ مِلْثٌ أَيْ مَطَرٌ دَائِمٌ فَلَمْ يَنْتَقِعِ السَّيْلُ
 وَهَذَا مِثْلُ وَيَقَالُ أَلَّتْ السَّمَاءُ إِذَا دَامَ مَطْرُهَا

(٢٠) الْإِسَاءُ الدَّوَاءُ وَالنَّدْبُ آثَارُ الْجِرَاحِ

^١ C. und K. تُرْجَى. ^٢ C. und K. الْحَدْبَا. ^٣ K. تَوَلَّوْا. ^٤ K. تَلَّوْا. ^٥ K. تَوَلَّوْا. ^٦ K. هَزَزْتَهُ. ^٧ K. عَفَافِهِمْ. ^٨ K. تَسُوقُ. ^٩ K. تَرَجَى. ^{١٠} K. هَزَزْتَهُ.

- ٢ قَادَتْهُمْ لِلْفِرَاقِ شَاطِنَةٌ فَشَطَّ وَلى الْحَيْبِ فَأَغْتَرَبَا
 ٣ لَمْ أَدْرِ قَبْلَ النَّوَى بَيْنَهُمْ حَتَّى اسْتَطَارَتْ عَصَاهُمْ شُعْبَا^١
 ٤ هِنْدٌ^٢ تَجَنَّى^٣ الذُّنُوبَ^٤ عَاتِبَةً يَا حَبَّ بِالْعَالِبِ الَّذِي عَتَبَا
 ٥ أَقْسَمْتُ لَوْلَا الَّذِي رَعَمْتُ وَمَا خَبَرْتُ قَوْمًا عَن مَّجْدِهِمْ كَذِبًا
 ٦ وَقَدْ أَضَعْتُ الَّذِي حَفَظْتُ مِنْ أُلُودٍ لَقَدَّمْتُ مِدْحَةً عَجَبًا
 ٧ أَفْنَيْتُ دَهْرِي وَطَوَّلْتُ دَهْرِي لَا تَنْفَكُ^٦ نَزْجِي^٧ مَقَالَةَ كَعْبَا
 ٨ يَسْلُكُ^٨ مِنْهَا الصُّعُودَ مِنْ طَابٍ^٩ الْقَصْدَ وَتَعْوَى سِبَاعَهَا كَلْبَا
 ٩ هَلَّا إِذَا الْخُورُ^{١٠} فِي أَصْرَتِهَا وَالْحَفْلُ فِي الدَّرِّ تَقَطَّعُ^{١١} الْعَصْبَا
 ١٠ لَأَقِيْتُ أَمْرِي وَالرَّأْيُ مَوْتِنِي^{١٢} أَتَّبِعُ رَأْسًا وَأَتْرُكُ الذَّنْبَا
 ١١ فِي غَيْرِ مَا كَلِمِهِ سَفِهْتُ وَمَا أَحَدَّثْتُ حَالًا فَتَحَدَّثُ الْخَطْبَا
 ١٢ الْحَمْدُ لِلَّهِ ذِي الْبِنْيَةِ إِذْ أَمَسَتْ دُحَى^{١٣} قَدْ أُثِخَّتْ غَلْبَا
 ١٣ يَرْكَبُ حَزْنَ الطَّرِيقِ أَوْلَهُمْ يَدْعُو بَنِي عَمِّهِ وَقَدْ كُرِبَا
 ١٤ غُودِرَ عِنْدَ الْمَكْرِ^{١٥} سَيِّدُهُمْ فِيهِ سِنَانٌ تَخَالَهُ^{١٦} لَهَبَا

(٢) شاطنة نية شاطنة أى سفر بعيد يقال شطنت داره فهى شاطنة وشطون وشطت

وشسعت^{١٧} وشطت^{١٨} والولى المدانة والمقاربة ومنه كيف ما يليك

(٩) أبو عمرو يقول إذا كانت حافلة تقطع^{١٩} العصب يقول فهلا قطعتني^{٢٠} حين كانت

لى إبل ولكن حين ذهب مالى قطعتني

^١ K. شعبا. ^٢ C. هند. ^٣ C. تجننى. ^٤ K. الذنوب. ^٥ K. طول.

^٦ C. تنفك. ^٧ K. نزجى. ^٨ C. سلك. ^٩ C. سلك. ^{١٠} C. und K. الخور.

^{١١} C. und K. بقطع. ^{١٢} C. امرى. ^{١٣} C. كنهية. ^{١٤} K. حزن. ^{١٥} C. المكروه.

^{١٦} K. نخاله. ^{١٧} K. شسعت. ^{١٨} Andere Synonyma Ag. II 159, 10—11.

^{١٩} C. und K. فطع. ^{٢٠} C. قطعتنى.

- ٦ وَهَلْ يَحْذَرُ أَجَارُ الْغَرِيبِ فَجِيعَتِي وَخَوْنِي وَبَعْضُ الْمُثْرِفِينَ خَوْنُ
 ٧ وَمَا لَمَعَتْ عَيْنِي لِغَرَّةِ جَارَةٍ وَلَا وَدَعَتْ بِالذَّمِّ حِينَ تَبَيَّنَ
 ٨ أَبِي الذَّمِّ آبَاءُ تَمَّتْنِي جُدُودُهُمْ وَمَجْدِي لِجَدِّ الصَّالِحِينَ مُعِينُ
 ٩ فَذَلِكَ مَا قَدْ تَعَلَّمِينَ وَإِنْسِي جَلَدٌ عَلَى رَيْبِ الْخُطُوبِ مَتِينُ
 ١٠ أَمْرٌ عَلَى الْبَاطِنِ وَيَغْلُظُ جَانِبِي وَذُو الْقَصْدِ أَحْلُولِي لَهُ وَاللَّيْنُ
 ١١ وَإِنِّي لَأَعْتَامُ الرِّجَالَ بِخُلَّتِي أُولَى الرَّأْيِ فِي الْأَحْدَاثِ حِينَ تَحِينُ^٤

وكان من حديث الأوس بينهم أن عامر بن أمية وهو أبو حارثة وكان رجلا عظيم الشرف في قومه وكان يختلف الى حابط له في بني خطمة ثم أراد أن يبني به أطما فقال قائل من بني خطمة والله إننا لتبلغنا أذاة عامر وهو في قومه وكيف إذا ابتنى فينا أطما فوطئنا بنو عامر وقومه فنعوه البئاء فليج وأراد أن يقصرهم على ذلك فقتلوه فانبعثت الحرب بينهم في الأوس خاصة وتفرقوا فرقتين^٥ مع عمرو بن عوف فرقة ومع بني خطمة فرقة فاقتتلوا مرارا لا يكون لواحد من الفريقين الظفر في شئ منها ثم ظفر بنو جحجبي^٦ وبنو زيد من بني عمرو بن عوف فهزموهم فقتلوا منهم مقتلة عظيمة فقال قيس

١٣

١ رَدَّ الْخَلِيطُ أَجْمَالَ فَأَنْتَضَبَا وَقَطَّعُوا مِنْ وَصَالِكَ السَّبَبَا

(١) الخليط المجاور لهم في الدار انقضب انقطع متى يقال قضب الله يده والسبب الجبل قال أبو عبيدة أصل السبب الجبل الذي يتدلى به المرثجل^٨ الذي يتزل في الركية

١ K. انا. ٢ C. تججين. ٣ K. احلولى. ٤ C. جابنى. ٥ K. الصلحين. ٦ C. und K. جحججبا. ٧ K. فرقين. ٨ Die 8. Form der Trgl ist, in dieser Bedeutung, in keinem Wörterbuche verzeichnet, vgl. aber Lane ثرجل.

- ٥ وَبَعْضُ خَلَائِقِ الْأَقْوَامِ دَاءٌ كَدَاءُ الْكَشْحِ لَيْسَ لَهُ شِفَاءٌ^١
 ٦ أَلَا مَنْ مُبْلِغُ الشُّعْرَاءِ عَنِّي فَلَا ظَلْمَ لَدَيَّ وَلَا أُفْتِرَاءً^٢
 ٧ وَلَسْتُ بِعَايِطِ الْأَكْفَاءِ ظَلَمًا وَعِنْدِي لِلْمَلَمَاتِ أُجْتِرَاءُ^٣
 ٨ يُحِبُّ الْمُرءُ أَنْ يَلْقَى مِنْهُ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا مَا يَشَاءُ

(٥) داء الكشح ريح ذات الجنب

(٧) يروى به انظر^٤ يقال غنظه^٥ إذا ملأه غيظا

وقال قيس أيضا^٦

١٢

- ١ إِذَا جَاوَزَ الْأَيْتِينَ سِرًّا فَإِنَّهُ بَشْرٌ وَتَكْثِيرُ الْحَدِيثِ قَمِيدُنُ
 ٢ وَإِنْ ضَيَّعَ الْأَخْوَانَ سِرًّا فَإِنِّي كَتُومٌ لِأَسْرَارِ الْعَشِيرِ أَمِيدُنُ
 ٣ يَكُونُ لَهُ عِنْدِي إِذَا مَا ضَمِنْتُهُ مَقْرٌ بِسُودَاءِ الْفُؤَادِ كَنِينُ
 ٤ سَلِيٌّ مِنْ نَدِييِي فِي الدَّمَائِ وَمَأَلْفِي وَمَنْ هُوَ لِي عِنْدَ الصَّفَاءِ خَدِينُ
 ٥ وَآيَ أَخِي حَرْبٍ إِذَا هِيَ شَمَرَتْ وَمِدْرَهُ^٨ خَصَمٌ بَعْدَ ذَلِكَ أَكُونُ

(١) قمين أى حرى خليق يقال إنه لقمن أن يفعل كذا وكذا وإنه لقمين وإنه لقمين

(٣) سوداء الفؤاد وسويداءه عاقبة سوداء تكون في جوفه كنين مكنون

(٥) يقال هو مدرهم وذو ثدرهم إذا كان يقدم في الخصومة أو في الحرب ولا

يقال هو ثدرهم

^١ دواء، C. ^٢ ابتداء، C. und K. ^٣ اجترأ، C. ^٤ بغائظ، C. ^٥ غيظه، C.
^٦ وقال K. bloß. ^٧ سمر، C. ^٨ ومدره، K. ^٩ عقلة، C.

- ١٢ وَإِنَّ سُيُوفًا ذَهَبَتْ عَلَيْكُمْ بَنِي شَرِّ الْحَنِي مَهَلًا بَعِيدًا
 ١٣ وَيَأْبَى جُمُعَكُمْ إِلَّا فِرَارًا وَيَأْبَى جُمُعَنَا إِلَّا وُرُودًا
 ١٤ وَإِنَّ وَعِيدَنَا كَمَا حِينَ تَمْشِي بَيْنَ عَلَى الْمُنُونِ وَلَا وَعِيدًا
 ١٥ إِلَّا مَنْ مُبْلَغٌ عَنِّي كَعَيْبًا فَهَلْ يَنْهَكَ لُبَّكَ أَنْ تَعُودًا
 ١٦ أَرَانِي كُلَّمَا صَدَرْتُ أَمْرًا بَنِي الرَّقَعَاءِ جَسْمَكُمْ صَعُودًا
 ١٧ فَمَا أَبَقْتُ سُيُوفُ الْأَوْسِ مِنْكُمْ وَحَدُّ ظَبَاتِهَا إِلَّا شَرِيدًا
 ١٨ فَلَنْ نَنْفُكُ نَقْلًا مَا حِينَا رِجَالَكُمْ وَنَجْعَلَكُمْ عَيْدًا

(١٦) الرَّقَعَاءُ الحِقَاءُ والصعود العتبة الشاقة^٥ أي جَسْمَكُمْ أَمْرًا يشق عليكم

وقال قيس بن الخطيم^٦ أيضا

١١

- ١ بَعْضُ الْقَوْلِ لَيْسَ لَهُ عِنَاجٌ كَمَخْضِ الْمَاءِ لَيْسَ لَهُ آتَاءٌ^٨
 ٢ يَصُوغُ لَكَ اللِّسَانَ عَلَى هَوَاهُ وَيَفْضَحُ أَكْثَرَ الْقِيلِ الْبَلَاءِ
 ٣ وَمَا بَعْضُ الْإِقَامَةِ فِي دِيَارٍ يَكُونُ بِهَا الْفَتَى إِلَّا عَنَاءٌ
 ٤ وَلَمْ أَرَ كَأَمْرِي يَدْنُو حِسْفٍ لَهُ فِي الْأَرْضِ سَيْرٌ وَأَنْتَوَاءٌ^٩

(١) روى أبو عمرو عن عجاج أي شيء؛ يمسه كعجاج الدلو وهو الجبل الذي يشد في أسفلها ويشد إلى العراقي وعجاج يقال فلان لا يعاج بقوله أي لا يلتفت إليه

(٢) البلاء الاختبار

الشافة^٧ K. ننفك^٤ K. فلم^٥ C. يأبأ^٦ K. الحنأ^١ C. und K. وقال^٨ K. hat nur. سبر واستواه^٩ C. آنا^٥ C. محض^٧ C.

- ٣ كَانَ بُطُونُهُنَّ سُيُوفُ هِنْدٍ إِذَا مَا هُنَّ زَايِلْنَ الْغُمُودَا
 ٤ تَبَدَّتْ لِي لِتَقْتَانِي فَأَبَدَتْ مَعَاصِمَ فَخْمَةٍ مِنْهَا وَجِيدَا
 ٥ وَوَجْهًا خِلْتَهُ لَمَّا بَدَا لِي غَدَاةَ الْبَيْنِ دِينَارًا نَقِيدَا^١
 ٦ سَعِينَا بِالْفَضَاءِ كُوُوسَ حَاتِفِ بَنِي عَوْفٍ وَإِخْوَتَهُمْ تَرِيدَا
 ٧ لَقِينَاهُمْ بِكُلِّ أَخِي حُرُوبٍ يَسُودُ وَرَاءَهُ جَمًّا عَتِيدَا
 ٨ وَمُشْرِفَةً^٢ التَّلَائِلِ مُضْمَرَاتٍ طَوَى أَحْشَاءَهَا التُّعْدَاءُ قُودَا
 ٩ أَكُنْتُمْ تَحْسِبُونَ قِتَالَ قَوْمِي كَأَكْلِكُمْ الْفَغَايَا وَالْهَبِيدَا
 ١٠ أَصَابَ الْقَتْلُ سَاعِدَةَ بَنِ كَعْبٍ وَغَادَرَ فِي مَجَالِسِهَا قُرُودَا
 ١١ وَقَدَرَدَ الْعَزَائِمُ^٣ فِي طَرِيفٍ وَأَقْيَانَ يَصُوعُونَ الْحَدِيدَا

(٦) تَرِيدُ جَدَّ بَنِي سَلَمَةَ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ تَرِيدٍ وَبَنِي الْعَرَبِ تَرِيدٌ غَيْرُهُمْ وَغَيْرُ بَطْنٍ فِي قُضَاعَةَ

(٧) عَتِيدٌ مَهِيأٌ يُقَالُ قَدْ أَعَدَّ الشَّيْءُ وَأَعْتَدَهُ

(٨) التَّلَائِلُ الْأَعْتَاقُ وَاحِدُهَا تَلِيلٌ التُّعْدَاءُ الْعَدُوُّ وَالْقُودُ الطُّوَالُ الْأَعْتَاقُ

(٩) الْفَغَايَا مِنَ الْفَغَا وَهُوَ أَنْ يَرْكَبَ الْبُخْلَةَ غِبَارٌ فِيغَاطُ جِلْدَ بَسْرَهَا^٤ وَيَصِيرُ فِيهِ مِثْلُ وَشَى أَجْنَحَةَ الْجِنَادِ يُقَالُ قَدْ أَفْعَى الْبُخْلُ وَالْهَبِيدُ أَنْ يُوْخَذَ^٥ حَبُّ الْحُظْلِ فَيَنْتَعِ فِي مَاءٍ أَيْامًا ثُمَّ يُصَبُّ^٦ ذَلِكَ الْمَاءُ وَيَجِدُّ لَهُ مَاءٌ آخَرَ^٧ حَتَّى تَخْرُجَ مِرَاتُهُ ثُمَّ يَطْبِخُ (١١) يَرِيدُ^٨ أَنْتَهُمْ حِدَادُونَ

^١ Darüber in K. مُنْتَقِدَا، ganz klein und ohne Punkte. ^٢ K. وَمُشْرِفَةً.

^٣ Die zwei letzten Worte fehlen in C. ^٤ يَصْبُّ K. ^٥ يَأْخُذُ C. ^٦ بِسْرَهَا K. ^٧ الْعَزَائِمُ K. ^٨ يَرِيدُونَ K.

وقال قيس بن الخظيم أيضا¹ في يوم بعث²

٩

- ١ سَلِ الْمَرْءَ عَبْدَ اللَّهِ إِذْ فَرَّ هَلْ رَأَى كِتَابَنَا فِي الْحَرْبِ كَيْفَ مِصَاعُهَا
 ٢ وَلَوْ قَامَ لَمْ يَلِقَ الْأَجْبَةَ بَعْدَهَا وَلَا قَى أُسُودًا هَضْرُهَا وَدِفَاعُهَا
 ٣ وَنَحْنُ هَزَمْنَا جَمْعَكُمْ بِكُتَيْبَةَ³ تَضَاءَلَ مِنْهَا حَزْنُ قَوْرَى⁴ وَقَاعُهَا
 ٤ إِذَا هَمَّ جَمْعٌ بِالنِّصْرَافِ تَعَطَّفُوا تَعَطَّفُوا تَعَطَّفُوا
 ٥ تَرَكْنَا بُعَاثًا⁵ يَوْمَ ذَلِكَ مِنْهُمْ وَقَوْرَى⁶ عَلَى رَنْمٍ شِبَاعًا ضِبَاعُهَا⁷

(٢) الهصر الغمز وال جذب يقال هصر الغصن إذا جذبته ويقال رجل هصر إذا كان شديد الغمز للأقران

(٣) تَضَاءَلَ تَصَاغَرُ يقال رجل ضئيل إذا كان نحيفا

(٤) أَطَّتْ حَتَّى وَأَطِيطَ الْإِبِلُ زَفِيرُهَا⁸ مِنَ الْبَطْنَةِ⁹ وَالْوَرْدُ الْإِبِلُ الْوَارِدَةُ وَالْخُمْسُ أَنْ تَشْرَبَ الْإِبِلُ الْمَاءَ يَوْمًا وَتَدَعُهُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ثُمَّ تَرُدُّ الْمَاءَ الْيَوْمَ الرَّابِعَ وَقَالَ قَيْسُ بْنُ الْخَطِيمِ أَيْضًا¹⁰

١٠

١ صَرَمْتَ الْيَوْمَ حَبْلَكَ مِنْ كُنُودًا لِتُبَدَلَ¹¹ حَبْلَهَا حَبْلًا جَدِيدًا

٢ مِنْ اللَّائِي إِذَا يَمْشِينَ هَوْنًا تَجَابِينَ الْمَجَاسِدَ وَالْبُرُودَا

(١) يروى لقد صرمت¹² أى لتبدل هي حبلًا جديدًا تستأنف وصلا جديدًا

(٢) المجاسد جمع مجسد وهو كل ثوب أشبع من الصبغ ويقال جسد¹³ به الدم إذا لُزِقَ بِهِ وَيُقَالُ لِلزُّعْفَرَانِ جِسَادٌ

¹ K. Von قيس bis أيضا (inkl.) fehlt bei K. ² C. بعث. ³ C. بكتيبة. ⁴ K. قودا. ⁵ C. قوورن. ⁶ K. بُعَاثًا. ⁷ C. ضباعها. ⁸ C. زفيرها. ⁹ C. البطة. ¹⁰ K. وقال. ¹¹ K. لتبدل. ¹² K. صرمت. ¹³ K. C. جسد.

٧ وَمَلْمُومَةٌ كَصَفَاةِ^١ الْمَسِيلِ دَارَتْ^٢ رَحَاهَا وَدُرْنَا^٣ بِهَا
٨ مَشِينَا إِلَيْهَا كَجُوبِ الْجَمَالِ بَاقِيَ الْهِنَاءِ بِأَقْرَابِهَا^٤

(٧) ملومة كتيبة مجتمعة والصفة الصخرة المساء وهي الصفواء

وقال قيس بن الخطيم^٥ أيضاً

٨

١ مَمَاقِلُهُمْ آجَامُهُمْ وَنِسَاءُهُمْ وَأَيْمَانُنَا بِالْمَشْرِفَةِ مَعْقِلُ
٢ كَانَ رُووسُ^٦ الْحَزْرَجِيِّنَ إِذْ بَدَتْ كَتَابِنَا تَتْرَى مَعَ الصُّبْحِ حَظْلُ
٣ فَلَا تَقْرُبُوا جُذْمَانَ إِنْ حَمَامَهُ وَجَنَّتَهُ^٧ تَأْذَى^٨ بِكُمْ فَتَحَمَّلُوا
٤ وَكَأَنَّ رَأْيَنَا مِنْ أَنَسِ ذَوِي^٩ غِنَى وَجِدَّةٍ عَيْشٍ أَصْبَحُوا قَدْ تَبَدَّلُوا
٥ فَإِنَّ تَكَّ قَدْ أُوتِيَتْ مَالًا فَلَا تَكُنْ بِهِ بَطْرًا وَالْحَالُ قَدْ تَتَحَوَّلُ^{١٠}
٦ فَلَيْسَ عَلَيْنَا قَالَةٌ غَيْرَ أَنَّنَا نَسُودُ وَنَكْفِي كُلَّ ذَلِكَ نَفْعَلُ
٧ كَأَنَّا وَقَدْ أَجَلُّوا لَنَا عَنْ نِسَاءِهِمْ أَسُودُ لَهَا فِي عَيْصٍ بَيْشَةَ أَشْبَلُ
٨ يَبِيرُ الدَّرِيكَ فَاسْتَعِدُّوا لِمِثْلِهَا وَأَصْغُوا لَهَا إِذَا نَكَمُ وَتَأَمَّلُوا

(١) المعقل الموضع الذي يُلجأ إليه ويُمتنع به وآجامهم حصونهم وكل بيت مرتفع^{١١} ليس بإمكانه فهو أجم

(٣) جذمان نخل يقال أذيت به آذى^{١٢} إذا تأذيت به

^١ C. كصفات. ^٢ C. نارت. ^٣ C. وردنا. ^٤ C. بأقربها. ^٥ K. hat
وقيل nur. ^٦ C. روسي. ^٧ C. K. حنته. ^٨ K. تأذى. ^٩ C. ذو. ^{١٠} C.
متحول. ^{١١} K. موفع. ^{١٢} K. أأذا.

- ١ لِعَمْرَةٍ إِذْ قَلْبُهُ مُنْجَبٌ فَأَنَّى بِعَمْرَةٍ أَنَّى بِهَا
 ٢ لَيْالٍ لَنَا وَدُهَا مُنْصَبٌ إِذَا الشَّوْلُ لَطَّتْ بِأَذَانِهَا
 ٣ وَرَاحَتْ حَدَايِيرُ حُدْبِ الظُّهُورِ مُجْتَلِمًا لَحْمٌ أَصْلَابِهَا
 ٤ كَأَنَّ الْقَرْنِفُلَ وَالرَّزَجِيْلَ وَذَاكِي الْعَيْرِ بِجِلَابِهَا
 ٥ نَمَتْهَا الْيَهُودُ إِلَى قَبَّةِ دُونِ السَّمَاءِ بِمِحْرَابِهَا
 ٦ وَنَارٍ يُقَصِّرُ عَنْهَا الدَّنْيُ آخِرَ لَيْلٍ صَالِنَا بِهَا

(٢) أراد لعمرة ليل من نصب متعب لطف سرت بأذانبها أفخاذا يقول استدخلت أذانبها بين أفخاذا ولم تشل لأنها مهازيل ويقال لطف بالباطل إذا ستر به^٢ والشول^٣ التي أتى عليها من نتاجها سبعة أشهر فجفت ضروعها الواحدة شائلة

(٣) حداير مهازيل واحدها حدبار^٤ حذب الظهور قد ذهبت أسنمتها مجتلما^٥ أى قد أخذ ما كان على ظهورها من اللحم^٦

(٥) نمتها رفعها وقال الأصمعي المحراب القرفة وأنشد

* رَبَّةٌ مِخْرَابٍ إِذَا جِئْتَهَا * لَمْ أَدْنُ حَتَّى أَرْتَقِي سُلْمًا * *

لظ فلان الحق بالباطل ^٢ Vgl. Lis. IX. 265, Z. 5 v. u. حدابئر. ^٣ C. الشول. ^٤ Auch حدبِيرٌ wird angegeben, s. Lane s. v. أى ستره. ^٥ C. مجتلما. ^٦ Die zwei letzten Worte fehlen bei C. ^٧ S. Lis. I 296, Tag I. 206, I. Duraid, k. al istiḳāḳ S. 47, Z. 6. Der Dichter ist Waḍḍāḥ al Jaman.

- ١١ أَرَى كَثْرَةَ الْمَعْرُوفِ يُورِثُ أَهْلَهُ وَسَوَدَ عَصْرُ السَّوِّ غَيْرِ الْمَسْوَدِ
 ١٢ إِذَا الْمُرُّ لَمْ يُفْضِلْ وَلَمْ يَلْقَ نَجْدَةً مَعَ الْقَوْمِ فَلْيَقْدُ بِصُغْرٍ وَيَبْعَدِ^١
 ١٣ وَإِنِّي لِأَغْنِي النَّاسَ عَنِ مَسْكَلَيْهِ يَرَى النَّاسَ ضَالًّا وَلَيْسَ بِهَيْدِي
 ١٤ كَثِيرِ الْمُنَى بِالزَّادِ لَا خَيْرَ عِنْدَهُ إِذَا جَاعَ يَوْمًا يَشْدَكِيهِ ضَحَى الْعَدِ
 ١٥ نَشَأُ عُمْرًا بَوْرًا شَقِيًّا مَلَعْنَا أَلَدًا كَانَ رَأْسُهُ رَأْسُ أَصِيدِ
 ١٦ وَذِي شَيْمَةٍ عَسْرَاءَ تَسْخَطُ شَيْمَتِي أَقُولُ لَهُ دَعْنِي وَنَفْسَكَ أَرْشِدِ
 ١٧ فَمَا الْمَالُ وَالْأَخْلَاقُ إِلَّا مَعَارَةٌ^٤ فَمَا أَطْطَعْتَ مِنْ مَعْرُوفِهَا فَتَزَوَّدِ
 ١٨ مَتَى مَا تَقْدُ بِالْبَاطِلِ الْحَقُّ يَا بَهْ وَإِنْ قَدْتَ بِالْحَقِّ الرَّوَّاسِي تَقْدِ
 ١٩ مَتَى مَا آتَيْتَ الْأَمْرَ مِنْ غَيْرِ بَابِهِ ضَلَّتْ وَإِنْ تَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ تَهْتَدِ
 ٢٠ فَمَنْ مَبْلَغُ عَنِّي شَرِيدَ بْنَ جَابِرٍ رَسُولًا إِذَا مَا جَاءَهُ وَأَبْنُ مَرْثِدِ
 ٢١ فَأَقْسَمْتُ لَا أُعْطِي يَزِيدَ رَهِينَةً^٥ سِوَى السِّيفِ حَتَّى لَا تَنْوُ لَهُ يَدِي
 ٢٢ فَلَا يُبْعِدُنكَ اللَّهُ عَبْدٌ نَنْفِذِ وَمَنْ يَلْعَهُ رُكْنٌ مِّنَ التُّرْبِ يَبْعَدِ

(١٥) بور لاخير فيه والبور الهالك والألد الشديد الخوصومة

(٢٢) قال يزيد عبدة بن نافع بن صهبة^٦ أحد بني جحجحي^٧ بن عمرو بن عوف وهو أبو فضالة بن عبدة الأنصاري قاضي معاوية^٨ بن أبي سفيان

وقال قيس^٩ أيضا

^١ وتبعد. C.

^٢ نشأ. C.

^٣ بومرا. C.

^٤ معارة. K.

^٥ رهينه. C. ^٦ Geneal. Tabellen 14, 28. : Coheib.

^٧ جحججيا. K und C.

^٨ معاوية. K. und C.

^٩ Fehlt bei K.

- ٤ كَأَنَّ الثَّرِيَّأَ فَوْقَ ثَغْرَةِ نَحْرِهَا تَوَقَّدُ فِي الظُّلْمَاءِ أَيَّ تَوَقُّدٍ^١
 ٥ أَلَا إِنَّ بَيْنَ الشَّرْعِيِّ وَرَاتِجٍ ضِرَابًا^٣ كَتَخْدِيمِ السِّيَالِ المَعْضَدِ
 ٦ لَهَا حَانِطَانِ المَوْتِ أَسْفَلَ مِنْهُمَا وَجَمَعَ مَتَى يَصْرُخُ بِبِثْرَبٍ يُصْعَدِ
 ٧ تَرَى اللَّابَةَ السَّودَاءَ يَحْمَرُ لَوْنُهَا وَيَسْهَلُ^٦ مِنْهَا كُلُّ رِيْعٍ وَفَدَفِدِ
 ٨ لَعْمَرِي لَقَدْ حَالَتْ ذِيَانُ كُلِّهَا وَعَبَسًا عَلَى مَا فِي الأَدِيمِ المَمْدَدِ
 ٩ وَأَقْبَاتُ مِنْ أَرْضِ الحِجَازِ بِحَلْبَةِ تَعْمُ الفَضَاءَ كَمَا لَقَطَا المْتَبَدِّ
 ١٠ تَحَمَّلْتُ مَا كَانَتْ مَزِينَةٌ تَسْتَكِي مِنْ الظُّلْمِ فِي الأَحْلَافِ حَمْلَ التَّعْمَدِ

(٤) يقول حليها يلوح فوق نحرها كما تالوح الثريا والثغرة واللثة واحد

- (٥) الشَّرْعِيُّ وَرَاتِجٌ موضعان وتخدِيمٌ تقطيع ويقال سيفٌ مِخْدَمٌ إذا كان ينسف القطعة من اللحم والسِيَالُ شجر له شوك أبيض والمعْضَدُ المَقْطَعُ والمعْضَدُ ما قُطِعَ من الشجر
 (٧) اللَّابَةُ^٨ واللوبة الحرة وجمعها لَاب ولوب يحمرُّ لونها من الدم وَيَسْهَلُ يقول تزل الدم منها الى كل ريع وفدغد والريع المرتفع والفدغد فيه صلابة وحجارة والجمع فدغد
 (٨) الأَدِيمُ^٩ الممدد يعني^٩ الكتاب الذي قدمه قال أبو عمرو كتبوا كتبنا وتجالفوا على ما في الصحف

(٩) حَلْبَةُ جماعة من الخيل المْتَبَدِّ^٩ المتفرقة جاء من هاهنا وهاهنا

- (١٠) مَزِينَةٌ بنو عمرو بن أَدِ^{١٠} بن طابخة بن الياس بن مضر^{١١} وأُمهم مَزِينَةُ بنت ورة أخت كلب بن ورة^{١٢} التعمد من قولك اللهم تعمدنا منك برحمة

^١ C. sinnlos. ^٢ توَقَّدُ. ^٣ C. إن. ^٤ ضِرَابٍ. ^٥ C. له. ^٦ K. أسفل. ^٧ K. يُسْهَلُ. ^٨ C. منا. ^٩ C. الابيه. ^{١٠} Fehlt in K. ^{١١} C. ار. ^{١٢} Siehe Wüstenfeld, Genealogische Tabellen J. 8. ^{١٣} Wüstenfeld I. c. 2, 18.

٢٨ يَذْبُ عَنْهُنَّ سَاعِرٌ مَّصِيعٌ سُوْدَ الْغَوَاشِي كَأَنَّهَا عُرْفٌ

لقط ثمر النخل بسرًا او رطباً دلف اى تدلف بجملها تنهض به ويقال دلف القوم إذا نهضوا إلى ما يريدون

(٢٨) سود الغواشى يعنى الغربان^١ عُرْفٌ يريد عُرْفَ فرس فى متابعتها^٢ وكثرتها^٣

ومن أيامهم يوم السَّرَادَةِ وكان يوماً عض^٤ الحيين جميعاً شره وذلك أن رجلاً من بني الحرث ابن الخزرج لقي رجلاً من الأوس خارخا من بئر أريس^٥ من عند ظئره ومع الخزرجى نبل له فرماه الخزرجى فقتله فلما بلغ قومه قتل صاحبهم خرجوا إلى الذى قتل صاحبهم ليلاً فقتلوه بيئاتاً وكان لا يُقتل رجل فى داره ولا فى نخله فرأت الخزرج مقتل صاحبهم فقالوا والله ما قتل صاحبنا إلا الأوس فخرجوا وخرجت الأوس فالتقوا بالسَّرَادَةِ فاقتتلوا بها أربعاً حتى نال كل فريق من صاحبه فقال قيس بن الخطيم فى ذلك

٦

١ تَرُوحُ مِنَ الْحُسْنَاءِ أَمْ أَنْتَ مُغْتَدِي وَكَيْفَ أَنْطَلِقَ عَاشِقٌ لَمْ يُزَوِّدِ
٢ تَرَأَتْ لَنَا يَوْمَ الرَّجْلِ بِمُقَلَّتِي غَرِيرٌ بِمُلْتَفٍّ مِنَ السِّدْرِ مُفْرَدِ
٣ وَجِيدٍ كَجِيدِ الرِّثْمِ صَافٍ يَزِينُهُ تَوَقَّدُ يَأْقُوتِ وَفَضْلٍ زَبْرَجَدِ

(٢) تراوت لنا اى تعرضت لنا لنراها غرير يريد ظيياً وأصل الغرة قلة التجربة

٣ الرثم^٧ ظبى^٨ خالص الياض

^١ تنابها. C. ^٢ سود الغواشى in K. als Glosse unter يعنى الغربان
^٣ Die Worte von يريد bis hierher bei K. am Rande. ^٤ C. K. عص ^٥ Wüstenfeld,
Geschichte der Stadt Medina, p 147, Jäk. I. 430. ^٦ غرير. C. ^٧ K. C. الرثم.
^٨ K. ظبى.

- ٢١ تَفَلِي بِحَدِّ الصَّفِيحِ هَامَهُمْ وَقَلِينَا هَامَهُمْ بِنَا عَنَفُ
 ٢٢ إِنَّا وَلَوْ قَدَمُوا الَّتِي عَلِمُوا أَكْبَادَنَا مِنْ وَرَائِهِمْ تَجْفُ
 ٢٣ لَمَّا بَدَتْ غُدُوءَ جِبَاهِهِمْ حَتَّى إِلَيْنَا الْأَرْحَامُ وَالصُّحُفُ
 ٢٤ كَقِيَانَا لِلْمُقَدِّمِينَ^١ قَفُوا عَنْ شَأُوكُمْ وَالْحِرَابُ تَخْتَلِفُ
 ٢٥ يَتَّبِعُ آثَارَهَا إِذَا اخْتَلَجَتْ سَخْنٌ عَيْطُ عَرُوقِهِ تَكْفُ
 ٢٦ قَالَ لَنَا النَّاسُ مَعَشْرٌ ظَفَرُوا قَلْنَا فَأَنَّى بِقَوْمِنَا خَلْفُ
 ٢٧ لَفَا مَعَ آجَامِنَا وَحَوْزَتَنَا بَيْنَ ذُرَاهَا مَخَارِفُ ذَلْفُ

(٢١) يقال فلاه بالسيف إذا علاه وانشد

أَيُّ وَصِيفٍ مَلِكٍ تَرَانِي^٣ * أَفْلِيهِ بِالسَّيْفِ إِذَا اسْتَفْلَانِي^٤

يقول قَتَلْنَا إِيَاهُمْ عَنَفٌ مِمَّا لَأَنَّهُمْ قَوْمَنَا وَبَنُو عَمْنَا

(٢٢) يقول وإن كانوا قدموا ما قدموا مما نكر فإننا نشفق عليهم من وراء غيبهم

(٢٣) أي بكوا إلينا والصحف العهد

(٢٤) عن شأوكم الشأو^٥ السبق^٦

(٢٥) اختلجت جذبت يقول يتبع آثار الجراحات إذا ترعت سخن عبيط أي دم

سخن يقال وكف دمه ودمه يكف وكيفاً

(٢٧) آجامنا يعني الحصون والأجم كل بيت مُرَبَّعٌ ليس بِمُكَنَّسٍ والحوزة كل شيء

من حيزه وذُرَى كل شيء من أعاليه^٧ مخارف دلف أي نخل يخترف منه والاختراف

^١ K. للمُقَدِّمِينَ. ^٢ C. سَخْنٌ. ^٣ C. ملل زانى. ^٤ Vgl. Lis. XX. 22. Z. 18 und 21. ^٥ C. الشاء. ^٦ In K. über dem betreffenden Wort. ^٧ C. اغاليه.

- ١٣ كَانَهَا دُرَّةٌ أَحَاطَ بِهَا السَّوَاصُ يَجْلُو عَنْ وَجْهِهَا الصَّدْفُ
 ١٤ وَاللَّهِ ذِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا جَلَّ مِنْ يَمْنَةٍ لَهَا خُنْفُ
 ١٥ إِنِّي لِأَهْوَاكِ غَيْرِ ذِي كَذِبٍ قَدْ شَفَّ مِنِّي الْأَحْشَاءُ وَالشَّغْفُ
 ١٦ بَلِ لَيْتَ أَهْلِي وَأَهْلَ أَثَلَةٍ فِي دَارٍ قَرِيبٍ مِنْ حَيْثُ تَخْتَلِفُ
 ١٧ أَيَّهَاتَ مِنْ أَهْلِهِ يَثْرِبُ قَدْ أَمْسَى وَمِنْ دُونِ أَهْلِهِ سَرِفُ
 ١٨ يَا رَبِّ لَا تَبْعِدْ دِيَارَ بَنِي عُدْرَةَ حَيْثُ أَنْصَرَفْتُ وَأَنْصَرَفُوا
 ١٩ أَبْلُغْ بَنِي جَجَبِي^١ وَقَوْمَهُمْ خَطْمَةَ أَنَا وَرَاءَهُمْ أَنْفُ
 ٢٠ وَأَنَا دُونَ مَا يَسُومُهُمُ الْأَعْدَاءُ مِنْ ضِمِّ خُطَّةٍ تُكْفُ

كَأَجْوَارِ الْجُرَادِ يُفَضَّلُ * ويقال أجلاف الشاة جسدها بغير رأس ولا بطن ولا قوائم^٢ جلف واجلاف

(١٤) خُنْفُ اراد^٣ ان لها جوانب حواشي قال والخنف والواحد خنيف ثياب كتان كان يقدم بها عليهم وانشد * وَمَذْقَةَ^٤ كَطَرَةَ^٥ الْخَنِيفِ *

(١٥) الشغف قال أبو عمرو معلق القلب قال العدوي الشغف جمع شغاف وهو معلق القلب

(١٧) سِرْفٌ من مكة على شئ يسير وبسرف دخل رسول الله صاعم^٦ على مَيْمُونَةَ بنت الحرث الهلالية زوجته في عَمْرَةَ الْقَضِيَّةِ وبسرف ماتت ميمونة فهناك قبرها

(١٩) أَي نَأْفُ^٧ مِنْ وَرَاءِهِمْ

(٢٠) نُكْفُ أَي نَسْتَكْفُ

^١ Beide Codices جججججا. ^٢ قوائم K. ^٣ اياد C. ^٤ مَذْقَةَ C. ^٥ Vgl. Lis. X 417. ^٦ صلى الله عليه وعلى آله K. ^٧ نئائف C. ^٨ Fehlt bei K.

- ٦ قَضَى لَهَا اللَّهُ حِينَ يَخْلُقُهَا الْخَالِقُ أَلَّا يُكْنِيهَا سَدْفُ
 ٧ تَنَامُ عَنْ كَبِيرِ شَأْنِهَا فَإِذَا قَامَتْ رُوَيْدًا تَكَادُ تَنْغَرِفُ
 ٨ حَوْرَاءُ جَيْدَاءُ^١ يُسْتَضَاءُ بِهَا كَأَنَّهَا خُوطٌ بَانَةٌ قِصْفُ
 ٩ تَمَشِي كَمَشَى الزَّهْرَاءِ فِي دَمْتِ الرَّمْلِ إِلَى السَّهْلِ دُونَهُ الْجُرْفُ
 ١٠ وَلَا يَغْثُ الْحَدِيثُ مَا نَطَقَتْ وَهُوَ بَيْفِهَا ذُو لَذَّةٍ طَرِيفُ
 ١١ تَخْرُزْنُهُ وَهُوَ مُشْتَهَى حَسَنٌ وَهُوَ إِذَا مَا تَكَلَّمَتْ أَنْفُ
 ١٢ كَانَتْ لَبَائِهَا تَبَدَّدَهَا هَزَلِي جَرَادٍ أَجَوَازُهُ جَالْفُ

(٦) يقول إذا كانت في ظلمة أبصرت ولم تسترها الظلمة والسدف والسدفة الظلمة ويريوي يُجَنِّهَا

(٧) تَنْغَرِفُ تَسْقَطُ^٢ وَقَالَ الْعَدَوِيُّ تَنْقِصُ^٣

(٨) الْحَوْرُ سَعَةُ الْعَيْنِ وَعِظَمُ الْمَقْلَةِ وَكَثْرَةُ الْبَيَاضِ وَقَالُوا شِدَّةُ سَوَادِ الْحَدِيقَةِ مَعَ شِدَّةِ الْبَيَاضِ وَقَالَ أَبُو عَمْرٍو الْحَوْرُ سَوَادُ الْعَيْنِ كُلِّهَا وَلَيْسَ ذَلِكَ فِي الْإِنْسِ جَيْدَاءُ طَوِيلَةٌ الْعَنْقُ خُوطٌ قَضِيبٌ^٤ قِصْفُ خَوَارٍ نَاعِمٌ يَتَشَّى^٤

(٩) رَوَى أَبُو عَمْرٍو كَمَشَى الْمُبْهُورِ وَأَرَادَ بِالزَّهْرَاءِ بَقْرَةَ بَيْضَاءَ

(١٠) رَوَى أَبُو عَمْرٍو خَوْدٌ يَغْثُ الْحَدِيثُ مَا صَمَّتْ بَيْفِهَا^٥ أَي مِنْ فَيْفِهَا^٦

(١١) أَنْفٌ مُسْتَأْنَفٌ^٧

(١٢) تَبَدَّدَهَا أَي كَانَتْ عَنْ يَمِينِهَا وَعَنْ شِمَالِهَا هَزَلِي جَرَادٌ وَهُوَ شَيْءٌ يَصَاغُ عَلَى هَيْئَةِ أَوْسَاطِ الْجَرَادِ فَشَبَّهَ الْحَلِيَّ عَلَى اللَّبَاتِ بِأَجْلَافِ الْجَرَادِ وَقَالَ التَّمِيمِيُّ بْنُ تَوَلَّبٍ * وَشَدْرُ

^١ C. بَيْضَاءُ. ^٢ In K. als Glosse unter dem betreffenden Wort. ^٣ In K. von وقال bis hierher am Rande. ^٤ In K. über dem betreffenden Wort. ^٥ Fehlt bei K. ^٦ C. بَيْغِيهَا. ^٧ In K. als Glosse über dem betreffenden Wort. ^٨ C. جَرَاءُ.

- ١ رَدَّ الْخَلِيْطُ الْجَمَالَ فَأَصْرَفُوا مَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ أَنَّهُمْ وَقَفُوا
 ٢ لَوْ وَقَفُوا سَاعَةً نَّسَأَلَهُمْ رَيْثَ يُضْحَى جِمَالَهُ السَّلْفُ
 ٣ فِيهِمْ لَعُوبُ الْعِشَاءِ آتَسَتْ الدَّلَّ عُرُوبٌ يَسُوءُهَا الْخُلْفُ
 ٤ بَيْنَ سُكُولِ النِّسَاءِ خَلَقَتْهَا قَصْدٌ فَلَا جَيْلَةَ وَلَا قِضْفُ
 ٥ تَعْتَرِقُ^١ الطَّرْفَ وَهِيَ لَاهِيَةٌ كَأَنَّهَا شَفَّ وَجْهَهَا تُرْفُ

(١) رَدَّ الخليط وهو هاهنا جمع وهو المخالط لهم في الدار ردوا جمالمهم من الرعي

ليرتحلوا

(٢) راث أبطأ والريث الإبطاء يضحي من الضحاً^٣ وهو أن ترعى الإبل ضحى يقال ضحيت الإبل^٤ ويقال في مثل ضح رويداً أى لا تعجل^٥ والسلف القوم الذين يتقدمون الضعن يفضون الطرق ضح رويداً أى أرع^٦ إبلك برفق ولا تعجل^٧

١٣ لعوب العشاء أى تسمر مع الدمار وتلهو

(٤) السكول الضروب الواحد شكل

٥ يقول من نظر إليها ستعقرت طرفه وبصره وشغلته عن النظر إلى غيرها وهى لاهية غير محتمة وراد أنها عتيقة الوجه ليست بكثيرة اللحم ترّف خروج الدم قال العدوى أراد أن فى لونها مع البياض صفرة وذلك أحسن

^١ Beide Codices بفتريق، vgl. die Anmerkungen zu diesem Verse. ^٢ Fehlt

bei C. ^٣ الضحى C. الضحاً K. ^٤ K. الإبل، die drei letzten Worte fehlen

bei C. ^٥ K. تعجل. ^٦ K. ارعى. ^٧ Von انطرق (exel) bis hierher fehlt in C

^٨ Fehlt in C.

فَهَلَّا^١ لَدَى الْحَرْبِ الْعَوَانِ صَبَرْتُمْ لَوْ قَعْتَنَا^٢ وَالْبَأْسُ صَعْبُ الْمَرَائِبِ
ظَارْنَاكُمْ بِالْبَيْضِ حَتَّى لَأَنْتُمْ أَذَلُّ مِنَ السَّقْبَانِ بَيْنَ الْحَلَائِبِ
وَلَمَّا هَبَطْنَا الْحَرْثُ^٣ قَالَ أَمِيرُنَا حَرَامٌ عَلَيْنَا الْحُمْرُ مَا لَمْ نَضَارِبِ
فَسَامَحَهُ مِنَّا رَجَالٌ أَعَزَّةٌ فَمَا بَرِحُوا حَتَّى أُحِلَّتْ لِشَارِبِ
فَلَيْتَ سُويِدًا رَأَى مِنْ جَرِّ مِنْكُمْ وَمَنْ فَرَّ إِذْ يُحْدُونَهُمْ كَأَجَلِائِبِ
فَأَبْنَا إِلَى أَبْنَانِنَا وَنَسَائِنَا وَمَا مِنْ تَرَكْنَا فِي بُعَاثٍ بِأَائِبِ
وَعَيْتَ عَنْ يَوْمٍ كُنْتَنِي عَشِيرَتِي وَيَوْمٍ بُعَاثٍ^٤ كَانَ يَوْمَ التَّغَابِ

(٣٢) العوان الحرب التي قوتل فيها مرة بعد أخرى

(٣٣) ظارناكم عطفناكم على ما يزيد^٥ ويقال في مثل الطعن يظار أي يعطف القوم
على الصلح والسقبان جمع سقب وهو الذكور من أولاد الإبل

(٣٥) سامحه أي^٦ تابعه

(٣٦) أراد رأى فقلب وروى أبو عمرو من حرمنهم^٧ والجلائب^٨ الجماعات من الخيل
والإبل والغنم والناس والواحدة جاوبة وهو ما جلب من شيء، و سويد بن الصامت
الأوسى قتله المجذرب بن زياد حليف الخزرج فقتله^٩ بعد أن أسلمه الحرث بن سويد
فقتل^{١٠} النبي صلعم^{١١} الحرث صبرا

(٣٨) لم يكن قيس حضر يوم بعاث^{١٢}

^١ C. und K. لا. ^٢ لهوقعتنا C. ^٣ الحزن C. ^٤ In K. darüber klein geschrieben. ^٥ مَوْضِعٌ. ^٦ C. بعاث. ^٧ C. زيد. ^٨ Fehlt in K. ^٩ Fehlt in C. ^{١٠} Von Anfang der Anmerkung bis daher fehlt in C. ^{١١} Das و fehlt in K. ^{١٢} K. قتله. ^{١٣} K. قتله. ^{١٤} K. عليه السلم. ^{١٥} C. بعاث.

- ٢٤ اطاعتُ بنو عوفٍ أميراً نَهَاهُمُ عَنْ السِّلْمِ حَتَّى كَانَ أَوَّلَ وَاجِبِ
- ٢٥ أَوَيْتُ لِعُوفٍ إِذْ تَقُولُ لِنِسَاءِهِمْ
- ٢٦ صَبَحْنَاهُمْ شَهَاءً يَبْرُقُ^١ بَيْنُضْهَا
- ٢٧ أَصَابَتْ سَرَاةً مِلاغِرٌ سَيُوفِنَا
- ٢٨ وَمِنَا الَّذِي آلَى ثَلْثِينَ لَيْلَةً
- ٢٩ رَضِيَتْ لَهُمْ إِذْ لَا يَرِيْمُونَ^٤ قَعْرَهَا إِلَى عَازِبِ الْأَمْوَالِ إِلَّا بِصَاحِبِ
- ٣٠ فَلَوْلَا ذَرَى الْأَطَامِ قَدْ تَعَلَّمُونَهُ
- ٣١ فَلَمْ تَمْنَعُوا مِنَّا مَكَانًا تَرِيدُهُ^٥ لَكُمْ مُحْرَزًا إِلَّا ظُهُورَ الْمَشَارِبِ

(٢٤) وجب ميت وفي بعض الحديث فلا تبكين باكية إذا وجب ووجبت الشمس إذا وقعت^٨

(٢٥) ي يرميند من فوق الآطام دفعا عن أنفسهن

(٢٦) كتيبة شهباء وبيضاء إذا كنت صافية الحديد تبين اي يهربن فيحصرن عن أسوقهن

(٢٨) هذا قيس بن الأسلت^٩

(٢٩) المال العازب والعزيب المتخى^{١٠} الذي لا يراح إلى أهله

(٣٠) شوركتم^{١١} من الشركة

(٣١) المشارب^{١٢} العرف

^١ C. بيموق. ^٢ C. und K. بمن الانم. ^٣ C. غهور. ^٤ C. يرييمون. ^٥ C. ن. ^٦ C. ن. ^٧ C. ن. ^٨ Von ^٩ ووجبت in C. ^{١٠} قضا. ^{١١} ريدو C. ^{١٢} صحبوا C. ^{١٣} So bei C. und K. Richtig wäre ^{١٤} به قيس بن الاسلت. ^{١٥} Fehlt in C. ^{١٦} Fehlt in K. ^{١٧} C. اذوف.

صَبَحْنَا بِهَا الْأَطَامَ حَوْلَ مُزَاحِمٍ قَوَانِسُ أُولَى بَيْضَنَا كَالْكَوَاكِبِ ١٦
لَوَأْنَكْ تُتْلَى حَظْلًا فَوْقَ بَيْضَنَا تَدْرَجُ عَنْ ذِي سَامِهِ الْمُتَقَارِبِ ١٧
إِذَا مَا فَرَرْنَا كَانَ أَسْوَأُ فِرَارِنَا صُدُودُ الْخُدُودِ وَأَزُورَارِ الْمَنَاكِبِ ١٨
صُدُودُ الْخُدُودِ^٣ وَأَلْقْنَا مُتَشَاجِرٌ وَلَا تَبْرَحُ الْأَقْدَامُ عِنْدَ التَّضَارِبِ ١٩
إِذَا قَصُرَتْ أَسْيَافُنَا كَانَ وَصَلْهَا خُطَانَا إِلَى أَعْدَائِنَا بِالتَّقَارِبِ^٤ ٢٠
أَجَلِدُهُمْ يَوْمَ الْحَدِيقَةِ حَاسِرًا كَانَ يَدِي بِالسَّيْفِ مَخْرَاقَ لَاعِبِ ٢١
وَيَوْمَ بَعَاثُ^٥ أَسْلَمْتَنَا سَيْوْفُنَا إِلَى نَسَبِ فِي جِذْمِ غَسَّانَ ثَاقِبِ ٢٢
يُعَرِّينَ بَيْضًا حِينَ نَلْقَى^٦ عَدُونَا وَيُعْمَدَنَّ حَمْرًا نَاحِلَاتِ الْمُضَارِبِ ٢٣

(١٦) مُزَاحِمُ أَطَمَ مِنْ آطَامِهِمْ وَالْقَوَانِسُ جَمْعُ قَوْنَسٍ النَّاقِي فِي أَعْلَى الْبَيْضَةِ وَإِنَّمَا قَالَ أُولَى لِأَنَّهُمْ إِنَّمَا يَرُونَ أَوَّلَ مَنْ يَطَّلِعُ عَلَيْهِمْ

(١٧) السَّامُ عَرُوقُ الذَّهَبِ الْوَاحِدَةُ سَامَةٌ وَبِهِ سَمِي سَامَةٌ بِنَ لُؤَيٍّ فَيَقُولُ^٧ تَرَاصَ الْقَوْمُ فِي الْحَرْبِ حَتَّى لَوْ أَلْقَيْتَ حَظْلًا فَوْقَ بَيْضِهِمْ لَمْ يَصِلْ إِلَى الْأَرْضِ وَأَرَادَ بِالسَّامِ هَاهُنَا^٨ خُطُوطَ ذَهَبٍ عَلَى الْبَيْضِ تُمَوَّهُ بِهَا وَقَالَ أَبُو عَمْرٍو وَإِنَّمَا أَرَادَ بِهَذَا كَثْرَةَ النَّاسِ

(٢٢) ثَاقِبٌ أَيْ مُضِيٌّ غَيْرُ خَامِلٍ يُقَالُ ثَقَبَتِ النَّارُ وَأَثَقَبْتُهَا أَنَا وَرَجُلٌ ثَاقِبُ النَّسَبِ وَالْعِلْمِ أَصْلُهُ مُضِيٌّ مُتَوَهِّجٌ وَجِذْمٌ أَصْلٌ وَهَذَا مِثْلُ يَقُولُ رَفَعْنَا سَيْوْفُنَا إِلَى حَسَبِ^٩ حَى^{١٠} بِصِيرٍ بِالْحَرْبِ لَا إِلَى حَسَبِ لَنِيمٍ لَا يَصْبِرُ عَلَيْهَا وَيَفْشَلُ وَيَخُورُ

(٢٣) مَضْرَبُ السَّيْفِ وَمَضْرِبَتُهُ نَحْوُ شِبْرٍ مِنْ طَرَفِهِ حَمْرًا مِنْ الدَّمِ

^١ C. اسمى. ^٢ C. und K. صدور. ^٣ C. الحدور. ^٤ K. etwas undeutlich: C. بالتقارب. ^٥ C. بعات. ^٦ K. نلقا. ^٧ C. يقول. ^٨ C. هنا. ^٩ C. حتى.

- ٩ فَإِذْ لَمْ يَكُنْ عَنْ غَايَةِ الْمَوْتِ مَدْفَعٌ فَأَهْلًا بِهَا إِذْ لَمْ تَزَلْ فِي الْمَرَا حِبِ
 ١٠ فَلَمَّا رَأَيْتُ أَحْرَبَ حَرْبًا تَجَرَّدَتْ لَبَسْتُ مَعَ الْبُرْدَيْنِ ثَوْبَ الْمُحَارِبِ
 ١١ مُضَاعَفَةً يَغْشَى الْأَنَامِلَ فَضَلَّهَا كَأَنَّ قَتِيرِيهَا عُيُونُ الْجَنَادِ
 ١٢ أَتَتْ عُصْبُ مَلِكَاهِنِينَ^١ وَمَالِكِ وَثَعْلَبَةَ الْأَثْرِينَ رَهْطِ ابْنِ غَالِبِ
 ١٣ رِجَالٌ مَتَى يَدْعُوا^٣ إِلَى الْمَوْتِ يُرْقِلُوا إِلَيْهِ كَارِقَالَ الْجَمَالَ الْمَصَاعِبِ
 ١٤ إِذَا فَرَعُوا مَدَّوْا إِلَى الْمِيلِ^٤ صَارِخًا كَمَوْجِ الْأَقْيِ الْمَزِيدِ^٥ الْمُتْرَاكِبِ
 ١٥ تَرَى قِصْدَ الْمُرَّانِ تَهْوِي كَأَنَّهَا تَذَرَعُ خِرْصَانَ بَأْيَدِي الشَّوَاتِبِ

(١٠) قال^٦ كان الرجل إذا اراد ان يحارب يقول أشترى ثوب مفاخر أو درع محارب

(١١) مُضَاعَفَةٌ تَنْسِجُ حَلَقَتَيْنِ حَلَقَتَيْنِ وَالْقَتِيرُ رُؤُوسُ^٧ السَّامِيرِ لِحَاقِ الدَّرُوعِ وَيَشْبَهُ الْقَتِيرَ بِجَدِيقِ الْأَسْوَدِ وَبِجَدِيقِ الْجِرَادِ وَبِالْقَطْرِ مِنَ الْمَطْرِ

(١٢) الكهنان من قريظة وقال العدوي قريظة والنضير^٨

(١٣) رُقِلَ لِبَعِيرٍ يُرْقِلُ أَرْقَالَ^٩ وَهُوَ أَنْ يَنْفُضَ رَأْسَهُ وَيَرْتَفِعَ عَنِ الذَّمِيلِ وَالْمَصْعَبِ لَذِي لَمْ يَمْسَهُ حَبْلٌ وَلَمْ يَذَلَّ

(١٤) الصارخ المغيث . دوا تَمَّوْا وَالْأَقْيِ السَّيْلُ يَأْتِيكَ وَلَمْ يَصْبِكَ . طَرَهُ

(١٥) قِصْدٌ كِسْرٌ وَالْمُرَّانُ الرِّمَاحُ وَالتَّذَرَعُ قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ^{١٠} قَدَرُ ذِرَاعٍ يَنْكَسِرُ وَكُلُّ قَضِيبٍ أَوْ غَضَنِ يَابِسٍ أَوْ رَطْبٍ مِنْ رِمَاحٍ أَوْ سَعْفٍ فَهُوَ حُرْحُصٌ وَالشُّطْبَةُ السَّعْفَةُ الطَّوِيلَةُ وَالشَّاطِبَةُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي تَشَقُّهَا^{١١} وَتَأْخُذُ قَشْرَهَا الْأَعْلَى تَعْمَلُ مِنْهُ الْحُصْرُ قَالَ الْعَدَوِيُّ الشُّطْبَةُ هِيَ الَّتِي تَتَّخُذُ مِنَ أَعْلَى السَّعْفَةِ دَقِيقَةً فَيَعْمَلُ مِنْهَا الْحَصِيرَ

١ K. من الكاهنين. ٢ C. und K. بن. ٣ K. تَدْعُوا. ٤ K. الليل.

٥ C. الجريد. ٦ Fehlt in C. ٧ رؤوس. ٨ Von C. bis hierher fehlt bei K.

٩ ا. قال. ١٠ عبید. ١١ تشققها. C.

۲ دِيَارَ الَّتِي كَادَتْ^۱ وَنَحْنُ عَلَىٰ مِئِي تَحَلُّ بِنَا لَوْلَا نَجَاءُ الرِّكَائِبِ
 ۳ بَدَّتْ لَنَا كَالشَّمْسِ تَحْتَ غَمَامَةٍ بَدَا حَاجِبٌ مِّنْهَا وَصَدَّتْ بِحَاجِبِ
 ۴ وَلَمْ أَرَهَا إِلَّا^۲ ثَلَاثًا عَاسَىٰ مِئِي وَعَهْدِي بِهَا عِذْرَاءُ ذَاتَ ذَوَائِبِ^۳
 ۵ وَمِثْلِكَ قَدْ أَصْبَيْتُ لَيْسَتْ بِكِنَّةٍ وَلَا جَارَةٍ وَلَا حَاسِلَةٍ صَاحِبِ
 ۶ دَعَوْتُ بَنِي عَوْفٍ حِجْنَ دِمَاءِهِمْ فَلَمَّا أَبَوُا^۴ سَامَحْتُ فِي حَرْبِ حَاطِبِ
 ۷ وَكُنْتُ أَمْرًا لَا أَبْعَثُ الْحَرْبَ ظَالِمًا فَلَمَّا أَبَوُا^۴ أَشْعَمَتْهُمَا كُلَّ جَانِبِ
 ۸ أَرَبْتُ بِدَفْعِ الْحَرْبِ حَتَّىٰ رَأَيْتُهَا عَنِ الدَّفْعِ لَا تَرْدَادُ^۵ غَيْرَ تَقَارِبِ

(۲) ای کادت تحل بنا رکا بنا^۶ فقیم عندها من حینا لها وقال الطوسی ای تجعنا
 حللاً ونحن حرام^۷ وقال أبو النجم * قد عقرت^۸ بالقوم أم الخزرج^۹

(۳) أراد أنها إنما أظهرت له بعض وجهها وحاجب جانب

(۴) عذراء حديثة وإنما أراد^{۱۰} عهدي بها ولم تبلغ أن ينالها^{۱۱} الرجال ويروى

وعهدي بها أيام نحن على مئى وأحسن بها عذراء ذات ذوائب

(۵) يتدمم أن يفعل ذلك بمثل من ذكر^{۱۲}

(۶) سامحت تابعت وحاطب حليف لهم قتل فكانت بينهم حرب في قتله^{۱۳} يريد
 عمرو بن عوف بن مالك بن الاوس^{۱۴}

(۸) أربت كانت لى إربة فى دفع الحرب اى حاجة والأرب والإربة^{۱۵} والمأربة الحاجة

۱ C. كانت. ۲ C. لولا. ۳ C. bloß, ۴ K. أبوا. ۵ C. غفرت. ۶ K. ركاينا. ۷ C. غفرت. ۸ C. غفرت. ۹ Vgl. K. al
 'addad ed. Houtsma p. 185. ۱۰ Fehlt in K. ۱۱ C. تنالها. ۱۲ Die drei
 letzten Worte fehlen in C. ۱۳ In C. وسياتى حديثه ان شاء الله. ۱۴ Der
 letzte Satz steht in C. am Anfang dieser Scholie. ۱۵ C. والمأربة والإربة.

- ١٥ حَسَانُ الْوُجُوهِ حِدَادُ السُّيُوفِ فِي يَبْتَدِرُ الْمَجْدَ شَبَابُهَا
١٦ وَبِالشُّوْطِ مِنْ يَثْرِبِ أَعْبُدُ سَتَهْلِكُ فِي الْخُمْرِ أَمَّا نَهَا
١٧ يَهْوُونَ عَلَى الْأَوْسِ أَمَّا نَهُمْ إِذَا رَاحَ يَخْطُرُ نَشْوَانَهَا
١٨ أَلْتَهُمْ عَرَانِينَ مِنْ مَالِكٍ سِرَاعُ إِلَى الرَّوْعِ فَتَيَانَهَا
١٩ وَقَدْ عَلِمُوا أَنَّ مَا فَدَاهُمْ حَدِيدَ النَّبِيْتِ وَأَعْيَانَهَا

١١٩) فَلَهُمْ هَزَمَهُمْ وَكَسَرَهُمْ وَأَعْيَانَهَا أَشْرَافُهَا^١

وقال في حرب حاطب^٢

وقد كتبنا حديثه آخر دفتر^٣

٤

١ أَلْتَعْرِفُ رَسْمًا كَأَطْرَادِ الْمَذَاهِبِ إِمْعَرَةً وَحَشَاءَ غَيْرَ مَوْقِفِ رَاكِبٍ

(١) إِطْرَادِ افْتَعَلَ مِنْ قَوْلِكَ أَطْرَدُ إِذَا تَتَابَعُ إِذَا تَتَابَعُ الْقَوْلُ وَالْمَاءُ إِذَا تَتَابَعُ قَوْلُ الرَّاعِي سَيْدِكُنِيكَ الْأَيْلَةَ وَمَسْنَنَاتُ * كَجَنْدَلِ لُبْنِ تَطْرُدُ الْغِلَالَ أَي تَتَّبِعُ * وَوَأَقْعُ الْمَطْرِ وَلُبْنِ جِبَلِ وَالْمَذَاهِبِ جُلُودُ كَانَتْ تُذْهَبُ وَاحِدُهَا مُذْهَبٌ يَجْعَلُ فِيهَا خُطُوطَ مَذْهَبَةٍ بَعْضُهَا فِي أَثَرِ بَعْضٍ فَكَأَنَّهَا مُتَتَابِعَةٌ * فَيَقُولُ^٧ يَلُوحُ رَسْمُهَا كَمَا يَلُوحُ هَذَا لِلْمُذْهَبِ وَحَشَاءَ قَفْرٍ وَقَوْلُ بَعْضُهُمْ إِطْرَادُهَا اسْتِقَامَتُهَا

^١ In K als Glossen unter den Worten des Textes. ^٢ وقال قيس بن
أخطيم أيضا ^٣ Fehlt bei C, siehe Einleitung zu XVI ^٤ C. يطررد. ^٥ Vgl.
Lis IV. 257, Jak. IV. 348 9. ^٦ C. يتتبع. ^٧ Die zwei letzten Worte fehlen
bei C. ^٨ C. يقول.

- ٧ جَنَبْنَا الْحِرَابَ وَرَاءَ الصَّرِيحِ حَتَّى تَقْصَفَ مُرَانَهَا
 ٨ فَلَمَّا اسْتَقَلَّ كَلَيْثُ الْغَرِيفِ زَانَ الْكَتِيْبَةَ أَعْوَانَهَا
 ٩ تَرَاهُنَّ يُخَالِجْنَ خَلَجَ الدِّلَا ١ تَخْتَلِجُ النَّزْعَ أَشْطَانَهَا
 ١٠ وَوَلَاقَى الشَّقَاءَ لَدَى حَرْبِنَا دُحَى وَعَوْفُ وَإِخْوَانَهَا
 ١١ رَدَدْنَا الْكَتِيْبَةَ مَفْلُوْلَةً ٢ بِهَا أَفْنَهَا وَبِهَا ذَانَهَا
 ١٢ وَقَدْ عَلِمُوا أَنْ مَتَى نَنْبَعِثُ عَلَى مِثْلِهَا تَذَكُّ ٣ نِيرَانَهَا
 ١٣ وَلَوْلَا كَرَاهَةُ سَفْكِ الدِّمَاءِ لَعَادَ لِيَثْرِبَ أَدْيَانَهَا
 ١٤ وَيَثْرِبُ تَعْلَمُ أَنَّ النَّبِيْتَ رَأْسَ بِيَثْرِبَ مِيزَانَهَا

(٧) يروى حنونا الحراب المران الرواح^٤ تعمل من خشب

(٩) يقول الأشطان تختلجن بالترع اى تجذهن وناقعة خلوج إذا فصل عنها ولدها
 وجذب إماماً بنخر وإماماً بموت ونوق خللاج والاشطان الحبال وقال ابو عبثدة لا يقال
 للجل شطن إلا أن يكون اتخذ للمير الشطون

(١١) قال العدوى الأفن نقص العقل يقال رجل مأفون اى قد استخرج عقله فذهب
 به وأفن ما فى ضرع الناقعة إذا استخرجه الأفن العيب يقال رجل مأفون اى ضعيف
 المعرفة والذآن ايضاً من العيب

(١٣) أديان جمع دين اى الأمور التى تعرفها وقالوا الدين العادة وانشد * أهذا^٥
 دينه أبداً ودينى * اى دأبه ودأبى^٧

(١٤) رأس ثابت يقول هو راجح لا يخفُ والنبيت من الأنصار من الأوس وفى
 إياد قوم يقال لهم النبيت

وانشدوا * C. ٥. ١. ماح. C. ٤. ترك. C. ٣. مغلولة. ٢. يختلج. C. ١.
 هذا. Al Mutakāḥib, Diw. V. 34. vgl. R. Geyer, Mā buk'ū 133. In C.
 fehlt von اى bis hierher.

- ٢ وَإِنْ تَمَسَّ شَطَّتْ بِهَا دَارُهَا وَبَاحَ لَكَ الْيَوْمَ هِجْرَانَهَا
 ٣ فَمَا رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْقَطَا كَانَ الْمَصَابِيحَ حَوْذَانَهَا^١
 ٤ بِأَحْسَنَ مِنْهَا وَلَا مُزْنَةٌ دَلُوحٌ^٢ تَكْشِفُ أَدْجَانَهَا
 ٥ وَعَمْرَةٌ مِنْ سَرَوَاتِ النَّسَا^٣ تَنْفَعُ بِالْمَسْكِ أَرْدَانَهَا
 ٦ وَلَحْنُ الْفُورِاسِ يَوْمَ الرَّبِيعِ قَدْ عَلِمُوا كَيْفَ فُرْسَانَهَا

الرُّفْعَانُ^٤ صَلَحَكَ اللهُ يَرِيدُ الرُّفْعَ^٥ وَعَمْرَةٌ أُمُّ النِّعْمَنِ بْنِ بَشِيرِ الْإِنصَارِيِّ وَهِيَ أُخْتُ عَبْدِ اللهِ بْنِ رَوَاحَةَ قَالَ ابْنُ السَّكَيْتِ حَدَّثَنِي شَيْخٌ مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ قَالَ تَعْنَى مَعْنَى بِحَضْرَةِ النِّعْمَنِ * أَجْدُ بَعْمَرَةَ غَنِيَانَهَا * فَقِيلَ لَهُ اسْكُتْ فَقَالَ النِّعْمَنِ لَمْ يَقُلْ بِأَسَاءَ أَمَّا قَالَ * وَعَمْرَةٌ مِنْ سَرَوَاتِ النَّسَا * تَنْفَعُ بِالْمَسْكِ أَرْدَانَهَا^٦

١٢١) باح ظهره وباح بصره إذا أظهره

١٢٢) الروضة البقعة يجتمع إليها الماء فيكثر نبتها ولا يقال ذلك في مواضع الشجر والحوذان نبت طيب الريح له زهرة حسنة

١٢٣) المزنة السحابة البيضاء وجمعها مزنٌ والدلوح^٨ التي تجيئ، مُثَقَلَةٌ يُقَالُ مَرٌّ يَدْلُوحُ^٩ بِجَهْلِهِ إِذَا مَرَّ بِهِ مَثَقَلًا وَالدَّجْنُ أَلْبَاسُ السَّحَابِ وَإِذَا تَكْشَفَ السَّوَادُ وَبَقِيَ الْبَيَاضُ كَانَ أَحْسَنَ هَا

١٢٤) الرَّبِيعُ الْجَدْوَلُ الصَّغِيرُ قَالَ^{١٠} أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَقُونُونَ رَبِيعٌ وَأَهْلُ الْيَمَامَةِ يَقُولُونَ^{١١} جَدْوَلٌ

١ الرفغان. ٢ دلوح. ٣ النسأ. ٤ حوزانها. ٥ شط. ٦ يمسي. ٧ الرفغ. ٨ ك. ٩ الرفغ. ١٠ C., K. ١١ Siehe Ag. II 161 5, XIV. 121. ١٢ Fehlt bei C. ١٣ Fehlt bei K.

١٣ وَسَلُّوا صَرِيحَ الْكَاهِنِينَ وَمَالِكًا عَن مَّن لَّكُم مِّن دَارِعٍ وَنَجِيبٍ

(١٣) الكاهنان حيان من قُرَيْظَةَ قال^١ العدوى قُرَيْظَةُ وَالنَّضِيرُ الْكَاهِنَانِ يُقَالُ
انهم بنو الْكَاهِنِ بن هارون النبي صلى الله عليه^٢

ومن أيامهم^٣ يوم الرُّبِيعِ يوم^٤ اُقتتل^٥ فيه الأوس والخزرج قتالا شديدا حتى كادوا
يَتَفَانُونَ التَّقْوَا بِالْبَقِيعِ وَحَصَنُوا الذَّرَارِيَّ^٦ فِي الْأَطَامِ وَظَنُوا أَنَّهُ سَيُخَلِّصُ إِلَى أَبْنَاءِهِمْ
وَنِسَاءَهُمْ وَعَظْمَ الشَّرِّ بَيْنَهُمْ حَتَّى مَا يَلْقَى رَجُلٌ خَارِجًا مِنْ دَارِهِ وَلَا مِنْ نَخْلِهِ الْأَقِيلِ^٧
فَلَمَّا بَلَغَ ذَلِكَ مِنَ الْقَوْمِ دَعَتْهُمُ الْأَوْسُ إِلَى الصَّلْحِ فَأَبَتْ بَنُو النَّجَارِ مِنَ الْخَزْرَجِ ذَلِكَ
وَحَالُوا بَيْنَ الْفَرِيقَيْنِ وَبَيْنَ الصَّلْحِ حَتَّى كَثُرَ فِيهِمُ الْقَتْلُ ثُمَّ كَفَّ بَعْضُهُمْ عَنْ بَعْضٍ عَلَى
مَا هُمْ عَلَيْهِ مِنَ الْعَدَاوَةِ وَالْحَرْبِ فَقَالَ حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ فِي يَوْمِ الرُّبِيعِ وَهُوَ أَحَدُ^٨
بَنِي النَّجَارِ فِي شِعْرِهِ^٩

وَيَأْتِبُ لَعَلَّمُ أَنَا^{١٠} يَهَا إِذَا قَحَطَ الْقَطْرُ نُؤَانَهَا^{١١}

^{١٢} فَأَجَابَهُ قَيْسُ بْنُ الْخَطِيمِ^{١٣}

٣

١ أَجَدٌ لِعِمْرَةَ غُنْيَانَهَا^{١٤} فَتَهْجُرُ أُمَّ شَأْنِنَا شَأْنِنَهَا

(١) أجد يعني استمر وغنيانها استغنائها^{١٥} قال الْأَصْمَعِيُّ^{١٦} وَسَمِعْتُ أَعْرَابِيًّا يَقُولُ

^١ Der ganze Satz im K. am Rande, in C. im Texte. ^٢ C. صلوات الله. ^٣ C. أيام الأوس والخزرج. ^٤ C. fehlt. ^٥ C. اُقتتل. ^٦ C. وسلامه على نبيينا وعليه. ^٧ Von حَتَّى مَا يَلْقَى حَتَّى bis hierher fehlt in C. ^٨ C. وحسان من. ^٩ C. في شعره قَصِيدَةٌ الْأَتْبَى يَقُولُ فِيهَا. ^{١٠} C. ان. ^{١١} C. وهي موجودة في ديوانه ^{١٢} C. hat hier noch ^{١٣} K. استغلاؤها. ^{١٤} C. غنياءها. ^{١٥} In C. fehlt das و. ^{١٦} C. fügt hinzu يقول. ^{١٧} Ed. Hirschfeld 116, 2. ^{١٨} K. انها.

- ٦ تَخْطُو عَلَى بَرْدَيْتَيْنِ^١ غَذَاهُمَا غَدِقُ بِسَاحَةِ حَاظِرٍ يَغْبُوبُ
 ٧ تَنْكَلُ عَنْ حَمَشِ اللَّثَاثِ^٣ كَأَنَّهُ بَرْدُ جَلْتِهِ الشَّمْسُ فِي شَوْبُوبِ
 ٨ كَشَقِيقَةِ السَّيْرَاءِ^٤ أَوْ كَعَمَامَةِ بَحْرِيَّةٍ فِي عَارِضٍ مَّجْنُوبِ
 ٩ أَبِي ذُحَى وَأَخْتِي مِنْ شَأْنِكُمْ أَنَّى يَكُونُ الْفَخْرُ لِلْمَغْلُوبِ
 ١٠ وَكَانَهُمْ فِي الْحَرْبِ إِذْ تَعَاوَهُمْ^٥ غَمٌّ يُعَبِّطُهَا^٦ غَوَاةُ شُرُوبِ^٧
 ١١ إِنْ الْفَضَاءِ لَنَا فَلَا تَمْشُوا بِهِ أَبَدًا بِعَالِيَةِ وَلَا بِذُنُوبِ
 ١٢ وَتَفَقَّدُوا تَسْعِينَ مِنْ سَرَوَاتِكُمْ أَشْبَاهَ نَخْلِ صُرَعَتْ لِحْنُوبِ^٨

(٦) یعنی ساقین کاٹنے میں بیاضی اور سیاہی کے دو حصوں میں غم لاہے۔
 تعظم العضة في الساق غدق كثير الماء

(٧) تَنْكَلُ تَنْبِمُ وقد أَنْكَلَّ الْبَرَقُ إِذَا تَبَسَّمَ حَمَشِ اللَّثَاثِ رَقِيقًا وَالشَّوْبُوبُ الدُّفْعَةُ
 من المطر الشديد أُلُوِّعُ

(٨) السَّيْرَاءُ شُقَّةٌ حَرِيرٌ وَالْعَمَامَةُ السَّحَابَةُ الْغَرَاءُ الْبِيضَاءُ^{١٢} وَجَمْعُهَا غَمَامٌ أَرَادَ كَسْبِيَّةً
 من حرير قال نخرج العمامة من البحر حسنة بيضاء من الماء

(١١) العالمة أعلى الوادي والذنوب أسفلها وذنوب المتن أسفلها

^١ بُرْدَيْتَيْنِ. C. ^٢ حَمَشِ. C. ^٣ اللَّثَاثِ. C. ^٤ In der mir vorliegenden Abschrift des C. aus Versehen weggelassen, bis auf die zwei Anfangsworte كَشَقِيقَةِ السَّيْرَاءِ. Dagegen steht der Kommentar vollständig. ^٥ In C. scheint نَعْلُوهُمْ zu stehen. ^٦ K. zugleich نَعْبَطُهَا. ^٧ C. und K. am Rande جَمْعُ شُرْبٍ. ^٨ C. لِحْنُوبِ. ^٩ Über dem Wort يَغْبُوبُ des Verses stehen in K. zwei Worte طَوِيلٌ حَاظِرٌ, gemeint ist damit vielleicht نَعْتٌ حَاظِرٌ طَوِيلٌ, was C. zu dem Kommentar zieht und schreibt: طَوِيلٌ حَاظِرٌ. ^{١٠} C. يَعْنِي. ^{١١} C. اللَّثَاثِ. ^{١٢} K. غَرَاءُ بِيضَاءُ. C. غَرَاءُ بِيضَاءُ.

عَامِرٍ حَتَّى أَتَوْا قَاتِلَ عَدِيٍّ فَإِذَا هُوَ وَقِفٌ عَلَى رَاحَتِهِ بِالسُّوقِ فَطَعَنَهُ قَيْسٌ بِحِجْرَةٍ
حَتَّى أَنْفَذَ حِضْنَهُ فَقَتَلَهُ ثُمَّ اسْتَمَرَ فَأَرَادَهُ رَهْطُ الرَّجْلِ فَجَالَتْ بَنُو عَامِرٍ دُونَهُ حَتَّى لَبَّجَا
وَقَالَ قَيْسٌ تَذَكَّرَ لِيْلِي^١ الْخُ^٢

وَقَالَ قَيْسٌ أَيْضًا

٢

١ أَنِّي سَرَبْتِ وَكَذَبْتِ غَيْرَ سَرُوبِ وَتَقَرَّبِ الْأَحْلَامِ^٣ غَيْرَ قَرِيبِ
٢ مَا تَمْنَعِي يَقْظَى فَقَدْ تَوْتَيْنَهُ فِي النَّوْمِ غَيْرَ مُصْرَدٍ مَحْسُوبِ
٣ كَانَ الْمُنَى بِإِقْبَاءِهَا فَلَقِيَتْهَا فَلَهَوْتُ مِنْ لَهْوِ أَمْرِي مَكْذُوبِ
٤ فَرَأَيْتُ مِثْلَ الشَّمْسِ عِنْدَ طُلُوعِهَا فِي الْحُسْنِ أَوْ كَدُّوْهَا لِغُرُوبِ
٥ صَفْرَاءُ أَعْجَلَهَا الشَّبَابُ لِذَاتِهَا مَوْسُومَةٌ بِالْحُسْنِ غَيْرُ قَطُوبِ

(١) سَرَبْتِ وَسَرَبْتِ جَمِيعًا وَغَيْرَ سَرُوبِ غَيْرُ مُبْعَدَةٍ

(٢) مُصْرَدٌ مُقَلَّلٌ^٥

(٥) صَفْرَاءُ يَقُولُ هِيَ عَاتِكَةٌ مِنَ الطَّيِّبِ أَعْجَلَهَا الشَّبَابُ لِذَاتِهَا فِي الشَّبَابِ وَانْشَدَ

لَمْ تَلْتَفِتْ لِذَاتِهَا وَمَضَتْ عَلَى غُلْوَانِهَا^٦

وَقَالَ الْعَدَوِيُّ قَوْلَهُ صَفْرَاءُ أَرَادَ أَنْ لَوْنَهَا يَضْرِبُ إِلَى الصُّفْرِ كَمَا قَالَ أَبُو زَيْدٍ

أَشْرَبَتْ لَوْنَ صُفْرَةٍ فِي بَيَاضٍ وَهِيَ فِي ذَلِكَ لَدَنَةٌ غَيْدَاءُ

١ C. منك. ٢ وَيُقَرَّبُ الْأَحْلَامِ. ٣ C. القصيدة. ٤ C. ليل.

٥ C. معلل. ٦ S. „Der Divān des 'U'bad-Allah Ibn Kais ar Ruqajjat' herausgegeben von Rhodokanakis p. 280.

- ١٤ وَكَانَتْ شَجَا فِي الْخَلْقِ مَا لَمْ أَبُو بِهَا فَأَبَتْ نَفْسٌ قَدْ أَصَبَتْ دَوَاءَهَا
 ١٥ وَقَدْ جَرَّبَتْ^١ مِنِّي لَدَى كُلِّ مَاقِطٍ دَحَى إِذَا مَا الْحَرْبُ أَلْقَتْ رِدَاءَهَا
 ١٦ وَإِنَّا إِذَا مَا مُتَرَوْا الْحَرْبَ بَلَّحُوا نُقِيمُ بِأَسْيَادِ الْعَرِينِ لِيَاءَهَا
 ١٧ وَنُلْقِيهَا مَبْسُورَةً ضَرْزَنِيَّةً بِأَسْيَافِنَا حَتَّى نُذِلَّ إِبَاءَهَا
 ١٨ وَإِنَّا مَنَعْنَا فِي بُعَاثٍ^٤ نِسَاءَنَا وَمَا مَنَعَتْ مِلْمُخْرِيَاتِ نِسَاءَهَا

(١٤) الشَّجَا الْعَصُّ يُقَالُ شَجِيَ بِالشَّيْءِ إِذَا غَضَّه وَإِذَا أَحْزَنَهُ

(١٥) اى تَجَرَّدَتْ^٥ الْمَازِقُ وَالْمَاقِطُ الْمَضِيقُ فِي الْحَرْبِ وَدَحَى قَبِيحَةٌ مِنْهُمْ

(١٦) مُتَرَوْا الْحَرْبِ الَّذِينَ يَسْتَدِرُّونَهَا وَهَذَا مِثْلُ يُقَالُ مَرَيْتُ النَّاقَةَ إِذَا مَسَحَتْ
 ضَرْعَهَا بِالْيَدِ لِتَدْرَّ بِلَحْوِ أَعْيُورٍ

(١٧) يُقَالُ بِسَرٍ^٦ الْفَحْلُ النَّاقَةَ إِذَا ضَرَبَهَا عَلَى غَيْرِ ضَبْعَةٍ ضَرْزَنِيَّةٌ عَاصِيَةٌ

قال قيس هذه القصيدة لأن رجلا من بني حارثة بن الحارث يقال له مالك كان قتل
 الخطيم بن عدى وقيس بن الخطيم غلام صغير فلما بلغ عير بذلك وعير ايضا ثار عدى
 وكان قتله رجل من عبد القيس فلم يزل يلتمس غرة مالك حتى قتله^٧ وسأل عن
 قاتل جدّه العبدى فلم يزل يلتمسه فى المواسم حتى وافقه بنى المجاز فلما احابه
 وجده فى ركب عظيم من قومه واوليس معه الا رهط من الاوس^٨ فخرج حتى أتى^٩
 حذيفة بن بدر لفزارى فاستنجده فلم ينجده فأتى خدّاش بن زهير فهض معه بنى

^١ جريت C. ^٢ سمثروا C. K. ^٣ بأسياد C. ^٤ بعث C. ^٥ Erklärt
 den Ausdruck رداها v 15. ^٦ بسر K. ^٧ قتل C. ^٨ Die eingeklam-
 merten Worte fehlen bei C. ^٩ يأتي K.

- ٥ ضَرَبْتُ بِذِي الزَّرَيْنِ رِبْقَةَ مَالِكٍ فَأَبْتُ بِنَفْسٍ قَدْ أَصَبْتُ شِفَاءَهَا
- ٦ وَسَامَحَنِي فِيهَا ابْنُ عَمْرٍو بْنِ عَامِرٍ خِدَاشٌ فَأَدَى نِعْمَةً وَأَفَاءَهَا
- ٧ طَعَنْتُ ابْنَ عَبْدِ الْقَيْسِ طَعْنَةً تَائِرًا^١ لَهَا نَفَذَ لَوْلَا الشُّعَاعُ أَضَاءَهَا
- ٨ مَلَكَتُ بِهَا كَفِّي فَأَنْهَرْتُ فَتَقَمَهَا تَرَى قَائِمًا مِنْ خَلْفِهَا مَا وَرَاءَهَا
- ٩ يَهُونُ عَلَيَّ أَنْ تَرَدَّ جِرَاحُهُ عِيُونَ الْأَوَاسِي إِذْ حَمَدْتُ بِلَاءَهَا
- ١٠ وَكُنْتُ أَمْرًا إِلَّا أَسْمَعُ الدَّهْرَ سُبَّةً أَسْبُ بِهَا إِلَّا كَشَفْتُ غِطَاءَهَا
- ١١ وَإِنِّي فِي الْحَرْبِ الضَّرُوسِ مُوَكَّلٌ بِإِقْدَامِ نَفْسٍ مَا أُرِيدُ^٢ بَقَاءَهَا
- ١٢ إِذَا سَقَمْتُ نَفْسِي إِلَى ذِي عِدَاوَةٍ فَإِنِّي يَنْضِلُ السَّيْفُ بَاغٍ دَوَاءَهَا
- ١٣ مَتَى يَأْتِ هَذَا الْمَوْتُ لَا تَبْقُ^٤ حَاجَةٌ لِنَفْسِي إِلَّا قَدْ قَضَيْتُ قَضَاءَهَا

(٥) ذو الزرّين سيف من سيوف كان يُعمل فيها شبه الثولول يريد موضع الرّبقة من عنقه ويروى بذي الخُرّصين

(٦) سامحنى تابعنى ويقال فاء الشئ اذا رجع يقول^٥ آدى الى اهله نعمة اخذت منهم وافاءها جعلها فينا^٦

(٧) لها نفذ اي نفذت الشعاع حمرة الدم ويروى لولا الشعاع بفتح الشين وهو انتشار الدم يقول^٧ لولا الدم اضاءها اللفذ حتى تستبين^٨

(٨) ملكت اي شددت انهرت اجريت الدم وقال الاصمعي هذا من الافراط وروى ابو عمرو يرى قائم وحكى الكسائى يُنهرُون الأنهار اي يحفرونها

(٩) يقول لا يقدرن ينظرن اليها من شدة هولها

١ K. يقال C. ٢ يبيق C. ٣ ازيد C. ٤ يبرى C. und K. ٥ ثار C. ٦ لولا أنتبشار: vgl Lis. X. 47. ٧ C. K. تستبين C. ٨ يقال C. ٩ فبها

سَمِنَ الدَّمُ لِأَضَاءِهَا اللفذ حتى تستبين, ebenso al Kāli, k. al 'amāli II. 263.

a*

وقطع رأسه فألقى به قيسا وهو على آخر رمق فألقاه بين يديه وقال يا قيس أدركت
بأرك هذا هو رأس ابى صعصعة فطابت نفسه ومات بعد ذلك بقايل انتهى

قال قيس بن الخطيم احد بنى ظفر

١

- ١ تَذَكَّرَ لَيْلِي حَسَنَهَا وَصَفَاءَهَا وَبَانَتْ فَأَمَسَى مَا يَبَالُ لِقَاءَهَا
٢ وَمِثْلِكَ قَدْ أَصَبْتُ لَيْسَتْ بِكِنَّةٍ^٢ وَلَا جَارَةٍ أَفَضْتُ إِلَى حَيَاءَهَا
٣ إِذَا مَا أَصْطَبَحْتُ أَرْبَعًا خَطَّ مِزْرِي وَأَتَبَعْتُ دَلْوِي فِي السَّخَاءِ رِشَاءَهَا
٤ تَأَرَّتْ عَدِيًّا وَالْحُطِيمَ فَلَمْ أَضِعْ وَلايَةَ أَشْيَاءٍ^٣ جُعِلَتْ إِزَاءَهَا

(٢) أَصَبْتُ أَمَلْتُهَا إِلَى يُقَالُ صَبَا يَصْبُو إِلَيْهِ إِذَا مَالَ إِلَيْهِ^٤ وَأَنْشَدَ صَبَا قَلْبِي إِلَى
هِنْدٍ وَهِنْدٍ مِثْلَهَا يُضْبِي^٥ أَفَضْتُ إِلَى حَيَاءِهَا أَيْ لَمْ يَكُنْ بَيْنِي وَبَيْنَهَا سِتْرٌ وَقَالَ أَبُو
عَمْرٍو أَخْبَرْتَنِي بِمَا تَكْتُمُ وَتَسْتَرُ

(٣) خَطَّ مِزْرِي أَيْ جَرَتْ ثُوبِي مِنَ الْخِيَلَاءِ وَيُقَالُ اتَّبَعَ الدَّلْوُ رِشَاءَهَا وَأَتَّبَعَ
الْفَرَسَ لِجَامِهَا يُضْرَبُ مِثْلًا لِلرَّجُلِ يَقْضِي^٨ مُعْظَمَ الْحَاجَةِ وَيَبْقَى مِنْهَا بَقِيَّةٌ لَمْ يَقْضِهَا^٩
١٤) وَيَرْوَى^{١٠} وَلايَةَ أَشْيَاءٍ وَيُقَالُ تَأَرَّتْ فُلَانًا وَتَأَرَّتْ بِفُلَانٍ إِذَا طَبَّتْ قَاتِلَهُ
وَالثَّائِرُ الطَّالِبُ وَالثَّوْرُورُ بِهِ الْمَيْتُ وَالثَّأْرُ الْمَطْلُوبُ وَالثَّوْرَةُ الْمَصْدَرُ وَأَنْشَدَ

طَلَبْتُ بِهِ تَأْرِي فَأَدْرَكْتُ ثَوْرَتِي بَنِي عَامِرٍ هَلْ كُنْتُ فِي ثَوْرَتِي نَكْسًا^{١٣}

وَجُعِلَتْ^{١٤} إِزَاءَهَا^{١٤} أَيْ جُعِلَتْ الْقِيمُ بِهَا يُقَالُ هُوَ إِزَاءُ مَالٍ أَيْ يَقُومُ عَلَيْهِ

^١ لَيْلِي. C. ^٢ بِكِنَّةٍ. C. ^٣ So vokalisiert K, zulässig wäre auch أَنْشَدَ.

^٤ Fehlt bei C. ^٥ Vgl. Lis. XIX 182. ^٦ C. وَأَخْبَرْتَنِي. C. ^٧ K. عَمْرٍو.

^٨ C. يَقْضِي. ^٩ Freytag, Proverbia I, 230. ^{١٠} رَوَى C. ^{١١} C. أَنْشَدَ. ^{١٢} C.

^{١٣} جُعِلَتْ. ^{١٤} Anders bei Lis. V. 165. ^{١٥} Fehlt bei K

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

قال¹ صاحب الطبقات انه هو قيس بن الخطيم بن عدي بن عمرو² الأوسى الشاعر المشهور من اهل يثرب من شعراء الطبقة الثانية وسمى ابوه الخطيم³ لضربة كانت حطمت أنفه وقُتل ابوه وهو صغير قتله رجل من الخزرج فثبت⁴ بذلك حروب بين قومه وبين الخزرج يطول شرحها حتى ظفروا بقاتل ابيه فقتله قال حسان بن ثابت قدم النابغة الذبياني⁵ سوق عكاظ فنزل عن راحلته ثم جثا على ركبتيه ثم اعتمد على عصاه ثم قال الا رجل ينشد فتقدم قيس بن الخطيم فجلس بين يديه فانشده

أَتَعْرِفُ رَسْمًا كَأَطْرَادِ الْمَذَاهِبِ لِعِمْرَةَ وَحَشًا غَيْرَ مَوْقِفِ رَاكِبِ
دِيَارِ أَلَّتِي كَادَتْ⁶ وَنَعْنُ عَلِيٍّ مِنِّي تَحُلُّ بِنَا لَوْلَا نَجَاءُ الرُّكَّائِبِ
تَبَدَّتْ لَنَا كَالشَّمْسِ تَخْتِ غَمَامَةً بَدَا حَاجِبٌ مِنْهَا وَضُنْتُ بِحَاجِبِ

وهي قصيدة طويلة فلما اتى على اخرها قال انت اشعر الناس يا ابن أخي وأدرك⁷ قيس وقُتل قبل الهجرة وكان قد خرج ليلة يريد مالا له بالشوط فمر بحصن بنى حارثة وكانوا قد تواعدوا على قتله لنكايته فيهم فرمى من الحصن بثلاثة أسهم فوقع احدها⁸ في صدره فصاح صيحة سمعها رهطه فجاؤا فجمأوه إلى منزله ولم يروا له كفوا إلا ابا صعصعة يزيد⁹ فاندس اليه رجل حتى اغتاله في منزله فضرب عنقه

¹ Diese Einleitung, bis zum Worte انتهى, fehlt im Cod. Const. ² ابن C.

³ عمر C. ⁴ وسمى ابوه عدي الخطيم C. ⁵ Scheint verschrieben aus فُشِّتَتْ.

⁶ الزبياني C. ⁷ كالطراف C. ⁸ كانت C. ⁹ Gemeint ist قيس بن قيس.

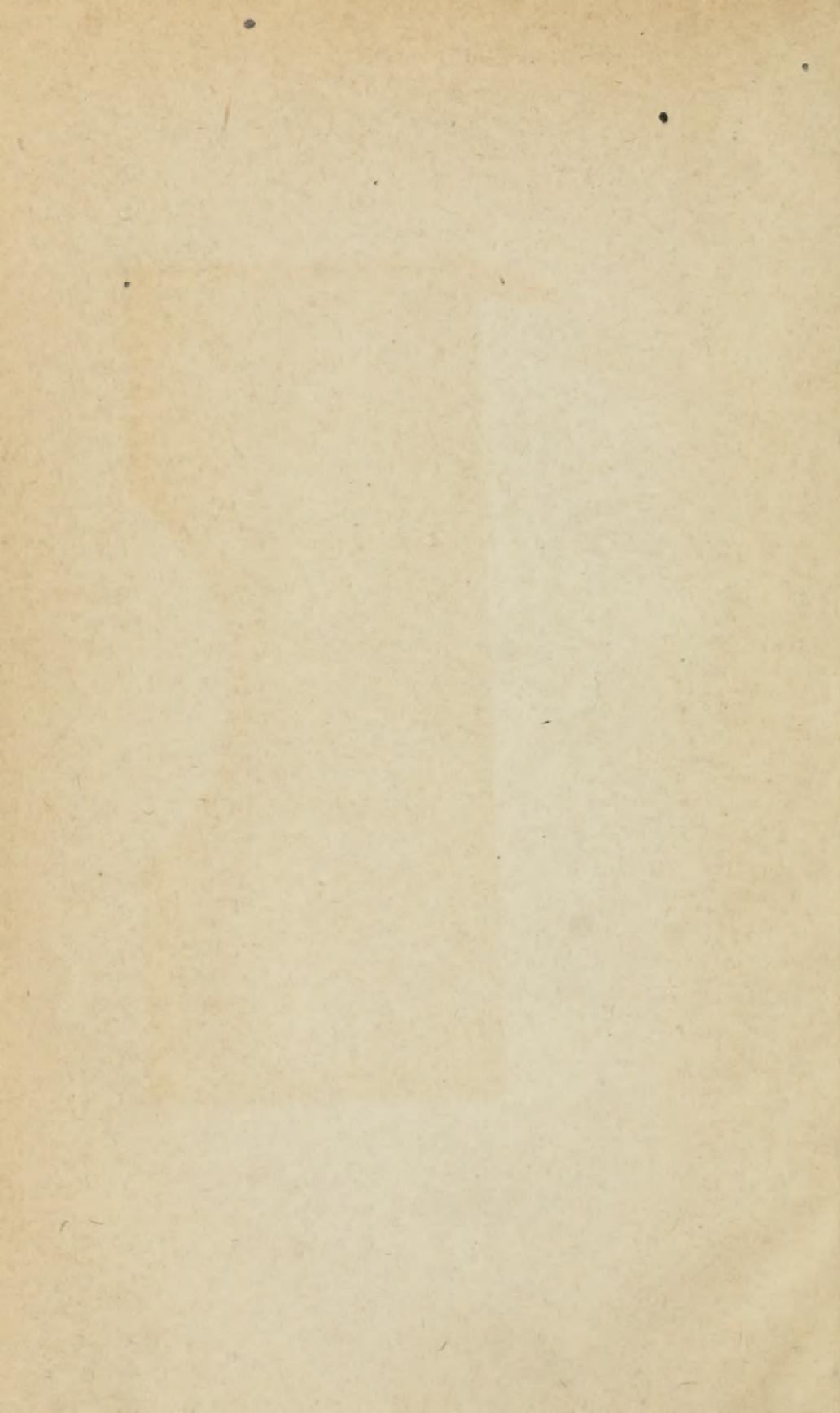
أدرك قيس بن قيس. ¹⁰ أحدهما C. ¹¹ بن يزيد C. vgl. Ap. II. 163. 22.

شعر

قَيْسِ بْنِ الْخَطِيمِ

عَنْ ابْنِ السَّكَيْتِ

وغيره



LArab.
K136d

156812

Author Kais ibn al-Khatim

Title Der Diwan, hrsg. von Thassäus Kowalski.

DATE.

NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

